LES RECUEILS DE TEXTARAB

www.textarab.org

Documents radiophoniques

Textes et lexique

(pages choisies des éditions 1 à 60 de Textarab)

Avec 4 cassettes audio (4 x 60 minutes)

Numéro spécial
(hors série)

Juillet 2001

30 Euros (197 FF)

Editeur : Ass. Arabe et Pédagogie. Directeur : Ghalib Al-Hakkak. Imprimé par ID Graphique, 4 bis rue d'Oran, 75018 Paris.
Dépôt légal : 3e trimestre 2001.

Table des matières

- pages 6-7 : BBC arabe, Radio-Le Caire, Radio-Orient (Paris) et Radio-Pays-Bas.
- page 8 : Radio Médi 1 (Tanger) et la BBC arabe.
- pages 9-10 : Radio-Moscou.
- page 11 : Radio-Soleil (Paris).
- page 12 : RFI (Radio France International).
- page 13 : RFI et Radio-Monte-Carlo.
- page 14 : Radio-Orient (Paris).
- page 15 : Radio-Tunis et Radio Dubai.
- page 16 : Radio-Orient (Paris) — NB : enregistrement manquant.
- page 17 : BBC et Radio-Kuweit.
- page 18 : BBC et Radio-Kuweit.
- page 19 : Radio-Orient (Paris).
- page 20 : BBC.
- page 21 : RFI.
- page 22 : Radio-Orient (Paris).
- page 23 : Radio-Orient (Paris).
- page 24 : Radio-Orient (Paris).
- page 25 : Radio-Orient (Paris).
- page 26 : Radio-Orient (Paris).
- page 27 : Radio-Orient (Paris).
- page 28 : Radio-Kuweit.
- page 29 : Radio-Orient (Paris).
- page 30 : Radio-Orient (Paris).
- page 31 : Radio-Orient (Paris).
- page 32 : Radio-Orient (Paris).
- page 33 : Radio-Bucharest et Radio-Orient (Paris).
- page 34 : Radio-Orient (Paris).
- page 35 : Radio-Orient (Paris) et Radio-Kuweit.
- pages 36-37 : Radio-Rabat, Radio-Kuweit, Radio-Amman, BBC et Radio-Ryadh.
- pages 38-39 : BBC, Voix de l'Amérique et Radio-Kuweit.
- page 40 : Radio-Orient (Paris), Radio-Kuweit et Radio-Amman.
- page 41 : BBC.
- page 42 : Radio-Orient (Paris).
- page 43 : Radio-Amman et Radio-Orient (Paris).
- page 44 : Radio-Orient (Paris).
- page 45 : Radio-Orient (Paris).
- page 46 : Radio-Orient (Paris).
- page 47 : Radio-Orient (Paris).
- page 48 : Radio-Orient (Paris).
- pages 49-50 : Radio-Le Caire.
- pages 51 à 82 : lexique.

Introduction

Nous l'avons dit à plusieurs reprises : l'écoute des radios arabes est un des moyens les plus efficaces pour progresser rapidement en arabe. En plus du vocabulaire, souvent très utiles puisque actuel, c'est la prononciation qui peut se perfectionner peu à peu. Les textes, de par leur lien avec l'actualité, sont toujours appréciables pour parfaire sa connaissance du monde arabe, de sa société, de sa culture. Au niveau de la langue, l'atout de ce genre de support vient d'une certaine "pauvreté" (simplicité) du vocabulaire, qui se caractérise par un côté répétitif (énervant peut-être pour les intellectuels arabes, mais apprécié par les étudiants arabisants), mais aussi de la syntaxe qui plus est marque de nombreuses empruntes au français ou à l'anglais, pour ne citer que ces deux langues.

L'idéal, pour un étudiant d'arabe, serait de s'astreindre à cet exercice, probablement décourageant au départ, mais très rapidement rentable, qui consiste à écouter avec méthode des émissions arabes. Parler de méthode signifie le choix au départ d'une seule station et d'une seule émission (le bulletin d'informations serait un bon choix puisque les textes qu'on y entend évoquent des sujets connus), pour l'écouter tous les jours jusqu'à l'obtention de ce déclic indispensable pour s'assurer de l'utilité du travail fourni. Si cette première émission commence à paraître moins opaque, un élargissement progressif doit s'opérer avec la même station, puis avec d'autres pour découvrir d'autres "styles" (diction, vocabulaire employé, accent, usages).

Si vous adhérez à ce qui vient d'être dit ce recueil peut vous aider. Sur 45 pages, on y trouve des textes assez variés et provenant de plusieurs pays arabes, à côté de quelques stations européennes (en tout 15 radios différentes), accompagnés sur 4 cassettes de l'enregistrement sonore correspondant (à l'exception du document de la page 16, perdu mais dont on a préféré le maintien pour l'intérêt de son vocabulaire). Certes la qualité de l'enregistrement n'est pas toujours excellente, mais c'est inévitable lorsqu'on essaie d'accéder, à partir d'Europe (ces documents ont tous été captés à Paris), aux radios arabes. Notons que l'enregistrement déborde parfois le document écrit, en commençant plus en amont et/ou se terminant plus en aval. Il y a là, pour les classes d'arabe, une belle occasion de s'entraîner, sous le contrôle et l'aide du professeur, à déchiffrer les passages non transcrits. De plus, sur la face B de la cassette 4, on trouve d'autres documents "hors recueil" dont on peut s'amuser à deviner la nature. Quelques précisions à ce propos sont données en arabe quelque part dans le receuil. Le lecteur attentif les aura vite trouvées.

Comment exploiter ce recueil ? Plusieurs approches sont possibles : on pourrait commencer par l'écoute du document, sans regarder le texte, puis lire le texte, sans écoute, avant de jumeler les deux supports (texte et son). On pourrait aussi commencer par la lecture, sans s'aider tout de suite du lexique, puis écouter pour voir si le sens s'en trouve mieux appréhendé, avant d'aller consulter le lexique. On pourrait encore imaginer un départ du lexique — à apprendre par cœur — pour passer ensuite à la lecture ou à l'écoute... D'autres options sont possibles non seulement pour accéder au sens mais pour parfaire certaines compétences. On pourrait commencer par l'écoute en essayant de transcrire tous les mots identifiés, puis les comparer avec le texte. Une approche amusante pourrait consister à ne pas regarder le lexique mais un dictionnaire pour traduire l'ensemble du texte, en soulignant au passage les détails qui paraissent éventuellement "étranges", avant de consulter le lexique et voir si des corrections sont nécessaires.

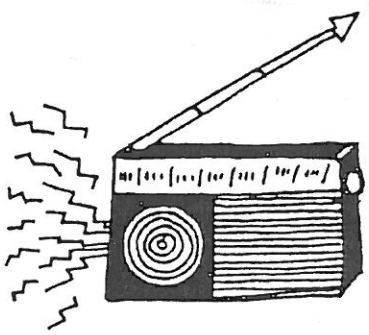
Sans doute y a-t-il d'autres astuces pour tirer un profit certain de ce recueil. Nous espérons en tous cas qu'un minimum de progrès sera perceptible auprès de chaque utilisateur. Mais rappelons-le encore : il faudra beaucoup de patience pour progresser en arabe et un peu de persévérance pour tirer avantage de ce recueil.

Bonne écoute et bonne lecture.

Ghalib Al-Hakkak

18 juin 2001

BBC (Londres) ... Radio-Le Caire ...
Radio-Orient (Paris) ... NRC (Pays-Bas) ...



إذاعة لندن العربية

3 أكتوبر / تشرين الأوّل 1991

(La BBC en arabe)

1. الرابعة تماما في لندن .

شريط الأنباء .

أوّلا هذه نشرة الأخبار يقرأها محمود المسلمي .

في هذه النشرة :

– استمرار القتال في يوغسلافيا على الرغم من الاتّفاق السياسيّ الذي تمّ التوصّل إليه أمس في لاهاي .

– الاتّحاد السوفييتي يصبح عضوا مشاركا في صندوق النقد الدولي ، ممّا سيتيح له فرصة الحصول على المشورة الفنّيّة من الصندوق وليس القروض .

2. – انفجار أربع قنابل خارج مبان حكوميّة في مدينة كراچي في الباكستان ، ممّا أسفر عن مقتل وجرح عدد من الأشخاص * .

– تحطّم طائرة عسكريّة إندنوسيّة كان على متنها مائة وعشرون جنديّا ومن ضمنهم أفراد طاقم الطائرة .

أنباؤنا بالتفصيل من لندن (...)

إذاعة القاهرة

2 أكتوبر / تشرين الأوّل 1991

(Début d'un programme d'information de Radio Le Caire)

3. إذاعة جمهوريّة مصر العربيّة من القاهرة والساعة فيها الآن الخامسة .

أيّها السادة ... السلام عليكم ورحمة الله وبركاته .. نحيّيكم ونقدّم لكم فيما يلي فترتنا الإخباريّة الثالثة * لهذا اليوم تتضمّن نشرة الأخبار وتحليلا إخباريّا ..

إليكم أوّلا نشرة الأخبار تقرأها صفاء الدمنهوري * .

في هذه النشرة (...)

إذاعة الشرق [باريس]

3 أكتوبر / تشرين الأوّل 1991

(Radio Orient, Paris - du correspondant à Jérusalem)

4. تقرير من مراسل الإذاعة في القدس .

استنكرت شخصيّات فلسطينيّة حادث طعن سائحتين ألمانيّتين في القدس مساء أمس . وقال الدكتور سيري نصيبي المحاضر في جامعة بير زيت لإذاعة الشرق إنّ ما حدث هو جريمة لا إنسانيّة من شأنها الإضرار بشعبنا الفلسطينيّ * وانتفاضته ، فيما عقّب رئيس الخدمات الصحّيّة الدكتور أنيس القاسم بقوله إنّ جهات غير وطنيّة تقف وراء الحادث .

← 5. في غضون ذلك أقدم شابّ فلسطينيّ على طعن جنديّين إسرائيليّين في مدينة طول كرم صباح اليوم فأصابهما بجراح متوسّطة قبل أن يطلق الجنود النار عليه حيث أصيب في ساقيه .

وفي مدينة القدس استولى المستوطنون اليهود على منزل في البلدة القديمة يعود لمواطن عربيّ ، واشتبك المواطنون مع المستوطنين وأفراد الشرطة الذين تواجدوا لحراستهم . كما ألقيت زجاجتان حارقتان على دوريّات الاحتلال في مدينة جنين ممّا أدّى إلى اشتعال النار في إحداهما * . واعتقل الجنود إثر ذلك سبعة مواطنين * .

6. وشهد قطاع غزّة تظاهرات طلاّبيّة تحوّلت إلى مواجهات مع عساكر الاحتلال وأدّت إلى إصابة أربعة شبّان بجراح .

عبد الكريم سمارة – إذاعة الشرق – القدس المحتلّة

إذاعة هولندا العربية
من هلفرستون

3 أكتوبر / تشرين الأوّل 1991

(Extraits de la presse hollandaise présentés par le Service arabe de la radio)

7. إذاعة هولندة تقدّم مقتطفات من أقوال الصحف الهولنديّة

سيّداتي سادتي ! فتحي المورالي يدعوكم الآن إلى قراءة في الصحافة الهولنديّة .

لا شكّ أنّكم تسمعون عن تزايد التوتّر في المدّة الأخيرة في عدد من بقاع العالم بسبب تواجد أعداد كبيرة من اللاّجئين هناك أو نزوح اللاّجئين إلى تلك المناطق . في أوربّا الغربيّة مثلا هناك تخوّفات من قدوم أفواج من النازحين من أوربّا الشرقيّة بالذات ومن الشرق الأوسط والدول الإفريقيّة .

صحيفة NRC اللبراليّة خصّصت هذا الأسبوع حيّزا كبيرا لقضيّة اللاّجئين على صعيد العالم . من المقال الذي نشرته اخترت لكم الفقرات التالية :

8. «كلّ يوم تزيد الحيرة في العواصم الأوربيّة التي تحاول وجود (إيجاد) حلول لتزايد تدفّق اللاّجئين وطالبي اللجوء من أوربّا الشرقيّة والعالم الثالث ، وتنسى هذه العواصم أنّ العالم الثالث نفسه يواجه منذ سنوات عديدة مشاكل جمّة ناتجة عن استيعابه أفواجا من اللاّجئين يزيد حجمها عمّا تواجهه أوربّا الغربيّة * . وحسب الاحصائيّات الرسميّة بلغ عدد اللاّجئين في العالم في مطلع هذا العام ١٧ مليون نسمة . وهذا ضعف العدد الذي سجّل قبل عشر سنين ، كما أنّ هذا العدد لا يشمل إلاّ الأشخاص الذين ينطبق عليهم التعريف الرسمي بأنّهم هاربون من الحروب أو المطاردة ولا خيار لهم سوى البحث عن الأمان خارج أوطانهم * . ولا يشمل رقم ١٧ مليون الأشخاص الذين قرّروا مغادرة أوطانهم بسبب الأوضاع الاقتصاديّة المتردّية هناك . فهؤلاء يمثّلون قرابة ١٠ ملايين نسمة يضاف إليهم عدد مماثل من ١٠ ملايين شخص مشرّدين داخل أوطانهم ذاتها حيث يعيشون في أوضاع لا يحسدون عليها * . وفي العادة لا تثار ضجّة كبيرة حول استيعاب اللاّجئين إلاّ في الحالات الاستثنائيّة مثل حالة الأكراد العراقيّين . ونادرا ما تنقل وسائل الإعلام أخبار التوتّر بين اللاّجئين والسكّان المحلّيّين . ومن الخطأ الاعتقاد بأنّ العالم الثالث يستقبل أفواجا ضخمة من اللاّجئين بسبب عجزه عن مراقبة حدوده فقط . فكثيرا ما يعود السبب في اعتقاد الخبراء لشعور بالتضامن والعطف ، حيث ما تزال تقاليد الضيافة سائدة في أماكن كثيرة من إفريقيا وآسيا * ، وهي المصدر الرئيسيّ للاّجئين في العالم .

9. إيران مثلا استقبلت في السنوات الأخيرة أعدادا ضخمة من اللاّجئين . فمنذ بداية الثمانينات استوعبت مليونين من اللاّجئين الأفغان وعشرات الآلاف من الشيعة العراقيّين . وفي أبريل من هذا العام فتحت إيران حدودها لمليون من الأكراد السنّة المطاردين من طرف (١) النظام العراقيّ * . وفعلت إيران ذلك على الرغم من مشاكلها الداخليّة مع أكرادها وعلى الرغم من الخراب الذي تعانيه بسبب تعرّضها لمدى ٨ سنين لدمار رهيب ألحقته بها الحرب مع العراق . وإن كانت عمليّة استيعاب الشيعة في إيران تمّت بسلاسة فإنّ استيعاب السنّة من أفغانيّين وأكراد لم يتمّ دون ظهور تفرقة ضدّهم من طرف السكّان المحلّيّين * ، لكن يبقى أنّ السلطات الإيرانيّة أفضل بكثير في معاملتهم من السلطات التركيّة التي أرغمت اللاّجئين على البقاء في المناطق الجبليّة الوعرة . ولا توجد دولة أخرى في العالم خصّصت لمساعدة الأكراد العراقيّين ما أنفقته عليهم الحكومة الإيرانيّة . »

كان هذا ، سيّداتي سادتي ، بعض ما جاء في مقال عن اللاّجئين نشرته هذا الأسبوع صحيفة NRC اللبراليّة الهولنديّة .

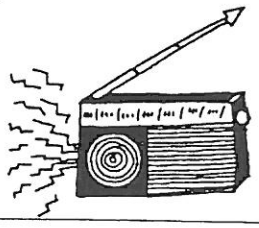
(1) calque très répandu sous l'influence du français ou de l'anglais. D'après la norme, on devrait dire :

... الذين يطاردهم النظام ...

Sur les ondes...

On air...

Méd. 1 (Tanger) ••• BBC (Londres)



إذاعة البحر المتوسّط
طنجة - ١٩٩١/١١/٢٤

Bulletin d'information : rappel de titres ...

1. في الجزائر ، سيتمّ بداية من الفاتح من يناير عام ١٩٩٢ رفع قيمة الحدّ الأدنى للأجور بنسبة ٤٠ ٪ على دفعتين . الأمين العامّ لاتّحاد العمّال الجزائريّين الذي أعلن عن ذلك أوضح أنّ الحدّ الأدنى للأجور سيرتفع في بداية شهر يناير المقبل من ٢٥٠٠ دينار وسيصل في شهر يوليوز القادم إلى ٣٥٠٠ دينار .

2. بعد غياب دام ١٤ سنة بعد القطيعة التي تمّت بين مصر والدول العربيّة بدأت أمس في ليبيا عمليّة توزيع الصحف المصريّة بناء على اتّفاق بين طرابلس والقاهرة .

3. في أفغانستان ، حكومة كابول تقرّر إرسال مساعدات إنسانيّة إلى مقاطعة بانيا وسط البلاد التي تضرّرت بفعل المجاعة .

4. في ألمانيا ملجأ لإيواء العمال المهاجرين قرب مدينة هامبورج تعرّض الليلة الماضية إلى محاولة للحريق بواسطة قنابل الكوكتيل مولوتوف . الحادث لم يخلّف ضحايا .

إذاعة لندن
السبت ١٩٩١/١٢/٧

Extraits du bulletin de 13H GMT. Le Service arabe de la BBC propose chaque jour d'excellentes émissions d'informations dont nous recommandons l'écoute, non seulement pour leur richesse lexicale, mais aussi pour la clarté de l'élocution et la correction grammaticale. L'enregistrement a été effectué sur ondes courtes.

5. سيّداتي وسادتي .. نستهلّ الفترة الإخباريّة «عالم الظهيرة» بنشرة الأخبار .. يقرأوها ناجي فرج .

في هذه النشرة :

- الرئيس بوريس يلتسن رئيس جمهوريّة روسيا الاتّحاديّة يدعو إلى التخلّي عن محاولة تشكيل اتّحاد غير مركزيّ جديد للجمهوريّات السوفييتيّة .

- الرئيس السوفييتيّ ميخائيل غورباتشوف يعفي الجنرال فلاديمير لوبوف رئيس هيئة أركان حرب القوّات المسلّحة السوفييتيّة من منصبه .

- الولايات المتّحدة تعرب عن القلق المتزايد في الأوساط الدوليّة بشأن محنة الأكراد في شمال العراق .

- سايرس فانس مبعوث الأمم المتّحدة الخاصّ إلى يوغسلافيا يواصل مساعيه لوضع حدّ للقتال في كرواتيا .

6. كان هذا هو الموجز وإليكم أنباءنا بالتفصيل من لندن .

- دعا الرئيس بوريس يلتسن رئيس جمهوريّة روسيا الاتّحاديّة في خطاب ألقاه أمام مجلس النوّاب في جمهوريّة روسيا البيضاء في منسك ، دعا الجمهوريّات السوفييتيّة إلى التخلّي عن محاولاتها تشكيل اتّحاد غير مركزيّ جديد . وأوضح أنّه لا يرى أيّ مستقبل لمحاولات الرئيس السوفييتيّ ميخائيل غورباتشوف التفاوض لإبرام معاهدة اتّحاد جديدة . وقال إنّ الهدف ينبغي أن يكون تشكيل ما سمّاه باتّحاد دول مستقلّة ذات سيادة * . هذا ومن المقرّر أن يجري يلتسن محادثات في اليومين القادمين مع الرئيس الأوكراني كرابتوك ورئيس جمهوريّة روسيا البيضاء شوشسكوفيك ستركّز على التعاون السياسيّ والاقتصاديّ بين الجمهوريّات الثلاث (...) .

7. هذه الأنباء تأتيكم سيّداتي وسادتي من لندن :

- أعربت الولايات المتّحدة عن القلق الدوليّ المتزايد بشأن محنة الأكراد في شمال العراق . فقد قالت المتحدّثة باسم وزارة الخارجيّة الأمريكيّة في واشنطن إنّ هناك قلقا أيضا بشأن السكّان الشيعة في الجنوب ، وأضافت أنّ الحكومة الأمريكيّة تراقب الوضع عن كثب عقب التقرير الذي أصدرته الأمم المتّحدة والذي جاء فيه أنّ أكثر من مائتي ألف شخص قد نزحوا عن ديارهم منذ شهر أكتوبر / تشرين الأوّل الماضي نتيجة لعمليّات الجيش العراقيّ . وأضاف التقرير أنّ هناك الآن حوالي ثلاثة أرباع مليون من الأكراد اللاجئين في الشمال وأنّه لا توجد هناك منشئات كافية لمساعدتهم على مواجهة البرودة الشديدة هناك . وقد نفت الحكومة العراقيّة أن يكون الأكراد يتحمّلون أيّة معاناة ، واتّهمت الحكومة الأمريكيّة بشنّ حملة تستهدف الإبقاء على الحصار الاقتصاديّ المفروض على العراق منذ حرب الخليج . هذا وقد عقد مجلس الأمن الدوليّ جلسة لإعادة النظر في قضيّة العقوبات ، ولكنّ الدبلوماسيّين يشيرون إلى أنّه لن يتمّ أيّ تغيير في الوضع لدى استئناف المجادثات * يوم الإثنين القادم . (...)

8. النبأ الأخير في هذه النشرة :

- وجدت لجنة برلمانيّة تحقّق في أعمال العنف ضدّ الأطفال المشرّدين في البرازيل أنّ سبعة آلاف طفل قد قتلوا في السنوات الأربع الماضية على أيدي فرق الاغتيال . وقالت اللجنة إنّ الكثير من أفراد هذه الفرق هم من رجال الشرطة ورجال طردوا من جهاز الشرطة أو حرس مستخدمين لدى شركات الأمن الخاصّة . وفي تقرير خاصّ ألقت اللجنة باللوم على القضاة ومسؤولي الادّعاء العامّ لتقاعسهم عن اتّخاذ التدابير اللازمة ضدّ الفرق المذكورة . واقترحت اللجنة سنّ قوانين تفرض قيودا مشدّدة على حمل السلاح وفرض مزيد من الرقابة على شركات الأمن الخاصّة للتقليل من حوادث القتل (...) .

بهذا النبأ سيّداتي وسادتي نأتي إلى ختام أولى نشراتنا الإخباريّة في فترة إذاعتنا الرئيسيّة لهذا اليوم ...

راديو موسكو يوم ١٩٩١/٨/٢٤

Les bouleversements qui secouent l'URSS depuis le 19 août, on le sait, n'ont pas épargé la Radio soviétique. Comment le service arabe de Radio-Moscou rend-il compte des événements actuels? Notre choix s'est porté sur un reportage consacré aux funérailles des victimes du putsch. Le texte, rédigé avec un ton solennel, comprend plusieurs citations tirées des allocutions prononcées par certaines personnalités dont on entend également la voix en russe, pendant quelques instants.

Ceux qui disposent de la cassette auront remarqué la qualité moyenne de l'enregistrement. Nous avons préféré le diffuser tel quel car, après tout, pour progresser dans une langue étrangère grâce à la radio, il faut bien s'attendre et s'habituer à des conditions d'écoute médiocres.

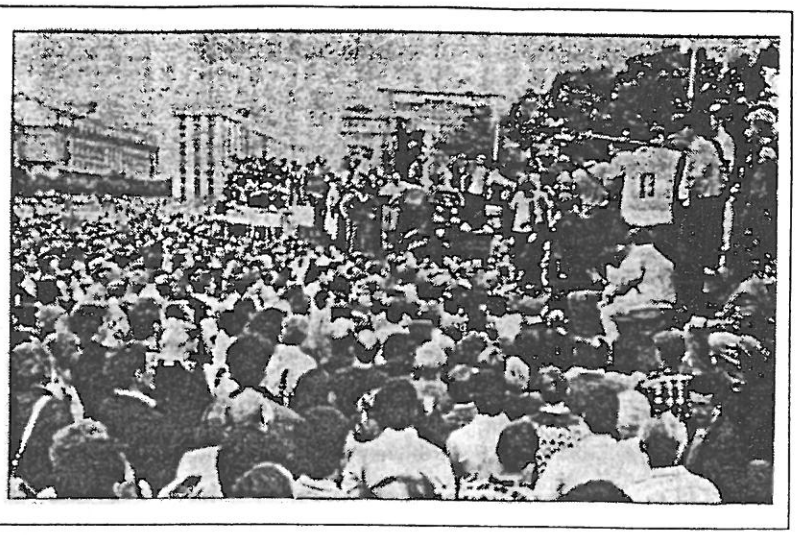
مستمعينا الكرام

1. شيّع أهالي موسكو اليوم ديمتري كومار *وإلياك* رجييفسكي وفلاديمير يوسف الذين استشهدوا دفاعا عن مبنى برلمان روسيا في أثناء المحاولة الأخيرة للانقلاب الحكوميّ في الاتّحاد السوفييتيّ . إنّ هؤلاء الشبّان من أهالي موسكو ، أحدهم عامل والثاني رسّام والثالث رجل أعمال . إنّهم ضحّوا بأرواحهم دفاعا عن قضيّة الديمقراطيّة والحرّيّة . لقد كان الثلاثة جنودا منذ فترة قصيرة حيث اجتاز اثنان حرب أفغانستان ولكن قضي لهما الاستشهاد هنا في موسكو الحبيبة . غير أنّ استشهادهم لم يذهب سدى ، إنّه أخاف زمرة المتردّين وزاد من تكاتف المدافعين عن الحرّيّة والديمقراطيّة وتصميمهم على صدّ كافّة المحاولات لاقتياد الشعب إلى العبوديّة من جديد .

2. لقد جاء ألوف من الناس في يوم تشييع جنازة الشهداء إلى وسط العاصمة حيث عقد اجتماع التأبين لأداء واجب التقدير والاحترام ، وحضره ليس فقط أهالي موسكو بل وفود من مختلف مدن روسيا وغيرها من الجمهوريّات وشخصيّات حكوميّة وبرلمانيّون وضيوف أجانب ، ورفرفت فوق ساحة «مانيش» المكتظّة بالحاضرين أعلام روسيا ذات الألوان الثلاثة رمز الانتصار الذي استشهد من أجله ديمتري كومار *وإلياك* رجييفسكي وفلاديمير يوسف . وأشرف على الاجتماع الجماهيريّ رئيس لجنة تشييع الجنازة نائب الشعب السوفييتيّ *ألياز أفلاسكي* .

3. تحدّث في البداية عمدة مدينة موسكو *غابرييل* بوبوف وقال : «إنّ هؤلاء الشبّان الشهداء الثلاثة رمز لجميع أهالي موسكو المستعدّين للمسير في طريقهم إذا اقتضى الأمر» (مقطع بالروسيّة) . واستطرد *غابرييل* بوبوف عمدة موسكو قائلا : «إنّ موسكو بقيت مدينة عظيمة لروسيا بصمودها حتّى النهاية في الأيّام

← الصعبة ، وعلينا أن نتذكّر دائما أيضا أنّ موسكو أصبحت عظيمة كذلك لأنّها عادت فور هزيمة كلّ عدوّ جديد إلى المطارق والفؤوس وبنت نفسها من جديد . ومهمّتنا الرئيسيّة اليوم بناء حياة جديدة ، فعلينا أن نحيي ونعمّر موسكو وروسيا وأن نلحق بالشعوب الأخرى ، وقد استشهد إخوتنا من أجل ذلك» . (...)



4. وفي الاجتماع الجماهيريّ ، قال رئيس الاتّحاد السوفييتيّ *ميخائيل غورباتشوف* : «يجب علينا أن ننحني بالنيابة عن البلاد بأسرها وعن جميع أهالي روسيا أمام الشبّان الذين ضحّوا بأرواحهم واقفين في طريق أولئك الذين أرادوا تحطيم الديمقراطيّة والعودة بالبلاد إلى الأزمنة المظلمة للحكم الاستبداديّ» . وقال الرئيس السوفييتيّ : «إنّ الشهداء مواطنون حقيقيّون لوطنهم» . وقال : (مقطع بالروسيّة) «نرى جميعا من واجبنا أن نسير احتراما لذكرى هؤلاء الشبّان على الطريق المختار للديمقراطيّة والحريّة حتّى النهاية مهما كان ذلك صعبا ونعود بسرعة أكبر إلى طريق التطوّر الطبيعيّ وتحسين معيشة الناس» . وأشار إلى أنّ كلّ شيء سيجري منذ الآن لتحقيق ذلك ، فأولئك الذين قاموا بالتمرّد سينالون ما يستحقّون ولن يغفر لهم . وأعرب *ميخائيل غورباتشوف* عن تقديره لمأثرة *ديمتري كومار* و*إلياك رجييفسكي* وفلاديمير يوسف الذين استشهدوا من أجل الديمقراطيّة وذكر أنّه وقّع قرارا بمنحهم ألقاب «بطل الاتّحاد السوفييتيّ» .

5. «لم تكن هذه الأيّام الثلاثة أيّاما وإنّما كانت عصرا تجاوزنا خلاله طريقا طويلا للغاية نحو الديمقراطيّة . لقد كلفنا هذا الطريق ثمنا غاليا جدّا» . بهذه الكلمات بدأ حديث *هيلينا بونر* أرملة الأكاديميّ *أندريه ساخاروف* في اجتماع التأبين . (مقطع بالروسيّة) واستطردت قائلة : «عندما نقول إنّ الحزب الشيوعيّ السوفييتيّ يجب أن يتحمّل المسؤوليّة عن الموقف الحاليّ للبلاد والحالة المعنويّة للشعب فلا نعني أنّه يجب محاكمة ملايين الشيوعيّين من العمّال والفلاّحين والأطبّاء والمدرّسين الذين يعيشون معنا ويموّلون بعرق جبينهم الحزب الشيوعيّ السوفييتيّ وأكابره وجنرالاته» . (...)

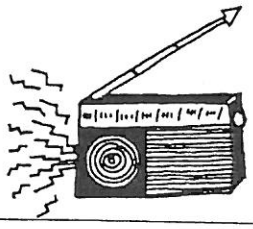
6. وفي إطار مراسيم التأبين أقيمت في ساحة مانييش صلوات التأبين ، وبعد ذلك مرّ الموكب بشارع *نفارابسكي* إلى مكان استشهادهم . وتقدّم رئيس روسيا الاتّحاديّة *بوريس يلتسن* بواجب تخليد ذكرى الشهداء أمام جدران البيت الأبيض على ساحة روسيا الحرّة . فقال : «إنّ أسماء الأبطال أصبحت منذ الآن مقدّسة لروسيا بأسرها ، فقد اعترض هؤلاء الشهداء سبيل العدوّ القاسي الشرس . وكانت المؤامرة في المقام الأوّل مؤامرة على روسيا وبرلمانها وحكومتها ورئيسها ، إذ وضع المتآمرون قوائم بأسماء من أرادوا قتلهم في البداية ، غير أنّ الشعب قام ضدّ المتمرّدين والرجعيّة . وأعرب *بوريس يلتسن* عن عزائه العميق تجاه أهل وأصدقاء الشهداء (مقطع بالروسيّة) : «سامحوني بصفتي رئيس جمهوريّتكم لأنّني لم أستطع حماية أبنائكم» . واستطرد قائلا إنّه «في هذا اليوم ، يوم الحداد القومي في جميع أنحاء روسيا يجب بالطبع أن نتلاحم بالتصميم على العمل بنشاط أكبر بعد ذلك . لقد أزلنا العقبات عن هذا الطريق وساعدنا على ذلك شهداؤنا الأبطال» .

7. ثمّ جرى دفن شهداء الحريّة والديمقراطيّة في مقبرة *كافسكيه* وهي من مقابر موسكو القديمة ، حيث ودّعهم أهلهم وأصدقاؤهم وأقيمت لهم هناك صلوات التأبين على أرواح الشهداء الأبطال الذين لم يروا يوم النصر .

Sur les ondes...

On air...

Radio Soleil (Paris) - 8 février 1992



إذاعة الشمس
باريس - ١٩٩٢/٢/٨

1. أسعد الله مساءكم

2. من الجزائر ، أفادت وكالة «رويتر» نقلا عن مصادرها الإعلاميّة أنّ ضحايا اشتباكات الأمس بين الأصوليّين ورجال الأمن بلغ عددها ثلاثة وثلاثين قتيلا على الأقلّ ، إضافة إلى حوالى مائة جريح . وقد وصفت «رويتر» يوم الأمس في برقيّتها بـ «الجمعة الأسود» .

3. إلى ذلك ، وفيما الاضطرابات عادت اليوم لتخيّم على بعض ضواحي العاصمة الجزائريّة ، أفادت الأنباء أنّ عبد القادر المغني ، الإمام الأصوليّ لمسجد السنّة في حيّ باب الواد في الجزائر العاصمة ، اعتقل الليل الفائت ، بحسب ما علم لدى أسرته بعد ظهر اليوم .

4. ومن جهة أخرى ذكرت الجبهة الإسلاميّة للإنقاذ بعد ظهر اليوم أنّه جرى مساء أمس اعتقال عضو المكتب التنفيذيّ للجبهة عاشور ربيعي .

5. في الرياض ، أكّدت السعوديّة اليوم أنّ سلطاتها لم تقم أخيرا بأيّ عمليّة اعتقال ، نافية المعلومات التي تحدّثت عن اعتقال حوالي عشرين من علماء الدين السعوديّين في الأيّام الأخيرة . وكانت مصادر دبلوماسيّة في نيقوسيا ذكرت أنّ السلطات السعوديّة قامت في الأسابيع الأخيرة باعتقال حوالى عشرين من علماء الدين السعوديّين المتّهمين بالإساءة إلى استقرار المجتمع .

6. في عمّان ، أفادت مديريّة الدفاع المدنيّ اليوم أنّ موجة الأمطار الغزيرة والثلوج التي اجتاحت الأردنّ خلال اليومين الماضيين ، أدّت إلى مصرع سبعة أشخاص .

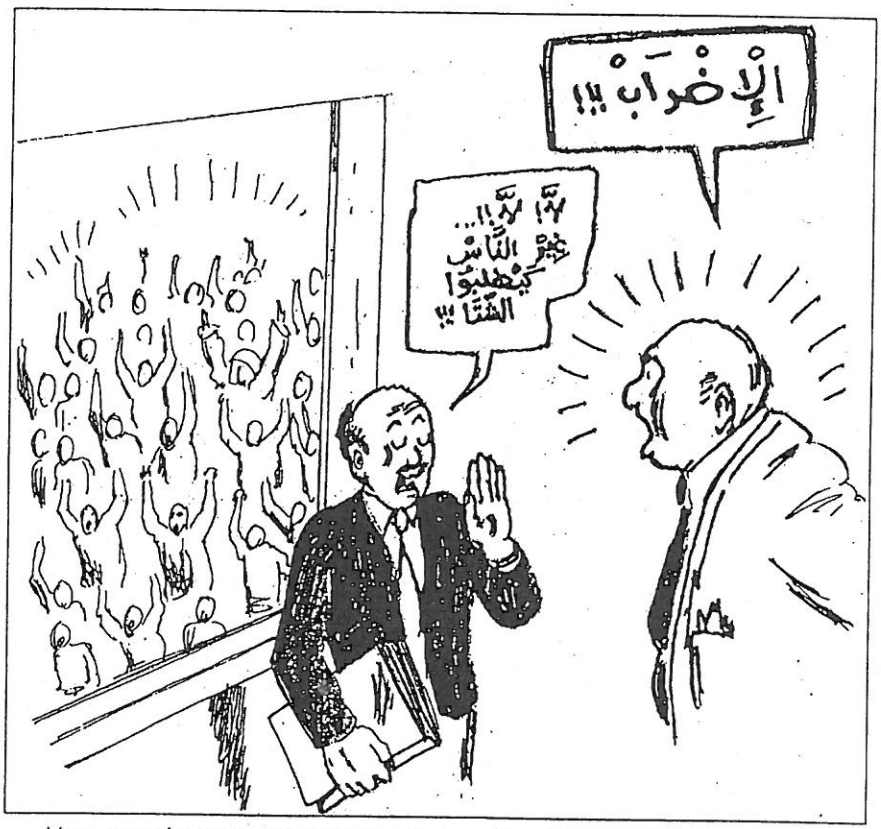
7. أمّا في لبنان فقد أدّت العاصفة الثلجيّة إلى [وقوع] العديد من الضحايا .

8. أخيرا ، غادر روما اليوم رئيس مجلس النوّاب اللبنانيّ حسين الحسينيّ عائدا إلى بيروت في ختام زيارة إلى الفاتيكان استمرّت ثلاثة أيّام . وقد استقبله أمس البابا يوحنّا بولص الثاني .

...

أنتم مع إذاعة الشمس

CARICATURE

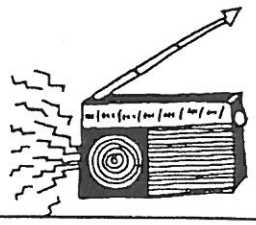


Une pensée pour les régions qui souffrent de la sécheresse... et une caricature publiée dans le quotidien marocain "الاتحاد الاشتراكي" :

- الإضراب !!! - لا لا !! غير الناس كيطلبوا الشتا !!!

(-La grève! - Pas du tout! Ils prient Dieu d'envoyer la pluie!)

RADIO FRANCE INTERNATIONALE
(R.F.I.)



A Paris, la fréquence FM accueille de nombreuses radios qui s'adressent aux communautés immigrées, et plus particulièrement à la communauté arabe. A côté de "Radio Soleil", "Radio France-Maghreb", "Radio-Beur", etc... on trouve aussi les émissions d'informations de RFI.

Voici quelques extraits des émissions du lundi 8 juin 1992.

En premier, avec un style "décontracté", le présentateur, dont les propos sont entrecoupés de séquences musicales, annonce le programme de la demi-heure d'information qui suit. Ensuite, ce sont les titres. Puis pour finir, l'actualité en France.

1. أهلا بكم مع قسم الأخبار ... بعد ثوان من الآن نعرض عليكم نشرة الأخبار باللغة العربيّة ... بعد الأخبار مباشرة تستمعون إلى برنامج «أضواء على الأحداث» ... «أنباء فرنسا المحليّة» ... «عناوين الصحف الفرنسيّة الكبرى الصادرة في فرنسا» مباشرة تأتيكم بعد برنامج «أضواء على الأحداث» يعدّها ويقدّمها لكم محمّد شاكر ... الفترة الإخباريّة الأولى تدوم تقريبا ثلاثين دقيقة نقدّمها لكم من RFI الإذاعة العالميّة ... نشكركم مسبّقا لحسن انتباهكم وإصغائكم ... وعلى أمل أن تقضوا أمتع الأوقات وأهنأها رفقة هذه الفقرات الإخباريّة ... نعرض عليكم النشرة الكاملة المفصّلة لأنباء اليوم ...

2. – اغتيال مسؤول في منظمة التحرير الفلسطينية [1] الليلة البارحة في باريس .

– إسرائيل تعيد فتح قطاع غزّة [2] جزئيّا .

– في لبنان ، إعادة انتخاب جورج سعادة على رأس حزب الكتائب [3] .

– في الجزائر ، احتجاج صارم على نقص الأدوية والسعوديّة تعترف بأنّها كانت تساعد الإسلاميّين الجزائريّين [4] .

3. أمّا الآن فننتقل إلى فترة إخباريّة أخرى ودائما من RFI الإذاعة العالميّة من باريس ... أندريه مراوج يقدّم لكم أبرز ما جاء في الساحة الفرنسيّة اليوم أو «صفحة الأنباء الفرنسيّة» .

4. اغتيال أحد أعضاء منظّمة التحرير الفلسطينيّة المدعو عاطف بسيسو في باريس الليل الفائت كان اليوم الحدث الأبرز على الساحة الفرنسيّة في ظلّ غياب أيّ نشاط رسميّ بسبب عطلة «إثنين العنصرة» [5] . وفي حين لم يصدر عن الدوائر الرسميّة الفرنسيّة أيّ تعليق على الحادث حتّى بعد ظهر اليوم ، فإنّ المعلومات الأوّليّة تشير إلى أنّ المغدور كان وصل مساء إلى فرنسا وأنّه اغتيل أمام فندقه . وعلم أنّ النيابة العامّة في باريس كلّفت الشرطة الجنائيّة بالتحقيق بالموضوع .

5. وفي الأوضاع الفرنسيّة الداخليّة ، وكما ذكرنا ، فإنّ عطلة اليوم شلّت بشكل واضح أيّ نشاط رسميّ ، فيما بقي موضوع التصديق على «اتّفاق ماسرخت» [6] مدار الجدل الأوّل في الأوساط السياسيّة . فالناطقة باسم الحركة اليساريّة «النضال العمّاليّ» [7] دعت إلى مقاطعة الاستفتاء العامّ حول «اتّفاق ماسترخت» والذي دعا إليه الرئيس فرنسوا متران .

6. رولان فابوس السكرتير الأوّل للحزب الاشتراكيّ الفرنسيّ [8] الحاكم دعا إلى قيام تجمّع لمؤيّدي الوحدة الأوربيّة خارج الحدود السياسيّة التقليديّة . وقال فابوس إنّ على مؤيّدي الاتّفاق القيام بمهمّة توعية عامّة لشرح حسنات الاتّفاق قبل توجّه الفرنسيّين إلى صناديق الاستفتاء العامّ .

7. وعلى صعيد القوانين الاجتماعيّة الجديدة ، البرلمان الفرنسيّ يبدأ غدا مناقشة مشروع القانون المعدّل حول المساعدات الماليّة المخصّصة لإعادة دمج وتأهيل الشباب والعاطلين عن العمل .

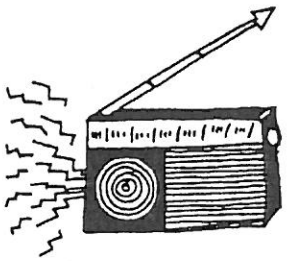
8. وفي إطار الاحتفالات بـ «يوم الأرض» [9] ، أقيمت في العاصمة الفرنسيّة أمس عدّة تظاهرات ومنع سير السيّارات في بعض الشوارع في إشارة رمزيّة إلى التلوّث الناجم عنها . كما أفادت مصادر معرض «أرض المستقبل» [10] في مطار «لبورجيه» أنّ خمسين ألف شخص شاركوا فيه خلال نهاية الأسبوع .

9. وفي غواتيمالا ، علم من مصادر شبه رسميّة أنّ حكم الإعدام قد يصدر قريبا بحقّ فرنسيّين متّهمين بقتل مالكي أحد المطاعم .

10. أخيرا ... فرنسا بدأت تستعدّ لاستقبال ملكة بريطانيا الملكة أليزابيث التي ستبدأ زيارة رسميّة لباريس غدا الثلاثاء ، وهي الزيارة الأولى منذ عشرين عاما .

(1) L'OLP (Organisation de Libération de la Palestine).
(2) Bande de Gaza.
(3) Parti des Phalanges libanaises.
(4) Allusion aux islamistes algériens.
(5) Lundi de "Pentecôte"
(6) Traité de Maastrischt.
(7) Lutte Ouvrière.
(8) Parti Socialiste Français.
(9) Journée de la Terre.
(10) "Terre d'Avenir".

RADIO FRANCE INTERNATIONALE (R.F.I.)
RADIO MONTE-CARLO



L'actualité du lundi 10 août 1992 en cinq titres (1) - *(RFI, 20H30)*

1. النائب العامّ التونسيّ يطالب بإعدام ١٩ متّهما من أنصار «النهضة الإسلاميّة» .
2. اشتباكات بين الشرطة والإسلاميّين في مصر .
3. بوش يستقبل رابين اليوم وردود فلسطينيّة مرحّبة بعزم إسرائيل على إلغاء قرار منع الاتّصال بمنظّمة التحرير .
4. في لبنان ، المجلس الوزاريّ لم يستجب لطلب المعارضة بتأجيل الانتخابات .
5. مجلس الأمن على أبواب اتّخاذ قرار بإرسال العسكر لحماية المساعدات الإنسانيّة في يوغسلافيا .

Les Arabes et les JO de Barcelone

Dialogue entre le présentateur du journal et le commentateur sportif de Monte-Carlo (2) - Dimanche 9 août 1992, 19H.

6. – رغم الطابع الشيّق لهذه الألعاب ، كنّا نتمنّى ، وهذه حسرة ، أن يكون للرياضيّين العرب نصيب أكبر في الجوائز التي تمّ توزيعها على الأبطال يا جورج ...

7. = آه ... أعتقد أنّ ألعاب برشلونة ستكون درسا للعرب ... في الواقع العرب أحرزوا ما مجموعه ٦ ميداليّات . من هذه الميداليّات الستّ ذهبيّتان بالطبع . والجديد هو أنّ قطر أحرزت ميداليّة برونزيّة بفضل سباقات العدو ، وبفضل محمّد سليمان الذي فاز أمس بسباق الـ ١٥٠٠ متر . وكنّا قد شاهدنا في النصف نهائيّ أرقاما جيّدة لطلال منصور القطريّ أيضا ، وللمدرسة القطريّة للعدو، والواقع أنّه يجب التنويه بذلك .. هناك برنامج طويل الأمد عند القطريّين في سباقات العدو وقد أعطى نتيجته الآن في الألعاب الأولمبيّة .

8. لا يمكن أن نكتفي بالقول إنّنا حصلنا على ذهبيّة أو ذهبيّتين في الألعاب الأولمبيّة ..إذ يلزم الكثير للدول العربيّة .. تقريبا نحو ١٨ دولة عربيّة تشارك في الألعاب الأولمبيّة . ستّ ميداليّات ذهبيّة (3) غير كافية وقد يكون درسا لنا ، للعرب حتّى يستطيعوا إحراز ميداليّات أخرى ..

9. كرة القدم نحبّها جميعا .. كرة القدم .. ولكن لا تحصّل الكثير من الميداليّات .. هناك ذهبيّة واحدة في كرة القدم يجب الاعتماد على السباحة ، على ألعاب القوى ، على المبارزة ، حيث توجد عشرات وعشرات من الميداليّات .. على الملاكمة أيضا .. هناك فرص للتركيز على الرياضات التي تعطي ذهبيّات كثيرة وعدم التركيز على رياضة لا تعطي إلاّ ذهبيّة واحدة .

10. – شكرا يا جورج على هذه الإيضاحات .

11. بهذا نصل مستمعيّ الكرام إلى نهاية النشرة المسائيّة المفصّلة .. قدمناها لكم من إذاعة «مونت كارلو» . شكرا لإصغائكم وإلى اللقاء .

---

(1) Notons l'emploi dans ces titres de la phrase nominale.

(2) Le texte relève du "direct" et se caractérise par l'absence de certaines conjonctions.

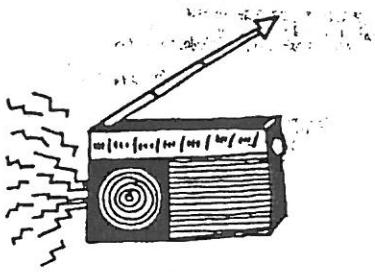
(3) Il s'agit d'un lapsus. En fait, les Arabes obtiennent 6 médailles dont 2 seulement en d'or.

FREQUENCES FM SUR PARIS

A partir du 4 Septembre, nouvelles fréquences des radios FM ayant des programmes en langue arabe (région parisienne) :

- RFI : 89
- Radio Orient : 94,3
- Radio Soleil et France-Méditerranée : 88,6 (Infos Radio Monte-Carlo)
- Radio France-Maghreb : 99,5 (fréquence partagée)
- Beur FM : 106,7 (fréquence partagée)

Radio Beur n'a pas été retenue par le C.S.A.



RADIO ORIENT

lundi 12 octobre, à 23H et mardi 13 octobre 92, à 14H

Paris et Ile-de-France(94,3 FM), Lyon (106,7), Genève et Lausanne (92,2), Londres (107,4), Liban et l'Est méditerranéen (88,6), Damas et Tripoli (89,6), Iles Comores et l'Est africain (105,5)

Le séisme du Caire

*(lundi 12 octobre *)*

الساعة ١١ من مساء الإثنين
١٢ أكتوبر ١٩٩٢ :

1. «ارتفع عدد ضحايا الزلزال في مصر إلى ١٣٠ حادث وفاة و ٢٢٢٥ مصابا في القاهرة بينما لقي ١١٥ شخصا مصرعهم وأصيب ٧٠٠ في الجيزة [١] . ولا زالت أعداد من الموتى والجرحى ترد إلى المستشفيات [٢] .

وقد قرّر رئيس الوزراء الدكتور عاطف صدقي إغلاق المدارس والجامعات المصريّة لمدّة ثلاثة أيّام للتيقّن من سلامة المباني التعليميّة خاصّة وأنّ معظم الضحايا من تلاميذ المدارس والأطفال .

2. والحالة النفسيّة للمصريّين متوتّرة لدرجة عالية وزادها توتّرا [٣] رئيس قسم الزلازل في المعهد القومي للبحوث الفلكيّة عندما أعلن في التلفزيون عن توقّعاته لهزّات أخرى ، إلاّ أنّه عاد وطمأن الناس [٤] إلى أنّه يقصد بالهزّات الأخرى ما هو أقلّ تأثيرا [٥] وأنّ الناس لن تشعر بها وأنّه لن تسجّلها إلاّ الأجهزة ، ورغم ذلك فإنّ أعدادا هائلة سوف تنام الليلة في الحدائق بسبب تصدّع منازلهم أو خوفا من زلزال جديد .

3. رئيس الوزراء المصريّ أمر بصرف إعانة عاجلة ٥٠٠ جنيها [٦] لأسرة المتوفّى و١٠٠ للمصاب ، ووضعت ألف شقّة في القاهرة ومائة بالجيزة لاستقبال سكّان المنازل المنهارة . وفي المستشفيات تتجمّع أعداد كبيرة من أهالي الموتى والمصابين ...»

الساعة الثانية من بعد ظهر الثلاثاء
١٣ أكتوبر ١٩٩٢ :

4. «إلى القاهرة وصل فريق إنقاذ فرنسيّ من سبعة خبراء على طائرة شحن مزوّدة بمعدّات حديثة وكلاب مدرّبة للاشتراك في عمليّات الإنقاذ . وتحمل الطائرة ٨ أطنان من إمدادات الإغاثة لضحايا الزلزال الذي وقع أمس بالإضافة إلى أجهزة لاستكشاف الضحايا تحت الأنقاض .

5. هذا وقد عادت الحالة في مصر إلى طبيعتها [٧] وذهب المواطنون إلى أعمالهم وفتحت المتاجر والمحال أبوابها وسط حركة سير عاديّة في شوارع العاصمة [٨] . إلاّ أنّ المدارس والجامعات ما تزال مقفلة ولمدّة ثلاثة أيّام .

6. وقد حذّر خبير الزلازل رئيس قسم علوم البحار في جامعة قناة السويس [٩] من أنّ منطقة البحر الأحمر [١٠] وخليج السويس [١١] أصبحت مركزا لزلازل متوقّعة وعدّة هزّات أرضيّة قويّة» .

(*) Le bilan n'a cessé de s'aggraver depuis la publication des premières informations. Il y aurait finalement plus de mille mort et des milliers de blessés.

(1) Guizeh, banlieue proche du Caire où se trouvent notament les célèbres pyramides.

(2) = *nombre de morts et de blessés continuent à parvenir aux hôpitaux*

(3) = *... en a aggravé la tension*

(4) = *mais il se reprit pour rassurer la population [en précisant] qu'il ...*

(5) = *qui a moins d'effet*

(6) Une livre égyptienne vaut au change environ 2 FF.

(7) = *Cependant, la vie en Egypte revient à la normale*

(8) = *avec (au milieu) une circulation normale dans les rues de la capitale*

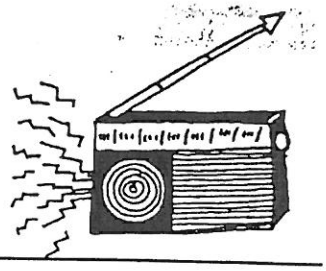
(9) Canal de Suez

(10) La mer-Rouge

(11) Le Golfe du Suez.

DEUX RADIOS ARABES

RADIO TUNIS (16/1/93) et RADIO DUBAI (18/11/86)



« إذاعة تونس »

١٩٩٣/١/١٦

Un extrait du discours prononcé par le Président tunisien Zayn al-Abidin Ben Ali lors des vœux présidentiels aux diplomates en poste à Tunis le 15 janvier dernier. Le chef de l'Etat tunisien évoque entre autres sujets l'avenir de la paix au Proche-Orient..

1. «لأن لم تسجّل المفاوضات الثنائيّة لحدّ الآن تقدّما ملموسا فيما يتعلّق بالقضايا الأساسيّة [1] ، رغم ما أبدته الأطراف العربيّة عامّة ، والفلسطينيّة خاصّة ، من مرونة ومواقف بنّاءة ، فإنّه يتعيّن في تقديرنا أن تتظافر جهود المجتمع الدوليّ لحمل إسرائيل على الالتزام بالشرعيّة الدوليّة والانخراط جديّا في مسيرة تحقيق السلام والإقلاع عن فرض الأمر الواقع والممارسات التعسّفيّة المتمثّلة خاصّة في سياسة الإبعاد والتهجير الجماعيّ ، وتغيير البنية الديمغرافيّة [2] في الأراضي المحتلّة [3] وانتهاك حقوق الإنسان فيها .»

2. «وإنّ إقدام السلطات الإسرائيليّة مؤخّرا على إبعاد أكثر من ٤٠٠ فلسطينيّ [4] واقتلاعهم قسرا من وطنهم وذويهم يمثّل خرقا سافرا لكلّ القيم الإنسانيّة واستهانة بالمواثيق والقرارات الأمميّة [5] ويمثّل تهديدا خطيرا لمسيرة السلام .»

3. «وإنّنا إذ نأمل أن تتدخّل المجموعة الدوليّة [6] فورا بعد أن أدانت بشدّة هذا الإجراء التعسّفيّ من أجل إعادة كلّ المبعَدين إلى ديارهم وحمل إسرائيل على الالتزام بالقرار الأمميّ ٧٩٩ [7]، فإنّنا نعتقد أنّه لا سبيل إلى تسوية معضلة الشرق الأوسط بدون التوصّل إلى حلّ عادل وشامل ودائم لقضيّة الشعب الفلسطينيّ ، باعتبارها جوهر الصراع في المنطقة .»

(1) = *"en ce qui concerne les problèmes essentiels"*

(2) Allusion à l'installation de colonies juives dans les Territoires occupés.

(3) Territoires occupés (Cisjordanie, Gaza, Golan).

(4) Il s'agit des "bannis" qu'Israël voudrait envoyer au Liban et dont la communauté internationale réclame le retour dans les Territoires occupés.

(5) Ce terme signifie ici "onusienne".

On dirait autrement (قرارات الأمم المتّحدة). Dans la littérature communiste, il est employé pour "internationale".

(6) Communauté internationale.

(7) Résolution du Conseil de Sécurité de l'ONU demandant le retour dans leur foyer des 400 "bannis".

« إذاعة دبي »

١٩٨٦/١١/١٨

Un retour en arrière: voici deux extraits d'un bulletin diffusé le 18 novembre 1986 sur les ondes de Radio-Dubaï. Il s'agit d'informations qui, écoutées aujourd'hui, nous rappellent à quel point le monde a changé depuis quelques années...

3. تلقّى خادم الحرمين الشريفين [8] الملك فهد بن عبد العزيز [9] عاهل المملكة العربيّة السعوديّة رسالة خطّيّة من الرئيس العراقيّ صدّام حسين [10] تتعلّق بالأوضاع العربيّة والدوليّة الراهنة [11] وعلاقات التعاون بين البلدين وقام بنقل الرسالة وزير الخارجيّة العراقيّة السيّد طارق عزيز الذي وصل إلى الرياض في وقت سابق اليوم في زيارة قصيرة .

4. أكّد وزير الدفاع الأمريكيّ أنّ بلاده لن تعمد أبدا إلى مقايضة برنامج «حرب النجوم» [12] أو الأسلحة التقليديّة في أوربّا باتّفاق جديد مع الاتّحاد السوفييتيّ حول السيطرة على التسلّح . وفي خطاب أعدّ لإلقائه في ندوة في واشنطن عن معاهدة حلف شمال الأطلسيّ [13] يقول كاسبر واينبرغر إنّه يتعيّن على الولايات المتّحدة [14] وحلفائها الغربيّين القيام بتخفيضات كبيرة في مجال الصواريخ الباليستيكيّة الذاتيّة الحركة [15] ويضيف واينبرغر إنّه بغضّ النظر عمّا إذا كان هذا الموضوع قد تمّت مناقشته [16] فإنّه يتوجّب أيضا على الدول الأعضاء في الحلف أن تسعى بصورة مستمرّة إلى تحسين وتطوير قوّاتها التقليديّة مشيرا إلى أنّ الحلفاء الغربيّين لن يتمكّنوا من مجاراة دول الكتلة الشرقيّة [17] في هذا المجال إذا ما تمّ الاتّفاق على إزالة الأسلحة النوويّة في القارّة الأوربيّة .

(8) Titre du souverain saoudien (Serviteur des Deux Lieux Saints: la Mecque et Médine) qui venait de remplacer celui de "Sa Majesté".

(9) Roi depuis 1982, le cinquième depuis la fondation du Royaume.

(10) A l'époque, l'Irak et l'Arabie saoudite étaient alliés.

(11) Notamment la guerre Irak-Iran qui faisait encore rage; l'Arabie saoudite soutenait à l'époque l'effort de guerre de son voisin du Nord.

(12) "Guerre des Etoiles". (13) OTAN. (14) USA

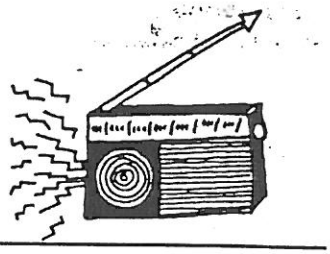
(15) Fusées balistiques à auto propulsion.

(16) = *"sans tenir compte de savoir si la négociation à ce sujet s'était bien conclue"*

(17) Bloc de l'Est (Europe).

Crise politique à l'O.L.P. ?

Radio-Orient le lundi 23 août 1993



Quelques jours avant l'annonce de la conclusion d'un accord entre Israéliens et Palestiniens, des appréciations sensiblement divergentes ont été exprimées par des personnalités palestiniennes impliquées dans le processus de paix au Proche-Orient. Le différent concerne notamment le statut de Jérusalem. La crise semble avoir été aggravée par les difficultés financières auxquelles fait face la centrale palestinienne.

Voici ce que disait à ce propos Walîd al-'Umarî, correspondant de Radio-Orient à Jérusalem, le 23 août ...

1. لقاء بين الوفد الفلسطينيّ المفاوِض والرئيس [الفلسطينيّ] ياسر عرفات سيعقد في تونس [1] خلال الأيّام القليلة القادمة لبحث جدول الأعمال الفلسطينيّ في الجولة الحادية عشرة من المباحثات الثنائيّة [2] . وستكون موضوعات «غزّة وأريحا أوّلا» [3] هي محور التركيز فيه .

2. هذا الموضوع واستنادا إلى ما أوضحته رئيسة الوفد حنان عشراوي لم يتمّ تقديمه كمشروع رسميّ . [وقد] أعربت [عشراوي] في تصريح عن ثقتها من أنّه بمجرّد الانتهاء من إعداده سيتمّ التنسيق بشأنه مع الجانب الأردنيّ . جاء ذلك في سياق تعقيب للناطقة الفلسطينيّة على المخاوف التي طرحها العاهل الأردنيّ وأنحى فيها باللائمة على الجانب الفلسطينيّ [مشيرا إلى] كونه لم ينسّق الموضوع مسبقا مع عمّان [4] . وأكّدت عشراوي وجود توجّه مبدئيّ من قبل القيادة الفلسطينيّة لموضوع «غزّة وأريحا أوّلا» .

3. وفيما يلتقي الجانبان الفلسطينيّ والإسرائيليّ في تأكيد على أنّ الجولة القادمة من الثنائيّات [5] ستتّسم بالتوتّر نظرا لأنّ الحسم قد حان وقته ترى الدوائر السياسيّة عند الجانبين أنّ اقتراح «غزّة وأريحا أوّلا» قد وصل مرحلة متقدّمة على طريق الاتّفاق في ظلّ مشاورات

Hanân 'Achrâwiy, une des membres de la délégation palestinienne aux pourpalers de paix.

مكثّفة متواصلة . غير أنّ الإدارة الأمريكيّة لا تبدو متلهّفة لهذه الفكرة وتدفع باتّجاه تطبيق النقل المبكّر للوظائف .

4. الموضوعان إلى جانب إعلان المبادئ المشتركة الفلسطينيّ الإسرائيليّ سيدرجان على مائدة التفاوض في الجولة الحادية عشرة .

5. إسرائيل من ناحيتها تلتزم جانب الحذر الشديد إزاء التوقّعات في الجولة الجديدة التي ستبدأ أعمالها في واشنطن الثلاثاء القادم .

---

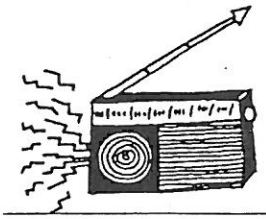
(1) Tunis, où se trouve le siège de l'OLP depuis 1982.

(2) Négociations bilatérales israélo-palestiniennes, dans le cadre des pourparlers de paix au Proche-Orient.

(3) "Gaza et Jéricho d'abord" : la bande de Gaza est un territoire palestinien occupé par Israël depuis juin 1967 et qui se trouve au sud-ouest de la Palestine historique et des frontières actuelles d'Israël. Jéricho est une ville de Cisjordanie, autre territoire occupé en juin 1967, et qui se trouve au nord de la Mer Morte. La situation dramatique de la population dans ces deux lieux, aggravée par le cycle violences-répression, explique la "priorité" donnée à ces deux territoires.

(4) Amman, capitale de la Jordanie. Ce pays administrait le territoire de la Cisjordanie jusqu'en juin 1967 et de ce fait exige de prendre part aux négociations.

(5) "Négociations bilatérales" dans le cadre des pourparlers de paix entre Arabes et Israéliens. Ces "bilatérales" sont la conséquence de l'absence d'une délégation arabe unique.



Actualités du Mardi 5 octobre 93

Extraits d'informations diffusées presque à la même heure sur la BBC et Radio Koweït, en fin d'après-midi de la journée du mardi 5 octobre 1993, c'est-à-dire au lendemain des violences à Moscou, de la réélection du président égyptien pour un 3e mandat de 6 ans [1], du nouvel essai nucléaire chinois,...

إذاعة لندن

سيّداتي وسادتي .. السلام عليكم ورحمة الله وبركاته .. الرابعة تماما في لندن بتوقيت گرينج

شريط الأنباء .. إليكم أوّلا سيّداتي وسادتي نشرة الأخبار يقرأها محمود المسلّمي ..

في هذه النشرة :

1. الرئيس الروسي بوريس يلتسن يُحكم قبضته على السلطة ويزيد من صلاحيّاته في أعقاب فشل حركة التمرّد ضدّه .

2. إسحاق رابين وياسر عرفات يجتمعان يوم غد في القاهرة لبحث كيفيّة تطبيق اتّفاق الحكم الذاتيّ المحدود للفلسطينيّين الذي وقّع عليه الطرفان في واشنطن الشهر الماضي .

3. الحكومة التركيّة تُعلن أنّ قوّاتها قد شنّت هجمات برّيّة وجوّيّة على ما وصفته بالقوّات الكرديّة الانفصاليّة في شمال العراق .

4. الصين تُجري تجربة نوويّة تحت الأرض على الرغم من مناشدة شخصيّة وجّهها الرئيس الأمريكيّ بل كلنتون حتّى تعدل عن إجراء التجارب النوويّة .

أنباؤنا بالتفصيل من لندن .. القسم العربيّ في هيئة الإذاعة البريطانيّة ..

إذاعة الكويت

هذه إذاعة دولة الكويت وساعتنا تشير إلى السادسة مساء

أيّها السادة .. السلام عليكم ورحمة الله وبركاته .. موجز لأهمّ الأنباء ... بسم الله الرحمن الرحيم

5. أجرى صاحب السموّ أمير البلاد مكالمة هاتفيّة بعد ظهر اليوم مع أخيه فخامة الرئيس محمّد حسني مبارك رئيس جمهوريّة مصر العربيّة الشقيقة أعرب له خلالها عن تهاني دولة الكويت شعبا وقيادة على الإجماع الشعبيّ الذي حصل عليه فخامته في انتخابه لفترة رئاسيّة ثالثة .. وتمنّى سموّه للشعب العربيّ في مصر الشقيقة كلّ الخير والاستقرار في ظلّ قيادته .

6. أجرى وزير الخارجيّة الإسرائيليّ شيمون بيريز اليوم محادثات في بون مع المستشار الألمانيّ هلموت كول .. وتركّزت المحادثات حول تطوّرات عمليّة السلام في الشرق الأوسط وبخاصّة على المسار الفلسطينيّ الإسرائيليّ .

7. استنكر رئيس المحكمة الدستوريّة في روسيا فيتالي زوركن اتّهامات وجّهها الرئيس الروسيّ بوريس يلتسن إلى المحكمة واعتبرها مسؤولة عن الأحداث الأخيرة التي شهدتها موسكو خلال اليومين الماضيين . وقال زوركن في تصريحات له اليوم إنّه لا مكان للديمقراطيّة في بلد يشكّك في المحكمة الدستوريّة [2] .

8. تستعدّ باكستان للانتخابات التي ستجري غدا لانتخاب أعضاء المجلس الوطنيّ البالغ عددهم ٢٠٧ أعضاء .. ويتنافس في هذه الانتخابات حزب الشعب الباكستانيّ الذي تتزعّمه بنادير بوتو ورئيس الوزراء السابق نواز شريف الذي يخوض الانتخابات بمفرده بعد أن تخلّى التحالف الديمقراطيّ الإسلاميّ عن مساندته .

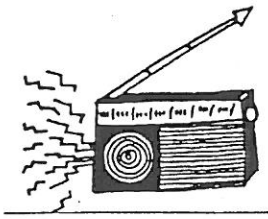
9. النبأ الأخير : أصيب ٢٢٠ شخص على الأقلّ بجروح عندما خرج قطار للأنفاق يعمل دون سائق عن القضبان إثر اصطدامه بحاجز لمنع الصدمات في إحدى المحطّات في أوساكا بغرب اليابان . وذكر متحدّث ياباني أنّ القطار الذي يعمل بالكمبيوتو كان يُقلّ على متنه حوالي ٢٥٠ راكبا .

مستمعينا الكرام .. قدّمنا لكم موجزا لأهمّ أنباء السادسة من إذاعة دولة الكويت ..

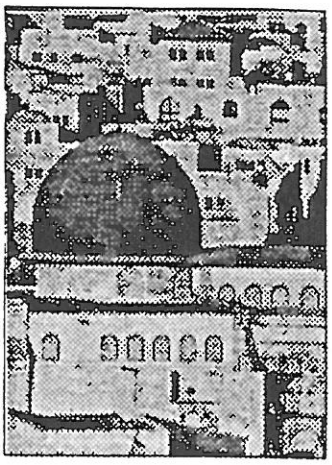
ساعتنا تشير إلى السادسة والدقيقة الثانية ..

---

(1) Le président Mubârak était le candidat unique du scrutin. Il obtint 94 % des voix. (2) Cette cour a finalement été dissoute deux jours plus tard par le président russe.



Actualités (BBC) et Météo (Radio Koweït) du lundi 20 décembre 93



A côté de l'actualité habituelle, faisons connaissance cette fois avec un genre de texte différent : la météo. La plupart des radios arabes s'arrêtent longuement sur les prévisions météorologiques et donnent les températures dans les principales villes du pays ainsi que dans certaines villes importantes à l'étranger. La météo est en générale abordée à la fin du journal.

إذاعة لندن

1 الخامسة بتوقيت گرينج ... هنا لندن ..

أيّها السيّدات والسادة ... السلام عليكم ورحمة الله ... نشرة الأخبار يقرأها حسام شبلاق ..

2 في هذه النشرة :

ياسر عرفات - رئيس اللجنة التنفيذيّة لمنظّمة التحرير الفلسطينيّة - يقول إنّ الوفدين الإسرائيليّ والفلسطينيّ سيجتمعان غدا في باريس للسعي إلى حلّ الخلافات المتعلّقة بتطبيق اتّفاق الحكم الذاتيّ الفلسطينيّ .

3 إعدام مزيد من أعضاء الجماعات الإسلاميّة المتطرّفة في مصر .

4 التوصّل إلى اتّفاق في جنوب أفريقيا يمكن أن يفضي إلى عدول السكّان البيض المتطرّفين عن مقاطعة الانتخابات غير العنصريّة التي ستجري العام القادم .

Yasser Abd Rabbou, négociateur palestinien

5 بدء جولة حاسمة أخرى من المحادثات الخاصّة بالبوسنة في جنيف اليوم .

إذاعة الكويت

(...) وإليكم أيّها السادة فيما يلي نشرة للأحوال الجويّة خلال الاثنتي عشرة ساعة القادمة ..

الطقس المتوقّع بارد نسبيًا والرياح متقلّبة خفيفة السرعة .. سرعتها ما بين ٨ إلى ١٨ كيلومترا في الساعة .

حالة البحر : خفيف الموج ليلا ، خفيف إلى معتدل نهارا ..

أعلى مستوى للمدّ في الساعة ٤.٢٨ صباحا وأدنى مستوى للجزر في الساعة ١١.١١ من صباح الغد ..

درجات الحرارة الصغرى المتوقّعة الليلة : في الكويت ٦ درجات مئويّة [1] .

بلغت درجات الحرارة العظمى المسجّلة اليوم : في الكويت ٢٣ درجة [2] .

بلغت أعلى نسبة للرطوبة اليوم : في الكويت ٦٠ ٪ [3] .

موعد شروق الشمس غدا في الساعة ٦.٣٨ بمشيئة الله [4] .

درجات الحرارة المسجّلة في دول مجلس التعاون [5] ودول الخليج العربيّة في تمام الساعة الثالثة بعد ظهر اليوم كانت : في الرياض ٢٢ ، المنامة ٢١ ، الدوحة ٢٢ ، أبو ظبي ٢٣ ، وفي مسقط كانت ٢٥ درجة مئويّة .

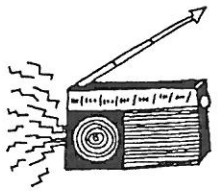
(1) Suit une liste de ville avec des températures allant de 6 à 9 ° C.

(2) Suit une liste d'autres villes avec des températures allant de 21 à 27.

(3) Suivent d'autres villes avec un taux d'humidité allant de 55 % à 85 %.

(4) "Si Dieu le veut", formule pieuse qu'on rencontre parfois dans les bulletins météorologiques et dont l'emploi rappelle que, pour les Croyants, seul Dieu sait et décide de l'avenir.

(5) "Conseil de Coopération du Golfe" qui comprend 6 pays : Arabie Saoudite, Koweït, Bahrein, Qatar, Emirats Arabes Unis, Oman.



Les négociations économiques entre Israéliens et Palestiniens

(Radio-Orient, Paris)

Voici de larges extraits d'une interview diffusée sur Radio-Orient (7 avril 1994) où le représentant palestinien aux pourparles économiques de Paris, entre Palestiniens et Israéliens, expose son point de vue notamment sur l'organisation des douanes à Gaza et à Jéricho.

La spontanéité du texte - en littéral, mais oral - occasionne quelques "écarts" par rapport à la norme grammaticale. Ces derniers sont en partie rectifiés dans la reproduction du texte. Une comparaison avec la bande sonore serait un exercice intéressant.

1 إذاعة الشرق : أبو علاء .. ما هي فرص التوصّل إلى اتّفاق خلال الأيّام القادمة مع الإسرائيليّين ؟

أبو علاء : إذا أدرك الإسرائيليّون أنّ هناك مرحلةً جديدة وأنّ هناك وضعاً جديداً وأنّ هناك حالةً جديدة فرضها ويفرضها تطبيق "اتّفاقيّة إعلان المبادئ" [1] فاعتقادي أنّنا سنستطيع الوصول إلى اتّفاق . أمّا إذا ظلّ الإسرائيليّون ، كما بدأوا بالسابق ، يظنّون أنّهم قادرون على أن يشرّعوا الاحتلال من خلال التفاوض فهذه قضيّة لن تستقيم ولن يكون هناك اتّفاق .

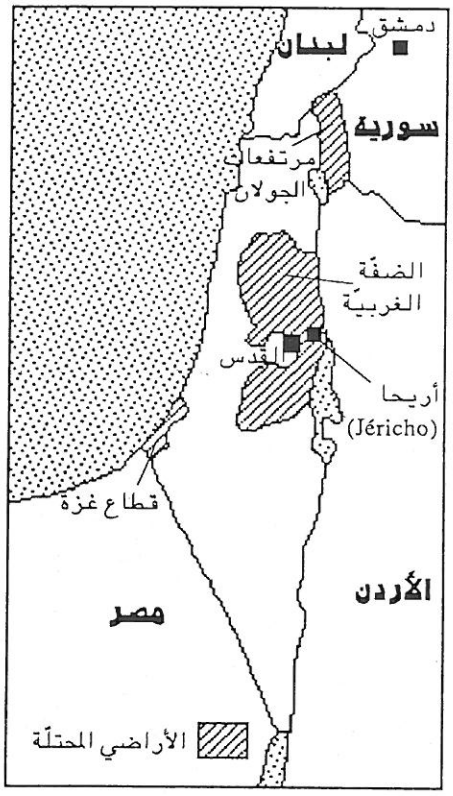
2 دعيني أقول إنّ البداية التي بدئت أمس تستطيع أن تعطي بعض المؤشّرات إلى أنّ هناك رغبة في الوصول إلى اتّفاق .. يعني .. هناك قضايا من الممكن أن يبدو أنّنا قد وصلنا إليها حول الاتّفاق .. لكن هناك قضايا أساسيّة وجوهريّة مازالت موضع نقاش وتفاوض ..

3 الشيء الإيجابيّ أنّ هذه الجولة .. هذه الدورة من المفاوضات سوف تستمرّ إلى فترة أطول من أيّة دورة أو جولة أخرى .. ونأمل أن نستطيع الوصول فيها إلى اتّفاق .. وكلانا نعتقد هنا مفوّض بالوصول إلى اتّفاق .

إذاعة الشرق : معلوم أنّ الخلاف الرئيسيّ بين الوفدين يدور حول قضيّة الجمارك .. فما الذي تمّ ؟

4 أبو علاء : هناك حالة جديدة ووضع جديد فرضته طبيعة اتّفاق إعلان المبادئ . هذا الوضع الجديد يقول إنّ هناك وضع فلسطينيّ .. حالة فلسطينيّة .. هناك بداية كيانيّة .. كينونة فلسطينيّة ، يجب أن تحترم .. طبيعة الجمرك هي أحد مظاهر هذه الكينونة [2] .. هذه الكيانيّة [2] .. المطروح الآن هي عمليّة التوفيق ما بين طبيعة المرحلة الانتقاليّة وقوانينها وما بين ، أيضا ، الكينونة والكيانيّة الفلسطينيّة .

5 وطبيعة الكيانيّة الفلسطينيّة التي نتطلّع إلى قيامها كخطوة على طريق قيام الدولة الفلسطينيّة شيء لا يمكن أن نتساهل فيه . وبالتالي نحن طرحنا حلاً وسطا في ذلك .. وهو وجود ثلاث قوائم جمركيّة :



القائمة الأولى هي التي تحمي وتصون طبيعة علاقاتنا العربيّة بحكم أنّ عمقَنا الاستراتيجيّ هو الوجود العربيّ .. وهذه هي التي تفرض ويجب أن تؤهّل وأن تسمح في أن يكون لنا الحقّ في الاستيراد من جميع الدول العربيّة وإقامة العلاقات العربيّة معها .. مع العرب بالمثل .. كما هم يتعاملون معنا .. أن نتعامل معهم . هذه قضيّة ..

6 القضيّة الأخرى هي قائمة تتعلّق بالسلع الأساسيّة وبالموادّ والآليّات اللازمة لعمليّة التنمية .. أيضا هذه قضيّة يجب أن نكون نحن أصحاب الحقّ الأوّل والأخير في تقرير حجم الضرائب والجمارك التي تفرض عليها ..

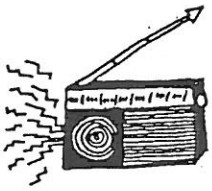
القضيّة الثالثة هي بعض السلع التي يخشى من أن تتحوّل الأرض المحتلّة إلى سوق للتهريب لها .. هذه من الممكن أن نتّفق على صيغة للحفاظ على وضعها .

هذه هي القضيّة المطروحة .. وأعتقد أنّهم أصبحوا يتفهّمون وجهة نظرنا في هذه الزاوية .

---

(1) = *l'accord sur la déclaration de principes*

(2) = *entité, existence, réalité.* Il s'agit de termes non encore clairement fixés et utilisés.



Bulletin d'information du 6 juin 1994

Guerre au Yémen

(B.B.C., Londres)

إذاعة لندن – الاثنين ١٩٩٤/٦/٦

هنا لندن – السابعة مساء بتوقيت گرينج

إلى حضراتكم الآن نشرة كاملة بأهمّ الأنباء يقرأها محمّد الصالح الصيد

في هذه النشرة :

1 الحكومة اليمانيّة في صنعاء تعلن عن وقف إطلاق النار من جانبها اعتبارا من منتصف الليلة بتوقيت اليمن .

2 وزراء خارجيّة الدول الأعضاء في منظّمة الوحدة الإفريقيّة يعقدون اجتماعا في تونس تمهيدا لاجتماع قمّة المنظّمة هناك الأسبوع المقبل .

3 جمعيّة حقوق الإنسان المصريّة تنتقد استمرار المحاكمات العسكريّة للإسلاميّين المتشدّدين في مصر .

4 رئيس مالي يجري محادثات مع القادة في الجزائر بشأن عمليّة توطين اللاجئين الماليّين في جنوب الجزائر .

5 معارك ضارية في رواندا حول المدينة التي تتمركز فيها الحكومة المؤقّتة .

6 تفاصيل النشرة :

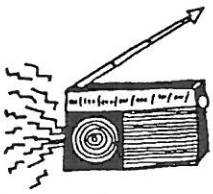
أعلنت الحكومة اليمانيّة في صنعاء وقفا لإطلاق النار من جانب واحد يسري مفعوله اعتبارا من منتصف الليلة بتوقيت اليمن ، التاسعة بتوقيت گرينج .

7 وقال محمّد سالم بساندوا ، وزير الخارجيّة اليمانيّ ، إنّ القوّات الشماليّة ستلتزم بوقف إطلاق النار ما لم تنتهكه القوّات الجنوبيّة . وقال بساندوا إنّ الحكومة اليمانيّة اتّخذت هذا الإجراء في إطار التزامها بقرار مجلس الأمن الدوليّ الذي يدعو الطرفين إلى وقف إطلاق النار .

8 إلاّ أنّ الوزير اليمانيّ لم يخض في الأسباب التي جعلت الحكومة اليمانيّة تتخلّى عن اعتراضها على ما دعته بالتدخّل الخارجيّ . ويقول مراسل هيئة الإذاعة البريطانيّة في صنعاء إنّ الشمال يريد أن يحرز انتصارا في ميدان المعركة وليس حول مائدة المفاوضات . بيد أنّه لا يريد أن يبدو في الوقت نفسه في موقف المتحدّي للمجتمع الدوليّ .

9 هذا وقد صرّح عبد الرحمن الجفري نائب علي سالم البيض في القيادة الجنوبيّة التي أعلنت استقلالها ، صرّح قبل قليل بأنّه ليست لديه أيّ ثقة في إعلان الشمال وقفا لإطلاق النار . وذكر لوكالة رويتر للأنباء في عدن أنّ القوّات الجنوبيّة ستواصل القتال إذا ما هوجمت .

على الوجه الثاني من الكاسيت الرابع توجد التسجيلات التالية :
- موجز للأنباء من إذاعة الشرق (الساعة الخامسة مساءً من يوم ١١ حزيران ٢٠٠١).
- تسجيل قديم باللهجة المغربيّة على لسان لحسين سلاوي .
- مقطع من خطاب لجمال عبد الناصر .
- مقطع من القرآن بصوت الشيخ «أبو العينين الشُعَيْشَع»
- مقطع من نشرة أخبار السادسة مساءً من إذاعة الشرق (٢٣ أيّار ٢٠٠٠).
- مقطع من البيان النهائي للقمة العربية (٢١ تشرين الأول ٢٠٠٠).
- مقطع من القرآن من إذاعة مكة بصوت الشيخ أحمد الزيقي (٨ تشرين الثاني ١٩٩١).



Bulletin du 17 août 1994 *

Informations économiques

(Radio-France International - RFI - service arabe)

أخبار اقتصادية .. من هنا وهناك

1 أفاد مصدر أردنيّ مأذون أنّ العاهل الأردنيّ الملك حسين سيقوم بزيارتي عمل إلى ألمانيا وفرنسا ابتداء من ٢٦ آب / أغسطس الحالي يجري خلالهما محادثات حول شطب مديونيّة الأردنّ . وفي الإجمال يرزح الأردنّ تحت دين خارجيّ يقدّر رسميًا بـ ٦.٥ مليار دولار منها ٥.٥ مليار دولار مستحقّة لأعضاء «نادي باريس» الذي تنتسب إليه كلّ من فرنسا وألمانيا .

2 إسرائيل والأردنّ عقدا [1] اتّفاقا على تصدير منتجات أردنيّة إلى الضفّة الغربيّة المحتلّة بقيمة ٣٠ مليون دولار ، حيث وافقت إسرائيل على اقتراح أردنيّ حول تصدير منتجات أردنيّة بقيمة ٣٠ مليون دولار حتّى نهاية السنة الجارية إلى مناطق الضفّة الغربيّة التي لم يشملها بعد الحكم الذاتيّ [2] .

3 الاتّحاد الأوروبيّ منح تونس مساعدة تقنيّة قيمتها خمسة ملايين وحدة حسابيّة أوروبيّة [3] لتحسين نوعيّة منتجاتها الصناعيّة ومرافقها العامّة .

4 تتنافس عدّة شركات كومبيوتر [4] عالميّة وخصوصا أمريكيّة وآسيويّة للحصول على حصّة أكبر في سوق المعلوماتيّة [5] الخليجيّة التي تقدّر بمليار دولار سنويًا . وستعرض حوالي ألف شركة من الولايات المتّحدة وتايوان واليابان وألمانيا وفرنسا والهند وكوريا الجنوبيّة وسنغافورة وهونغ كونغ [6] ستعرض آخر نتاجها في المعرض الدوليّ للمعلوماتيّة - [وهو] أكبر معرض من نوعه في الشرق الأوسط - الذي سينظّم ابتداء من ٢٩ تشرين الأوّل / أكتوبر في مركز التجارة العالميّ بدبي [7] .

---

* *Emission quotidienne sur ondes moyennes : 18h-19h*

(1) L'accord de ce verbe aurait très bien pu s'effectuer au féminin. En général, le genre de certains pays, dont le nom ne se termine pas par une "tâ' marbûta", demeure équivoque.

(2) Rappelons que l'autonomie ne concerne pour l'instant que la Bande de Gaza et la région de Jéricho.

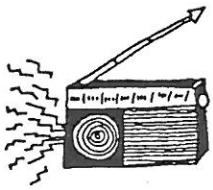
(3) ECU.

(4) "Computer" = ordinateur. Quelques tentatives d'arabiser ce terme n'ont pas été couronnées de succès : حاسب / حاسوب / رامز ...

(5) Cette traduction du terme "informatique" s'est finalement imposée face à الإعلاميّات .

(6) Il s'agit respectivement des pays suivants : USA, Taïwan, Japon, Allemagne, France, Inde, Corée du Sud, Singapour et Hong-Kong.

(7) C'est la deuxième ville des Emirats Arabes Unis. Il s'agit aussi d'un des ports les plus actifs du Golfe Arabo-Persique.



Bulletin du 14 octobre 1994

L'attentat contre Naguib Mahfouz

(Radio Orient)

Le vendredi 14 octobre 1994, en fin d'après-midi, on apprenait sur les ondes de Radio-Orient que le Prix Nobel de Littérature 1988, l'écrivain égyptien Naguib Mahfouz, venait d'être blessé (texte 1). Quelques heures plus tard, le correspondant de la radio au Caire donne un récit complet de l'événement (texte 2).

النص الأول

1 في نبأ جاء منذ قليل أنّ الكاتب المصريّ نجيب محفوظ الحائز على جائزة نوبل في الآداب عام ٨٨ تعرّض لحادث سير أمام باب منزله في حيّ العجوزة [1] في القاهرة .. لم يعرف ما إذا كان الحادث متعمّدا أم لا .. ويتلقّى محفوظ العلاج حاليّا في مستشفى الشرطة بالعجوزة .

النص الثاني

2 من المستهدفين في مصر اليوم نجيب محفوظ الكاتب المصريّ الشهير الذي كان ضحيّة اعتداء عندما أقدم مجهولون على طعنه وهو يترجّل من سيّارته في القاهرة .. التفاصيل يرويها محمّد الشاذليّ :

3 «استقرّت الحالة الطبّيّة للكاتب المصريّ الكبير نجيب محفوظ بعد أن أجريت له عمليّة جراحيّة استغرقت أربع ساعات .. وكان نجيب محفوظ تعرّض للطعن أمام منزله بآلة حادّة في رقبته على يد مجهول في اللحظة التي كان يستقلّ فيها محفوظ سيّارة صديق له في طريقه إلى ندوته الأسبوعيّة التي اعتاد على مدار عشرين عاما إقامتها وبشكل ثابت بعد عصر يوم الجمعة في كازينو قصر النيل [2] بالقاهرة .

4 ونقل محفوظ على الفور إلى مستشفى الشرطة بالعجوزة الملاصق لمنزله ، واعتنى به فريق طبّيّ على مستوى عال . وتوافد إلى المستشفى عدد كبير من الكتّاب والمثقّفين ووزراء الداخليّة والثقافة والصحّة ومندوب عن رئيس الجمهوريّة .

5 وصرّح مصدر طبّيّ لإذاعة الشرق بأنّ نجيب محفوظ أجريت له عمليّة وقف نزيف شريان رئيسيّ في الرقبة كما نقلت إليه كمّيّات كبيرة من الدم وأنّ حالته مستقرّة الآن .

6 والكاتب الكبير نجيب محفوظ يبلغ من العمر ٨٣ عاما . وهو كاتب ليبراليّ ألّف العديد من القصص والروايات وهو الكاتب العربيّ الوحيد الذي حصل على جائزة نوبل للآداب لعام ١٩٨٨ . وجاء طعنه في الذكرى السادسة لحصوله على جائزة نوبل . أمّا الحالة الطبّيّة المعروفة عن نجيب محفوظ قبل الحادث فهي إصابته بمرض السكّر وضعف في السمع والبصر ، كما أنّه متوقّف منذ فترة عن القراءة والكتابة ويعتمد على معاونة الأصدقاء في متابعة ما ينشر وفي ما يمليه من مقالات قصيرة . كما أجريت له عمليّة جراحيّة في القلب في لندن منذ عامين .

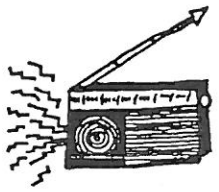
7 وقد انتقد المتشدّدون نجيب محفوظ علنا بسبب روايته «أولاد حارتنا» [3] كما أنّ له مواقف قويّة ضدّ الإرهاب والتطرّف .

محمّد الشاذليّ – إذاعة الشرق – القاهرة»

(1) Nom d'un quartier du Caire.

(2) قصر النيل est le nom d'une rue au centre du Caire.

(3) Cf. Textarab n° 20. Il s'agit d'une transposition de l'histoire sacrée sur celle d'une famille du vieux Caire. Ce roman, interdit en Egypte, fut édité à Beyrouth et traduit en français par J.-P. Guillaume, (Ed. Sindbad, 1992).



RADIO ORIENT (FM 93.4 à Paris) إذاعة الشرق

Extraits des déclarations du Ministre syrien des Affaires Etrangères à propos de la paix au Proche-Orient (Conférence de presse du 9 décembre 1994)

Ce texte a été prononcé lors d'une conférence de presse. Il est intéressant pour l'apprentissage de l'arabe à plus d'un titre : vocabulaire courant dans l'actualité du moment, clarté dans les structures des phrases, et, surtout, un exemple d'un discours en arabe littéral dans lequel on constate l'absence quasi systématique de la déclinaison (الإعراب) .

1 فيما يتعلّق بنتائج زيارة الوزير «كريستوفر» [1] لدمشق ومحادثاته مع السيّد الرئيس حافظ الأسد [2] .. هناك محاولة أمريكية لتضييق الفجوات القائمة على المسار [3] السوريّ وكذلك العقبات في طريق عمليّة السلام .

2 نحن نعتقد في سوريّة وعن قناعة أنّ هذه العراقيل والعقبات هي من صنع إسرائيل . بالطبع نأمل أن تبذل الولايات المتّحدة [4] بصفتها راعيا لعمليّة السلام كلّ جهد ممكن لإخراج عمليّة السلام من الجمود الخطير المسيطر عليه . لا أستطيع أن أتحدّث عن تقدّم لأنّه لا وجود لمثل هذا التقدّم لحدّ الآن . الشيء الجديد في هذه الزيارة هو أنّ هناك رغبة من قبل [5] الولايات المتّحدة بأن ترعى وتشارك [6] في اتّصالات بين الجانبين السوريّ والإسرائيليّ في واشنطن لتبادل الأفكار من أجل تمهيد الطريق أمام استئناف محادثات السلام الثنائيّة على المسارين السوريّ واللبنانيّ .

3 لا لقاءات سرّيّة ، لا في الماضي ولا في المستقبل . وبالطبع لم تكن هناك أيّ لقاءات سرّيّة بين الجانبين السوريّ والإسرائيليّ . نحن

Le ministre syrien فاروق الشرع

نعتقد بأنّ الهدف من اللقاءات السرّيّة هو محاولة من قبل إسرائيل للتهرّب من عمليّة السلام والشرعيّة الدوليّة وإطار «مدريد» [7] الذي اتّفق عليه . لكن ، كما قلت ، سوريّة وافقت على اقتراح من الراعي الأمريكيّ على أن يجري في واشنطن تبادل أفكار برعاية ومشاركة أميركية بين الجانبين السوريّ والإسرائيليّ . وربّما يصدر هذا المساء إعلان من قبل الولايات المتّحدة حول هذا الموضوع .

4 نحن نأمل أن يؤدّي تبادل الأفكار هذا إلى فتح الطريق أمام استئناف محادثات السلام على المسارين السوريّ واللبنانيّ في أقرب وقت ممكن . وهذه محادثات تستهدف فقط التمهيد لاستئناف مفاوضات السلام . سوريّة طرحت معادلة واضحة وصريحة : «الانسحاب الشامل مقابل السلام الشامل» [8] . وما زالت سوريّة متمسّكة بهذه المعادلة . وإسرائيل هي التي ترفض القبول لهذه المعادلة .

5 نأمل أن يتمّ كسر هذا الجمود ولو أنّني لا أتوقّع حصول أيّ تقدّم . لكن من المفيد أن يكسر الجمود لفتح الطريق وتمهيده أمام استئناف المفاوضات . هذا الموضوع مرتبط بالعقد الموجودة على المسار السوريّ فقط . وعندما تحلّ هذه العقد ، وهي عقد قابلة للحلّ ، بتقديرنا ، ستمهّد الطريق لاستئناف المفاوضات على المسارين السوريّ واللبنانيّ .

---

(1) = *Warren Christopher,* qui joue le rôle de ministre des Affaires Etrangères américain.

(2) = *Hafiz al-Asad,* président de la Syrie depuis septembre 1970.

(3) Terme d'émergence récente dont la signification est proche de celle de مستوى (= niveau, plan).

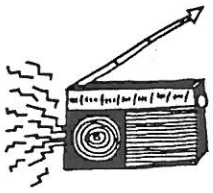
(4) = *les Etats-Unis (d'Amérique)*

(5) Construction, de plus en plus courante, que rejettent les puristes et qui permet à l'arabe d'exprimer le complément d'agent. Au Maghreb, on trouvera un équivalent ayant exactement la même fonction : من طرف .

(6) Là aussi, on est en présence d'une entorse répandue à la norme : celle-ci interdit que le verbe transitif soit séparé de son objet par un autre verbe.

(7) Allusion à la Conférence de Madrid (31 octobre 1991) patronnée par les USA à laquelle ont participé presque toutes les parties concernées par le conflit israélo-arabe.

(8) Allusion à la demande syrienne de voir les hauteurs du Golan totalement évacuées en échange de la paix avec Israël. Le Golan est occupé par Israël depuis juin 1967.



إذاعة الشرق RADIO ORIENT (FM 94.3 à Paris)

Flash de 11h du samedi 4 mars 1995
Les titres de l'actualité d'un jour... ordinaire !

1 حذّرت «الجماعة الإسلاميّة المسلّحة» [1] الجزائريّة الحكومة البلجيكيّة من مغبّة استمرار اعتقال مجموعة من الناشطين المنتمين إلى الجماعة المسلّحة قالت السلطات البلجيكيّة إنّها كانت تخطّط لاعتداءات تنفّذها في إحدى الدول الأوربيّة .

2 وفي بيان تلقّته وكالات الأنباء صباح اليوم طالبت «الجماعة الإسلاميّة المسلّحة» بلجيكا بالإفراج عن المعتقلين وبخاصّة «أحمد عزّاوي» الملقّب بـ «أبو حذيفة» و«الشيخ عبد الناصر» . البيان حمل توقيع أمير الجماعة «أبو عبد الرحمن أمين» وتهدّد في حال [ما] لم تستجب الحكومة البلجيكيّة لهذا الطلب فإنّ «الجماعة الإسلاميّة المسلّحة» ستتّخذ إجراءات قال إنّها تتوافق مع الشريعة الإسلاميّة [2] .

3 في بيروت أفادت مصادر الخارجيّة اللبنانيّة [3] أنّ آخر مستجدّات الأوضاع في جنوب لبنان وبخاصّة ما تشهده مرافئه من حصار بحريّ إسرائيليّ وما يترافق معه من اعتداءات سيكون في مقدّمة الموضوعات التي سيناقشها مجلس التعاون الأوربّي اللبنانيّ الذي سيبدأ أعماله يوم الاثنين في بروكسل [4] .

4 وزير الخارجيّة الفرنسيّ «ألان جوبيه» [5] أكّد أنّ انعقاد المجلس على المستوى الوزاريّ منذ خمسة عشر عاما إنّما يدلّ على الأهميّة التي يوليها الاتّحاد الأوربيّ [6] لجهة توطيد علاقاته مع لبنان .

5 من الخارجيّة الفرنسيّة حدّثتنا منى السعيد :

«تبدأ في بركسل ظهر الاثنين أعمال «مجلس التعاون الأوربيّ اللبنانيّ» بحضور «ألان جوبيه» و«فارس بويز» ووزراء خارجيّة أوربّا ومفوّض السوق الأوربيّة «مارين» .

6 أكّدت الخارجيّة الفرنسيّة أنّ هذا الاجتماع الذي ينعقد للمرّة الأولى على مستوى وزاريّ والذي كان قد التأم على مستوى السفراء عام ١٩٨٠ من شأنه أن يظهر الأهمّيّة التي يوليها «الاتّحاد الأوربيّ» لعلاقاته مع لبنان والتي تترجم من خلال تنشيط الحوار القائم بين الاتّحاد ولبنان في إطار الشراكة الأوربيّة المتوسطيّة التي تمثّل هدفا أساسيّا للرئاسة الفرنسيّة .

7 وأمام المجلس الأوربيّ اللبنانيّ عدّة ملفّات سياسيّة واقتصاديّة من بينها عمليّة السلام في الشرق الأوسط [7] وخاصّة الوضع المتوتّر في جنوب لبنان والحصار الذي تفرضه إسرائيل على لبنان .

8 وأكّدت مصادر عليمة [8] لإذاعة الشرق أنّ رئيس الدبلوماسيّة الفرنسيّة [9] «ألان جوبيه» يواصل اتّصالاته مع نظرائه الأوربيّين الرامية إلى القيام بتحرّك دبلوماسيّ مشترك بغية الطلب من إسرائيل رفع حصارها عن لبنان .

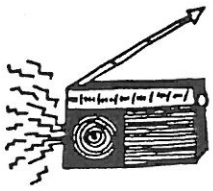
9 كما سيحتلّ الجانب الاقتصاديّ وملفّ العلاقات الأوربيّة اللبنانيّة حيّزا هامّا من اجتماع بروكسل . وشدّد الناطق باسم الخارجيّة الفرنسيّة «ريشار دوكيه» على ضرورة إعطاء دفعة للتفاوض من جديد بين لبنان وأوربّا يحلّ مكان الاتّفاق الذي كان قد أبرم عام ١٩٧٧ .

منى السعيد – إذاعة الشرق
وزارة الخارجيّة الفرنسيّة»

10 أخيرا من عمّان أفيد عن مصرع أربعة أشخاص وجرح ٢٣ آخرين في حادثي سير منفصلين الأوّل وقع قرب العقبة [10] والآخر على مشارف الكرك [11] جنوب العاصمة الأردنيّة [12] .

---

(1) = *le GIA : Groupe Islamique Armé.*
(2) = *la Loi islamique (chari'a).*
(3) = *(Ministère des Affaires) Etrangères libanais.*
(4) = *Bruxelles.*
(5) = *Alain Juppé (ministre français Aff. Etrangères).*
(6) = *l'Union Européenne.*
(7) = *le Moyen-Orient.*
(8) = *des sources bien informées* (litt. : "savantes").
(9) = *le chef de la diplomatie française.*
(10) = *Aqaba*, port au sud de la Jordanie.
(11) Quartier du sud de la capitale jordanienne.
(12) = *la capitale jordanienne* (Amman).



RADIO ORIENT (FM 94.3 à Paris) إذاعة الشرق

Le 23 avril : résultats du premier tour de l'élection présidentielle en France - la situation à 23 H.

إذاعة الشرق من باريس تقدّم :
الثالثة والعشرون .
جولة على أحداث هذا اليوم
في ساعته الأخيرة
من دون مقدّمة

1 «شكّلت الدورة الأولى من الانتخابات الرئاسيّة الفرنسيّة منعطفًا من خلال التقدّم الذي أحرزه المرشّح الاشتراكيّ ليونيل جوسبان الذي احتلّ المرتبة الأولى في هذه الدورة بنسبة ما يقارب ٢٣ ٪ مقابل ١٤ . ٢٠ ٪ للمرشّح الديغوليّ جاك شيراك الذي حلّ ثانيًا بهذه الدورة الأولى .

2 أمّا رئيس الحكومة أدوار بالادور الذي خرج من هذه المعركة الرئاسيّة بعدما حلّ ثالثًا أعلن تأييده لعمدة باريس داعيًا من صوّت له إلى تحويل هذه الأصوات في الدورة الثانية إلى جاك شيراك تجنّبًا لوصول الاشتراكيّين إلى عهد رئاسيّ ثالث بعد ولايتين متعاقبتين للرئيس فرنسوا ميتران .

3 أمّا شيراك فقد وجّه شكرًا خاصًّا إلى بالادور وفي ذلك إشارة إلى إصراره على توحيد صفوف العائلة الديغوليّة . كما دعا عمدة باريس إلى تناسي الانقسامات الحزبيّة ، هذه الانقسامات التي استفاد منها المرشّح الاشتراكيّ كما أكّدت لنا مصادر مطّلعة في وزارة الداخليّة ، وهي التي كلّفت اليمين غاليًا داعية إلى عدم تفويت الفرصة هذه المرّة في الدورة الثانية .

4 بدوره أعرب وزير الداخليّة شارل باسكوا عن ارتياحه لنسبة مشاركة الفرنسيّين والتي بلغت ٨٠ ٪ وهي تشكّل فارقًا بسيطًا عن نسبة المشاركة في انتخابات عام ١٩٨٨ والتي بلغت ٨٢ ٪ .

وإذا كانت هذه الانتخابات قد أتت بمفاجآت كبيرة على الفرنسيّين إلاّ أنّه لن يخفى على أحد مدى ارتياح الرئيس فرنسوا ميتران الذي كان قد صوّت اليوم لصالح ليونيل جوسبان .

منى السعيد - إذاعة الشرق
وزارة الداخليّة الفرنسيّة

Extraits du portrait de Lionel Jospin...

5 (...) على غرار معظم النخبة القياديّة في فرنسا حاليًّا تخرّج جوسبان من المعهد الوطنيّ للإدارة الـ ENA . دخل إلى وزارة الخارجيّة عام ٦٣ وعبّر منذ ذلك الحين عن استقلاليّته حين تخلّى عن منصبه مفضّلاً التعليم الجامعيّ العام ٦٩ . في العام ٧١ انضمّ إلى الحزب الاشتراكيّ الذي أسّسه ميتران ، ميتران الذي اختاره في العام ٨١ لخلافته على رأس الحزب الاشتراكيّ دون أن يضمن تأييده أو ولاءه المطلق رغم أنّه تولّى سرًّا مهمّة التحضير لترشيح ميتران للولاية الثانية ونجح فيها بشكل مميّز .

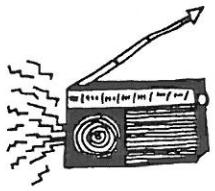
6 وجوسبان يؤيّد معاهدة ماشتريش . وكان فقد مقعده كنائب في الجمعيّة الوطنيّة العام ٩٣ وابتعد لفترة قصيرة عن الساحة السياسيّة قبل أن يعود إليها مرشّحًا للرئاسة (...) .

... et de celui de Jacques Chirac

7 (...) بدأ شيراك خرّيج المعهد الوطنيّ للإدارة ونائب مقاطعة الكوريز وسط فرنسا حياته السياسيّة مطلع الستّينات في محيط جورج بومبيدو رئيس الوزراء في عهد الجنرال شارل ديغول . وحين تولّى بومبيدو الرئاسة بعد استقالة ديغول حصل شيراك على حقيبته الوزاريّة الأولى : وزارة الداخليّة . وتعرّف في الفترة ذاتها على أدوار بالادور الذي كان آنذاك أقرب معاوني الرئيس الديغوليّ .

8 بعد وفاة بومبيدو العام ٧٤ ساند شيراك المرشّح الليبراليّ فاليري جيسكار ديستان ضدّ مرشّح الديغوليّين جاك شابان دلماس ، وكافأه جيسكار ديستان بتعيينه رئيسًا للوزراء . وتولّى شيراك هذا المنصب حتّى العام ٧٦ حين استقال منه وسط ضجّة كبيرة بعد خلاف مع الرئيس .

9 في العام ٧٧ تواجه مع جيسكار ديستان مرّة ثانية ولكن بطريقة غير مباشرة في انتخابات رئاسة بلديّة باريس التي خاضها ضدّ مرشّح الرئاسة ميشيل دورنانو وفاز شيراك برئاسة بلديّة العاصمة باريس ولم يتمكّن أحد منذ ذلك الحين أن ينتزعها منه (...) .



RADIO ORIENT (FM 94.3 à Paris) إذاعة الشرق

Le "23 H" du dimanche 4 juin 1995
Bilan d'une journée à Roland-Garros !

Tout le monde n'aime pas forcément le tennis. Mais il est bon de lire parfois un texte sans aide tout en en comprenant parfaitement le sens car évoquant un événement connu et, de surcroît, répétitif. Ce texte, rédigé "sur le tas" pour être dit oralement n'est pas exempt de quelques calques du français. Essayez de rechercher l'équivalent que l'on rencontre habituellement dans les textes écrits.

1 معنا الآن على الخطّ الهاتفيّ خالد زرزور الذي يتابع من ملاعب رولاند غاروس المباريات .

– خالد ، مساء الخير !

– مساء الخير ، ميشيل !

– كيف يمكن وصف هذا النهار ومباريات هذا اليوم ؟

– انطلقت اليوم ، ميشيل ، مباريات الدور ثمن النهائيّ في بطولة رولاند غاروس الدوليّة حيث شاهدت مباريات البطولة عدّة انقطاعات بسبب سوء حالة الطقس . ولكنّ هذا لم يمنع الجمهور من الحضور اليوم بشكل كثيف وملفت مهيّأ بالنظّارات الشمسيّة والمظلاّت .

2 على أيّة حال ، مباريات فرديّ الرجال بدأت اليوم بالمباريات المؤجّلة من الدور الثالث للبارحة ، وتحديدا مباراة الإسبانيّ S. Bruguera والنيوزلنديّ B. Steven وفاز بها Bruguera بثلاث مجموعات مقابل لا شيء ٦-٣/٦-٢/٦-٤ . مباراة الألمانيّ B. Becker والرومانيّ A. Voinea كانت قد توقّفت البارحة بتقدّم Voinea بمجموعتين مقابل لا شيء . هذا الصباح استطاع Becker أن يفوز بالمجموعة الثالثة ولكن هذا لم ينفعه وخسر المباراة بثلاث مجموعات مقابل مجموعة واحدة .

3 بدور ثمن النهائيّ تأهّل الروسيّ Y. Kafelnikov المصنّف ٩ عالميّا على حساب الإسبانيّ A. Corretja بسهولة تامّة ، وبفوزه في المباراة بثلاث مجموعات مقابل لا شيء ٦-٣/٦-٢/٦-٢ .

4 – خالد ، ماذا عن مباراة المغربيّ يونس العنّاويّ ؟

– مباراة الإثارة اليوم كانت بين الرقم ١ عالميّا A. Agassi والمغربيّ الرقم ٢٤٤ عالميّا يونس العنّاويّ . في البداية شعرنا أنّه مضطرب بعض الشيء وخاصّة وأنّه يلعب أمام الرقم ١ عالميّا . وكان الملعب مليئا بالجمهور العربيّ والفرنسي الذي يشجّع هذا الطائر البطريق القادم من المغرب . المجموعة الأولى بدأها العنّاويّ بالفوز بالشوط الأوّل ثمّ عادله Agassi وعند الشوط الخامس حقّق Agassi «البريك» ليفوز بعد ذلك بالمجموعة الأولى ٦-٤ . في المجموعة الثانية ارتكب العنّاويّ أخطاء كثيرة بإرساله واستغلّ Agassi ملامح التعب التي بدت على العنّاويّ وأصبح يلعب كرات عكسيّة في زوايا الملعب ليجبر العنّاويّ على اللحاق بها . وفاز Agassi في هذه المجموعة ٦-٢ . المجموعة الثالثة تكرار لنفس السيناريو . أخطاء كثيرة مباشرة من العنّاويّ وإرهاق واضح . ورغم انقطاع المباراة بسبب المطر لم يستطع العنّاويّ العودة إلى المباراة كما يجب وخسر المجموعة الثالثة ٦-٢ .

5 T. Muster من طرفه قدّم مباراة رائعة في المستوى ، نوّع كثيرا من الضربات المباشرة والعكسيّة وإرسال قويّ . وأبعد الأوكراني A. Medvedev بعدفوزه بثلاث مجموعات مقابل لا شيء ٦-٣/٦-٣/٦-صفر . وأخيرا خرج الأميركيّ J. Courier من البطولة بخسارته أمام الإسبانيّ A. Costa بثلاث مجموعات مقابل مجموعة واحدة .

6 – خالد ، هل تميّز هذا اليوم بمفاجآت معيّنة ؟

– نعم ، مفاجآت اليوم كانت في فرديّ السيّدات على حساب الفرنسيّة M. Pearce التي فقدت أيّ أمل في الفوز بالبطولة بخسارتها أمام الكرواتيّة I. Majoli بمجموعتين مقابل لا شيء ٦-٢/٦-٣ . وقد أصيبت Pearce بتمزّق عضليّ خلال المجموعة الثانية .

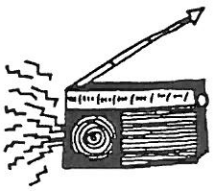
7 – وماذا عن باقي نتائج السيّدات ؟

– تأهّل اليوم أربع لاعبات إلى الدور ربع النهائيّ . ونلاحظ حضورا إسبانيّا كبيرا . ففي المباراة التي جمعت الألمانيّة رقم ٢ عالميّا S. Graf مع مواطنتها A. Huber تقدّمت Graf في المجموعة الأولى ٦-٤ . وفي المجموعة الثانية توازن اللعب أكثر ولم تستطع حسم النتيجة سوى بـ «التاي بريك» وفازت ٧-٥ لتفوز بالمباراة .

الإسبانيّة المرشّحة بقوّة للّقب هذا العام C. Martinez الرقم ٤ عالميّا احتاجت فقط إلى ٤٠ دقيقة لتقضي على حلم الإيطاليّة A. Serra-Zanetti وتفوز Martinez بمجموعتين مقابل لا شيء ٦- صفر/٦-١ .

8 مباراة الرومانيّة R. Dragomir أمام الإسبانيّة V. Ruano-Pascual بدأت سريعة من طرف الرومانيّة وفازت بالمجموعة الأولى ٦-٢ . في المجموعة الثانية فقدت الرومانيّة التركيز وأخفقت كثيرا في ضربات الإرسال وارتكبت أخطاء مباشرة بينما Ruano-Pascual رفعت من مستوى لعبها ونوّعت كثيرا في ضرباتها لتفوز بالمجموعة الثانية ٦- صفر وتلتها بالمجموعة الثالثة ٦-٣ وبالمباراة .

الأرجنتينيّة G. Sabatini الرقم ٨ عالميّا بدأت مباراتها ضعيفة أمام اليابانيّة K. Nagatsuka وتقدّمت اليابانيّة بثلاث أشواط مقابل شوط واحد ولكنّ Sabatini بهدوء أعصابها وخبرتها عادت إلى المباراة لتفوز بالمجموعة الأولى ٦-٣ ودون أيّ مشكلة وبسهولة تامّة بالمجموعة الثانية ٦- صفر . أخيرا الإسبانيّة A. Sanchez-Vicario تقدّمت خطوة جديدة للاحتفاظ باللّقب بإبعادها (الإسرائيليّة) A. Smashnova دون أدنى صعوبة بمجموعتين مقابل لا شيء(٦-٤/٦-صفر) .



RADIO ORIENT (FM 94.3 à Paris) إذاعة الشرق

Reportage de Sarajevo - mardi 29 août 1995
Chronique : la Conférence mondiale sur les Femmes !

- 1er extrait : De Sarajevo, à la veille des frappes aériennes de l'OTAN.
- 2ème extrait : Chronique : il s'agit d'un rendez-vous quotidien très intéressant (diction claire, sujets d'actualité bien choisis, langue de qualité...) par un commentateur de renom (tous les jours après le journal de 19H).

SARAJEVO

1 فاجعة اليوم التي شهدتها سراييفو وأودت بحياة ٣٣ مواطنًا وجرح ٨٨ آخرين أثارت من جديد تساؤلات عن دور القوّات الدوليّة في المنطقة . المليشيات الصربيّة في ظنّ الأوساط البوسنيّة اعتبرت مواقف القوّات الدوليّة الأخيرة إشارة خضراء للاسترسال في مشاريع التوسّع في المنطقة باعتبار أنّ القوّات الدوليّة امتنعت عن حماية منطقتي صبرنتسة وجبّة وأعلنت قبل أسبوع انسحابها من حول بيهاج وغوراجدة لتبقى توزلا وسراييفو من المناطق الستّ التي اعتبرتها الأمم المتّحدة في البوسنة آمنة .

2 ومن المعروف أنّ مشروعات السلام الأمريكيّة الجديدة تلقى رفضًا مبدئيًّا من المسلمين وقبولاً أوّليًّا من الصرب والكروات . وهي تطرح أن تكون العاصمة سراييفو بأيدي المسلمين عبر طريق آمن يمر إليها على أن يتنازل المسلمون عن غوراجدة في شرق البلاد . ويبدو أنّ التصعيد الصربي يأتي في إطار الضغوط المتزايدة على الجانب البوسنيّ .

3 رئيس الحكومة البوسنيّة طالب بتدخّل حلف شمال الأطلسيّ لمعاقبة المعتدين على المدنيّين ، على حدّ قوله . لكنّه شكّك في إمكانيّة ذلك .

4 نسيج من مشاعر الغضب والهلع تسود العاصمة التي شهدت لحدّ الآن ومنذ بدء الحرب قبل أكثر من ٣ سنوات ، شهدت مقتل ١.٥٠٠ مواطن وجرح حوالي ٥٠٠٠٠ آخرين حسب الإحصائيّات الرسميّة .

CONFÉRENCE MONDIALE SUR LES FEMMES

رأي لنبيل خوري

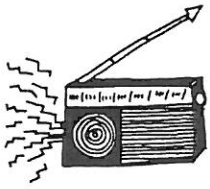
5 حوالي ثلاثين ألف امرأة من جميع أقطار العالم بدأن بالتوافد إلى الصين لحضور المؤتمر العالميّ الرابع للمرأة الذي يقام بإشراف الأمم المتّحدة . من مقدّمات المؤتمر ومن تصاريح بعض زعيمات المرأة في العالم يبدو أنّ الرجل سيتعرّض إلى هجوم على جميع الجبهات . فالمرأة تقول إنّها [1] مظلومة ومضطهدة ، وحقوقها مغتصبة . فهي في الصين ، بلد المؤتمر ، تباع كسلعة ، وفي بلاد عديدة تباع كمتعة . والرجل في كلّ العالم تقريبًا ما عدا حفنة من البلاد لا يترك لها مجالاً للمساواة في العمل ، وإذا عملت فبراتب [2] أقلّ ، ناهيك عن حقوق المرأة السياسيّة والاجتماعيّة .

6 في مثل هذه المؤتمرات لن تكون القرارات مُلزِمة ، فهي أشبه بالتوصية . ولذلك لا يوجد أيّ خطر مباشر ، إذا صحّ التعبير ، على الحقوق المكتسبة للرجل . ولكنّ المهمّ في هذا المؤتمر أنّه سيرفع للعالم تقريرًا مفصّلاً ، وقد يكون للمرّة الأولى ، عن وضع نصف سكّان العالم ، أي المرأة .

7 ما يهمّنا نحن بالطبع هو ما سيقال في هذا المؤتمر عن وضع المرأة العربيّة ، خصوصًا وأنّ هذا الوضع يتفاوت بين دولة عربيّة وأخرى [3] ، حتّى أنّه يتأرجح من أقصى الحرّيّة إلى أقصى التقييد ، إن لم نقل أكثر من ذلك ، ومن حقوق كاملة إلى اللاحقوق [4] ، ومن رعاية كاملة إلى إهمال كامل ، ومن دور فعّال إلى دور معطّل .

8 بعد مؤتمر بكّين علينا أن نبحث عن عاصمة عربيّة لبحث هذا الدور فمن غير المقبول أو المعقول هذا الشلل الذي لا يزال يلفّ دور المرأة في عالم العرب رغم ادّعائنا غير ذلك .

(1) Remarquer l'hésitation actuelle entre إنّ *et* أنّ *après le verbe* قال .
(2) = salaire. On trouvera aussi (selon les pays) : مُرَتَّب / مَعاش / أجْرة ...
(3) = ... d'un pays arabe à l'autre.
(4) = le non-droit.



RADIO KOWEÏT (ondes courtes) إذاعة دولة الكويت

Extraits [1] du journal de minuit - dimanche 22 octobre 1995

L'ONU fête ses 50 ans !

(1) choisis parmi les plus audibles et intelligibles.

1 تمام الثانية عشرة ، منتصف الليل ، في إذاعة دولة الكويت

بسم الله الرحمن الرحيم

أيّها السادة ..

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته وأسعد الله صباحكم جميعًا بكلّ خير ..

من إذاعة دولة الكويت ، نحيّيكم سيّداتي وسادتي ونقدّم إلى حضراتكم النشرة الإخباريّة الخامسة لهذا اليوم ، يقرأوها محمّد عمر ..

في هذه النشرة :

- (...)

2 - إسرائيل [1] تحذّر من أنّها قد تعيد النظر في الجدول الزمنيّ لانسحابها من ستّ مدن فلسطينيّة .

- الرئيس الجزائريّ يؤكّد أنّ علاقات بلاده مع فرنسا لن تتأثّر بإلغاء اجتماعه مع الرئيس الفرنسيّ في نيويورك .

- الأمم المتّحدة [2] تؤكّد التزام كافّة الأطراف المتحاربة بوقف إطلاق النار في البوسنة [3] .

- المعارضة الأفغانيّة تشنّ غارة جويّة على أحد أحياء العاصمة كابل [4] .

هذا وفي النشرة أنباء أخرى متفرّقة .

كان هذا سيّداتي وسادتي هو موجز النشرة وإلى حضراتكم الأنباء بالتفصيل من إذاعة دولة الكويت .

3 الأمم المتّحدة :

(...)

وأمام الجلسة الافتتاحيّة الخاصّة للجمعيّة العامّة ، بمناسبة احتفالاتها بالذكرى الخمسين [5] لتأسيسها ، أكّد السكرتير العامّ للأمم المتّحدة أنّ المنظّمة الدوليّة تعاني من نقص شديد في الموارد الماليّة تهدّد قدراتها على القيام بمهامّها .

الرئيس بوريس يلتسن

4 وتحدّث الرئيس الأمريكيّ بل كلنتون [6] فقال إنّ الولايات المتّحدة الأمريكيّة [7] ستعمل مع أصدقائها وحلفائها كي تكفل إحلال السلام في البوسنة ، إذا أحسنت الأطراف المتحاربة استغلال فرصة عقد مؤتمر الأسبوع القادم في تايتون بأوهايو [8] . وأضاف أنّه مصمّم على أن تفي الولايات المتّحدة بديونها المستحقّة للأمم المتّحدة ، وأنّه يعمل مع الكونغرس [9] في خطط لتحقيق هذا الهدف ، واقترح الرئيس كلنتون على الأسرة الدوليّة خمس مبادرات لمكافحة الجريمة الدوليّة .

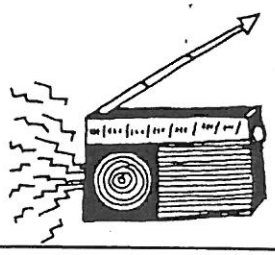
5 وأعلن الرئيس الروسيّ بوريس يلتسن [10] أنّ بلاده سوف تبعث بقوّات حفظ سلام [11] إلى البوسنة ، وذلك في ظلّ تفويض صارم من مجلس الأمن الدوليّ [12] . وأكّد أنّ العالم الذي انتصر في الحرب العالميّة الثانية [13] لم ينجح حتّى الآن في الفوز بالسلام . وحذّر يلتسن من خطر المواجهة التي ستنجم عن توسيع حلف شمال الأطلسيّ [14] ، ودعا إلى تعزيز دور الأمم المتّحدة .

(...)

(1) Israël.
(2) ONU.
(3) Bosnie.
(4) Kaboul (capitale de l'Afghanistan).
(5) Cinquantenaire.
(6) Bill Clinton.
(7) U.S.A.
(8) Ohio.
(9) Le Congrès américain.
(10) Boris Eltsine.
(11) Casques bleus.
(12) Conseil de Sécurtié (ONU).
(13) Seconde guerre mondiale.
(14) OTAN.

L'actualité du jour de la Grande Fête

العيد الكبير



Les félicitations de l'Aïd sur Radio-Orient (Paris) puis une nouvelle marquante et des extraits d'interventions de deux dignitaires musulmans du Liban.....

La Radio adresse ses félicitations aux auditeurs. Presque toutes les stations formulent leurs vœux dans les mêmes termes.

1. العالم الإسلاميّ احتفل اليوم بأوّل أيّام عيد الأضحى المبارك أعاده الله عليكم جميعا بالخير والسعادة والبركات ...

Une des nouvelles les plus marquantes de la journée ...

2. أمّا بعد ، فأخبار العيد كانت عاديّة هذه السنة في معظم الدول العربيّة والإسلاميّة ولم يشذّ عنها سوى ذلك الخبر المتعلّق بزيارة حوالى ٢٠٠ ليبيّ إلى القدس المحتلّة للصلاة في المسجد الأقصى . وأهميّة هذا الخبر خلفيّاته السياسيّة ، وأهميّته أيضا ذلك الشعور بالاشمئزاز الذي رافقه عند غالبيّة المسلمين ، وأهميّته كذلك أنّه يأتي وسط معلومات إسرائيليّة بأنّ العقيد القذّافيّ ينوي زيارة إسرائيل هذه السنة ، وأنّ هنالك اتّصالات سرّيّة تجري منذ مدّة بين إسرائيل وليبيا ، وقائل هذا الكلام وزير الشرطة الإسرائيليّ « موشيه شحّال » بالذات . (...)

وقبل قليل صرّح رئيس الحكومة الإسرائيليّة « إسحق رابين » في نهاية اجتماع للجنة الشؤون الخارجيّة والدفاع في الكنيست الإسرائيليّ أنّه مستعدّ لاستقبال العقيد القذّافيّ إذا رغب في زيارة إسرائيل . أمّا بالنسبة لمجموعة الليبيّين البالغ عددهم ١٩٢ شخصا فقد وصلوا بعد ظهر اليوم إلى القدس المحتلّة وسط ترحيب إسرائيليّ ظاهر ، ووسط استياء كبير من قبل المشرفين على الأماكن الإسلاميّة المقدّسة في القدس المحتلّة . (...)

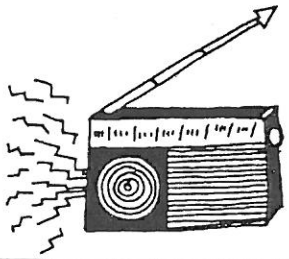
Voici un extrait du discours du Muftî du Liban (dignitaire sunnite) Muhammad Rachid al-Qabbânî à l'occasion de la Fête ...

3. (...) إنّ أمامنا مسيرة طويلة يتحتّم علينا جميعا أن نجتازها متكاتفين متضامنين ومتعاونين لنزيل آثار الحرب المدمّرة ونعيد بناء ما تهدّم في النفوس ونسترجع ثقتنا بأنفسنا وثقة العالم بنا (...)

Extrait du discours du dignitaire chiite Muhammad Mahdi Chams al-Dîn, vice président du Haut Conseil Chiite ...

4. ندعو شركاءنا في الوطن إلى الخروج من الانتفاء والقطيعة وإلى المبادرة البنّاءة والمشاركة الفعّالة في بناء الغد الأفضل الذي نطمح إليه جميعا ، بل إنّنا ندعو إلى مصالحة وطنيّة شاملة بين جميع القوى السياسيّة وبينها جميعا وبين الدولة ، لا على قاعدة انتفاء المعارضة بل على قاعدة الالتزام بالمشروع الوطنيّ العامّ ، إن كان من موقع انسجاميّ والعمل في المشروع أو من خلال المعارضة لطريقة الإدارة السياسيّة للمشروع .

RADIO ORIENT



Paris et Ile-de-France(94,3 FM), Lyon (106,7), Genève et Lausanne (92,2), Londres (107,4), Liban et l'Est méditerranéen (88,6), Damas et Tripoli (89,6), Iles Comores et l'Est africain (105,5)

Radio-Orient est sans conteste la radio qui fournit aux Parisiens et aux habitants de l'Ile de France le choix le plus varié de programmes en arabe. Les étudiants d'arabe trouveront notamment dans ses journaux (13H, 18H et 23H) de précieux documents de travail.

Parmi les nombreux compte-rendus qu'envoient les correspondants de la chaîne de l'étranger, on relève plus particulièrement celui que livre régulièrement Munâ Saïd de Washington dont la clarté de la diction est appréciable. La même remarque vaut pour la chronique quotidienne de Nabîl Khouri (vers 18H15). Voici deux textes:

1. Un extrait d'une interview réalisée par Munâ Saïd avec un haut fonctionnaire du Département d'Etat américain délégué aux négociations de paix au Proche-Orient.

2. L'«Opinion» de Nabil Khouri suite aux réactions de Libanais vivant à Paris après la formation du nouveau gouvernement libanais.

رأي لنبيل خوري

1. في بداية حديثه توجّه السفير إدوارد جرجان للأطراف العربيّة في عمليّة السلام وقال بالصورة الصوتيّة : «في عمليّة السلام في الشرق الأوسط الاتّكال على الله ، علينا وعليكم في المنطقة» .

2. وكان سؤالي الأوّل :

- U. S. has asked the Arab and Israeli parties to resume their negociations ...

(ترجمة) طلبت الولايات المتّحدة من الأطراف العربيّة والإسرائيليّة استئناف المفاوضات الثنائيّة يوم السابع من الشهر المقبل في واشنطن . فبعد مضيّ عام على مفاوضات السلام والتي لم تأت بأيّة نتيجة ، وفي ضوء التغيير في الإدارة الجديدة الأمريكيّة ما هي توقّعاتك للجولة المقبلة ؟

- First the Arab-Israeli peace process ... -

3. (ترجمة) أوّلا نعتقد أنّ مسيرة السلام العربيّة الإسرائيليّة حقّقت تقدّما ملحوظا منذ العام الماضي وذلك من خلال تعهّد جميع الفرقاء ببحث مسائل جوهريّة تتعلّق بالأرض والسلام والأمن ويمكن القول إنّ العديد من المشاكل الإجرائيّة الهامّة تمّ حلّها وهناك تعهّد فعّال بالنسبة للقضايا الجوهريّة والآن نرى خطّا يميل إلى اتّجاه إيجابيّ بمعنى أنّ هناك تقدّما على جميع المسارات .

4. هناك خيبة أمل لدى الأطراف لأنّه لم يتحقّق تقدّم أكبر وعنصر التوتّر موجود بحيث لم تتحقّق إنجازات رئيسيّة حول القضايا الأساسيّة . ولكنّنا كأحد راعيي عمليّة السلام [1] لاحظنا أنّه منذ سنة [2] وحتّى اليوم أي بعد الجولة السابعة أنّ هناك حركة وتقدّما إلى الأمام وذلك على جميع المسارات .

5. بلغنا عبر أصدقاء لنا أنّ بعض أفراد الجالية اللبنانيّة المهاجرة في باريس لم يعد يعجبها هذا الرأي بعد أن كانت معجبة به سابقا والسبب ، كما بلغنا ، أنّنا في الأيّام الأخيرة جنحنا إلى الموالاة في حديثنا عن الحكومة اللبنانيّة الجديدة [3] بل قد بالغنا في هذه الموالاة .

6. التهمة ، إذا صحّ التعبير ، صحيحة . وسنتابع ارتكابها كلّما سنحت لنا الفرصة وهذا أضعف الإيمان في تأييد حكومة يرى فيها كلّ اللبنانيّين بدون استثناء ، إلاّ بعض العباقرة في باريس ، الأمل الوحيد ، بل الأمل اليتيم في إنقاذ لبنان بعد سنوات الحرب والدمار والقتل والتشريد [4] . وإذا كانت الموالاة لهذا الأمل جريمة في نظر البعض فإنّنا سنتابع ممارسة هذه الجريمة مع سبق الإصرار والتعمّد .

7. إنّ حرب النظّارات التي يمارسها بعض اللبنانيّين في باريس وضواحيها قد استوفت أغراضها منذ زمن بعيد . وإذا كان بعض الغيارى من أبطالها يصرّون على أنّ حبّهم للبنان هو الحبّ الحقيقيّ المنزّه عن الأغراض وكلّ حبّ آخر هو حبّ مزيّف مأجور فليتفضّلوا إلى ساحة المعركة في بيروت حيث لا فضل لأحد على أحد إلاّ بمقدار ما يقدّم للبنان لا بمقدار ما يصرّح .

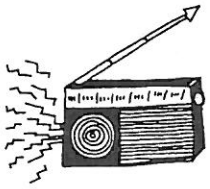
انتهى البلاغ .

(1) A côté de la C.E.I., dont le rôle est purement symbolique.

(2) Les premières négociations eurent lieu à Madrid le 30 octobre 1991.

(3) Il s'agit du nouveau gouvernement libanais que préside Rafiq al-Harîri.

(4) Rappelons que la guerre civile au Liban commença en avril 1975 et que le calme actuel dure depuis 1990.



RADIO ORIENT (FM 94.3 à Paris) إذاعة الشرق

Actualités du lundi 18 décembre 1995 : la paix au Proche-Orient, les élections législatives en Russie, les accrochages entre le Yémen et l'Erythrée...

On ne saurait assez recommander l'écoute régulière d'une radio arabe, et ce, quelque soit le niveau déjà acquis. Surtout si l'on est intéressé par la langue des media. Un rendez-vous quotidien avec une même émission conduit inévitablement à un enrichissement précieux du vocabulaire, en plus d'une amélioration certaine de la perception des sons et de l'intonation.

La plupart des radios émettant des pays arabes peuvent être captées sur ondes courtes, notamment autour des 41 et 49 MH. En France, nous avons la chance de recevoir Radio-Orient, dont les informations sont aussi riches que fréquentes. Un flash toutes les heures, et des journaux à 6H-9H, 12H30, 14H, 18H, 19H et 23H. Ces derniers sont suivis d'analyses et de commentaires et contiennent de nombreuses correspondances à partir des capitales arabes.

Voici la bande-annonce, en arabe, de quelques rendez-vous avec l'information, suivie des titres de l'actualité du lundi 18 décembre 1995, diffusés à 08H30.

1 « قسم الأخبار » في « إذاعة الشرق » من باريس يقدّم :

– « النشرة المستمرّة » من السادسة حتّى التاسعة صباحًا ، من الاثنين إلى السبت ، مع « وليد شميط » و« عيسى مخلوف » .

– « حبر على ورق » ليل السبت وصباح الأحد مع « وفاء أبو شقرة » و« محمّد سباعي » .

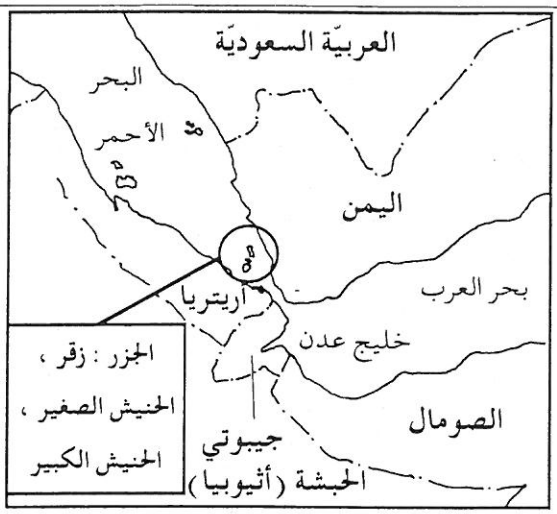
– « رسائل بلا عنوان » بعد ظهر الأحد ، مع مراسلي الإذاعة .

– « الثالثة والعشرون » كلّ يوم مع محرّري « قسم الأخبار » .

[موجز الأنباء]

2 أوردت الإذاعة الإسرائيليّة صباح اليوم أنّ رئيس الوزراء الإسرائيليّ « بيريز » [1] أبلغ الرئيس السوريّ « حافظ الأسد » عبر رسالة نقلها الرئيس الأمريكيّ « بل كلنتون » [2] إلى الرئيس « الأسد » أبلغه أنّ الدولة العبريّة مستعدّة لسحب قوّاتها من مرتفعات الجولان [3] السوريّة المحتلّة بأسرع ممّا كان يرغب سلفه « إسحق رابين » [4] الذي كان اقترح بأنْ يتمّ الانسحاب العسكريّ الإسرائيليّ من هضبة الجولان السوريّة على مراحل وخلال واحد وعشرين شهرًا .

3 في روسيا ، أعلنت اللجنة الانتخابيّة المركزيّة صباح اليوم أنّ الحزب الشيوعيّ [5] لا يزال في الطليعة ويتقدّم بفارق كبير في النتائج الجزئيّة للانتخابات الروسيّة البرلمانيّة يليه الحزب الديمقراطيّ الليبراليّ [6] الذي يتزعّمه القوميّ المتطرّف « فلاديمير جيرونوفسكي » [7] . هذا وكان الرئيس الروسيّ « بوريس يلتسن » [8] الذي استبعد احتمال عودة الشيوعيّين إلى الحكم في روسيا أشار إلى أنّ نتائج الانتخابات التشريعيّة قد تؤدّي إلى حصول تغييرات في تشكيلة الحكومة الحاليّة . (...)

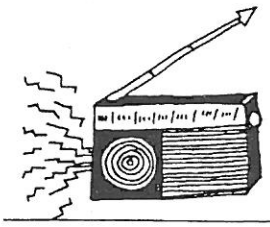


4 جاء في بيان للحكومة الأريتيريّة [9] نقلته هيئة الإذاعة البريطانيّة أنّ القوّات الأريتيريّة والقوّات اليمنيّة توصّلتا الأمس إثر محادثات هاتفيّة جرت بين الرئيسين اليمنيّ والأريتيريّ توصّلتا إلى اتّفاق على وقف إطلاق النار [10] . وللتذكير فإنّ القوّات اليمنيّة والقوّات الأريتيريّة كانتا اشتبكتا بالطائرات والسفن الحربيّة بالأمس للسيطرة على جزيرتي [11] « حنيش الكبرى » و« حنيش الصغرى » المتنازع عليهما في المجرى الملاحيّ الجنوبيّ للبحر الأحمر [12] .

5 في طهران [13] ، اتّهم وزير الخارجيّة الإيرانيّ « علي أكبر ولايتي » الولايات المتّحدة الأمريكيّة [14] بخلق أزمات مصطنعة في الخليج [15] لتبرير مبيعاتها من الأسلحة في المنطقة . الوزير الإيرانيّ الذي أكّد على انتفاء المبرّر الرئيس لوجود القوّات الأجنبيّة في المنطقة وهو خروج القوّات العراقيّة من الكويت ، أشار إلى أنّ الأساطيل الأجنبيّة وخاصّة الأمريكيّة منها لا تزال تقوم بمناورات عسكريّة استفزازيّة .

---

(1) (Schimon) Pérès
(2) Bill Clinton
(3) le plateau du Golan
(4) Itzhak Rabin
(5) le Parti Communiste
(6) le Parti Libéral Démocrate
(7) Vladimir Jirinovski
(8) Boris Eltsine
(9) Erythréen
(10) cessez-le-feu
(11) Les deux îles de la Grande et de la Petite Hanish (cf. la carte).
(12) la Mer Rouge
(13) Téhéran
(14) les U.S.A.
(15) le Golfe (arabo-persique).



Après le massacre d'Hébron (Radio-Orient, Paris)

Le reportage, dont on trouve le texte dans cette page, date du samedi 26 février, c'est-à-dire du lendemain du massacre qui causa la mort de 52 Palestiniens. Il parle de la tenue, dimanche, d'une réunion extraordinaire de la Ligue arabe, événement, en l'occurence secondaire, mais dont l'évocation donne lieu à l'emploi de vocabulaire couramment rencontré dans les bulletins d'information. Notons au passage (cassette) que le correspondant égyptien de Radio-Orient prononce à l'égyptienne le ج qu'il identifie au "g" dans "gare". En revanche, il prononce le ق comme le ferait les Arabes non-Egyptiens, alors qu'en dialectal on l'assimile à la hamza.

إذاعة الشرق

1 دعا الأمين العامّ لجامعة الدول العربيّة [1] الدكتور عصمت عبد المجيد إلى اجتماع عاجل مساء غد الأحد على مستوى المندوبين لدى الجامعة لمناقشة اتّخاذ موقف عربيّ موحّد بعد المذبحة التي تعرّض لها الفلسطينيّون في الحرم الإبراهيميّ .

2 وقال الدكتور عصمت عبد المجيد لإذاعة الشرق إنّه تلقّى رسالة من الرئيس الفلسطينيّ ياسر عرفات طلب فيها عقد اجتماع عاجل لمجلس الجامعة .

3 ووصف عبد المجيد الحالة العربيّة نتيجة المذبحة بأنّها حالة غضب وغليان .

وأوضح عبد المجيد أنّ الاجتماع العاجل لمجلس الجامعة سوف يستمع لممثّل فلسطين لدى الجامعة ثمّ يقرّر مجلس الجامعة ما يراه مناسبا .

4 على صعيد آخر فرضت أجهزة الأمن المصريّة إجراءات أمنيّة مشدّدة حول مبنى السفارة الإسرائيليّة [2] بالجيزة [3] ومنزل السفير الإسرائيليّ بالمعادي [4] خشية وقوع أحداث عنف ردّا على مذبحة الحرم الإبراهيميّ .

5 كما فرضت حراسة مشدّدة حول المعبد اليهوديّ [5] بوسط العاصمة . كما زادت إجراءات تأمين السيّاح الإسرائيليّين المتواجدين بمصر .

فيما قام آلاف من طلاّب جامعة القاهرة بمظاهرة كبيرة ندّدوا فيها بالمذبحة التي تعرّض لها الفلسطينيّون وردّدوا الهتافات المعادية لإسرائيل وحاولوا الاقتراب من السفارة الإسرائيليّة القريبة من جامعة القاهرة إلاّ أنّ الأمن منعهم .

محمّد الشاذلي - إذاعة الشرق - القاهرة

(1) La Ligue arabe fut fondée en 1945. Pays fondateurs : Syrie, Irak, Liban, Jordanie, Arabie Saoudite, Egypte, Yémen. Puis, en firent partie : Soudan, Libye (1953), Maroc et Tunisie (1958), le Koweit (1961) et l'Algérie (1962) et enfin les autres membres actuels. Son siège fut longtemps établi au Caire, puis transféré à Tunis en 1977, à la suite de l'expulsion de l'Egypte de la Ligue après la visite de Sadate en Israël. A la veille de la crise du Golfe 1990-91, l'Egypte réintègre la Ligue et le siège est re-transféré au Caire.

(2) L'Egypte est toujours le seul pays arabe à entretenir des relations diplomatiques avec Israël (depuis 1979).

(3) Quartier du Caire dans lequel se trouve notamment les célèbres pyramides.

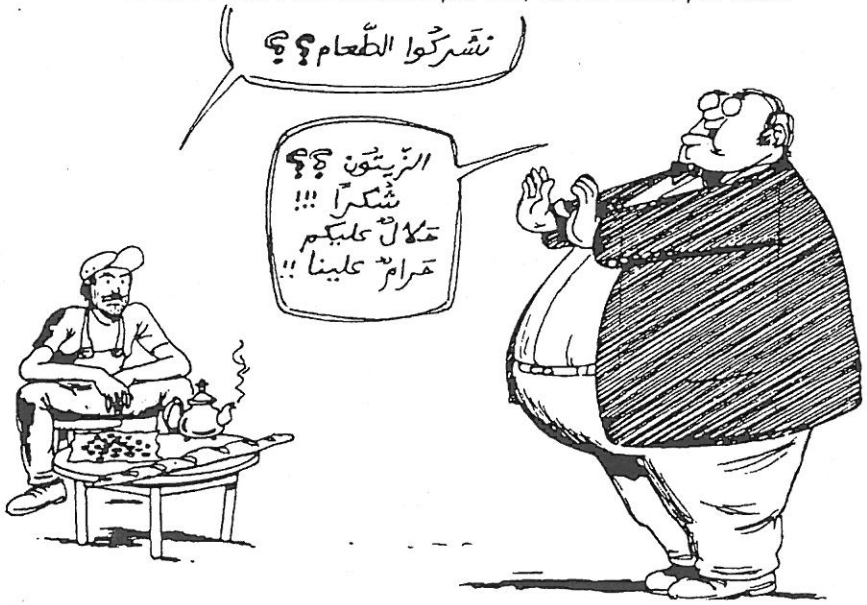
(4) Quartier du Caire.

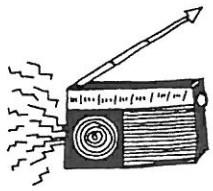
(5) Synagogue.

Caricature parue dans الاتّحاد الاشتراكي

- Nous mangeons ensemble ?

- Les olives ? Merci ! C'est bon (licite) pour vous, mauvais (illicite) pour nous !





Radio arabe de Bucarest — إذاعة رومانيا العربيّة

Radio Rabat — إذاعة الرباط

Voici un document enregistré sur ondes courtes de Radio Bucarest où l'on entend une voix féminine (dont la langue maternelle est le roumain) s'exprimant en arabe puis une voix masculine arabophone. Le texte original, qui comprenait quelques erreurs, a été rectifié (cf. notes).

On trouve enfin un autre document enregistré d'après Radio-Rabat (extrait du journal de 17H du lundi 18/3/96) : vers l'interdiction des essais nucléaires.

Il n'est pas rare d'entendre sur les ondes des non arabophones s'exprimer en langue arabe. C'est le cas parfois de certains diplomates ou hommes politiques (cf. TextArab n° 19, p. 3). Il s'agit plus souvent de journalistes présentant les informations ou une chronique. On rencontre ces voix sur des radios de pays de l'Europe de l'est (Russie, Pologne, Bulgarie...), d'Asie (Chine, Viet-Nam...), ou de l'Europe de l'ouest (Hollande, Allemagne...).

إذاعة رومانيا العربيّة

1 هنا بوخارست

إليكم الآن زاوية «أضواء على الساحة السياسيّة الرومانيّة»

من تقديم الزميلة هيلينا قسطنطين

«اضطرّ حزب الديمقراطيّة الاجتماعيّة في رومانيا الذي تولّى زمام السلطة عقب انتخابات خريف عام ٩٢ والذي لم يتمتّع بأغلبيّة مريحة ، اضطرّ إلى [1] تعزيز موقفه من خلال تحالفات [2] توفّر له [3] الإمكانيّة الحقيقيّة للحكم . وهكذا تشكّل تحالف الحكم الرباعيّ : حزب الديمقراطيّة الاجتماعيّة في رومانيا وحزب الوحدة الوطنيّة الرومانيّة وحزب رومانيا الكبرى وحزب العمل الاشتراكيّ . وتجسّد هذا التحالف في ٣٠ يناير / كانون الثاني عام ١٩٩٥ في برتوكول رباعيّ ونجح هذا التحالف في العمل [ولكن] بصعوبة سنة واحدة فقط لأنّه [4] تعرّض للتوتّر من الخارج ومن الداخل . والحزب الأوّل الذي انسحب من التحالف كان حزب رومانيا الكبرى بشخصيّة زعيمه السناتور ... تودور الذي شنّ خلال الأشهر الستّة الأخيرة حملة شرسة ضدّ زعماء حزب الديمقراطيّة الاجتماعيّة الرومانيّة والرئيس يوهان إليوسكو (...) .

2 كانت هذه «أضواء على الساحة السياسيّة الرومانيّة» التي قدّمتها لكم الزميلة هيلينا قسطنطين

والآن وفي ختام هذه الفترة حلقة جديدة من برنامج : «الرياضة في أسبوع» . من وراء المايكروفون يحيّيكم الزميل رامي يوسف ويقدّم لكم آخر الأنباء الرياضيّة .

3 شكراً لزميلتي جرجيتا وشكراً على تحيّات المستمعين نيابة عنّي أيّها الأصدقاء ونبدأ باستعراض البطولات والسباقات الرياضيّة التي جرت في الأسبوع المنصرم نبدأها بكرة القدم حيث جرت في منتصف الأسبوع الماضي مباريات التصفية الرباعيّة لبطولة كأس رومانيا في كرة القدم طبعاً (...) .

إذاعة الرباط

4 أعلنت روسيا اليوم التزامها بحظر كلّ التجارب النوويّة وأنّها تعتزم مقابل ذلك اختبار أسلحة ذريّة . وأكّدت روسيا ، التي سبق أن فرضت [5] على نفسها حظراً على التجارب النوويّة ، أنّ سياستها في هذا الاتّجاه لم تتغيّر .

5 من جهته أعلن وزير الخارجيّة الأمريكيّ وارن كريستوفر أنّ الدول النوويّة الخمس تقترب من التوصّل إلى معاهدة لحظر التجارب النوويّة بشكل شامل . وأضاف كريستوفر بعد محادثات أجرتها الدول الخمس في جنيف اليوم أنّ المعاهدة الدوليّة لحظر التجارب النوويّة ستكون جاهزة للتوقيع في سبتمبر القادم مؤكّداً أنّ توقيع المعاهدة من أولويّات الاستراتيجيّة القوميّة للولايات المتّحدة .

6 ويذكر أنّ الولايات المتّحدة وفرنسا وبريطانيا وروسيا تريد معاهدة تنصّ على حظر شامل لإجراء التجارب النوويّة تحت الأرض لكنّ الصين تسعى لترك الباب مفتوحاً أمام إجراء تفجيرات نوويّة سلميّة [6] محدودة .

---

(1) Au lieu de اضطرّ في .

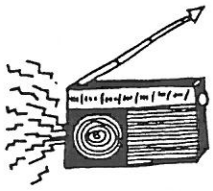
(2) Dans le document sonore on entend le pronom relatif التي qui n'a pas sa place ici.

(3) Au lieu de لديه .

(4) Peu audible : pourrait être لأنّه .

(5) On entend انفرضت , emploi incorrect de ce verbe réfléchi qui ne correspond pas au français "s'imposer" mais à "être imposé".

(6) On semble entendre سليمة سلميّاً qui pourrait être une hésitation de lecture.



Femmes battues المرأة المضروبة

إذاعة الشرق (باريس) - الاثنين ١٠/٦/١٩٩٦

Radio-Orient (Paris) Lundi 10 juin 1996 - 94,30 FM

Sujet sensible mais ô combien important, traité ici avec calme et lucidité, sur les ondes de Radio-Orient, dans le cadre d'une après-midi consacrée aux femmes. Le texte est rédigé avec clarté et concision dans le style de l'arabe de presse, avec - et c'est de plus en plus le cas dans les médias arabes - quelques influences syntaxiques rappelant l'environnement francophone dans lequel nous vivons.

1 أتوقّف الآن عند ظاهرة مهمّة ، ليس في العالم العربيّ فحسب بل في العالم أجمع ، ألا وهي ظاهرة العنف ضدّ النساء . هذه الظاهرة أدّت إلى تأسيس العديد من الجمعيّات المدافعة عن حقوق المرأة أو الفتاة المضروبة .

2 على الصعيد الأوربّيّ والأميركيّ هناك العديد من هذا النوع من الجمعيّات ، وهذا دليل على أنّه حتّى في مواطن الحرّيّة والديمقراطيّة والمساواة هناك الآلاف من النساء اللّواتي يتعرّضن للأذى الجسديّ والنفسيّ .

3 الإحصاءات الأميركيّة تشير إلى أنّ عدد أعضاء جمعيّة ضرب الزوجات قد بلغ في أميركا وحدها قرابة المليون أي أنّ مليون رجل يشجّعون العنف ويفخرون بحمل عضويّة الجمعيّة الدمويّة التي أسّسها رجل مريض بلا شكّ [1] .

4 العنف أسلوب حيوانيّ بعيد كلّ البعد عن التحضّر ، ومن غير المفهوم أن يطالب الأزواج بحقوقهم الزوجيّة بعد أن يتعرّضوا لنسائهم بالضرب والتجريح والإهانات الجسديّة والعقليّة . غالبًا ما يبدأ العنف بحادثة ثمّ يتكرّر إذا ما تقبّلت المرأة الوضع واستسلمت له . أمّا الأطفال الذين ينشأون في ظلّ أبوين أحدهما يميل للعنف ولا يحترم شريكه فإنّهم غالبًا ما ينتهي بهم الأمر إلى الشوارع الخلفيّة والإصلاحيّات . الطفل الذي سيكبر يومًا ليصبح زوجًا وكان ضحيّة لعنف والده وضعف والدته يرسخ في ذهنه أنّ الضرب أمر مشروع ولا يثير الاستنكار .

5 الواقع شهد وسيشهد الكثير من هذا النوع من القصص . الأبناء يرثون العنف عن الآباء ، يتصرّفون فيما بعد مع زوجاتهم بطريقة مماثلة ، حتّى لو قرّروا عدم التصرّف بهذه الطريقة الوحشية .

6 عندما ضرب الشابّ لأوّل مرّة زوجته - كما تروي القصّة - التي ذهبت إلى بيت أهلها رافضة العودة معه ومصطحبة ابنها تصرّف بطريقة لا شعوريّة ، مثلما كان يتصرّف والده ، أي عندما كان يضرب أمّه . وعندما توجّه الشابّ إلى بيت أهل زوجته لإعادتها متوسّلاً ومؤكّداً أنّه يحبّها ولن يعيد الكرّة ، قال له والدها : «يا ولدي أنت ورثت العنف عن أبيك ولا أعتقد أنّ هذه ستكون آخر مرّة كما تقول . هذه هي البداية .»

7 غير أنّ أغلبيّة الزوجات يعتقدن أنّ الحفاظ على الأسرة والتضحية بآدميّتهنّ أكثر فائدة لأطفالهنّ من حسم هذه العلاقة بالطلاق .

8 تروي سيّدة تتعرّض للضرب طوال ستّة عشر عامًا ولأوهى الأسباب فكانت كمثل السجينة في منزلها لا تزور ولا تُزار [2] إلاّ في المناسبات القليلة ، كانت تردّد دائمًا هذه الكلمات : «أنا صابرة من أجل أولادي» في حين أنّ أطفالها لم يكونوا ينادونها إلاّ بـ«هيه انت» [3] كوالدهم ، وكانوا يعاملونها كما يعاملها والدهم . وعندما تزوّج مرّة ثانية وطلّقها ، اختار الأطفال البقاء مع أبيهم ولم يكن لصبرها معنى .

9 حتّى أنّ العديد من الرجال تنتقل ساديّتهم [4] من زوجتهم إلى أطفالهم وهذا موضوع آخر .

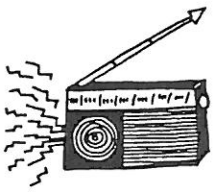
---

(1) Il s'agit sans doute d'une image ! A moins que...!

(2) = *Qui ne rend visite à personne et à laquelle personne ne rend visite.*

(3) = *Eh toi !* (dialectal et accent libanais).

(4) Sadisme.



Samedi 17 août 1996

1. Elections législatives au Liban

Radio-Orient (Paris) - 94,30 FM

2. Les titres de l'actualité

Radio-Kuweit - OC

السبت ١٩٩٦/٨/١٧

١- "الانتخابات اللبنانيّة" - إذاعة الشرق

٢- "موجز الأخبار" - إذاعة الكويت

- ١ -

1 تجري الانتخابات بطريقة الاقتراع للائحة وهي من دور واحد . وللناخبين أن يختاروا اسمًا أو أكثر في دائرتهم على أن يراعوا عدد المقاعد المخصّصة لكلّ من الطوائف الثمانية عشرة . ويمكن مثلاً لناخب من دائرة الشوف في جبل لبنان أن يقترع لثمانية مرشّحين على أن يكونوا ثلاثة مسيحيّين موارنة (1) ومسلمَيْن سنّيّين اثنين ودرزيَّين اثنين وكاثوليكيّ واحد . ولا يمكنه اختيار ثمانية مرشّحين دروز (2) مثلاً .

2 ويختلف عدد المقاعد المخصّصة لكلّ محافظة . ففي جبل لبنان (3) هناك ٣٥ نائبًا ، وفي الشمال ٢٨ وفي بيروت ١٩ نائبًا وفي الجنوب ٢٣ نائبًا وفي البقاع ٢٣ نائبًا أيضًا .

3 وفي غياب أحزاب سياسيّة حقيقيّة منظّمة (باستثناء «حزب الله» و«حزب الكتائب» بشكلٍ خاصّ) يمثّل المرشّحون بشكلٍ أساسيّ العائلات السياسيّة والإقطاعيّة الكبيرة . وهم في معظمهم رجال أعمال ووجهاء وزعماء أحياء (4) وقادة مليشيات (5) سابقون خلال الحرب .

- ٢ -

4 لحظات ونوافيكم بموجزٍ (6) لأهمّ أنباء السادسة مساءً

السادسة مساء في إذاعة دولة الكويت

سيّداتي وسادتي نحيّيكم وإلى حضراتكم أهمّ الأنباء

- مدّد اليمن (7) المهلة التي منحها لإرتيريا لسحب قوّاتها من جزيرة «حنيش الصغرى» والتي انتهت ظهر اليوم . وصرّح مصدر مسؤول بوزارة (8) الخارجيّة في صنعاء بأنّ بلاده قرّرت إعطاء المزيد من الوقت لإتاحة الفرصة للجهود الدبلوماسيّة الدوليّة ، مشيرًا إلى أنّ هذا القرار هو استجابة لدعوة مجلس الأمن والمجتمع الدوليّ . وأعرب المسؤول اليمنيّ (9) عن أمله في نجاح الجهود الدوليّة لإخلاء الجزيرة ، مؤكّدًا شرعيّة اليمن في الدفاع عن سيادته الوطنيّة والحفاظ على كلّ شبر من أراضيه على حدّ قوله .

5 - اجتمع قائد القوّات الروسيّة في الشيشين الجنرال قسطنطين بوليكوفسكي اليوم مع رئيس أركان المقاتلين الشيشين أصلان بك لمناقشة تطبيق وقف رسميّ لإطلاق النار في الشيشين . في الوقت نفسه اتّهم المقاتلون الشيشين القوّات الروسيّة بشنّ هجوم صاروخيّ على مدينة أرگون ممّا أسفر عن وقوع خسائر بين المدنيّين ، إلاّ أنّهم لم يحدّدوا حجم تلك الخسائر .

6 الخبر الأخير ...

- أصيب مئات الأشخاص بجروح في عاصمة كوريا الجنوبيّة سيئول اليوم عقب اقتحام شرطة مكافحة الشغب لحرم جامعة سيئول التي يتحصّن فيها أعضاء اتّحاد المجالس الطلاّبيّة الذين يطالبون بتوحيد الكوريّيتين . وقد هاجم الطلبة قوّات الشرطة بالقضبان الحديديّة والقنابل الحارقة فيما قامت قوّات مكافحة الشغب باستخدام القنابل المسيلة للدموع في محاولتها لإخراج الطلبة بالقوّة من حرم الجامعة . وكانت السلطات القضائيّة في كوريا الجنوبيّة قد دعت إلى حلّ المجالس الطلاّبيّة بعد أن اتّهمتها بالعمل لصالح كوريا الشماليّة .

---

(1) Pluriel "brisé" de مارونيّ .

(2) Pluriel de درزيّ .

(3) Mont-Liban.

(4) Chefs de quartiers = maires.

(5) Chefs de milices.

(6) Dans la cassette on entend بموجزًا , lapsus dû sans doute à la confusion avec une autre formulation couramment employée pour exprimer la même chose :

نقدّم لكم موجزًا ...

(7) Parfois اليمن comme d'autres pays arabes se voit accordé au féminin.

(8) On entend وَزارة au lieu de وزارة . Il s'agit d'une "faute" largement répandue dans les pays arabes du Proche-Orient.

(9) On trouve aussi يمانيّ .

L'un des meilleurs moyens de progresser dans l'apprentissage d'une langue étrangère reste l'écoute régulière de la radio. En France, nous avons la chance de pouvoir écouter Radio-Orient (FM 94,30 à Paris) ou d'autres radios comme RFI, France-Maghreb... Mais ces stations ne sont pas faciles à capter dans toutes les régions.

Le recours aux ondes courtes s'impose donc. Pour mieux faire connaître les radios arabes utilisant les O.C., nous présenterons désormais de temps à autre des extraits variés d'origines diverses, en en indiquant systématiquement la fréquence et l'heure d'émission.

Textes enregistrés le lundi 21 et le mardi 22 avril 97.

RADIO-KUWEIT 2
11990 MHZ 20 H

الثامنة مساء بإذاعة دولة الكويت سيّداتي وسادتي .. السلام عليكم ورحمة اللّه وبركاته .. من إذاعة دولة الكويت نحيّيكم ونقدّم لحضراتكم النشرة الإخباريّة الرابعة لهذا اليوم يقرأها على حضراتكم محمّد الخشمان .

بسم اللّه الرحمن الرحيم .. موجز النشرة ..

– الولايات المتّحدة تطالب العراق بإعادة النظر في قراره الخاصّ بإرسال طائرات هليكوبتر لنقل الحجّاج العراقيّين .

– إيران تجري مناورات عسكريّة وُصفت بأنّها الأكبر في تاريخها منذ عام ١٩٧٩ .

– رئيس الوزراء الإسرائيليّ يؤكّد مجدّدًا مواصلته لسياسة الاستيطان .

– الرئيس الفرنسيّ يلقي خطابًا مساء اليوم قد يعلن فيه حلّ البرلمان والدعوة إلى إجراء انتخابات مبكّرة .

– وزير الدفاع الإيطاليّ يحذّر من خطر اندلاع حرب أهليّة في ألبانيا إذا سقطت حكومة تيرانا الحاليّة .

– روسيا تؤكّد مجدّدًا معارضتها لتوسيع نطاق حلف شمال الأطلسيّ .

هذا وفي النشرة أنباء أخرى متفرّقة ..

RADIO-RABAT 1
15335 MHZ 13 H

عند الإشارة تكون الساعة الثانية عشرة ..

أسعد اللّه أوقاتكم مستمعينا الكرام ..

نقدّم لحضراتكم عناوين العرض الإخباريّ المفصّل القادم الذي سيأتيكم بعد ساعة من الآن :

– مواجهات بأراضي الحكم الذاتيّ بين الفلسطينيّين وجنود الاحتلال تخلّف عددًا من الضحايا . ويؤكّد رئيس وزراء إسرائيل مجدّدًا عن مواصلة سياسة الاستيطان .

– في فرنسا احتمال الإعلان عن حلّ الجمعيّة الوطنيّة (البرلمان) .

– جزيرة هونك كونك تستعدّ للعودة إلى الصين حيث وصلتها الطلائع الأولى من الجيش الصينيّ قبل سبعين يومًا من استعادتها نهائيًّا من بريطانيا .

– اتّصالات مكثّفة من أجل عقد قمّة بوسنيّة – صربيّة – كرواتيّة لبحث مستقبل العلاقات السياسيّة بينها .

وفي المجال الرياضيّ :

– مخلّفات الدورة الرابعة والعشرين لبطولة القسم الوطنيّ الأوّل لكرة القدم .

ترقّبوا مستمعينا الأفاضل تفاصيل هذه العناوين الإخباريّة في تمام الساعة الواحدة من إذاعة المملكة المغربيّة بالرباط .

RADIO-AMMAN 3
15435 MHZ 10 H

العاشرة تمامًا الساعة الآن في عمّان .. مستمعينا الكرام .. السلام عليكم ورحمة اللّه وبركاته .. وأسعد اللّه صباحكم بكلّ الخير من عمّان لكم تحيّة وإلى حضراتكم موجز الأنباء . قدّم المنسّق الأمريكيّ لعمليّة السلام «جيمس روس» تقريرًا لوزيرة الخارجيّة الأمريكيّة «مادلين أولبرايت» ومستشار الأمن القوميّ «تيندي بيرغر» يتعلّق بسير مباحثاته التي أجراها مع رئيس السلطة الفلسطينيّة «ياسر عرفات» ورئيس الوزراء الإسرائيليّ «بنيامين نتنياهو» خلال زيارته الأخيرة للمنطقة . وتمّ ذلك خلال اجتماعين عقدهما روس الليلة الماضية في واشنطن مع كلّ من أولبرايت وبيرغر .(...)

RADIO-LONDRES (BBC) 4
9915 MHZ 22 H

La BBC va bientôt éditer en plusieurs CD des enregistrements de musique classique récemment découverts dans ses archives. Un des artisans de ce projet raconte...

(. . .) كنّا نعلم بوجود هذه الأشرطة والتسجيلات الإذاعيّة ولكنّنا لم نكتشف حجم وكمّيّة هذه التسجيلات إلاّ مؤخّرا . وبالنسبة للأرشيف الموسيقيّ الكلاسيكيّ للـ BBC فمن المستحيل أن نعرف على وجه الدقّة عدد الأشرطة والتسجيلات التي يضمّها . ما نعرفه على وجه التحديد هو أنّ هذا الأرشيف الموسيقيّ الضخم هو من أكبر الأرشيفات الموسيقيّة في العالم إن لم يكن الأكبر (. . .)

RADIO-RYADH
15230 MHZ 20 H

5

فلسطين وإسرائيل

شدّدت سلطات الاحتلال الإسرائيليّة اليوم حصارها الأمنيّ والعسكريّ المضروب على المناطق الفلسطينيّة حيث زادت من عدد حواجزها العسكريّة المقامة على الطرقات بين المدن والقرى الفلسطينيّة وكثّفت من دوريّاتها واستمرّت في منع المواطنين الفلسطينيّين من دخول مناطق فلسطين المحتلّة عام ١٩٤٨ .

ومن جهة أخرى أصيب خمسة مواطنين فلسطينيّين في قرية .... في الضفّة الغربيّة خلال مصادمات وقعت حينما طوّق الإسرائيليّون القرية وأحضروا جرّافة لإزالة منزل ساكن اعتقل في الآونة الأخيرة بحجّة قيامه بسلسلة هجمات على الإسرائيليّين

RADIO-RABAT
15335 MHZ 14 H

6

وفاة «سيّد مكّاوي»

في أنباء عالم الفنّ ، توفّي اليوم بالقاهرة الموسيقار المصريّ «سيّد مكّاوي» عن سنّ يناهز ٦٩ عامًا بعد تعرّضه لوعكة صحّيّة لم ينفع معها علاج .

ويعتبر سيّد مكّاوي المزداد سنة ١٩٢٩ أحد أبرز الموسيقيّين العرب ، لحّن طيلة أربعين سنة من مشواره الفنّيّ لكبار مطربي العالم العربيّ ، وعلى رأسهم سيّدة الطرب العربيّ أمّ كلثوم .

وقد دشّن هذا الفنّان الكثيف عالم الصورة في التلحين مع ليلى مراد في أغنية «حكايتنا إحنا الاثنين» ومحمّد عبد المطّلب في أغنية «اسأل مرّة عليّ» . وقد شمل إبداعه الموسيقيّ المسرح كذلك حيث لحّن أشهر مسرحيّة للعرائس «الليلة الكبيرة» ، وهي من تأليف الفنّان الراحل صلاح جاهين ، الذي كوّن معه ثنائيًّا ناجحًا .

ونضيف إلى كلّ ذلك أنّ سيّد مكّاوي كان يملك صوتًا متميّزًا جعله يذخر الخزانة العربيّة بذخيرة من الأغاني الكلاسيكيّة . ومن أهمّ ما ساهم به في هذا المجال اهتمامه بالصور الشعبيّة التقليديّة للمجتمع المصريّ وحسّه القوميّ العربيّ . ويبرز هذا بشكل واضح وكبير في أغنيته الشهيرة «المسرحاتي» التي يتغنّى فيها بالشخص الذي يوقظ الناس وقت السحور وأغنيته القوميّة «الأرض بتتكلّم عربي» ...

RADIO-LONDRES (BBC)
9915 MHZ 22H

7

NB : Texte commencé en arabe littéral mais poursuivi parfois en dialectal (cf. lexique)

لقاء مع الفنّانة المصريّة «سميحة أيّوب» [1]

(...) سألت الفنّانة سميحة أيّوب أوّلاً عن الفائدة التي عادت عليها من سنوات إدارة المسرح القوميّ المصريّ ، فقالت :

– أفادتني كتير قوي .. أفادتني إنّ أنا طلّعت أجيال جديدة ، ولغاية دلوقت يعني سعداء ولهم أسماء كتيرة ، طلّعت مخرجين ، طلّعت مؤلّفين ، طلّعت ممثّلين ، فكانوا يعني .. دلوقت لمّا بشوفهم .. همّ سعداء لأنّ فيه خيط غير مرئيّ بيني وبينهم كده ، فيه رابطة كبيرة جدّا .. فيه منهم اللّي بيقول .. يعني في أحاديثه يعني .. وفيه منهم اللّي ما بيقولش .. لكن يكفي إنّ معظمهم حاسس إنّ بعد كده ما حدّش يدّي الفرصة لحد (...) وأنا سبت المسرح وكتبت الاستقالة بتاعتي بعد ١٤ سنة وده أكبر وقت لمدير للمسرح وأنا استقلت لأنّي حبّيت برضو إنّ الوجوه تتغيّر والسياسة تتغيّر .

(...) – طب عايزة أسألك مدام سميحة ، لماذا لا تفكّرين في إعادة النصوص القديمة الرائعة التي قدّمت مثلاً في الستّينيّات بشكل جديد وبإخراج جديد حديث ؟

– لو كنت مديرًا للمسرح ووزيرًا للثقافة لفعلت هذا .. بسّ (...) .

(1) Célèbre actrice égyptienne, dont la carrière est essentiellement consacrée au théâtre, en tant qu'actrice, mais ussi en tant que "directrice" du Théâtre national égyptien.

Cette rubrique a pour but d'habituer les lecteurs à l'écoute des radios arabes. On y trouvera des extraits de bulletins d'informations (toujours en arabe littéral), d'émissions divers (souvent en littéral, parfois en dialectal).

L'expression orale occasionne par moment des "fautes" de grammaire. La correction des principaux écarts sera signalée entre parenthèses.

1. BBC (Londres)

15180 KHZ (19 M) 13 H (13/5/97)

الثالثة في لندن بتوقيت غرينج

سيّداتي وسادتي السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

نشرة الأخبار يقرأها عمر الكحلي

في هذه النشرة

– وزير الداخليّة اللبنانيّ ميشال المرّ يكشف النقاب عن تلقّي لبنان تحذيرات من الشرطة الدوليّة باحتمال القيام بهجوم على البابا خلال زيارته للبنان .

البابا يوحنّا بولص الثاني

– الإذاعة الإسرائيليّة تقول إنّ السفير الإسرائيليّ لدى الأردن تقدّم باستقالته بعد أربعة أيّام من تولّيه منصبه .

– السلطات الإيرانيّة تقول إنّه تبيّن أنّ عدد القتلى والجرحى من جرّاء الزلزال الذي ضرب إيران مؤخّرًا أقلّ ممّا أعلن سابقًا .

– جنوب إفريقيا تقول إنّها لا ترى فائدة تُرجى من اجتماع الغد بين الرئيس موبوتو سسيسيكو ولوران كابيلا زعيم المتمرّدين ما لم يتمّ الاتّفاق مسبقًا على من سيتولّى السلطة الانتقاليّة بعد مغادرة موبوتو البلاد .

2. VOIX DE L'AMERIQUE

11820 KHZ (25 M) 10 H (3/6/97)

(. . .) مراسلة « صوت أمريكا » في البيت الأبيض (. . .) [1] وافتنا بالتقرير التالي :

فور صدور قرار المحلّفين في « دنفر » بإدانة « تيموتيه ماكفيه » في حادث نسف المبنى الفدراليّ بـ « أوكلاهاما ستي » أصدر الرئيس « كلنتون » بيانًا أعرب فيه عن دعمه لأسر الضحايا .

وقد وجّه الرئيس « كلنتون » ، الذي التقى مع الناجين على أثر حادث التفجير في إبريل / نيسان عام ١٩٩٥ ، وجّه رسالة إليهم اليوم . قال الرئيس « كلنتون » في الرسالة :

« إنّ أيّ حكم بمفرده لا يمكن أن يضع حدًّا للكرب الذي عانيتم منه لكنّ شجاعتكم كانت بمثابة إلهام لجميع الأمريكيّين » .

(1) Inaudible.

3. RADIO-KUWEIT

13620 KHZ (21 M) 16 H (20/5/97)

Extrait d'une pièce radiophonique :

(. . .) في محاكمته ، وكان في أرذل العمر في الثالثة والتسعين ، أصابه الصمم مبكّرًا كما أصابه الصلع وهو في العشرين . أقول : في محاكمته سأله المستشار رئيس المحكمة ساخرًا به :

– هه . . ووجدت الشجاعة وتقدّمت لأسرة ثريّة معروفة وأنت الضابط الفقير الذي . . . إنّي أسأل المتّهم : كم كانت تملك أسرتك حين قبلوك في الكلّيّة العسكريّة ؟

ولا يجيب ، لأنّه لم يسمع السؤال ولأنّه ربّما قد سمع بعض الكلمات من خلال السمّاعة التي يضعها على أذنه اليمنى . ولكنّه استشعر من وجه القاضي صديقه القديم أنّه يسخر منه (. . .) .

ولم يجب الرجل العجوز .

كان أشهر مارشال في تاريخ الحرب العالميّة الأولى ولم يكن له يد في هزيمة عام ١٩٤٠ .

لم يجب لأنّه لم يسمع بل أيضًا لأنّه كان يعرف أنّ لا فائدة من أيّة إجابة . وهذا المستشار يتصدّى له ولا يريد له إلاّ الموت بلا شرف بتهمة خيانة الأمّة الفرنسيّة . ولكنّه كان ساهمًا يتطلّع عبر النوافذ المفتوحة إلى ذكريات ذلك اليوم من عام ١٩٠١ حين ذهب إلى بيت أسرة صاحبته الصغيرة (. . .) يطلب يدها من أمّها مدام ستيفاني كاردونيل (. . .)

4. RADIO-KUWEIT
13620 KHZ (21 M) 14 H (13/5/97)

Un nouveau système d'inscription à l'université kuweitienne vient d'être adopté.

Deux responsables universitaires précisent qu'il ne s'agit pas de "sélectionner" les étudiants mais de mieux les "orienter".

هناك شرط وهو أن يتقدّم الطالب بتأدية امتحان للقبول في بعض التخصّصات . فمثلاً : كليّة الطبّ والصيدلة . يشترط للطالب أن يقدّم امتحان (يتقدّم لامتحان) في الإنجليزيّ والرياضيّات والكيمياء . وإذا حصل على نتائج جيّدة في هذه الامتحانات .. هذه النتائج ستأخذ بـ[نظر] الاعتبار بالإضافة إلى نسبة الثانويّة العامّة (...)

الهدف ليس أخذ أقلّ عدد ممكن من الطلبة وإنّما الكليّة طبعًا والجامعة ستأخذ نفس الأعداد التي أخذتها السنة الماضية . وسوف لن تقلّل هذه الأعداد (...) لكن حرصًا على مصلحة الطالب ومن خبرتنا الطويلة في الحالات الكثيرة يأتي طالب أو طالبة ويدرس سنة أو سنتين أو ثلاثة وبعدها يحاول ، يعني يضطرّ [إلى] أن يحوّل (يتحوّل) إلى كليّة أخرى (...) وبالتالي هذا الامتحان المفروض منه (منْهُ) أن تتوافق قدرات وإمكانيّات الطالب مع التخصّص الذي يريد أن يدرسه .

5. BBC (Londres)
15180 KHZ (19 M) 16H30 (13/5/97)

شهد الشهر الماضي تجربةً في الإخراج الإذاعيّ قد تكون الرسم التصميميّ للبثّ الإذاعيّ في المستقبل . وقد تمّت التجربة في الـ Bush House مقرّ الإذاعة البريطانيّة في وسط لندن باستهداف كيف يمكن إعداد وإخراج وبثّ برنامج أخباريّ بالاعتماد كلّيًا على التقنية الرقميّة والإنترنيت .

وجرت التجربة على يومين قدّمت خلالهما نشرة أخباريّة كلّ ساعة لمدّة ١٥ دقيقة تظمّنتها تقارير من مراسلي الإذاعة حول العالم ومناقشات حيّة بالهاتف النقّال الذي يعمل على الأقمار الاصطناعيّة . وكان بإمكان المراسلين تسجيلُ تقاريرهم ومقابلاتهم للبرنامج الأخباريّ التجريبيّ على الكمبيوتر النقّال وإرسالها إلى مقرّ البثّ عبر الإنترنيت . (...)

Un technicien de la BBC explique...

«معظم المستمعين في العالم العربيّ يتلقّون إذاعتنا على الموجة القصيرة والتي تبثّ من أجهزة إرسال بعضها في بريطانيا والبعض الآخر في قبرص وجزيرة مصيرة قبالة ساحل عُمان . جميع هذه المحطّات متّصلة بلندن عبر الأقمار الاصطناعيّة . أي أنّ البرامج تعدّ في لندن وتبثّ إلى الأقمار الاصطناعيّة فتلتقطها محطّات تقوية الإرسال وتبثّها على الموجة القصيرة إلى المستمعين»

لكنّ هذا الوضع لن يبقى على حاله وهناك تغييرات كبيرة ستطرأ على البثّ الإذاعيّ (...)

نحن نعرف أنّ الصوت هو عبارة عن تغيّرات في ضغط الهواء . وهكذا عندما نتحدّث إليكم من خلال المايكروفون تنتقل هذه التغيّرات في ضغط الهواء من فم المذيع إلى المايكروفون وتحوّل إلى إشارة كهربائيّة تنطلق في الجوّ فتلتقطها محطّات الإرسال وتحوّلها إلى موجات الراديو . أي أنّ العمليّة هي عبارة عن تحويل موجات الصوت إلى أشكال مختلفة حتّى تصل أذن المستمع . لكنّ الوضع مختلف فيما يتعلّق بالبثّ بالنظام الرقميّ (...)

«النظام الرقميّ يختلف قليلاً . لدينا قائمة من الأرقام التي تصف الصوت يمكننا خزنها وعمل عدد من النسخ عنها ونقلها إلى آخر المعمورة دون أن تفقد شيئًا من وضوحها . والفرق بين النظام العاديّ والرقميّ في البثّ يمكن مقارنته بمن يرسم صورة مثلاً ويطلب من آخر أن ينسخها ثمّ يعطيها لثالث ليعمل نسخة أخرى عنها وهكذا . وفي كلّ مرّة تنسخ الصورة يحدث فيها تغيير بسيط . لكن لو أنّني أُعطيت قائمة أرقام وطُلب منّي أن أنسخها ثمّ أعطيتها لآخر وقام بنسخها ثمّ ثالثًا ورابعًا إلى ما لا نهاية لم يتغيّر في هذه القائمة شيء . وإذا كانت هذه الأرقام تصف صوتًا أو صورة فلن يتغيّر أيّ منهما مهما تمّ نسخهما من مرّات . وهذا هو الفرق الرئيسيّ بين البثّ العاديّ والرقميّ » (...)

Radio Orient (Paris)

94.30 FM 8 H (extrait du "Journal continu" - النشرة المستمرّة)

1 نستقبل اليوم الأستاذ بسّام طحّان أستاذ اللغة العربيّة في معهد لوي لو غراند [1] وفي البوليتكنيك [2] في باريس :

– أستاذ طحّان صباح الخير !

– أهلاً صباح النور !

– يبدو أنّ مسألة تعليم اللغة العربيّة في فرنسا تطرح مشكلة تتجاوز اللغة بحدّ ذاتها . فقد ذكر وزير التربية كلود ألغر [3] مؤخّرًا بأنّ نصف المكلّفين بتدريس اللغة العربيّة في فرنسا هم من الأصوليّين . ولاحظ أنّه من بين ثلاثة ملايين مواطن فرنسيّ من المسلمين لم يصل إلى امتحانات التدريس في هذه السنة أكثر من شخصين فقط . منذ سنوات طويلة وأنت تمارس تدريس اللغة العربيّة في فرنسا . ماذا عن واقع الحال ؟

2 – الحقيقة .. كلام الوزير فيه الكثير من الصحّة والكثير من الخطأ [4] . ما هو صحيح طبعًا : هناك أساتذان فقط قبلا في مسابقة التبريز لهذا العام . وهذا واقع يؤسف له .. كيف نشرح ذلك ؟ ربّما هو أنّ التحضير في مسابقة أساتذة التربية تبقى ناقصة ولا تتوفّر فيها الشروط . هذا من ناحية . فمثلاً الجامعات ما زالت – بعض الجامعات في فرنسا – تدرّس العربيّة باللغة الفرنسيّة . ومن الصعب الوصول إلى أساتذة يتقنون العربيّة بشكل سليم .

3 الناحية الثانية في كلام الوزير .. عندما يقول إنّنا نعالج قضيّة تدريس العربيّة في المسابقات بروح صليبيّة – والتعبير من الوزير – هذا يعني أيضًا أنّ هناك – ربّما – في صفوف أساتذة اللغة العربيّة اتّجاهات أصوليّة ولكن أصوليّة يمينيّة بمعنى الروح الصليبيّة التي تحدّث عنها ، أي ليس كلّ أستاذ يعلّم العربيّة في فرنسا هو متعاطف مع القضايا العربيّة (...)

– ما هو مستوى تعليم اللغة العربيّة في فرنسا اليوم ؟

– المستوى جيّد .. هذا لا شكّ فيه . إنّ تجربة فرنسا في ميدان العربيّة تجربة فريدة على المستوى الأوربّي والعالميّ (...)

(1) = *Lycée Louis-le-Grand (Paris)*

(2) = *Ecole Polytechnique*

(3) = *Claude Allègre (Ministre de l'Education Nationale)*

(4) Rappelons quelques faits évoqués dans la suite de cette interview :

- il y a en France près de 170 professeurs d'arabe titulaires de l'Education Nationale et un seul "maître auxiliaire". Il y a aussi des "maîtres d'arabe" qui enseignent la langue dans les écoles primaires dans le cadre d'un accord officiel entre la France et le Maroc, l'Algérie et la Tunisie. Cet accord remonte aux années 70 quand la demande s'était brutalement accrue.
- il y a environ 6500 élèves d'arabe dans les collèges et lycées de l'enseignement public (certains affirment que près de cent mille personnes apprennent l'arabe en France).

Radio Kuweït

9880 KHZ (31 M) V. 20 H

4 مستمعينا الكرام في كلّ مكان .. أسعد الله مساءكم بكلّ خير [1] .. وهذه كلمة إلى مستمعينا في أوربّا وشمال أمريكا :

« بإمكانكم الآن التقاط برامجنا على الموجة القصيرة وطولها ١٩ مترًا بذبذبة مقدارها ١٥٠٠٥ كيلو هرتز » .

هذه إذاعة دولة الكويت وساعتنا هي الثامنة وإحدى وأربعون دقيقة مساءً . أيّها الأحبّة ، نستمع لأصالة [2] في أغنية «هات قلبي !»

(1) = *Que Dieu comble votre soirée de bonheur !*

(2) Nom d'une chanteuse.

Radio Amman (Jordanie)

15345 KHZ (19 M) 10 H

Extrait d'une émission quotidienne (En direct...) *qui donne la parole aux auditeurs. Le texte suivant se distingue par le "va-et-vient" entre littéral et dialectal. C'est courant dans ce genre d'émissions.*

5 يسعدنا سيّداتي وسادتي أن نرحّب بالدكتور حسين العبّادي مستشار نسائيّة وتوليد وعقم :

– أهلاً وسهلاً فيك دكتور !

– أهلين [1] فيك يا ستّي [2] !

– دكتور .. ورد سؤال للبرنامج من أخت مواطنة تقول إنّها بتعاني [3] من كثرة اللعاب في الفم أثناء فترة الحمل ، ولدرجة كبيرة طبعًا ، حتّى أنّها ما تستطيع [4] الكلام ، وبيضايقها [3] كثير [5] خاصّة كمان [6] وقت النوم . وتقول إنّها طبعًا ستّ حاملة . فحبّينا نعرف شو السبب [7] ؟

– ستّي .. عادةً الحالة هاي [8] هيّ حالة نادرة تحدث عند السيّدات الحوامل وسببها هو على الأغلب تأثير الهرمونات المصاحبة للحمل والتي تبرز خلال فترة الحمل . وهاي الحالة [8] ممكن نعطي علاجات مخفّفة إلها [9] تعطيها للسيّدة تاخذها يا إمّا قبل النوم أو تاخذها حبّة ثلاث مرّات قبل الأكل (...)

6 – يعني ما فيه [10] منها أيّ خطر ؟

– لا ما فيه أبدًا .. بسّ [11] هيّ إزعاج اجتماعيّ أكثر منّه إنسانيّ وإزعاج شخصيّ .. لذلك يجب أن تأخذ العلاج وفيه علاجات معيّنة إذا بدّك نعطيك [12] اسمهم [13] أو إنّا بنحكي [14] مع المريضة أو إنت تحكي مع المريضة ونعطيك الاسم (...)

– نعم .. وممكن إنّه تاخذه ... ؟

– تاخذه وما يأثّر ع الحمل (...)

في نهاية لقائنا سيّداتي وسادتي شكرًا للدكتور حسن العبّادي مستشار نسائيّة وتوليد وعقم : شكرًا دكتور !

Les notes portent sur les tournures dialectales :

(1) = *Sois deux fois le bienvenu !*

(2) = *Madame*

(3) Notez le préfixe بـ de l'inaccompli (dialectes orientaux)

(4) = لا تستطيع (5) = كثيرًا

(6) = *aussi*

(7) = نريد أن نعرف ما هو السبب

(8) = هذه الحالة (9) = لها

(10) = *il n'y a pas* (11) = *mais*

(12) = *si tu veux que nous te donnions...*

(13) Notez l'accord au pluriel (dialecte)

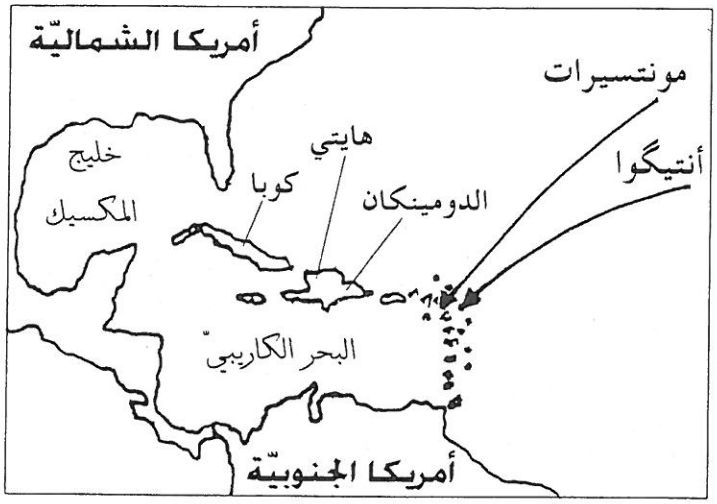
(14) حكى a ici le sens de *parler.*

N.B. : notez aussi les formes particulières des pronoms isolés (propres au dialecte utilisé).

بركان في البحر الكاريبي

Un volcan dans la mer des Caraïbes

BBC - Section arabe - 7125 MHZ (31 M) - 8 H 30 - Vendredi 22 août 1997



1 ... وإلى جزيرة «مونتسيرات» وهي جزيرة كاريبيّة تواجه أزمة سياسيّة حادّة بعد ثورة بركانها الذي حدا ببريطانيا إلى تنظيم عمليّة الإجلاء للسكّان وتوطينهم في جزيرة «أنتيگوا» المجاورة .

فقد استقال رئيس وزراء الجزيرة ... وحلّ محلّه رئيس وزراء جديد ، وذلك إثر خلافات داخل الحكومة المحلّيّة بشأن عرض ماليّ قدّمته لندن لتحفيز مواطني مونتسيرات على مغادرة جزيرتهم .

الزميل «معاوية ياسين» كتب التقرير التالي :

2 لا تزيد مساحة جزيرة مونتسيرات على ٣٦ كم٢ وتغصّ منطقة صغيرة في طرفها الشماليّ بمواطنيها الباحثين عن أمان من حمم فوهة بركان ...

ولا يهدّد هذا البركان الذي ظلّ خامداً نحو أربعة قرون قبل اندلاعه مجدّداً عام ٩٥ ثمّ بعد تجدّده في يونيو / حزيران الماضي واستمرار ثورته بشكل شبه يوميّ من الثالث من الشهر الجاري (آب / أغسطس) لا يهدّد سكّان الجزيرة وحدهم وإنّما يهدّد بأزمة سياسيّة داخل الجزيرة وبين سكّانها والسلطات البريطانيّة .

3 فقد عرضت «كلير شورت» وزيرة التنمية الخارجيّة البريطانيّة منح ٣٨٢٠ دولاراً لكلّ من الأربعة أو الخمسة الآلاف من مواطني مونتسيرات الذين بقوا في الطرف الشماليّ من الجزيرة الذي لم تغمره الحمم البركانيّة . وقالت الوزيرة البريطانيّة إنّ بوسع الراغبين في المغادرة الطوعيّة الإقامة إمّا في جزيرة أنتيگوا المجاورة أو في بريطانيا .

غير أنّ مواطني مونتسيرات تظاهروا وعنّفوا رئيس الوزراء السابق ... الذي قدّم استقالته وشفعها بتصريحات ذكر فيها أنّ زملاءه الوزراء يعتبرونه مفاوضاً غير متشدّد في الحصول على عرض أفضل من بريطانيا للراغبين في الانظمام إلى مشروع إعادة التوطين .

4 وقالت الوزيرة كلير شورت إنّ بريطانيا لا تملك أموالاً إضافيّة ، وأشارت إلى أنّها أنفقت ٤٥ مليون جنيه إسترلينيّ منذ اندلاع البركان عام ٩٥ .

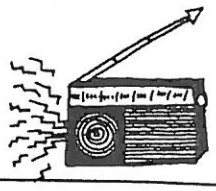
وقد غطّت الصخور البركانيّة ثلثي الجزيرة التي كانت تعدّ أفضل الأماكن السياحيّة في البحر الكاريبيّ ، بما في ذلك العاصمة ...

وعندما ثار البركان ثانية في حزيران / يونيو الماضي لقي ١٩ شخصاً مصرعهم . وكان عدد السكّان قبل عام ٩٥ يصل إلى ١١ ألف شخص غير أنّه انحسر إلى ٤ أو ٥ آلاف فحسب .

5 واتّهم علماء في مونتسيرات الحكومة البريطانيّة بالمبالغة في تصوير خطر بقاء السكّان في جزيرتهم وقالوا إنّ مونتسيرات تستطيع النهوض مهما كانت شدّة ثورة البركان .

وقالت السلطات في أنتيگوا إنّها لا تملك أموالاً للإنفاق على اللاجئين في مونتسيرات . لكنّ الحكومة البريطانيّة في لندن وعدت بتقديم مساعدات في هذا المجال .

وقال مراقبون إنّ تولّي رئيس وزراء جديد السلطة في مونتسيرات قد يقنع البقيّة الباقية من سكّانها بالبقاء ، خصوصاً إذا هدأت ثورة البركان خلال الأيّام القليلة القادمة .



Radio Orient (Paris) إذاعة الشرق

94.30 FM

خطبة الجمعة

Voici un extrait du sermon du vendredi (خطبة الجمعة) prononcé à la mosquée de Paris le 5/12/97. En plus de sa clarté, ce document est particulièrement intéressant pour montrer le lien étroit qui existe entre l'arabe littéral (العربيّة الفصحى) et l'arabe dialectal (العربيّة الدارجة). L'imam qui prononce ce discours a naturellement recours de temps à autre à la langue parlée (ici, en Algérie) pour mieux se faire comprendre. Beaucoup de chefs d'Etat arabes s'expriment de la sorte dans leurs discours.

Les passages en dialectal de cet extraits sont suivis d'un appel de note. Celle-ci en donne l'équivalent littéral. D'autres notes portent sur des références des textes cités.

1 (...) «كونوا دعاة إلى اللّه بغير ألسنتكم» (١) ، باه (٢) ؟ بسلوككم ، بتعاطفكم ، برحمتكم ، لأنّ عندكم الوسيلة اللّي تقدروا تدخلوا بيها (٣) إلى قلوب الناس وهو العطف ، الحنان ، الرحمة .. كما فعل رسول اللّه (صلّى اللّه عليه وسلّم) (٤) اللّي (٥) خرّجوه من بلاده من مكّة إلى المدينة هوّ وأصحابه .. بعدين ثمان سنين (٦) عاود رجع (٧) . كي رجع (٨) ، وجد أهل مكّة ادّوا (٩) الديار وادّوا الأموال وادّوا كذا .. واللّي سجنوه سجنوه (١٠) واللّي قتلوه قتلوه . ولكنّ الرسول .. يعني (١١) .. رجع إلى مكّة ودخلها .. يعني .. في غاية من القوّة . نظر إليه الناس فقال لهم الرسول :

– والآن ؟ ما تظنّون أنّي فاعل بكم ، وقد نصرني اللّه عليكم ؟

2 قالوا له :

– يا محمّد ! أنت أخ كريم وابن أخ كريم !

فالرسول (صلعم (١٢)) باش يبيّن لنا احنايا كيفاش (١٣) يتصرّف الإنسان حينما يكون قادر (١٤) على خصمه .. واش يدير (١٥) ؟ فقال لهم :

– اللّه يسمح لكم (١٦) ! واللّه لا أقول لكم إلاّ كما قال أخي يوسف لإخوته . سيّدنا يوسف ، واش دار لخاوتو اللّي رمَوه في البير (١٧) .. في الجبّ .. وظنّوا باللي قتلوه (١٨) وسيّدنا يوسف (عليه السلام (١٩)) أصبح .. يعني .. ملك لمصر ، يملك خزائن الأرض ، خزائن الرزق . جاء إخوته فقال لهم : «لا تثريب عليكم اليوم يغفر اللّه لكم وهو أرحم الراحمين» (٢٠) .

---

(١) Il s'agit d'un hadith (٢) = بأيّ شيء ؟
(٣) = التي تقدرون أن تدخلوا بها
(٤) formule de bénédiction prononcée après le nom du Prophète Mohammad
(٥) = الذي (٦) = بعد ثماني سنوات
(٧) = عاد فرجع (٨) = لمّا رجع
(٩) = سلبوا (١٠) = ومن سجنوه سجنوه ..
(١١) Terme indépendant du discours : une sorte de ponctuation orale indiquant une courte pause au milieu d'une phrase.
(١٢) Abréviation de la formule citée en note 4
(١٣) = لكي يبيّن لنا ، نحن ، كيف ...
(١٤) = يكون قادرًا (١٥) = ماذا يفعل ؟
(١٦) = يسامحكم
(١٧) = ماذا فعل لإخوته الذين رموه في البئر ؟
(١٨) = وظنّوا أنّهم قتلوه
(١٩) Formule de bénédiction prononcée après le nom d'un prophète
(٢٠) قرآن : سورة يوسف ، الآية ٩٢ (Coran XII, 92)
"Qu'aucun reproche ne vous soit fait aujourd'hui ; que Dieu vous pardonne ! Il est le plus miséricordieux de ceux qui font miséricorde" *(trad. de Denise Masson)*

كأس العالم

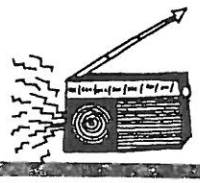
Pour la première fois, trois pays arabes seront représentés dans la phase finale de la Coupe du Monde de football. Voici le reportage de Radio-Orient sur le tirage au sort du 4 décembre dernier. Ce document est à compléter avec les extraits de presse des pages 4 et 5..

3 ستلعب البرازيل ضدّ أسكتلندة في افتتاح مسابقة كأس العالم السادسة عشرة لكرة القدم في العاشر من حزيران / جوان المقبل على إستاد فرنسا بضاحية السان دني الساعة السابعة والنصف مساءً بالتوقيت المحلّيّ . هذا ما قرّرته القرعة التي سحبت مساء أمس في ملعب «فيلودروم» بمدينة «مرسيليا» الجنوبيّة والتي شاهدها العالم أجمع . (...)

4 واحتشد حوالي ٣٨ ألف شخص في إستاد «فيلودروم» لحضور مباراة استعراضيّة بين منتخب من لاعبي الدول الأوربيّة المشاركة وعددها ١٥ دولة ومنتخب من الدول الأخرى وعددها ١٧ دولة . وقد تألّق المهاجم البرازيليّ «رونالدو» فقاد المنتخب العالميّ إلى الفوز على المنتخب الأوربّيّ بخمسة أهداف مقابل هدفين . وتقدّم الحضور رئيس الاتّحاد الدولي لكرة القدم «جوهان هافيلانج» ورئيس الوزراء الفرنسيّ «ليونيل جوسبان» .

وأمام حشد من مشاهير اللعبة سحب الأمين العامّ للاتّحاد الدوليّ «جوزيف بلاتر» القرعة بين المنتخبات الـ ٣٢ المشاركة في النهائيّات . وقد ضمّ كلّ منها أربع منتخبات . وبموجب القرعة ضمّت (cf. page 4) :

ويتضمّن الدور الأوّل من المسابقة ٤٨ مباراة .



1

إذاعة عمّان (الأردن)
9830 KHz (31 M) - jeudi 12 février 98 vers 22h30

برقيّة تعزية (١)

«سيادة الأخ الفريق الركن (٢) عمر حسن البشير رئيس جمهوريّة السودان حفظه اللّه ورعاه

السلام عليكم ورحمة اللّه وبركاته

وبعد (٣)

لقد تلقّيت ببالغ الأسى والأسف نبأ الحادث المؤسف الذي تعرّضت له إحدى طائرات السودان الشقيق (٤) وأسفر عن عدد من الضحايا من كبار المسؤولين السودانيّين ومن ضمنهم النائب الأوّل لسيادتكم الفريق الزبير محمّد صالح (٥) .

وإنّني إذ أعرب لكم باسمي وباسم عائلتي وباسم شعب المملكة الأردنيّة الهاشميّة وحكومتها عن أحرّ التعازي والمواساة بالأشخاص الذين لقوا وجه ربّهم في هذا الحادث لأسأل المولى عزّ وجلّ أن يحفظكم ويجنّب الشعب السودانيّ الشقيق كلّ مكروه وأن يلهمكم وأسر (٦) وذوي الضحايا جميل الصبر وحسن العزاء .

وإنّا للّه وإنّا إليه راجعون (٧) .

أخوكم الحسين (٨)»

(1) = Télégramme de condoléances. (2) = "général d'état-major".

(3) Formule très ancienne et toujours actuelle pour signifier la fin des salutations et le début du texte évoquant l'objet de la correspondance.

(4) Littéralement : frère d'un même père et d'une même mère. Ce terme est employé d'habitude au sens figuré dans les correspondances entre dirigeants arabes.

(5) C'était le propre fils du président soudanais. (6) Le "wâw" a ici le sens d'"ainsi que".

(7) C'est la principale formule religieuse employée lors d'un événement regrettable.

(8) La signature porte normalement en plus du nom une qualification, en l'occurrence le terme "frère" que les Arabes emploient couramment pour marquer une véritable amitié.

2

إذاعة عمّان (الأردن)
9830 KHz (31 M) - jeudi 12 fév. 98 vers 22 h

من تصريح للسفير الفرنسيّ

«(...) نحن نشجّع الأمين العامّ للأمم المتّحدة (١) على وضع اقتراحات خاصّة به على أساس المقترحات الفرنسيّة والروسيّة ، وأن يذهب بأقرب فرصة ممكنة إلى بغداد .

– سعادة (٢) السفير ، ماذا عن المقترحات التي أعلنها في القاهرة أمس وزير الخارجيّة العراقيّ حول موافقة الحكومة العراقيّة على تفتيش المواقع الرئاسيّة ؟

– إنّ التصريحات الأخيرة للسيّد الصحّاف في القاهرة إيجابيّة جدّاً لكنّها لا تزال غير كافية تمامًا بخصوص بعض النقاط ، وخاصّةً بالنسبة لتحديد دور اليونيكوم وإمكانيّة تكرار أعمال التفتيش في القصور الرئاسيّة ، ولكن هذه خطوة إيجابيّة إلى الأمام (...) .»

(1) ONU.

(2) Terme de politesse qu'on emploie à l'égard de hautes personnalités équivalent de "خَضْرة" pour l'usage courant, de "سيادة" pour un président, de "صاحب الجلالة" pour un roi et de "سَماحة" pour un religieux.

3

إذاعة الشرق (باريس)
Radio-Orient 84.30 FM Vendredi 13 février 98 - 7h45

رأي لنبيل خوري (١)

كان الرئيس المصري حسني مبارك غاضبًا وهو يعلن للصحفيّين أنّ لا مبادرة عربيّة هناك لحلّ الأزمة العراقيّة الأميريكيّة بعد أن كان الأمل بمثل هذه المبادرة قد وصل إلى حدّ اليقين خاصّةً بعد الزيارة التي قام بها الأمين العامّ لجامعة الدول العربيّة الدكتور عصمت عبد المجيد (٢) إلى بغداد موفدًا من الرئيس مبارك بصفته رئيسًا للقمّة العربيّة (٣) . ولم يكن أحد بحاجة [إلى] أن يسأل عن سرّ غضب الرئيس . فالجواب أنّ الرئيس كان يأمل [الكثير] بهذه المبادرة . وعندما فشلت لأسباب لم تعلن كان (٤) إعلانه عن عدم وجودها من الأساس . وقال الرئيس أيضًا شارحًا أنّ المبادرة بحاجة إلى مشاورات عربيّة شاملة ، فهذا لم يحدث .

الدولة العربيّة الأكبر في الخليج وصاحبة القرار والثقل السياسيّ المملكة العربيّة السعوديّة ذهب وليّ عهدها الأمير عبد اللّه بن عبد العزيز إلى القاهرة للتشاور ، كما تقول الأخبار . وإذا تشاورت القاهرة والرياض فهذا معناه ببساطة أنّ نصف الطريق إلى اتّفاق عربيّ قد قطع . وإذا انضمّت إليهما دمشق ، ولو بالموافقة على ما اتّفقا عليه ، يكون الطريق إلى كلمة عربيّة موحّدة بشأن الأزمة العراقيّة سالكًا لا يعوقه إلاّ التشاور مع بقيّة الأشقّاء العرب . وهذا في رأينا ليس صعبًا على القاهرة والرياض أن تفعلاه .

تفاءلوا !

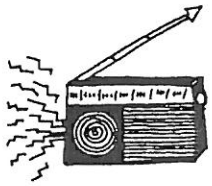
(1) On ne suarait assez recommander l'écoute des chroniques de Nabil Khouri sur Radio-Orient. La clarté du propos et de la diction font des ces textes quotidiens (vers 7h45 et 18h15) un excellent outil d'apprentissage de l'arabe des media.

(2) C'est l'ancien ministre égyptien des affaires étrangères.

(3) Il s'agit de la présidence tournante du Sommet arabe.

(4) "كان" ici n'a pas d'attribut. Il signifie : "avoir lieu".

Titres du bulletin d'informations du 18 février
إذاعة الشرق Radio Orient



Actualité chargée ce 18 février 1999 : des tensions au Proche-Orient tout comme dans l'ex-Yougoslavie ; voici les titres du bulletin d'information de 18h00 diffusé par Radio-Orient (FM 94.30 à Paris) dont nous ne saurons pas assez recommander l'écoute pour améliorer la compréhension de l'arabe des media.

Deux cartes aussi pour éclairer certains textes et surtout pour se familiariser avec les noms arabes de quelques lieux géographiques importants

1 .. «المسائيّة» من «إذاعة الشرق» في باريس ..

في أبرز أخبار المسائيّة :

– قضيّة الزعيم الكرديّ عبد اللّه أوجالان [1] تتفاعل فصولاً .

– وزارة العدل التركيّة تؤكّد أنّ أوجالان سيحاكم في «جزيرة إمرالي» في بحر مرمرة [2] .

– محطّات التلفزة التركيّة تعرض شريطًا مصوّرًا عن وصول عبد اللّه أوجالان إلى تركية معصوب العينين ومقيّد اليدين .

2 – مواجهات متواصلة في إسطنبول [3] بين الأجهزة الأمنيّة التركيّة والمتظاهرين .. مئات المعتقلين الأكراد .

– الجيش التركيّ يواصل عمليّته العسكريّة في شمال العراق [4] لمطاردة مقاتلي حزب العمّال الكردستانيّ [5] .

– حركة «طالبان» الأفغانيّة [6] تؤكّد مجدّدًا أنّ أسامة بن لادن [7] قد غادر الأراضي التي تسيطر عليها الحركة .

3 – هذا الصباح ، إسرائيل سيّجت بلدة أرنون الجنوبيّة اللبنانيّة بالأسلاك الشائكة ، معلنة اقتطاعها وضمّها إلى الشريط الحدوديّ [8] .

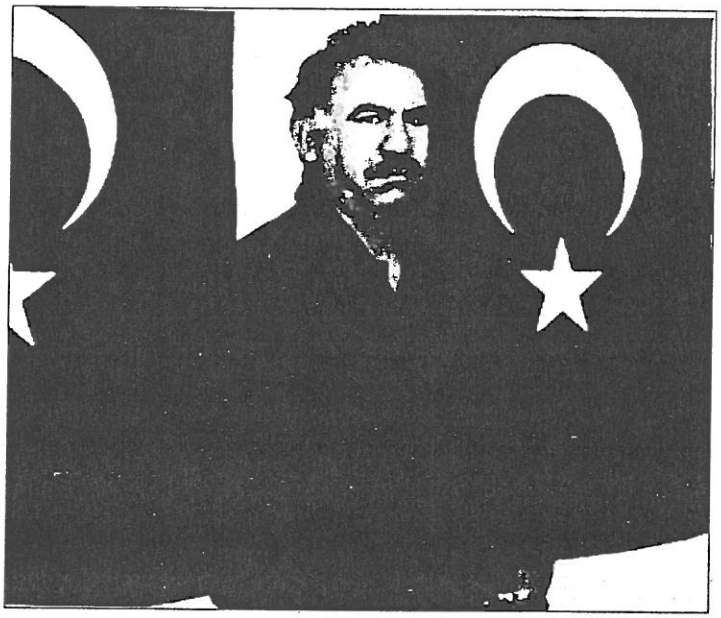
– وزير الدفاع الأمريكيّ وليام كوهين [9] يأمر بنشر طائرات حربيّة إضافيّة تمهيدًا لتوجيه الحلف الأطلسيّ [10] ضربات جويّة محتملة إلى الصرب [11] .

– الرئيس الروسيّ بوريس يلتسن [12] يؤكّد أنّ روسيا لن تسمح بالمساس بإقليم خوسوفو [13] .

4 – وزارة البترول العراقيّة تعلن أنّ العراق أحرز تقدّمًا كبيرًا في الجهود العراقيّة الرامية إلى إعادة تشغيل خطّ الأنابيب العراقيّ – السوريّ .

– الرئيس الفلسطينيّ ياسر عرفات [14] يندّد من روما بالمستوطنات اليهوديّة التي تحاصر مدينة بيت لحم [15] المقدّسة .

– الرئيس الفرنسيّ جاك شيراك [16] يصل إلى الولايات المتّحدة [17] في زيارة رسميّة تستمرّ ثلاثة أيّام .

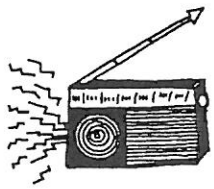


Abdullah Öcalan, chef du P.K.K.

(1) Le chef du parti kurde PKK.
(2) La mer de Marmara.
(3) Istanbul.
(4) Nord de l'Irak.
(5) PKK (Parti des Travailleurs kurdes).
(6) Mouvement afghan des Talibans.
(7) Usâma ben Lâden (homme d'affaires d'origine saoudienne soupçonné d'avoir commandité des attentats anti-américains).
(8) "Zone de sécurité" (portion de 850 km² du territoire libanais contrôlé par des milices pro-israéliennes le long des frontières avec le Liban).
(9) William Cohen.
(10) L'OTAN.
(11) Les Serbes.
(12) Boris Eltsine.
(13) Le Kosovo.
(14) Yasser Arafat.
(15) Bethléem.
(16) Jacques Chirac.
(17) USA

La crise dans les Balkans

إذاعة الشرق Radio Orient



Voici deux textes lus par des correspondants de Radio-Orient (Paris - FM 94.3) dans le Journal de 23 H au début de la deuxième semaine du conflit dans les Balkans. L'écoute de la cassette permettra de bien remarquer l'accent très oriental (Irak, Jordanie ou Golfe) du correspondant se trouvant dans les Balkans, et l'accent égyptien de la correspondante se trouvant à Washington. Chaque texte est précédé (en petits caractères) d'un bref résumé de la part de la journaliste présentant le journal à partir des studios de Radio-Orient.

Nous avons sélectionné ces deux reportages non seulement pour le vocabulaire intéressant l'actualité mais aussi pour la clarté du style et surtout celle de la diction des deux journalistes.

الأزمة في البلقان

(...)

1 وبينما تستمرّ الغارات الأطلسيّة على يوغسلافيا ، تواصل آلة القمع والإبادة الصربيّة حصادها ضدّ الأبرياء الألبان ، من خلال القتل والتشريد ، ممّا يزيد من مأساة النازحين ، الذين شرعت بعض الدول الأطلسيّة بإقامة جسور جويّة لنقلهم من مقدونيا إلى أراضي تلك الدول ، كما ينقل لنا شريف العابد :

« شرعت بعض الدول الأطلسيّة بإقامة جسور جويّة لنقل اللاجئين الألبان من مقدونيا إلى أراضي تلك الدول ، التي تعهّدت باستقبال حوالي مائة ألف نازح من ألبان كوسوڤو ، الذين وصلوا إلى مقدونيا ودولة ألبانيا .

2 تأتي هذه الترتيبات الأطلسيّة استجابةً لمطالب حكومتي مقدونيا وألبانيا ، اللتين وافقتا على إقامة ملاذات آمنة في أراضيهما لاستيعاب ما يزيد عن مائتي ألف من النازحين الألبان .

وبدأت الحكومة المقدونيّة بنصب مئات الخيام في منطقة تقع إلى الغرب من العاصمة سكوپيا ، وتبعد نحو كيلومتر واحد فقط عن حدود كوسوڤو .

3 هذا ، ووصلت إلى مطار مدينة سكوپيا أوّل طائرة تحمل معونات الغوث الدوليّة ، لحوالي مائة ألف لاجئ ألبانيّ وصلوا خلال العشرة أيّام الأخيرة إلى الأراضي المقدونيّة . ويبدو أنّ مأساة ألبان كوسوڤو في الشتات بدأت في الانفراج ، ولكنّ كابوس القمع والإرهاب الصربيّ مازال يلاحق إخوانهم داخل الإقليم ، الذين يتعرّضون إلى مذابح جماعيّة بشعة كشف عن إحداها لاجئ ألبانيّ هنا في مقدونيا .

شريف العابد – إذاعة الشرق – منطقة البلقان »

(...)

4 كذلك أعلنت وزيرة الخارجيّة الأمريكيّة مادلين أولبرايت أنّ الولايات المتّحدة ستستقبل عدّة آلاف من اللاجئين من كوسوڤو بهدف تقاسم العبء مع الدول الأوربيّة رافضة إعطاء رقم محدّد لكنّها أكّدت أنّها تتحدّث عن رقم كبير ، أي عدّة آلاف من دون شكّ . واستبعدت أولبرايت إرسال قوّات برّيّة إلى كوسوڤو لمساعدة المهجّرين .

من واشنطن نستمع إلى هدى توفيق :

« استبعدت مادلين أولبرايت إرسال قوّات برّيّة محاربة في الوقت الراهن لإعادة المهجّرين من ألبان كوسوڤو إلى داخل الإقليم .

5 وقالت وزيرة الخارجيّة إنّ هذا سيتمّ بعد أن تفقد القوّات الصربيّة سيطرتها على الإقليم مع استمرار القصف الجويّ المنظّم .

وقد اعترف المسؤولون الأمريكيّون بحتميّة أن تصحب قوّات الأطلسيّ ما يقرب من نصف مليون من ألبان كوسوڤو إلى داخل الأقليم ، مع توفير الحماية الدائمة لهم داخل كوسوڤو .

6 إلاّ أنّ أولبرايت استبعدت أن يتمّ ذلك في المناخ العدائيّ الراهن . وقالت إنّ هذا سيتمّ بعد أن يفقد ميلوسڤتش قدراته العسكريّة التي سمحت له بفرض السيطرة الصربيّة داخل الإقليم .

وقالت أولبريات إنّ القوّات البرّيّة لن تدخل كوسوڤو كقوّة محاربة تشقّ طريقها عسكريّـًا ، إذا لم يتوفّر المناخ الموافي لذلك .

وأكّدت أولبرايت أنّ الرئيس كلنتون استجاب لطلب القائد الأعلى لقوّات حلف الأطلسيّ بإرسال المزيد من الدعم العسكريّ والمقاتلات والمعدّات ، وذلك لتصعيد الحملة الجويّة (...) »

La publicité en arabe — إذاعة الشرق

94.30 FM à Paris

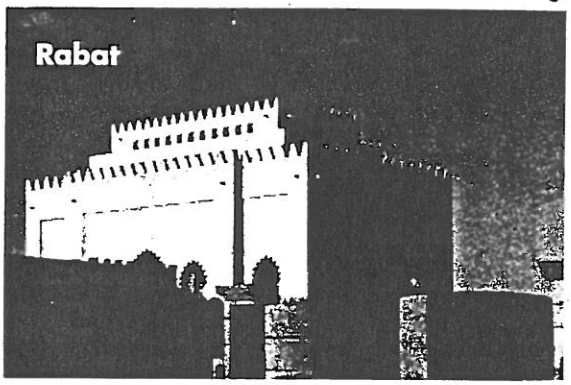
Sans être publivore, on peut, en France, apprécier certaines publicités de génie, sur l'écran ou sur les ondes. Qu'en est-il dans les radios arabes ? La majorité écrasante d'entre elles (radios nationales surtout) n'en diffusent aucune. D'autres réservent aux annonces publicitaires un espace plutôt modeste par rapport aux radios périphériques françaises.

Le contexte commercial en Europe conduit naturellement la plupart des radios arabes en France à faire de même. Voici un échantillon enregistré début avril 1998 sur Radio-Orient. Remarquons l'aspect "mixte", dialectal-littéral, de la langue employée, caractéristique constante de ces annonces.

1 Salon du Maroc A Paris (SMAP)

Dialectal marocain et littéral

من جديد SMAP ٩٨ ف [1] لقاء الخير والنماء ... SMAP ٩٨ ف لقاء التفتّح والعطاء !



الإدارة العموميّة والشركات الخاصّة ف مختلف المجالات معكم من جديد ف SMAP ٩٨ أيّام تمانية تسعود [2] وعشرة ماي ٩٨ .

ف لقاء الإرشاد وتبادل معلومات في مختلف المشاريع الاقتصاديّة والتجاريّة والاستثماريّة ...

SMAP ٩٨ معرض بمساحة أكبر من ٢٠ ألف متر مربّع !

ومشاركين جداد للخدمة والإرشاد . سوّلوا ! استافدوا !

طلبوا الإرشادات ! طرحوا مشاكلكم ! الإدارة المغربيّة والشركة الخاصّة غادي [3] يكونوا رهن إشارتكم .

«اللّي ثقلت عليكم خفّفت عليهم» [4]

SMAP ٩٨ تقضيوا فيه اشغالكم وتهيّئوا ملفّتكم بلا طلاع وهبط باش ترتاحوا في عطلتكم وتمتّعوا بلادكم واحبابكم !

SMAP ٩٨ ها هو هنا معاكم قريب منكم وفي ظرف ٣ أيّام ثمانية ، تسعود وعشرة ماي ٩٨ كي [5] يساعدكم على تحقيق مشاريع مستقبلكم !

استثمروا ف بلادكم ... علاش نعطوا خيرنا لغيرنا ؟

وكما عوّدتكم إذاعتكم المفضّلة إذاعة الشرق ستواكب هذا الحدث مباشرة من استوديوهاتها داخل المعرض !

SMAP ٩٨ تنظيم Arab Communication الوكالة الإشهاريّة لإذاعة الشرق .

المغرب في ضيافة أبنائه بالخارج !

(...)

2 Un appartement à Fès

Dialectal marocain et littéral

الوجيبة سيادنا ها هي جات ... [6]

هذي السكنى المعتبرة المبنيّة على أساس !

اللي يبغي يستقرّ في الحياة يجي يشوف إقامة أناس في مدينة فاس .

شقق مبهّجة ومعتبرة – الشموش والهوا مع تمنظرة ...

املك دارك وتهنّا من الكرا !

بابك وحدك وحديقة ناضرة ...

مركز تجاريّ ومستودع للسيّارات ...

روضة الأطفال وقاعة للحفلات ...

وحدائق خضراء في شلاّ مساحات !

والأثمان معقولة حسب الإمكانيّات ...

إقامة أناس : الاستقرار يا ناس !

إقامة أناس : طريق عين سمن – حي بدر – فاس – الهاتف : 5 60 12 86

3 Karaoké à Paris

Dialectal libanais

– بدّي [7] أغنّي بدّك تغنّي بدّك تغنّي ...

– وين [8] ؟

– انت كمان فيك تغنّي معي كاراوكيه .

– كراوكيه عربي ؟

– إيه عربي .. لأوّل مرّة بالعالم .. كراوكيه عربي وبكلّ اللهجات كمان [9] : خليجي مغربي لبناني مصري ..

– وين ؟

– في مطعم «البرمكي» كلّ ليلة خميس فينا نغنّي أغاني أشهر مطربي العرب .. وكلّ ليلة جمعة وسبت أجمل السهرات الفنّيّة .. طرب ورقص للصبح .

– هيدا طبعًا مع أطيب المأكولات اللبنانيّة ؟

– عبقلّك [10] تغنّي وتكوني نجمة سهرة لأوّل مرّة في باريس .. إلك كلّ الشهرة .. كاراوكيه عربي وكلّ الأغاني الحلوة ناطرتك بمطعم «البرمكيّ» .

4 Destination Beyrouth

Dialectal libanais

مع «ليتور» اليوم سافرع بيروت روحة ورجعة على متن أفخم شركات الطيران الأوربّيّة بسعر ما بيتصدّق : ٢٣٠٠ فرنك بسّ [11] !

من باريس أو من مدن فرنسا الأخرى (...) إذا حجزت بطاقة السفر م اليوم للعطلة الصيفيّة ببيروت تستفيد من سعر مش معقول [12] : ٢٤٠٠ فرنك بسّ !

---

(1) = في

(2) Au Maroc, pour le chiffre 9, on dit تسعود (= تسعُد = *tu es heureux*) plutôt que تسعة, car تسعى peut signifier : *tu cours à ta perte.*

(3) marque du futur

(4) Proverbe dont le sujet (sous-entendu) est au féminin.

(5) Prévèrbe indiquant une action inaccomplie.

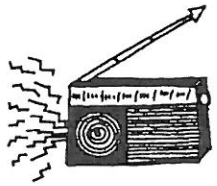
(6) Ce qui prime dans ce texte, c'est la rime... qui contraint parfois à avoir des phrases au sens étrange.

(7) = je veux (8) = أين (9) = أيضًا

(10) = أقول لك

(11) = فقط (12) = غير معقول

Walt Disney : une exposition qui risque de réveiller le boycott arabe



إذاعة الشرق Radio Orient

C'est un extrait d'une interview relevée dans le journal de 18 H (10 septembre 1999) sur Radio-Orient (إذاعة الشرق - FM 94.30). L'invité est Dr. علي فخرو, représentant du Bahrayn et président du groupe arabe auprès de l'UNESCO (اليونسكو). Il y aborde l'affaire "Walt Disney". Pour bien comprendre de quoi il s'agit, nous présentons également le texte de la chronique, diffusée dans le même journal, de نبيل الخوري.

Le document que constitue le début de l'intervention de l'ambassadeur est un excellent exemple de l'évolution de l'arabe dit "classique". On y remarque en effet un respect parfait des règles de la grammaire, mais avec un minimum de flexions casuelles (إعراب). Ce sont surtout les déclinaisons obligatoires (à cause de la présence d'un suffixe) qui sont réalisées.

1 أوّلاً أودّ أن أعلم المستمعين بأنّ وزير الثقافة والإعلام الشيخ عبد اللّه بن زايد آل نهيّان اتّصل فعلاً بالمدير العامّ واجتمع معه أيضًا منذ بضعة أيّام وقدّم له رسالة بشأن هذا الموضوع . وكما علمت فإنّ اليونسكو الآن تجري اتّصالاتها الخاصّة بها مع شركة والت دزني من أجل معرفة التفاصيل والتأكّد من أيّ موقف تستطيع هي نظامًا وقانونًا وأخلاقًا أن تقفه بشأن هذا الموضوع . نحن من جهتنا كمجموعة عربيّة من داخل اليونسكو وضعنا هذا الموضوع في جدول أعمالنا للأسبوع القادم – يوم الخميس عندنا اجتماع . نكون آنذاك قد عرفنا من خلال اليونسكو ، من خلال اتّصالاتهم بتفاصيل الموضوع ، ومن جهة ثانية نكون قد عرفنا الموقف العربيّ العامّ الذي سيتبلور في الثاني عشر من هذا الشهر أثناء اجتماع وزراء خارجيّة الدول العربيّة في القاهرة ، وكما علمنا فإنّ أحد المواضيع المطروحة هو موضوع هذا المعرض . في نفس الوقت طبعًا سنكون جميعنا على اتّصال بحكوماتنا لمعرفة مواقف تلك الحكومات من جهة ، والمنظّمات الأهليّة الفاعلة في هذا الميدان من جهة أخرى . ولذلك الموضوع في هذه اللحظة كما وصفته تمامًا . نحن نتحرّك نحو القيام بموقف موحّد ومشترك ، لكن على ضوء معطيات كثيرة وقرارات ستتّخذ قريبًا جدّاً خلال بضعة أيّام . (. . .)

2 رأي لنبيل خوري

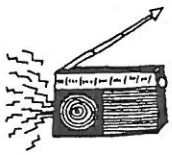
لشركة والت دزني الأميريكيّة معنا أي مع العرب مصالح ، ومصالح كبيرة ، وفي اعترافها أنّها ستكبر مع الأيّام والسنوات . هذه الشركة ستقيم معرضًا في نهاية هذا الشهر بمناسبة الألفيّة الجديدة ، أي الدخول في القرن الواحد والعشرين . والمعرض سيستمرّ حتّى الدخول الفعليّ في القرن المقبل ، أي أنّه سيستمرّ حتّى مطلع العام ٢٠٠١ . لنا – نحن العرب – مع هذا المعرض مشكلة ، نرجو أن تتفاعل ، لا أن تنام كمثيلات غيرها . خلاصة المشكلة أنّ إسرائيل المشتركة في هذا المعرض وضعت عنوانًا لجناحها هو «القدس عاصمة لإسرائيل» . الشركة المحترمة تقول – دفاعًا عن نفسها أمام الاعتراضات العربيّة ، التي ما تزال خافتة ، ما عدا الاعتراض الذي أصدرته الإمارات العربيّة المتّحدة والتي أعلنت عن قرارها بمقاطعة بضائع الشركة والتي تبدأ بالأفلام وتنتهي بالكتب ، مرورًا بالألعاب وغير الألعاب ، إذا لم تتراجع الشركة عن السماح لإسرائيل بهذا العنوان الذي يمثّل قمّة التحدّي والاستفزاز لمشاعر العرب من المحيط إلى الخليج – تقول الشركة في تبريرها المضحك إنّ الموضوع لا يحمل أبعادًا سياسيّة . غير معقول هذا الاختلساق [1] بنا وبعقولنا وبمشاعرنا . فإذا كان هذا العنوان («القدس عاصمة لإسرائيل») لا يحمل أبعادًا سياسيّة ، فما الذي يحمل أبعادًا سياسيّة .

يقال إنّ المعوّل الآن هو على قرار جامعة الدول العربيّة في دور انعقادها الجديد الذي يبدأ في نهاية هذا الأسبوع . المهمّ أن يتقيّد كلّ العرب بالقرار الذي قد يصدر عن جامعة الدول العربيّة بمقاطعة عربيّة لشركة والت دزني .

على الأقلّ لنتّحد فيما يتعلّق بشركة والت دزني .

(1) Transcription incertaine : le terme est peu audible et correspond sans doute à un néologisme.

Interview du Ministre égyptien des Affaires étrangères sur le processus de paix



إذاعة الشرق Radio Orient

Malgré d'innombrables obstacles, le processus de paix continue au Proche-Orient. Aux négociations entre Palestiniens et Israéliens se trouvent normalement associés non seulement les Américains mais aussi les Européens et certains pays arabes. Parmi ces derniers figure en tête l'Egypte. Mais dans les pourparlers actuels, la position de l'Egypte est critiquée et qualifiée d'excessive par les Israéliens.

Radio-Orient vient de diffuser une interview avec le Ministre égyptien des Affaires-Etrangères (عمرو موسى) dans lequel le chef de la diplomatie égyptienne expose son point de vue sur cette question. Nous trouvons ici un extrait de cette interview.

Le choix de ce document est avant tout motivé par sa nature linguistique. La spontanéité de l'expression donne un excellent exemple de l'emploi que l'on peut faire de l'arabe littéral à l'oral. Le discours très vivant et naturel du ministre permet de relever trois aspects :

1. l'accent égyptien (prononciation, par exemple, du ج en "g", parfois le ق en "a" (comme une hamza) mais aussi l'accentuation de certains mots) ;

2. l'absence presque systématique de déclinaisons ;

3. le mélange savant - pour assurer la clarté du discours - du littéral et du dialectal (les passages relevant du dialecte sont soulignés).

Pour bien permettre de saisir le sens du texte, nous en donnons dans le cahier central une traduction, presque en mot à mot, au lieu du lexique traditionnel.

(. . .) سؤال مراسل إذاعة الشرق (باريس) : معالي وزير الخارجيّة ، يتعرّض موقف مصر لانتقادات إسرائيليّة حادّة سواء من وزير الخارجيّة «ديفد ليفي» أو حتّى غيره ، لدرجة شبّهت فيها بـ «نتانياهو العرب» . ما سبب هذا التكالب الإسرائيليّ على موقف وزير خارجيّة مصر ومصر بشكل عامّ ؟

جواب الوزير : هو الحقيقة [هجوم] على السياسة المصريّة وهو على الدبلوماسيّة المصريّة . ومع الأسف إنّه فيه هنا نوع من – اللي تقدر تقول عليه – المغالاة في الطلبات الإسرائيليّة ، لأنّه هم يريدون السلام بشكل معيّن ، والمسارات تسير بشكل معيّن ، وما يسمّى بالتصرّف العربي يكون محكوم بشكل معيّن . ونحن نرى أنّ هذا كلّه ليس من شغل الإسرائيليّين . ده مش شغلهم . أن تكون هناك سياسة عربيّة نحن نقدر ونقرّر ما هو الجيّد وما هو السيّء ، وما يجب إصلاحه وما يجب الاستمرار فيه ، وإلى آخره . . ما يجب تأييده وما يجب معارضته . همّه شايفين إنّه الموقف المصري بيدعم الموقف الفلسطيني . . يساعده . . وإنّه كثير من الأمور اللي همّه بيحاولوا طرحها بنقوم نحن بتحليلها تحليلاً عميقًا ومتابعتها . . وبنستمع في هذا أيضًا للجانب الفلسطيني .

ليس لمهمّتنا – كما قلنا من قبل وأنت يمكن تذكر هذا – أن نضع الفلسطينيّين على صينيّة من فضّة ونقدّمهم إلى الإسرائيليّين . . هذا هو مربط الفرس . من يستطيع أن يضع الفلسطينيّين على صينيّة من فضّة ويقدّمهم إلى الإسرائيليّين حتّى يمكن إنّهم يأمروا الفلسطينيّين بإنّه هذا يكفي لكم . . الدولة تكون دولة شكليّة – هذا إذا وافقوا على الدولة – ، القدس لا يجب الحديث فيها لإنّه الإسرائيليّين قرّروا إنّها عاصمتهم الأبديّة ، اللاجئين لا يصحّ كذا ، المستوطنات لا يصحّ الكلام في كذا . . ده كلام همّه أحرار يظنّوا ويعتقدوا كما يريدون . . إنّما نحن نقبل منهم ما هو شرعي ، ما هو في صالح السلام العادل ، ولا نقبل أمور أخرى . . ويمكن يكون هو القيادة المصريّة هي اللي تقف في الواقع وقفة جدّيّة حاسمة . . إحنا مش شغلنا إن احنا نخدم الأهداف الإسرائيليّة . . شغلنا أن نصل إلى سلام عادل . . إحنا بدأنا عمليّة السلام . . إنّما عمليّة السلام يجب أن تكون سلام عادل . . يعني إيه ؟ . . يعني الأرض مقابل السلام . . الحقّ مقابل الحقّ . . الالتزام مقابل الالتزام . .

دي ما بيفهموهاش ، بعض الإسرائيليّين ما بيفهموهاش . . إنّما إحنا في صالح إغلاق ملفّ النزاع العربي – الإسرائيلي . وهذا لا يغلق إلاّ بطريقة عادلة وطريقة منصفة . . وليس بالطريقة الإسرائيليّة ، ولا بطريقة يراها العرب فقط . . لا بدّ من أن يتفاوضوا ويتّفقوا على مواقف وعلى حدود . . وتمّ الاتّفاق فعلاً في مدريد على صيغة الأرض مقابل السلام ، وتمّ الاتّفاق فعلاً في أوسلو على الانسحاب الإسرائيلي ، وتمّ الاتّفاق في واي على كذا وكذا . . [لكن] التنفيذ ليس على المستوى المطلوب (. . .)

N.B. : les expressions ou phrases en dialecte sont transcrites avec une police légèrement différente du reste du texte en littéral.

Conférence radiophonique de طه حسين

1ère partie

Pour le plaisir, nous présentons en deux parties le texte d'un enregistrement précieux, amicalement communiqué à Textarab par M. Luc Deheuvels, Professeur d'arabe à l'INALCO (Paris). Avec la voix de Taha Hussein (1889-1973), ce document prend une valeur particulière qui dépasse celle du contenu du texte - contenu qui paraît aujourd'hui sur certains points en décalage avec les connaissances actuelles. Rappelons que Taha Hussein est l'auteur du "Livre des jours" (Traduction publiée aux Ed. Gallimard), chef-d'œuvre exceptionnel dans la littérature arabe moderne dont nous recommandons fortement la lecture à tous ceux qui apprennent l'arabe.

Rappelons aussi que l'auteur perdit la vue à l'âge de trois ans, qu'il fit malgré tout des études brillantes qui le menèrent jusqu'à la Sorbonne où il soutint une thèse sur un poète arabe, aveugle lui aussi, nommé أبو العَلاء المَعَرّيّ *(999–1058). C'est de ce dernier que Taha Hussein parle dans cette première partie, avant d'évoquer le déclin des Arabes et de leur littérature et la renaissance espérée à l'époque moderne.*

N.B. : il nous semble qu'une coupure sans incidents majeurs existe au milieu du texte ; elle est signalée par des points de suspension entre parenthèses

1 (...) وقد خُتم الشعر القديم الممتاز بشاعر ما أظنّ أنّ تاريخ الأدب العربيّ يستطيع إلى الآن أن يجد له ثانيًا ، وهو أبو العلاء المعرّيّ . فقد كان أبو العلاء ممتازًا من جميع جوانبه ، كما كان يُقال .

كان ممتازًا في سيرته أوّلاً ، وليس مألوفًا في الحياة الإسلاميّة أن نجد رجلاً يعتزل الناس ويمكث في داره نحو نصف قرن ، لا يخرج من داره ولا يقبل أن يزور أو يزار ، ولا يستقبل في داره إلاّ الطلاّب الذين كانوا يسعون إليه من أقصى البلاد الإسلاميّة ليسمعوا منه ويحفظوا عنه .

2 وكان أبو العلاء ، من جهة أخرى ، يمتاز فيما فرض على نفسه من هذه الحياة القاسية ، فلم يكن يلبس إلاّ أخشن الثياب ، ولم يكن يأكل إلاّ أخشن الطعام ، وكان يتعمّد أن يستعمل الماء البارد في الشتاء والماء الساخن في الصيف ، ليمتحن نفسه ويروّضها على احتمال المشقّة . ثمّ امتاز من شعرائنا جميعًا بأنّه أضاف إلى شعره علمًا رائعًا بشؤون اللغة العربيّة ، فلم يكن شاعرًا فحسب ، ولكنّه كان عالمًا بارعًا في علوم اللغة كلّها . وكان أستاذ لغة ونحو ، كما كان أستاذ أدب وشعر .

3 وامتاز بعد هذا كلّه بالقسوة على نفسه في فنّه الشعريّ . فهو إن كان قد سلك طريقة المتنبّي [1] في بعض شعره في كتاب «سقط الزند» [2] مثلاً ، فنظم الشعر على نحو ما كان المتنبّي ينظمه ، فإنّه في كتاب «اللزوميّات» [3] فرض على نفسه فنًّا قاسيًا جدًّا ، فلم يكتف بقافية واحدة للقصيدة ، وإنّما أضاف إليها قافية أخرى ، فالتزم قافيتين في كلّ قصيدة من قصائده . ولم يكتف بهذا بل فرض على نفسه أن ينظم قصائده على حروف المعجم كلّها ، من أوّلها إلى آخرها . وهذا يدلّ على قوّة هائلة في اللغة ، ويدلّ على شدّة عنيفة للشاعر على طبعه وعلى نفسه .

فإذا (...) لاحظنا أنّ ديوان «اللزوميّات» هذا لا يُقال فيه الشعر لوصف السماء ، ولا لوصف الأنهار والجبال ، ولا لما يقول الشعراء فيه عادة ، وإنّما يقال فيه الشعر للحكمة والفلسفة والموعظة والنقد السياسيّ والاجتماعيّ ، ليس غير . فلم يعرف المسلمون شيئًا من الفلسفة إلاّ أحصاه أبو العلاء في ديوانه هذا ، ولم يعرف المسلمون شيئًا من أنواع العلم إلاّ أشار إليه أو أحصاه أبو العلاء في ديوانه هذا أيضًا ، بحيث أنّ هذا الديوان يجود فيه الشعر أحيانًا حتّى يبلغ الروعة ، ويصعب فيه الشعر أحيانًا حتّى يبلغ الغموض والعسر ... أقول : بحيث أنّ هذا الديوان يعتبر رمزًا قويًّا ناصعًا لكلّ ما وصل إليه المسلمون من الثقافة في القرون الأربعة الأولى .

4 بهذا الشاعر خُتم الشعر العربيّ في العصور الأولى ، وتعرّض الأدب العربيّ كلّه كما تعرّضت الأمّة العربيّة كلّها بعد ذلك لفنون كثيرة من الخطوب والكوارث والأهوال ، فتغلّب الأجانب وقُضي قضاءً نهائيًّا على كلّ سلطان للعرب ، وقضي قضاءً نهائيًّا على كلّ مطمع عربيّ ، وأصبح السلطان في جميع أقطار الدولة للأجانب تقريبًا ، إلاّ أن نستثني الأندلس [4] والفاطميّين [5] في مصر وشمال أفريقيّة ، إن صحّ نسب الفاطميّين إلى الأسرة العلويّة . (...)

التتمّة في العدد القادم

(1) Célèbre poète, mort en 965, que beaucoup d'Arabes considèrent comme le plus grand représentant de la poésie classique.

(2) Premier recueil de poèmes composé par al-Ma'arrî.

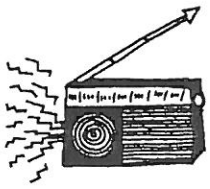
(3) Recueil de poèmes d'al-Ma'arrî au contenu philosophique.

(4) Espagne musulmane.

(5) Dynastie fatimide

Conférence radiophonique de طه حسين

2ème partie



Dans la première partie de ce document précieux, l'écrivain égyptien parlait du poète أبو العلاء المعرّي (999-1058) le considérant comme le plus bel exemple de l'apogée de la littérature arabe classique. Cette fois, il évoque la période XIIIe-XVIIIe siècle qu'il considère comme un temps de déclin, accompagné toutefois d'un effort exceptionnel de "conservation" du patrimoine arabe.

Rappelons que Taha Hussein est une figure hors du commun : non seulement son parcours personnel est quasiment unique (malgré une cécité précoce et un environnement familial très traditionnel, il devient l'un des chantres du modernisme et de l'ouverture de l'Egypte et du monde arabe sur les autres cultures), mais son apport littéraire est fondamental. Son autobiographie (Le Livre des jours) *est toujours lue et relue par les arabes instruits ; son œuvre critique, dépassée aujourd'hui sur bien des points, fut en son temps à l'origine de débats instructifs ; et surtout, les enregistrements de ses conférences restent un délice qu'on écoute avec plaisir.*

1 (. . .) مهما يكن من شيء ، فقد ضعف أمر الأدب العربيّ كلّه ، قلّ الإنتاج في الشعر ، وقلّ الإنتاج في النثر ، ولم يُكتف بذلك ، بل ما أُنتج من الشعر والنثر كان من الضعف والغموض والتعقيد والتكلّف بحيث لا ينبغي أن يعدّ من روائع الأدب العربيّ . وبالطبع كانت هناك أشياء نادرة وقليلة ، ولكنّا نتحدّث عن الأغلب الشائع .

2 وأصبح العلماء في هذا العصر هم الذين يحملون ثقافة العرب وعلومهم وفلسفتهم ولغتهم ، ويودعونها كتبهم ودواوينهم ، ولكنّ الفنّ ذهب ، ولم يكد يرجع إلاّ في هذه العصور الحديثة . ولا ينبغي مع ذلك أن يُقال إنّ الحياة العربيّة قد ذوت ذواءاً كاملاً وأدركها الذبول الذي لا أمل في انجلائه . فقد استطاع العلماء أن يحفظوا التراث العربيّ القديم بعد كلّ الكوارث التي طرأت على البلاد العربيّة في العراق ، وفي غير العراق ، من الأقطار ، وبعد هذه الكارثة الكبرى التي جاءت من الصليبيّين أوّلاً ، والكارثة الأخرى التي جاءت من التتار ، والكارثة الأخيرة التي جاءت من تغلّب الترك العثمانيّين ، وكان الترك العثمانيّون أقلّ الناس عناية بالأدب ، وأزهدهم فيه ، وبرغم هذا كلّه استطاع علماء العرب ، وعلماء مصر وسوريّة بنوع خاصّ ، أن يحفظوا التراث العربيّ الذي عرفه العرب في عصورهم المختلفة ، في كتب ضخمة كثيرة ، جمعوها وألّفوها وجعلوا فيها كلّ ما ألّف قبلهم من الكتب .

3 وبفضل هؤلاء العلماء الذين عاشوا في هذين القطرين ، مصر وسوريّة ، نستطيع أن نقول إنّ التراث العربيّ قد حفظ ولم يتعرّض للضياع ، وحفظ حتّى وصل إلينا ، ونحن بسبيل إحيائه واستثماره في هذه الأيّام ، منذ أوائل القرن التاسع عشر . ومع ذلك لم نحي منه إلاّ أيسره وأقلّه . وسنرى إذا استطاعت الحكومات العربيّة أن تمضي في هذا الإحياء ، فنرى كيف تظهر بهجة الثقافة العربيّة وبهجة الحضارة العربيّة القديمة التي انتفع بها غيرنا ، فبلغوا أقصى ما يمكن أن يبلغ الإنسان من القوّة والرقيّ ، واضطررنا نحن إلى إهمالها ، أي (. . .) بفضل هذه الكوارث ، فوصلنا إلى أقصى ما يمكن أن يصل الإنسان إليه من الضعف .

4 والحمد للّه على أنّنا أخذنا نتغلّب على هذه الكوارث ، ونخرج منها ونحيي تراثنا العربيّ القديم ، ونضيف إليه ما نستطيع أن نضيف من الآثار الغربيّة التي سُبقنا إليها سبقًا خطيراً ، ولم نحاول أن نحصّلها إلاّ في هذه العصور المتأخّرة .

5 ومن أجل هذا ، عندما نحاول أن نتحدّث عن الأدب العربيّ ، وعن فنونه في الشعر والنثر ، أثناء هذه العصور الحديثة ، ينبغي أن نغيّر طريقتنا في الحديث ، وأن نسلك طريقة أخرى غير التي سلكناها في أحاديثنا إلى الآن . ذلك أنّ حياة الفنّ الأدبيّ ، حياة الشعر والنثر في العصر الحديث ، معقّدة أشدّ التعقيد ، تجمع التراث العربيّ الخالص القديم والثقافة الجديدة التي ورثها العرب أيّام العباسيّين والثقافة الغربيّة التي ننقلها نحن شيئًا فشيئًا في هذه الأيّام .

Pages 6-7

(١)

الرابعة تمامًا — il est exactement 4 h
شريط الأنباء — bulletin d'informations
استمرار — poursuite
القتال — massacre, tuerie
على الرغم من — malgré
اتّفاق — accord
تمّ التوصّلُ إليه — il fut obtenu
عضو مشارك — membre associé
صندوق النقد الدولي — le F.M.I.
أتاحَ ، يتيح — permettre
مشورة — conseil
فنّيّ — ici : technique
قرض ج قروض — prêt (financier)

(٢)

انفجار — explosion
قنبلة ج قنابل — bombe
مبنى ج مبانٍ — bâtiment
أسفرَ ، يسفر عن — causer
مقتل — mort
تحطّم — destruction
على متنها — à son bord
من ضمنهم... — parmi eux (= dont)...
طاقم — équipage
بالتفصيل — en détails

(٣)

أيّها السادة — Mesdames, Messieurs
حيّى ، يحيّي — saluer
قدّمَ ، يقدّم — présenter (émission)
فيما يلي — dans ce qui suit
فترة إخبارية — période d'informations
تضمّنَ ، يتضمّن — se composer de
نشرة الأخبار — bulletin d'informations
تحليل — analyse
إليكم — voici... (pour vous)

(٤)

استنكرَ ، يستنكر — désapprouver

incident, ici : attentat — حادث
fait de poignarder — طعْن
touriste — سائح
maître de conférence — مُحاضِر
Université de Bir-Zeit (terr. occupés) — جامعة بير زيت
crime — جَريمة
inhumain — لا إنسانيّ
à même de... — مِنْ شأنِه
fait de porter tort à — الإضرار بـ
soulèvement — انتفاضة
ici : tandis que ... — فيما
ajouter (commentaire) — عقب
Services de Santé — الخدمات الصحيّة
ici : fractions, groupes — جِهات
non patriote — غَيْر وَطَنِيّ

(٥)

cependant — في غُضونِ ذلك
il l'a poignardé — أقْدَمَ على طَعْنِه
il l'a blessé — أصابَهُ بجِراح
tirer, faire feu — أطْلَقَ النار
jambe — ساق
s'emparer de — اسْتَوْلى ، يَسْتَوْلي على
colon — مُسْتَوْطِن ج ون
juif — يَهُودِيّ ج يَهُود
ville — بَلْدة
ici : appartenir à — عادَ ، يَعُود لِـ
citoyen — مُواطِن ج ون
s'accrocher — اشْتَبَكَ ، يَشْتَبِك
être sur les lieux — تواجد
fait de protéger — حِراسة
être lancé — أُلْقِيَ ، يُلْقى
cocktail molotov — زُجاجة حارِقة
patrouille — دَوْرِيّة ج ات
occupation — احْتِلال
arrêter — اعْتَقَلَ ، يَعْتَقِل

(٦)

ici : vivre (être témoin de) — شَهِدَ ـَـ
la Bande de Ghaza — قِطاع غَزّة
manifestation étudiante — تَظاهُرة طُلّابِيّة
se transformer, dégénérer — تحول إلى

affrontement — مُواجَهة
militaires — عَساكِر
provoquer — أدّى ، يُؤَدّي إلى

(٧)

extraits — مُقْتَطَفات
certainement — لا شَكَّ أنَّ
fait de s'intensifier — تَزايُد
tension — تَوَتُّر
lieu, région, zone — بُقْعة ج بِقاع
présence — تَواجُد
réfugié — لاجئ ج ون
immigration — نُزُوح
craintes — تَخَوُّفات
ici : vague — فَوْج ج أفْواج
immigrant — نازِح ج ون
ici : précisément — بِالذات
consacrer — خَصَّصَ ، يُخَصِّص
espace — حَيِّز
question, affaire — قَضِيّة
sur le plan de... — على صَعيد ...
article (presse) — مَقال
publier — نَشَرَ ـُـ
paragraphe, extrait — فِقْرة ج ات

(٨)

embarras — حَيْرة
fait de trouver — إيْجاد
ici : fait de déferler — تَدَفُّق
demandeurs d'asile — طالِبو اللُجوء
affronter — واجَهَ ، يُواجِه
nombreux — جَمّ = كَثير
qui résulte de — ناتِج عن
fait de pouvoir accueillir — اسْتيعاب
volume, nombre — حَجْم
d'après — حَسَب
statistiques — إحْصائيّات
début de l'année — مَطْلَع العام
âme (population) — نَسَمة
le double — الضِعْف
être enregistré — سُجِّلَ ، يُسَجَّل
comprendre, inclure — شَمِلَ ـَـ
fait de pourchasser — المُطارَدة

choix — خِيار
qui se détériore (المتردّي) — مُتَرَدٍّ
près de — قُرابة
semblable — مُماثِل
qui est sans abri — مُشَرَّد
peu enviable — لا يُحْسَد
être soulevé — أُثيرَ ، يُثار
cas exceptionnel — حالة استثنائيّة
rarement — نادِرًا ما
media — وَسائل الإعْلام
ce serait une erreur de croire que... — مِنَ الخَطَإ الاعْتقاد بِأنّ
incapacité de — العَجْز عَنْ
expert — خَبير ج خُبَراء
la solidarité — التَضامُن
le fait de compatir — العَطْف
traditions d'hospitalité — تَقاليد الضيافة
courant, répandu — سائِد

(٩)

Chiites — شيعة
Sunnites — سُنّة
destruction — خَراب
souffrir de — عانى ، يُعاني
fait de s'exposer à — التَعَرُّض لِـ
ruine — دَمار
effroyable — رَهيب
ici : faire subir — ألْحَقَ ، يُلْحِق بِـ
avoir lieu aisément — تَمَّ بِسَلاسة
discrimination — تَفْرِقة
contre — ضِدَّ
fait de traiter — مُعامَلة
obliger, forcer — أرْغَمَ على
difficile (d'accès) — وَعْر
dépenser — أنْفَقَ ، يُنْفِق

Page 8

(١)

avoir lieu — تمّ ـــ
ici: au début — بداية
le 1er janvier — الفاتح من يناير
ici: réévaluation — رفع قيمة

Pages 9-10

conduire à sa dernière demeure	شيع
habitants	أهل ج أهال (الأهالي)
mourir en martyr	استشهد
pour la défense de	دفاعا عن
coup d'Etat	انقلاب حكوميّ
homme d'affaires	رجل أعمال
se sacrifier	ضحى بروحه
la liberté	الحرية
traverser, passer	اجتاز
martyre	استشهاد
en vain	سدى
faire peur	أخاف
clique, bande	زمرة
rebel	متمرد
solidarité	تكاتف
défenseur	مدافع
détermination	تصميم
fait de résister, de repousser	صد
fait de conduire	اقتياد
esclavage	عبودية

(٢)

funérailles	تشييع الجنازة
martyr	شهيد ج شهداء
cérémonie funèbre	تأبين
délégation	وفد ج وفود
claquer, voler (drapeau)	رفرف
bondé	مكتظ بـ
drapeau	علم ج أعلام
drapeaux tricolores	الأعلام ذات الألوان الثلاثة
symbole	رمز
victoire	انتصار
présider	أشرف على
de masse	جماهيري
député	نائب الشعب

(٣)

maire	عمدة
prêt	مستعد
embargo	حصار
imposé sur	مفروض على
guerre du Golfe	حرب الخليج
tenir une réunion	عقد ــ جلسة
Conseil de Sécurité	مجلس الأمن
(nv) réexaminer	إعادة النظر في
sanction	عقوبة ج ات
ici: reprise de (action)	استئناف

(٨)

commission	لجنة
parlementaire	برلمانيّ
enquêter sur	حقّق في
violences	أعمال العنف
sans foyer, errant	مشرّد
ils furent tués par.	قتلوا على أيدي
les escadrons de la mort	فرق الاغتيال
Service de Police	جهاز الشرطة
qui est employé	مستخدم
ici: privé	خاصّ
blâmer	ألقى باللوم على
procureurs	مسؤولو الإدّعاء العامّ
(nv) négliger (un devoir)	تقاعس عن
mesures (à prendre)	تدابير
mentionné	مذكور
suggérer	اقترح
(nv) légiférer	سنّ القانون
imposer	فرض ــ
contrainte	قيد ج قيود
renforcé	مشدّد
le port d'arme	حمل السلاح
plus de surveillance	مزيد من الرقابة
assassinats	حوادث القتل
charger qqn de	كلّفه بـ
Etat	ولاية ج ات
inculper qqn	قدّم إلى المحاكمة
il serait bon de rappeler	جدير بالذكر
participer à	شارك في
marche, manifestation	مسيرة
pour protester contre	احتجاجا على

à propos de	بشأن
drame	محنة
envoyé	مبعوث
ONU	الأمم المتّحدة
efforts	مساع (المساعي)
(nv) mettre un terme à	وضع حدّ لـ
combat	قتال

(٦)

résumé, ici: les titres (du journal)	موجز
en détail	بالتفصيل
prôner	دعا ، يدعو إلى
ici: prononcer (discours)	ألقى ، يلقي
Parlement	مجلس النوّاب
faire remarquer	أوضح ، يوضح
(nv) négocier	التفاوض
(nv) conclure un traité	إبرام معاهدة
objectif	هدف
il est prévu que	من المقرّر أن
avoir des entretiens	أجرى ، يجري محادثات
concentrer, axer	ركّز
coopération	تعاون

(٧)

porte-parole	متحدّث
ajouter	أضاف ، يضيف
surveiller	راقب
situation	وضع
de très près	عن كثب
rapport	تقرير
ici: publier	أصدر ، يصدر
quitter sa région, émigrer	نزح ــ عن
à la suite de	نتيجة لـ
réfugié	لاجئ
ici: équipements	منشآت
(nv) faire face à	مواجهة
nier, démentir	نفى ، ينفي
supporter, endosser	تحمّل
souffrance	معاناة
accuser qqn de...	اتّهمه بـ
(nv) mener une campagne	شنّ ــ حملة
viser	استهدف
(nv) maintenir	الإبقاء على

le SMIC	الحد الأدنى للأجور
en deux temps	على دفعتين
secrétaire général	الأمين العام
Union des Travailleurs	اتّحاد العمّال
expliquer	أوضح ، يوضح
le mois prochain	الشهر المقبل

(٢)

absence	غياب
durer	دام ، يدوم
boycott	قطيعة
distribution	توزيع
en application de	بناءً على

(٣)

envoi	إرسال
ici: district	مقاطعة
être frappé par la famine	تضرّر بفعل المجاعة

(٤)

refuge, abri	ملجأ
(nv) héberger	إيواء
immigré	مهاجر
être l'objet de	تعرّض إلى
tentative d'incendie	محاولة للحريق
par	بواسطة
bombe	قنبلة ج قنابل
ici: attentat	حادث
ici: causer	خلّف
victime	ضحيّة ج ضحايا

(٥)

commencer	استهلّ
émission d'information	فترة إخباريّة
le "Monde cet après-midi"	عالم الظهيرة
Bulletin d'informations	نشرة الأخبار
république fédérale	جمهوريّة اتّحاديّة
(nv) abandonner	التخلّي عن
(nv) former	تشكيل
décentralisé	غير مركزيّ
démettre de ses fonctions	أعفاه من منصبه
USA	الولايات المتّحدة
inquiétude	قلق
qui s'accroit	متزايد

les Religieux	علماء الدين
sources diplomatiques	مصادر دبلوماسيّة
qui est accusé de	متّهم بـ
(nv) nuir	الإساءة
stabilité	استقرار
la société	المجتمع
Administration, Service	مديريّة
la Défense civile	الدفاع المدنيّ
vague	موجة
pluies	الأمطار
intense, fort	غزير
neige	ثلج ج ثلوج
ici: toucher	اجتاح
provoquer	أدّى ، يؤدّي إلى
mort (non naturelle)	مصرع
personne	شخص ج أشخاص
quant à	أمّا ... فـ ...
tempêt de neige	عاصفة ثلجيّة
beaucoup de	العديد من
chambre des Députés	مجلس النوّاب
la fin	ختام
visite	زيارة
durer	استمرّ
accueillir, ici: recevoir	استقبل
Radio-Soleil	إذاعة الشمس

Page 12

(١)

dans qq secondes	بعد ثوان
ici : présenter	عرض —
bulletin	نشرة
ici : immédiatement	مباشرة
lumière	ضوء ج أضواء
événement	حدث ج أحداث
actualités locales	أنباء محلية
titre	عنوان ج عناوين
paraître (presse)	صادر
préparaer	أعد ، يُعد
ici : par avance	مسبقا

Page 11

lit: Dieu rende votre soirée heureuse (= Bonjour!)	أسعد الله مساءكم
ici: rapporter	أفاد ، يفيد
agence	وكالة
d'après	نقلا عن
source d'information	مصدر إعلاميّ
victime	ضحيّة ج ضحايا
accrochage	اشتباك ج ات
les fondamentalistes	الأصوليّون
les agents de la sécurité	رجال الأمن
nombre	عدد
un mort	قتيل
au moins	على الأقلّ
en plus de (= et)	إضافة إلى
environ	حوالي
blessé	جريح
télégramme	برقيّة
(peu habituel) par ailleurs	إلى ذلك
tandis que	فيما
les troubles	الاضطرابات
ici: se répandre dans	خيّم على
banlieue	ضاحية ج ضواح
Mosquée de la Sunna	مسجد السنّة
quartier	حيّ
être arrêté	أُعتقِل
la nuit dernière	الليل الفائت
d'après ce que	بحسب
auprès de	لدى
famille	أسرة
cet après-midi	بعد ظهر اليوم
Front Islamique du Salut	الجبهة الإسلاميّة
membre	عضو
le Bureau exécutif	المكتب التنفيذيّ
les autorités	السلطات
ici: récemment	أخيرا
qui dément	نافٍ (النافي)
informations	معلومات
ici: évoquer	تحدّث عن

veuve	أرملة
communiste	شيوعي
porter la responsabilité	تحمل المسؤولية
l'état actuel	الوقف الحالي
la situation morale	الحالة المعنوية
fait de poursuivre en justice	محاكمة
médecin	طبيب ج أطباء
financer	مول
sueur	عرق
front	جبين
parti	حزب
les notables	الأكابر

(٦)

dans le cadre de	في إطار
cérémonie funèbre	مراسيم التأبين
prières des morts	صلوات التأبين
cortège	موكب
fait de perpétuer le souvenir	تخليد الذكرى
sacré	مقدس
s'opposer à	اعترض
cruel, brutal	قاس (القاسي)
cruel, brutal	شرس
complot, conjuration	مؤامرة
conjuré	متآمر
liste	قائمة ج قوائم
la réaction	الرجعيّة
condoléances	عزاء
en tant que président de	بصفتي رئيس ...
fait de protéger	حماية
jour de deuil	يوم الحداد
être soudé	تلاحم
éliminer	أزال ، يزيل
obstacle	عقبة ج ات

(٧)

enterrement	دفن
cimetière	مقبرة ج مقابر
faire les adieux	ودع ، يودع
victoire	نصر

fait d'avancer	مسير
exiger	اقتضى
poursuivre	استطرد
détermination	صمود
défaite	هزيمة
ennemi	عدو
marteau	مطرقة ج مطارق
hache, pioche	فأس ج فؤوس
mission	مهمة
ressusciter, régénérer	أحيى ، يحيي
reconstruire	عمر
atteindre	لحق —

(٤)

s'incliner	انحنى بـ
au nom du pays tout entier	بالنيابة عن البلاد بأسرها
fait de détruire	تحطيم
époque	زمان ج أزمنة
sombre, obscur	مظلم
dictatorial	استبدادي
citoyen	مواطن ج ون
plus rapidement	بسرعة أكبر
progrès	تطور
amélioration	تحسين
conditions de vie	معيشة
réalisation	تحقيق
sédition, insurrection	تمرد
obtenir, gagner	نال ، ينال
mériter	استحق
être pardonné	غفر
considération	تقدير
exploit, action d'éclat	مأثرة
signer un décret	وقع قرارا
fait d'attribuer	منح
ici : titre	لقب ج ألقاب
héros	بطل

(٥)

époque	عصر
très long	طويل للغاية
coûter	كلف
prix	ثمن

attention	انتباه
écoute	إصغاء
en espérant que	على أمل أن
meilleurs moments	أمتع الأوقات
plus heureux	أهنأ
ici: en compagnie de	رفقة
ici: émission	فقرة ج ات
détaillé	مفصل
(٢)	
assassinat	اغتيال
réouvrir	أعاد فتح ...
partiellement	جزئيا
élection	انتخاب
protestation	احتجاج
sévère, ferme	صارم
pénurie	نقص
reconnaître, avouer	اعترف ، يعترف
(٣)	
le plus en vue	أبرز
ici: plan	ساحة
membre	عضو ج أعضاء
le dénommé	المدعو
la nuit dernière	الليل الفائت
ici: en l'absence de	في ظل غياب
être publié	صدر ـــ
ici: Service officiel	دائرة ج دوائر
commentaire	تعليق
informations	المعلومات الأولية
indiquer	أشار ، يشير
ici: victime	مغدور
le Parquet	النيابة العامة
charger	كلف ، يكلف
Police criminelle	الشرطة الجنائية
enquête	تحقيق
(٤)	
situation	وضع ج أوضاع
paralyser	شل ـــ
en général	بشكل واضح
ratifier (nv)	التصديق على
sujet de débat	مدار جدل
porte-parole	ناطق باسم ...

mouvement	حركة
boycott	مقاطعة
référendum	استفتاء عام
(6)	
ici: qui est au pouvoir	حاكم
formation	قيام
rassemblement	تجمع
partisan	مؤيد ج ون
union	وحدة
traditionnel	تقليدي
mission	مهمة
(nv) faire prendre conscience	توعية
explication	شرح
mérites, avantages	حسنات
les urnes	صناديق الاستفتاء
(7)	
sur le plan	على صعيد ...
discussion	مناقشة
amendé	معدل
financier	مالي
qui est consacré à	مخصص
réinsertion	إعادة الدمج
formation	تأهيل
les jeunes	الشباب
chômeur	عاطل عن العمل
(8)	
dans le cadre de	في إطار ...
célébration	احتفال ج ات
manifestation	تظاهرة ج ات
circulation des voitures	سير السيارات
ici: en signe de	إشارة
symbolique	رمزي
la pollution	التلوث
qui résulte de	ناجم
déclarer	أفاد ، يفيد
source	مصدر ج مصادر
exposition	معرض
participer	شارك ، يشارك
(9)	
officieux	شبه رسمي

peine de mort	حكم الإعدام
à l'encontre de	بحق
qui est accusé de	متهم بـ
meurtre	قتل
propriétaire	مالك
(10)	
se préparer	استعد ، يستعد لـ
(nv) recevoir	استقبال

Page 13

(1)	
procureur général	نائب عامّ
requérir	طالب ، يطالب بـ
peine capitale	إعدام
accusé	متّهم
partisan	نصير ج أنصار
renaissance	نهضة
(2)	
heurts, accrochages	اشتباكات
police	الشرطة
(3)	
recevoir	استقبل ، يستقبل
ici: réaction	ردّ ج ردود [فعل]
qui approuve	مرحّب بـ
volonté	عزم
abrogation	إلغاء
décision	قرار
interdiction	منع
contact	اتّصال
l'OLP	منظّمة التحرير
(4)	
Conseil des ministres	مجلس وزاريّ
donner suite à demande	استجاب ، يستجيب طلب
opposition	معارضة
ajournement	تأجيل
élections	انتخابات
(5)	
Conseil de Sécurité	مجلس الأمن
être sur le point de	على أبواب

(nv) prendre (décision)	اتّخاذ
envoi	إرسال
militaires	عسكر
protection	حماية
humanitaire	إنسانيّ
(6)	
malgré	رغم
aspect	طابع
agréable	شيّق
jeux	ألعاب
espérer	تمنّى ، يتمنّى
regret	حسرة
un sportif	رياضيّ ج ون
part	نصيب
prix, récompense	جائزة ج جوائز
distirbution	توزيع
champion	بطل ج أبطال
(7)	
croire, penser	اعتقد ، يعتقد أنّ
leçon	درس
en réalité	في الواقع
obtenir	أحرز ، يحرز
total	مجموع
d'or	ذهبيّ
naturellement	بالطبع
grâce à	بفضل
la course	سباقات العدو
gagner	فاز ، يفوز
demi-finale	نصف نهائيّ
ici: record	رقم ج أرقام
il faut souligner	يجب التنويه بـ
à long terme	طويل الأمد
résultat	نتيجة
(8)	
falloir	لزم ـــ
insuffisant	غير كاف
(9)	
football	كرة القدم
(nv) dépendre de	اعتمد على
natation	السباحة

athlétisme	ألعاب القوى
escrime	المبارزة
boxe	الملاكمة
(nv) se concentrer sur	تركيز على

Page 14

(1)

victime	ضحية ج ضحايا
séisme	زلزال
décès	وفاة
blessé	مصاب
périr	لقي مصرعه
premier ministre	رئيس الوزراء
(nv) fermer	إغلاق
université	جامعة
(nv) s'assurer	التيقّن
ici : fiabilité	سلامة
bâtiment	مبنى ج مبان
la plupart	معظم

(2)

le moral	حالة نفسيّة
tendu	متوتّر
extrêmement	لدرجة عالية
département	قسم
institut	معهد
national	قوميّ
recherche	بحث ج بحوث
astronomie	فلكيّ
(nv) prévoir	توقّع ج ات
secousse	هزّة ج ات
vouloir dire	قصد ـــ
ressentir	شعر ـــ
enregistrer	سجّل ، يسجّل
appareil	جهاز ج أجهزة
nombre	عدد ج أعداد
impressionant	هائل
jardin	حديقة ج حدائق
à cause de	بسبب
(nv) se fracturer	تصدّع
habitation	منزل ج منازل
de peur de	خوفا من

(3)

(nv) dépenser	صرف
aide	إعانة
urgent	عاجل
famille	أسرة
appartement	شقّة
(nv) recevoir	استقبال
habitants	سكّان
effondré	منهار
les parents	الأهالي

(4)

équipe de sauveteurs	فريق إنقاذ
expert	خبير ج خبراء
avion cargo	طائرة شحن
équipé de	مزوّد بـ
équipements	معدّات
entraîné	مدرّب
(nv) participer	اشتراك
opération	عمليّة
équipements	إمدادات
secours	إغاثة
en plus de	بالإضافة إلى
détection	استكشاف
décombres	أنقاض

(5)

citoyen	مواطن ج ون
magasin	متجر ج متاجر
magasin	محلّ ج محالّ
mais	إلاّ أنّ ...
fermé	مقفل

(6)

mettre en garde	حذّر ، يحذّر
expert	خبير الزلازل
sciences de la mer	علوم البحار
centre	مركز

Page 15

(1)

négociations bilatérales	مفاوضات ثنائيّة
jusqu'à présent	لحدّ الآن
progrès sensible	تقدّم ملموس
montrer	أبدى ، يبدي
partie	طرف ج أطراف
flexibilité, souplesse	مرونة
position	موقف ج مواقف
constructif	بنّاء
il faut	تعيّن ، يتعيّن على
appréciation	تقدير
s'allier	تظافر ، يتظافر
la société internationale	المجتمع الدوليّ
se conformer à (nv)	التزام بـ
la loi internationale	الشرعيّة الدوليّة
s'engager (nv)	انخراط في
renoncer à (nv)	إقلاع عن
imposer (nv)	فرض
le fait accompli	الأمر الواقع
pratique, exécution	ممارسة
arbitraire	تعسّفيّ
bannissement	إبعاد
expulsion	تهجير
structure	بنية
viol (droit, loi)	انتهاك

(2)

initiative	إقدام
récemment	مؤخّرا
arrachement	اقتلاع
de force	قسرا
proches	ذوو
violation	خرق
manifeste, évident	سافر
valeur	قيمة ج قيم
mépris	استهانة
traité, convention	ميثاق ج مواثيق
ici : résolution	قرار ج ات
menace	تهديد

(3)

intervenir	تدخّل ، يتدخّل
condamner	أدان ، يدين
mesure	إجراء
banni	مبعد
il n'est pas possible de régler (nv)	لا سبيل إلى تسوية
problème	معضلة
parvenir, réussir à (nv)	توصّل
solution	حلّ
juste	عادل
complet	شامل
durable	دائم
en tant que	باعتبارها
fond, cœur	جوهر
conflit	صراع

(4)

recevoir	تلقّى ، يتلقّى
roi, souverain	عاهل
manuscrit (adj.)	خطّيّ
situation	وضع ج أوضاع
actuel	راهن
coopération	تعاون
transporter	نقل ـــ

(5)

assurer	أكّد ، يؤكّد
le ministre de la défense	وزير الدفاع
recourir à	عمد ـــ إلى
échange, troc	مقايضة
programme	برنامج
arme	سلاح ج أسلحة
ici : conventionnel	تقليديّ
accord	اتّفاق
contrôle de l'armement	السيطرة على التسلّح
séminaire	ندوة
traité	معاهدة
être obligatoire pour	تعيّن ، يتعيّن على
allié	حليف ج حلفاء
diminution	تخفيض ج ات

fusée	صاروخ ج صواريخ
ajouter	أضاف ، يضيف
sans tenir compte de	بغضّ النظر عن
incomber à	توجّب ، يتوجّب على
œuvrer à	سعى ـ إلى
amélioration	تحسين
développement	تطوير
en indiquant	مشيرا إلى
être en mesure de	تمكّن ، يتمكّن من
rivaliser avec (nv)	مجاراة
élimination	إزالة
nucléaire	نوويّ

Page 16

(1)

rencontre	لقاء
délégation	وفد
qui négocie	مفاوض
se tenir	عُقِد ، يُعْقَد
dans quelques jours	خلال الأيّام القليلة القادمة
(nv) rechercher	بحث
ordre du jour	جدول أعمال
tour, "round"	جولة
négociations	مباحثات
axe central	محور التركيز

(2)

d'après	استنادا إلى
expliquer	أوضح ، يوضح
être présenté	تمّ تقديمه
projet	مشروع
officiel	رسميّ
exprimer	أعرب ، يعرب عن
déclaration	تصريح
confiance	ثقة
dès que	بمجرّد ...
(nv) achever	انتهاء من
(nv) préparer	إعداد
coordination	تنسيق
à son propos	بشأن

ici : occasion	سياق
commentaire	تعقيب
porte-parole	ناطق
craintes	مخاوف
ici : formuler	طرح ـَـ
souverain	عاهل
reprocher	أنحى ، ينحي باللائمة على
faisant valoir que	أشار ، يشيرَ إلى كونه ...
coordonner	نسّق ، ينسّق
par avance	مسبقا
réaffirmer	أكّد ، يؤكّد
existence	وجود
ici : volonté d'aller vers...	توجّه
de principe	مبدئيّ
de la part	من قبل
direction (politique)	قيادة

(3)

tandis que	فيما ...
se rencontrer	التقى ، يلتقي
se caractériser	اتّسم ، يتّسم بـ
tension	توتّر
vu que ...	نظرا لـ
(nv) trancher, décider	حسم
c'est le moment de...	حان ، يحين وقته
milieux politiques	الدوائر السياسيّة
(nv) proposer	اقتراح
étape	مرحلة
avancé	متقدّم
accord	اتّفاق
ici : au milieu de ...	في ظلّ
consultations	مشاورات
intense	مكثّف
continu	متواصل
administration	إدارة
paraître	بدا ، يبدو
ici : enthousiaste	متلهّف
pousser, inciter	دفع ـَـ
direction	اتّجاه
(nv) appliquer	تطبيق
transfert	نقل

précoce	مبكّر
fonction	وظيفة ج وظائف

(4)

à côté de	إلى جانب ...
annonce	إعلان
principe	مبدأ ج مبادئ
commun	مشترك
être inscrit	أُدرِج ، يُدرَج
table des négociations	مائدة التفاوض

(5)

de son côté	من ناحيته
rester très prudent	التزم جانب الحذر
fort, grand, intense	شديد
face à	إزاء
prévisions	توقّعات

Page 17

Radio Londres	إذاعة لندن
Il est exactement 16H GMT	الرابعة تماما بتوقيت گرينج
bande	شريط
information	نبأ ج أنباء
Voici ...!	إليكم ...
bulletin d'informations	نشرة أخبار

(1)

affirmer son emprise sur	أحكم ، يُحكم قبضته على
pouvoir	سلطة
prérogatifs	صلاحيّات
à la suite de	في أعقاب ...
échec	فشل
rébellion	حركة تمرّد
contre	ضدّ

(2)

se réunir	اجتمع ، يجتمع
demain	يوم غد
(nv) discuter, examiner	بحث
comment	كيفيّة
(nv) appliquer	تطبيق

accord	اتّفاق
autonomie	حكم ذاتيّ
limité	محدود
signer	وقّع ، يوقّع على
les 2 parties	الطرفان
le mois dernier	الشهر الماضي

(3)

turc	تركيّ
annoncer	أعلن ، يُعلن
mener	شنّ ـِـ
attaque	هجمة ج ات
terrestre	برّيّ
aérien	جوّيّ
ce qu'elle a qualifié de ...	ما وصفته بـ ...
kurde	كرديّ
séparatiste	انفصاليّ

(4)

effectuer	أجرى ، يُجري
expérience	تجربة ج تجارب
nucléaire	نوويّ
malgré	على الرغم من
appel	مناشدة
personnel	شخصيّ
adresser	وجّه ، يوجّه
renoncer à	عدل ـِـ عن
(nv) effectuer	إجراء
en détails	بالتفصيل
BBC	هيئة الإذاعة البريطانيّة
Radio Koweït	إذاعة الكويت
indiquer	أشار ، يُشير إلى
18 H	السادسة مساء
flash (info)	موجز

(5)

téléphoner	أجرى ، يجري مكالمة هاتفيّة
son Altesse	صاحب السموّ
cet après-midi	بعد ظهر اليوم
son Excellence	فخامة
frère germain	شقيق
exprimer	أعرب ، يُعرب عن

les 12 heures prochaines	الاثنتي عشرة ساعة القادمة
temps (météo)	طقس
prévu	متوقّع
froid	بارد
relativement	نسبيّا
vent	ريح ج رياح
instable, variable	متقلّب
à vitesse lente	خفيف السرعة
entre ... et ...	ما بين ... إلى ...
état de la mer	حالة البحر
aux vagues faibles, ici : calme	خفيف الموج
de nuit	ليلا
modéré	معتدل
de jour	نهارا
le plus haut ...	أعلى ...
niveau	مستوى
la marée haute	المدّ
le plus bas	أدنى ...
la marée basse	الجزر
demain matin	صباح الغد
température	درجة ج ات الحرارة
minimum	الصغرى
cette nuit	الليلة
atteindre	بلغ ـُـ
température maximale	درجة الحرارة العظمى
enregistré	مسجّل
taux d'humidité	نسبة الرطوبة
heure (exacte d'un événement)	موعد
lever du soleil	شروق الشمس
avec la volonté de Dieu	بمشيئة الله
Etat, pays	دولة ج دول
conseil	مجلس
coopération	تعاون
le Golfe (arabo-Persique)	الخليج
à 3h exactement..	تمام الساعة
après-midi	بعد الظهر
cet après-midi	بعد ظهر اليوم
degré centigrade	درجة مئويّة

se réunir	اجتمع ، يجتمع
demain	غدا
(nv) s'efforcer de parvenir à	السعي إلى
trouver une solution aux différends	حلّ الخلافات
qui concerne	متعلّق بـ
application	تطبيق
accord	اتّفاق
autonomie	حكم ذاتيّ
exécution	إعدام
davantage	مزيد
membre	عضو ج أعضاء
groupe	جماعة ج ات
extrémiste	متطرّف
Egypte	مصر
parvenir à	توصّل إلى
Afrique du Sud	جنوب إفريقيا
il est possible que	يمكن أنْ ...
mener vers...	أفضى ، يفضي إلى
(nv) renoncer à	عدول ... عن
population	سكّان
les blancs	البيض
(nv) boycotter	مقاطعة
élections	انتخابات
non-raciste	غير عنصريّ
se dérouler	جرى ، يجري
l'an prochain	العام القادم
commencement	بدء
"round", séance, série de (pourparlers) ...	جولة
décisif	حاسم
autre, supplémentaire	آخر م أخرى
négociations	محادثات
spécial	خاصّ
Bosnie	البوسنة
Genève	جنيف
voici...	إليكم
dans ce qui suit ...	فيما يلي
bulletin météo	نشرة للأحوال الجوّيّة
pendant	خلال

Ex-premier ministre	رئيس الوزراء السابق
ici : se lancer	خاض ، يخوض
seul	بمفرده
abandonner	تخلّى ، يتخلّى عن
coalition	تحالف
appui	مساندة
(9)	
être atteint	أُصيب بـ ...
au moins	على الأقلّ
blessure	جرح ج جروح
dérailler	خرج ـُـ عن القضبان
métro	قطار للأنفاق
sans conducteur	يعمل دون سائق
à la suite de	إثرَ
(nv) heurter	اصطدام بـ
pare-chocs	حاجز لمنع الصدمات
une gare/station	إحدى المحطّات
ouest	غرب
porte-parole	متحدّث
géré par ordinateur	يعمل بالكمبيوتر
transporter	أقلّ ، يُقلّ
à bord	على متنه
environ	حوالي
voyageur	راكب

Page 18

il est 5 heures	(الساعة) الخامسة
GMT	بتوقيت گرينج
ici Londres	هنا لندن
Mesdames et Messieurs	أيّها السيّدات والسادة
bulletin d'informations	نشرة الأخبار
président	رئيس
comité exécutif	لجنة تنفيذيّة
l'OLP	منظّمة التحرير الفلسطينيّة
délégation	وفد
israélien	إسرائيليّ
palestinien	فلسطينيّ

félicitations	تهان (التهاني)
direction (polit.)	قيادة
(nv) être unanime	إجماع
obtenir	حصل ـُـ على
élection	انتخاب
mandat présidentiel	فترة رئاسيّة
souhaiter	تمنّى ، يتمنّى
stabilité	استقرار
sous (la direction de ...)	في ظلّ
(6)	
avoir des entretiens	أجرى محادثات
chancelier (Allemagne)	مستشار
se concentrer	تركّز ، يتركّز
développements	تطوّرات
processus de paix	عمليّة السلام
notamment	بخاصّة
ici : plan, niveau	مسار
(7)	
désapprouver	استنكر ، يستنكر
cour constitutionnelle	محكمة دستوريّة
accusations	اتّهامات
adresser	وجّه ، يوجّه
considérer	اعتبر ، يعتبر
responsable de	مؤول عن
événement	حدث ج أحداث
dernier	أخير
ici : vivre	شهد ـَـ
durant ces deux derniers jours	خلال اليومين الماضيين
déclaration	تصريح ج اتٌ
il n'y a pas de place pour	لا مكان لـ ...
douter en qqn	شكّك ، يشكّك بـ
(8)	
être prêt pour	استعدّ ، يستعدّ لـ
élections	انتخابات
membre	عضو ج أعضاء
Assemblée nationale	مجلس وطنيّ
au nombre de ...	البالغ عددهم ...
rivaliser	تنافس ، يتنافس
parti	حزب
diriger	تزعّم ، يتزعّم

Page 19

(١)

occasion	فُرْصة ج فُرَص
(nv) parvenir à	تَوَصُّل
accord	اتِّفاق
se rendre compte	أدْرَكَ ، يُدْرِك
étape	مَرْحَلة
situation	وَضْع
idem, état	حالة
imposer	فَرَضَ ـُـ
(nv) appliquer	تَطْبيق
(nv) croire	اعْتِقاد
continuer de	ظَلَّ ، يَظَلّ
auparavant	بالسابِق
penser	ظَنَّ ، يَظُنّ
capable de	قادِر على
légiférer	شَرَّعَ ، يُشَرِّع
occupation	احْتِلال
(nv) négocier	تَفاوُض
affaire, question	قَضيّة ج قَضايا
ici : se régler	اسْتَقامَ ، يَسْتَقيم

(٢)

laissez-moi dire ...	دَعيني أقول
ici : avant tout	بِدايةً
indicateur, paramètre	مُؤَشِّر ج ات
désir	رَغْبة
sembler, paraître	بَدا ، يَبْدو
fondamental	أساسِيّ
essentiel	جَوْهَرِيّ
sujet de débat	مَوْضِع نِقاش

(٣)

positif	إيْجابِيّ
"round", épisode	جَوْلة
session	دَوْرة
négociations	مُفاوَضات
durer	اسْتَمَرَّ ، يَسْتَمِرّ
période	فَتْرة
espérer	أمَلَ ، يَأْمُل
chacun de nous deux	كِلانا
croire	اعْتَقَدَ ، يَعْتَقِد
ici : mandaté	مُفَوَّض
il est clair que ...	مَعْلوم أنَّ
différend, divergence	خِلاف
principal	رَئيسِيّ
délégation	وَفْد
ici : concerner	دارَ ، يَدور
douane	جُمْرُك ج جَمارِك
avoir lieu	تَمَّ ، يَتِمّ

(٤)

nature	طَبيعة
proclamation	إعْلان
principe	مَبْدَأ ج مَبادِئ
être respecté	أُحْتُرِمَ ، يُحْتَرَم
aspect	مَظْهَر ج مَظاهِر
qui en discution	مَطْروح
opération	عَمَلِيّة
ici : (nv) concilier	تَوْفيق
loi	قانون ج قَوانين
transitoire	انْتِقالِيّ

(٥)

aspirer à	تَطَلَّعَ ، يَتَطَلَّع إلى
(nv) établir, bâtir	قِيام
pas	خُطْوة
sur la voie de	على طَريق
Etat	دَوْلة ج دُوَل
être laxiste	تَساهَلَ ، يَتَساهَل
en conséquence	بِالتالي
proposer	طَرَحَ ـَـ
solution	حَلّ
intermédiaire, moyen	وَسَط
ici : chapitre, dossier	قائِمة ج قَوائِم
douanier	جُمْرُكِيّ
protéger	حَمى ، يَحْمي
préserver	صانَ ، يَصون
relation	عَلاقة
en vertu du fait que ...	بِحُكْمِ أنَّ
profondeur	عُمْق
stratégique	اسْتِراتيجيّ
habiliter	أهَّلَ ، يُؤَهِل
droit	حَقّ
importation	اسْتيراد
(nv) établir	إقامة
de la même façon	بِالْمِثْل
faire des affaires avec	تَعامَلَ ، يَتَعامَل

(٦)

concerner	تَعَلَّقَ ، يَتَعَلَّق بِـ
marchandise	سِلْعة ج سِلَع
matière, denrée	مادّة ج مَوادّ
engins mécaniques	آلِيّة ج ات
nécessaire	لازِم
développement	تَنْمِيّة
(nv) déterminer	تَقْرير
volume	حَجْم
impôt	ضَريبة ج ضَرائِب
on craint	يُخْشى
se transformer	تَحَوَّلَ ، يَتَحَوَّل
le territoire occupé	الأرْض المُحْتَلّة
contrebande	تَهْريب
se mettre d'accord	اتَّفَقَ ، يَتَّفِق
façon	صيغة
(nv) protéger	حِفاظ
arriver à comprendre	تَفَهَّمَ ، يَتَفَهَّم
point de vue	وِجْهة النَظَر
angle, côté	زاوِية

Page 20

Ici Londres	هنا لندن
Il est 19H	السابعة مساءً
GMT	بتوقيت گرينج
Voici, Mesdames et Messieurs	إلى حضراتكم
bulletin	نشرة
complet	كامل
les principales informations dans ce bulletin	أهمّ الأنباء في هذه النشرة
gouvernement	حكومة
yéménite	يمانيّ
déclarer, annoncer	أعلن ، يعلن عن
cessez-le-feu	وقف إطلاق النار
de la part de	من جانب
à partir de	اعتبارا من
minuit	منتصف الليل
ce soir à minuit	منتصف الليلة
heure du Yémen	بتوقيت اليمن
ministre	وزير ج وزراء
ministre des Affaires étrangères	وزير خارجيّة
pays, Etat	دولة ج دول
Etats membres	الدول الأعضاء
l'O.U.A. (Organisation de l'Unité Africaine)	منظّمة الوحدة الإفريقيّة
ici : tenir (réunion)	عقد ـِـ
réunion	اجتماع
en préparation de	تمهيدا لـ
sommet	قمّة
la semaine prochaine	الأسبوع المقبل
association	جمعيّة
droits de l'Homme	حقوق الإنسان
critiquer	انتقد ، ينتقد
poursuite, continuation	استمرار
jugement, procès	محاكمة ج ات
militaire	عسكريّ
islamiste	إسلاميّ ج ون
ici : extrémiste	متشدّد
président	رئيس
effectuer	أجرى ، يجري
pourparlers	محادثات
leader, chef	قائد ج قادة
à propos de	بشأن
opération	عمليّة
établissement, installation	توطين
réfugié	لاجئ ج لاجئون
sud	جنوب
bataille	معركة ج معارك
féroce	ضار (الضاري)
autour de	حول
ville	مدينة
se baser	تمركز ، يتمركز
gouvernement provisoire	حكومة مؤقّتة
lit. : "le bulletin dans les détails"	تفاصيل النشرة
cessez-le-feu	وقف إطلاق النار

annuellement	سنويًا
exposer	عرض ـِـ
environs	حوالي
mille	ألف
ici : récent, dernier	آخر
production	نتاج
la plus grande exposition du genre	أكبر معرض من نوعه
le Proche-Orient	الشرق الأوسط
être organisé	نُظّم ، يُنظّم
centre	مركز
commerce	تجارة

Page 22

nouvelle, information	نبأ ج أنباء
écrivain	كاتب ج كتّاب
égyptien	مصريّ
qui a obtenu	حائز على
le Prix Nobel	جائزة نوبل
littérature	آداب
être victime	تعرّض ، يتعرّض لـ
accident de la circulation	حادث سير
quartier	حيّ
délibéré, prémédité	متعمّد
recevoir	تلقّى ، يتلّقى
soin, traitement	علاج
actuellement	حاليًا
hôpital	مستشفى
police	شرطة
objectif visé	مستهدف
célèbre	شهير
victime	ضحيّة
agression	اعتداء
oser	أقدم ، يقدم على
inconnu	مجهول ج ون
(nv) frapper, poignarder	طعن
descendre (de voiture)	ترجّل ، يترجّل
détail	تفصيل ج تفاصيل

dette extérieure	دين خارجيّ
estimé à	يقدّر ... بـ
officiellement	رسميًا
arrivé à terme	مستحقّ لـ ...
membre	عضو ج أعضاء
club	نادي
appartenir à	انتسب ، ينتسب إلى
conclure un accord	عقد ـِـ اتّفاقا
(nv) exporter	تصدير
produits	منتجات
lit: Rive occidentale = la Cisjordanie	الضفّة الغربيّة
occupé	محتلّ
d'une valeur de	بقيمة
ici : en effet	حيث
accepter	وافق ، يوافق على ...
proposition	اقتراح
fin	نهاية
l'année en cours	السنة الجارية
région	منطقة ج مناطق
inclure	شمل ـِـ
autonomie	حكم ذاتيّ
union	اتّحاد
accorder, offrir	منح ـَـ
aide, subvension	مساعدة
technique	تقنيّ
(nv) améliorer	تحسين
qualité	نوعيّة
produits	منتجات
industriel	صناعيّ
équipements publics	مرافق عامّة
entrer en concurrence	تنافس ، يتنافس على
entreprise	شركة ج ات
mondial	عالميّ
notamment	خصوصا
asiatique	آسيويّ
(nv) obtenir	الحصول على
part	حصّة
marché de l'informatique	سوق المعلوماتيّة
du Golfe	خليجيّ

d'autre part,...	هذا وقد ...
déclarer	صرّح ، يصرّح
adjoint	نائب
direction	قيادة
sudiste	جنوبيّ
indépendance	استقلال
il y quelques minutes	قبل قليل
il n'a pas	ليست لديه ...
la moindre confiance en...	أيّ ثقة في ...
annonce	إعلان
dire, confier	ذكر ـُـ
agence de presse	وكالة للأنباء
poursuivre, continuer	واصل ، يواصل
combat	قتال
si	إذا ما ...
être attaqué	هوجم ، يُهاجَم

Page 21

information	خبر ج أخبار
économique	اقتصاديّ
de ci de là	من هنا وهناك
ici : déclarer	أفاد ، يفيد
source	مصدر
autorisé	مأذون
souverain	عاهل
roi	ملك
effectuer	قام ، يقوم بـ
visite d'affaires	زيارة عمل
à partir de	ابتداء من ...
août	آب / أغسطس
actuel	الحالي
effectuer	أجرى ، يجري
pendant	خلال
pourparlers, entretiens	محادثات
à propos de	حول
annulation	شطب
endettement	مديونيّة
au total	في الإجمال
souffrir d'un poids (fig.)	رزح ـَـ تحت ...

unilatéral	من جانب واحد
entrer en vigueur	يسري مفعوله
forces	قوّات
ici : respecter	التزم ، يلتزم بـ
à moins que ...	ما لم ...
violer	انتهك ، ينتهك
(cessez-le-feu) prendre (mesures)	اتّخذ ، يتّخذ
mesure	إجراء
dans le cadre de	في إطار
respect de	التزام بـ
résolution	قرار
le Conseil de Sécurité	مجلس الأمن الدوليّ
appeler à	دعا ، يدعو ... إلى
partie	طرف
les deux parties	الطرفان
mais	إلاّ أنّ
ici : aborder	خاض ، يخوض
cause, raison	سبب ج أسباب
ici : inciter	جعل ـَـ
abandonner	تخلّى ، يتخلّى عن
objection	اعتراض على
ici : qualifier	دعا ، يدعو
ingérence	تدخّل
étranger	خارجيّ
correspondant	مراسل
la B.B.C.	هيئة الإذاعة البريطانيّة
nord	شمال
vouloir	أراد ، يريد أن
ici : réaliser	أحرز ، يحرز
victoire	انتصار
champ	ميدان
table des négociations	مائدة المفاوضات
mais il...	بيد أنّه = لكنّه
paraître	بدا ، يبدو
en même temps	في الوقت نفسه
position	موقف
qui lance un défi	متحدّ (المتحدّي)
la Communauté internationale	المجتمع الدوليّ

raconter	روى ، يروي
être stationnaire	استقرّ ، يستقرّ
situation médicale	حالة طبّيّة
être pratiqué	أجري ، يجرى
opération	عمليّة
chirurgical	جراحيّ
durer	استغرق ، يستغرق
instrument	آلة
tranchant	حادّ
nuque, cou	رقبة
de la part de	على يد
instant	لحظة
se faire transporter	استقلّ ، يستقلّ
cercle, club	ندوة
hebdomadaire	أسبوعيّ
avoir l'habitude de	اعتاد ، يعتاد
ici : depuis	على مدار ..
(nv) organiser	إقامة
de façon fixe	بشكل ثابت
milieu de l'après-midi	عصر
être transporté	نُقل ، ينقل
aussitôt	على الفور
ici : voisin	ملاصق
ici : prendre en charge	اعتنى ، يعتني بـ
équipe	فريق
médical	طبّيّ
d'un haut niveau	من مستوى عال
se succéder	توافد ، يتوافد
un grand nombre de	عدد كبير من
intellectuel	مثقّف ج ون
ministre	وزير ج وزراء
le Ministre de l'Intérieur	وزير الداخليّة
culture	ثقافة
santé	صحّة
envoyé	مندوب
le Président de la République	رئيس الجمهوريّة
déclarer	صرّح ، يصرّح بـ
source	مصدر
Radio-Orient	إذاعة الشرق

(nv) arrêter	وقف
hémorragie artérielle	نزيف شريان
ici : être transfusé	نُقل إلى
quantité	كمّيّة ج ات
sang	دم
stationnaire	مستقرّ
atteindre	بلغ ـ
libéral	ليبراليّ
être l'auteur de	ألّف ، يؤلّف
un grand nombre de	العديد من
nouvelle	قصّة ج قصص
roman	رواية ج ات
unique	وحيد
obtenir	حصل ـ على
ici : anniversaire	ذكرى
connu	معروف
attentat	حادث
(nv) atteindre	إصابة
diabète	مرض السكّر
faiblesse	ضعف
l'ouie	السمع
la vue	البصر
qui a cessé de	متوقّف عن
depuis un certain temps	منذ فترة
s'appuyer sur	اعتمد ، يعتمد على
aide	معاونة
ami	صديق ج أصدقاء
(nv) suivre	متابعة
être publié	نُشر ، ينشر
dicter	أملى ، يملي
article	مقالة ج ات
cœur	قلب
Londres	لندن
critiquer, désapprouver	انتقد ، ينتقد
rigoriste, ici : intégriste	متشدّد ج ون
ouvertement, publiquement	علنا
à cause de	بسبب
position	موقف ج مواقف
contre	ضدّ
terrorisme	إرهاب

extrémisme	تطرّف

Page 23

en ce qui concerne	فيما يتعلّق بـ
résultat	نتيجة ج نتائج
visite	زيارة
ministre	وزير
pourparlers	محادثات
Monsieur le Président	السيّد الرئيس
tentative	محاولة
réduire (nv)	تضييق
fossé, écart	فجوة ج ات
qui se dresse sur la route de	قائم على مسار
obstacle	عقبة ج ات
chemin, voie	طريق
le processus de paix	عمليّة السلام
croire	اعتقد ، يعتقد
par conviction	عن قناعة
embûches	عراقيل
obstacles	عقبات
du fait de	من صنع
naturellement	بالطبع
dépenser (effort)	بذل ـــ
en tant que	بصفته
organisateur	راع لـ
effort	جهد
gel	جمود
dangereux	خطير
qui domine	مسيطر على
progrès	تقدّم
désir	رغبة
participer à	شارك ، يشارك في
contacts	اتّصالات
partie	جانب
échange d'idées	تبادل الأفكار
préparer le chemin	تمهيد الطريق
poursuite	استئناف
pourparlers	محادثات ثنائيّة

rencontre secrète	لقاء سرّيّ
le passé etle futur	الماضي والمستقبل
but	هدف
désirer fuir de	تهرّب من
légitimité internationale	شرعيّة دوليّة
cadre	إطار
se mettre d'accord	اتّفق ، يتّفق على
accepter	وافق ، يوافق على
proposition	اقتراح
annonce	إعلان
à propos de ce sujet	حول الموضوع
conduire à	أدّى يؤدّي إلى
le plus tôt possible	في أقرب وقت ممكن
viser	استهدف ، يستهدف
seulement	فقط
poser	طرح ـَـ
équation	معادلة
clair	واضح
franc	صريح
retrait	انسحاب
total	شامل
en échange de	مقابل
attaché à	متمسّك بـ
refuser	رفض ـُـ
accepter (nv)	قبول
avoir lieu	تمّ ، يتمّ
casser (nv)	كسر
lié à	مرتبط بـ
complexe (nom)	عقدة ج عقد
existant	موجود
être résolu	حُلّ ، يُحلّ
soluble	قابل للحلّ
à notre avis	بتقديرنا

introduction	مُقَدِّمة
(١)	
représenter	شَكَّلَ ، يُشَكِّل
tour	دَوْرة
élections	انْتِخابات
présidentiel	رِئاسِيّ
tournant	مُنْعَطَف
à travers	مِنْ خِلالِ
avance	تَقَدُّم
obtenir	أحْرَزَ ، يُحْرِز
candidat	مُرَشَّح
socialiste	اشْتِراكِيّ
occuper	احْتَلَّ ، يَحْتَلّ
rang, place	مَرْتَبة
pourcentage	بِنِسْبة
environs	ما يُقارِب
ici : contre	مُقابِلَ
ici : occuper une place	حَلَّ ، يَحُلُّ
(٢)	
chef du gouvernement	رَئيس الحُكومة
bataille	مَعْرَكة
annoncer	أعْلَنَ ، يُعْلِن
soutien	تَأْييد
maire	عُمْدة
qui incite à	داعٍ (الداعي) إلى
voter	صَوَّتَ ، يُصَوِّت
transfert	تَحْويل
vote	صَوْت ج أصْوات
pour éviter qqch	تَجَنُّبًا لِـ
ici : mandat	عَهْد = وِلاية
successif	مُتَعاقِب
(٣)	
ici : présenter	وَجَّهَ ، يُوَجِّه
remerciements	شُكْر
particulier	خاصّ
allusion	إشارة
(nv) insister pour	إصْرار على
(nv) unir, unifier	تَوْحيد
rang	صَفّ ج صُفوف
famille	عائِلة

visant	رامٍ (الرامي) إلى
(nv) engager, donner lieu à	القِيام بِـ
ici : action commune	تَحَرُّك مُشْتَرَك
dans le but de	بُغْيةَ ...
ici : (nv) lever	رَفْع ... عَنْ
occuper	احْتَلَّ ، يَحْتَلّ
côté	جانِب
dossier	مِلَفّ
place	حَيِّز
important	هامّ = مُهِمّ
insister sur	شَدَّدَ ، يُشَدِّد على
porte-parole	ناطِق بِاسْم
nécessité	ضَرورة
(nv) donner un élan	إعْطاء دُفْعة
(nv) négocier	تَفاوُض
à nouveau	مِنْ جَديد
remplacer	حَلَّ ـــ مَكانَ (مَحَلّ)
accord	اتِّفاق
être conclu	أُبْرِمَ ، يُبْرَم
enfin	أخيرًا
on a rapporté	أُفيدَ عَنْ ...
mort	مَصْرَع = مَوْت
personne	شَخْص ج أشْخاص
blessure	جُرْح
accident de la route	حادِث سَيْر
séparé, indépendant	مُنْفَصِل
avoir lieu	وَقَعَ ـــ
près de	قُرْبَ
aux environs de	على مَشارِف
capitale	عاصِمة

Page 25

présenter	قَدَّمَ ، يُقَدِّم
23 H	الثالِثة والعِشْرون
tour	جَوْلة
événement	حَدَث ج أحْداث
heure	ساعة
dernier	أخير
sans	مِنْ دونِ

ici : en tête de	في مُقَدِّمة
sujet	مَوْضوع ج ات
examiner, discuter	ناقَشَ ، يُناقِش
Conseil de Coopération	مَجْلِس التَعاوُن
commencer ses travaux	بَدَأ أعْمالَهُ
(nv) se tenir (conférence)	اِنْعِقاد
conseil	مَجْلِس
niveau ministériel	مُسْتَوى وِزارِيّ
ici : démontrer	دَلَّ ـُـ على
importance	أهَمِّيّة
accorder à	أوْلى ، يُولي
renforcement	تَوْطيد
relation	عَلاقة ج ات
à midi	ظُهْرَ
ici : commissaire	مُفَوَّض
marché européen	السوق الأوربيّة
réaffirmer	أكَّدَ ، يُؤَكِّد
réunion	اِجْتِماع
ici : se tenir	اِلْتَأمَ ، يَلْتَئِم
ambassadeur	سَفير ج سُفَراء
à même de	مِنْ شَأْنِهِ أنْ
être traduit	تُرْجِمَ ، يُتَرْجَم
à travers	مِنْ خِلال
ici : (nv) intensifier	تَنْشيط
dialogue	حِوار
en cours	قائِم
dans le cadre de	في إطار
partenariat	شَراكة
représenter	مَثَّلَ ، يُمَثِّل
but	هَدَف
fondamental	أساسِيّ
présidence	رِئاسة
plusieurs dossiers	عِدّة مِلَفّات
politique	سِياسِيّ
économique	اِقْتِصادِيّ
processus de paix	عَمَلِيّة السَلام
situation tendue	وَضْع مُتَوَتِّر
poursuivre	واصَلَ ، يُواصِل
contact	اِتِّصال ج ات
homologue	نَظير ج نُظَراء

Page 24

mettre en garde contre les conséquences de...	حَذَّرَ ، يُحَذِّر مِنْ مَغَبّة
groupe	جَماعة
armé	مُسَلَّح
(nv) poursuivre	اِسْتِمْرار
(nv) mettre en détention	اِعْتِقال
activiste	ناشِط ج ون
adhérent, membre de	مُنْتَمٍ (المنتمي) إلى
autorités	سُلُطات
ici : préparer (plan)	خَطَّطَ ، يُخَطِّط
agression, attentat	اِعْتِداء ج ات
exécuter	نَفَّذَ ، يُنَفِّذ
pays	إحدى الدُوَل = دولة
communiqué	بَيان
recevoir	تَلَقّى ، يَتَلَقّى
agence de presse	وِكالة أنْباء
réclamer	طالَبَ ، يُطالِب بِـ
(nv) libérer	إفْراج عَنْ
détenu	مُعْتَقَل ج ون
surtout	بِخاصّة = خاصّةً
surnommé	مُلَقَّب بِـ
signature	تَوْقيع
menacer	تَهَدَّدَ ، يَتَهَدَّد
au cas où	في حال ما ...
répondre favorablement	اسْتَجابَ ، يَسْتَجيب
il a refusé	لَمْ يَسْتَجِبْ
prendre des mesures	اتَّخَذَ ، يَتَّخِذ إجْراءات
être en accord avec	تَوافَقَ ، يَتَوافَق مَعَ
ici : rapporter	أفادَ ، يُفيد
source	مَصْدَر ج مَصادِر
les derniers développements	آخِر مُسْتَجَدّات الأوْضاع
ici : vivre, connaître	شَهِدَ ـــ
port	مَرْفَأ ج مَرافِئ
blocus	حِصار
maritime	بَحْرِيّ
ici : accompagner	تَرافَقَ ، يَتَرافَق

gaulliste	دِيغولِيّ
inviter à	دَعا ، يَدْعو
(nv) oublier	التَّناسي
divisions	اِنْقِسامات
profiter	اِسْتَفاد ، يَسْتَفيد
faire valoir	أكَّدَ ، يُؤَكِّد
source	مَصْدَر ج مَصادِر
bien informé	مُطَّلِع
ministère de l'intérieur	وِزارة الداخِلِيّة
coûter	كَلَّفَ ، يُكَلِّف
la droite	اليَمين
ceci lui a coûté cher	كَلَّفَهُ ذلكَ غالِيًا
ne pas manquer l'occasion	عَدَم تَفْويت الفُرْصة
(٤)	
à son tour	بِدَوْرِهِ
exprimer	أعْرَبَ ، يُعْرِب عَنْ
(nv) être satisfait	اِرْتِياح
taux de participation	نِسْبة المُشارَكة
atteindre	بَلَغَ ـُـ
différence	فارِق
surprise	مُفاجَأة ج ات
mais il...	إلاّ أنَّهُ ...
il n'échappera à personne	لَنْ يَخْفى على أحَدٍ
l'étendue de...	مَدى ...
à quel point il est satisfait	مدى ارتياحه
au profit de, pour	لِصالِح
(٥)	
à l'instar de	عَلى غِرار
la plupart de	مُعْظَم
élite	نُخْبة
dirigeant	قِيادِيّ
actuellement	حالِيًّا
être diplômé	تَخَرَّجَ ، يَتَخَرَّج
institut, école	مَعْهَد
administration	إدارة
ministère des affaires étrangères	وِزارة الخارِجِيّة
exprimer	عَبَّرَ ، يُعَبِّر عَنْ
depuis lors	مُنْذُ ذلكَ الحين
esprit d'indépendance	اِسْتِقْلالِيّة
lorsque	حينَ

abandonner	تَخَلّى ، يَتَخَلّى عَنْ
poste, fonction	مَنْصِب
préférant	مُفَضِّلاً
enseignement universitaire	تَعْليم جامِعِيّ
adhérer à	اِنْضَمَّ ، يَنْضَمّ إلى
parti	حِزْب
fonder, créer	أسَّسَ ، يُؤَسِّس
choisir	اخْتارَ ، يَخْتار
(nv) succéder à	خِلافة
à la tête de	على رَأس
sans	دونَ أنْ ...
garantir	ضَمِنَ ـَـ
fidélité	وَلاء
absolu	مُطْلَق
bien qu'il	رَغْمَ أنَّهُ
être chargé de	تَوَلّى ، يَتَوَلّى
secrètement	سِرّاً
mission	مُهِمّة
(nv) préparer	تَحْضير
candidature	تَرْشيح
réussir	نَجَحَ ـَـ
d'une façon remarquable	بِشَكْلٍ مُمَيَّز
(٦)	
traité	مُعاهَدة
perdre	فَقَدَ ـُـ
siège	مَقْعَد
député	نائِب
l'Assemblée nationale	الجَمْعِيّة الوَطَنِيّة
s'éloigner	اِبْتَعَدَ ، يَبْتَعِد
auelque temps	فَتْرة
place	ساحة
la vie politique	الساحة السياسِيّة
(٧)	
commencer	بَدَأَ ، يَبْدَأ
diplômé	خِرّيج
département	مُقاطَعة
début des années 60	مَطْلَع السِتّينات
dans le sillage de	في مُحيط
Premier Ministre	رَئيس الوُزَراء

1/8 de finale	ثُمْن النِهائيّ
championnat	بُطولة
international	دُوَلِيّ
où	حَيْثُ
voir, ici : connaître	شاهَدَ ، يُشاهِد
plusieurs	عِدّة
interruption	اِنْقِطاع ج ات
à cause de	بِسَبَب
intempéries	سُوء حالة الطَقْس
interdire	مَنَعَ ـَـ
public	جُمْهور
(nv) assister	حُضور
d'une façon	بِشَكْل
intense	كَثيف
remarquable	مُلفِت [لِلنَظَر]
équipé de	مُهَيَّأ بـ
lunettes de soleil	نَظّارات شَمْسِيّة
parapluie (ombrelle)	مِظَلّة ج ات
de toute façon	على أيّة حال
simple messieurs	فَرْدِيّ الرِجال
commencer	بَدَأَ ـَـ
ajourné	مُؤَجَّل
3ème tour	الدَوْر الثالِث
hier	البارِحة = الأمس
précisément	تَحْديدًا
vaincre, gagner	فازَ ـُـ
ici : manche, set	مَجْموعة ج ات
contre, à	مُقابِل
rien, zéro	لا شَيْء
s'arrêter	تَوَقَّفَ ، يَتَوَقَّف
(nv) être en tête, mener	تَقَدُّم
pouvoir	اِسْتَطاعَ
être utile	نَفَعَ ـَـ
perdre (sport)	خَسِرَ ـَـ
se qualifier	تَأهَّلَ ، يَتَأهَّل
classé	مُصَنَّف
au niveau mondial	عالَمِيًّا
au détriment de	عَلى حِساب
très facilement	بِسُهولة تامّة
sensation	إثارة
numéro	رَقْم

ici : sous	في عَهْد
démission	اسْتِقالة
obtenir	حَصَلَ ـُـ
portefeuille ministériel	حَقيبة وِزارِيّة
faire la connaissance de	تَعَرَّفَ ، يَتَعَرَّف على
à la même époque	في الفَتْرة ذاتِها
alors	آنَذاكَ
le plus proche	أقْرَب
collaborateur	مُعاوِن ج ون
(٨)	
décès	وَفاة
soutenir	ساندَ ، يُساند
libéral	ليبرالِيّ
contre	ضِدّ
récompenser	كافَأَ ، يُكافِئ
(nv) désigner	تَعْيين
démissionner	اسْتَقالَ ، يَسْتَقيل
fracas, retentissement	ضَجّة
(٩)	
différend	خِلاف
s'affronter	تَواجَهَ ، يَتَواجَه
indirectement	بِطَريقة غَيْر مُباشِرة
municipalité	بَلَدِيّة
pouvoir	تَمَكَّنَ ، يَتَمَكَّن
s'emparer de qqch	اِنْتَزَعَ ، يَنْتَزِع

Page 26

en ligne (téléphone)	عَلى الخَطّ الهاتِفيّ
suivre	تابَعَ ، يُتابِع
stade, ici : court	مَلْعَب ج مَلاعِب
match, rencontre (sport)	مُباراة ج مُبارَيات
Bonsoir !	مَساء الخَيْر
être possible	أمْكَنَ ، يُمْكِن
(nv) décrire	وَصْف
ici : journée	نَهار
prendre le départ	اِنْطَلَقَ ، يَنْطَلِق
tour (tournois)	دَوْر

au début	في البِداية
ressentir	شَعَرَ ـُـ
ici : nerveux, mal à l'aise	مُضْطَرِب
un peu	بَعْضَ الشَيْء
surtout que ...	خاصّةً وأنّ
jouer	لَعِبَ ـَـ
rempli de	مَليء بِـ
encourager	شَجَّعَ ، يُشَجِّع
pingouin	طائِر البطريق
venant de	قادِم من
Maroc	المَغْرِب
ici : jeu	شَوْط
égaliser	عادَلَ ، يُعادِل
réaliser	حَقَّقَ ، يُحَقِّق
« breack »	« البريك »
commettre	اِرْتَكَبَ ، يَرْتَكِب
faute	خَطَأ ج أخْطاء
nombreux	كَثير
ici : service (tennis)	إرْسال
exploiter	اِسْتَغَلَّ ، يَسْتَغِلّ
signes	مَلامِح
fatigue	تَعَب
se mettre à jouer	أصْبَحَ يَلْعَب
balle	كُرة ج ات
revers	كُرات عَكْسِيّة
angle	زاوِية ج زَوايا
contraindre	أجْبَرَ ، يُجْبِر
(nv) rattrapper	لِحاق
répétition	تَكْرار
même...	نَفْس الـ..
direct	مُباشِر
grande fatigue	إرْهاق
évident	واضِح
malgré	رَغْمَ
pluie	مَطَر
(nv) retourner	عَوْدة
comme il faut	كَما يَجِب
de son côté	مِنْ طَرَفِهِ
présenter	قَدَّمَ ، يُقَدِّم
merveilleux	رائِع

niveau	مُسْتَوى
varier	نَوَّعَ ، يُنَوِّع
beaucoup	كَثيرًا
coup	ضَرْبة ج ات
fort	قَوِيّ
éloigner	أبْعَدَ ، يُبْعِد
zéro	صِفْر
enfin	أخيرًا
être marqué, distingué	تَمَيَّزَ ، يَتَمَيَّز
surprise	مُفاجَأة ج ات
particulier	مُعَيَّن
simple dames	فَرْديّ السَيِّدات
perdre espoir	فَقَدَ الأمَل
tout espoir	أيّ أمَل
défaite	خَسارة
ici : souffrir de	أُصيبَ بِـ
déchirure musculaire	تَمَزُّق عَضَلِيّ
pendant	خِلالَ
les autres résultats	باقي النَتائج
joueur	لاعِب
remarquer	لاحَظَ ، يُلاحِظ
réunir	جَمَعَ ـَـ
compatriote	مُواطِن
s'équilibrer	تَوازَنَ ، يَتَوازَن
(nv) jouer	اللَعِب
plus	أكْثَرَ
faire la décision	حَسْم النَتيجة
sauf, que	سِوى
candidat	مُرَشّح
fortement	بِقُوّة
titre	لَقَب
année	عام
avoir besoin de	اِحْتاجَ ، يَحْتاج إلى
seulement	فَقَطْ
minute	دَقيقة
ici : détruire	قَضى ـِـ عَلى
rêve	حُلْم
rapide	سَريع
concentration	تَرْكيز
échouer	أخْفَقَ، يُخْفِق

suivre, succéder à	تَلا ، يَتْلو
faible	ضَعيف
ici : calme (des nerfs)	هُدوء الأعْصاب
expérience	خِبْرة
revenir	عادَ ـُـ
sans le moindre problème	دونَ أيّ مُشْكِلة
pas	خُطْوة
nouveau	جَديد
(nv) conserver	اِحْتِفاظ بِـ
sans la moindre difficulté	دونَ أدْنى صُعوبة

Page 27

drame, catastrophe	فاجِعة
aujourd'hui	اليَوْمَ
ici : connaître, vivre	شَهِدَ ـَـ
coûter la vie à	أوْدى ، يُودي بِحَياة
citoyen, habitant	مُواطِن
(nv) blesser	جُرْح
autre	آخَر ج ون
susciter	أثارَ ، يُثير
de nouveau	مِنْ جَديد
interrogations	تَساؤُلات
rôle	دَوْر
force	قُوّة ج ات
international	دُوَليّ
région	مِنْطَقة
milices	مليشيات
de l'avis des milieux...	في ظَنّ الأوْساط ...
considérer	اِعْتَبَرَ ، يَعْتَبِر
ici : position, attitude	مَوْقِف ج مَواقِف
feu vert	إشارة خَضْراء
(nv) continuer à	الاِسْتِرْسال في ...
projet	مَشْروع ج مَشاريع
(nv) s'étendre	تَوَسُّع
étant donné que	باعْتِبار أنّ ...
refuser	اِمْتَنَعَ ، يَمْتَنِع عَنْ ...

protection	حِماية
annoncer	أعْلَنَ ، يُعْلِن
retrait	اِنْسِحاب
sûr	آمِن
on sait que...	مِنَ المَعْروف أنّ ...
paix	سَلام
refus	رَفْض
de principe	مَبْدَئيّ
acceptation	قَبول
préliminaire	أوّلِيّ
ici : rappeler, évoquer	طَرَحَ ـَـ
capitale	عاصِمة
à travers	عَبْرَ
passer	مَرَّ ـُـ
à condition que ...	عَلى أنْ ...
céder, abandonner	تَنازَلَ ، يَتَنازَل عن
Est	شَرْق
il semble que ...	يَبْدو أنّ ...
(nv) faire monter la tension	تَصْعيد
cadre	إطار
pression	ضَغْط ج ضُغوط
croissant	مُتَزايِد
chef du gouvernement	رَئيس الحُكومة
réclamer	طالَبَ بِـ
intervention	تَدَخُّل
O.T.A.N.	حِلْف شَمال الأطْلَسيّ
(nv) punir	مُعاقَبة
agresseur	مُعْتَدٍ (المعتدي) ج ون
civil	مَدَنيّ ج ون
selon ses dires	على حَدِّ قَوْلِهِ
émettre des doutes	شَكَّكَ ، يُشَكِّك في ...
possibilité	إمْكانِيّة
ici : mélange	نَسيج
sentiments	مَشاعِر
colère	غَضَب
terreur	هَلَع
dominer	سادَ ، يَسود
jusqu'ici	لِحَدّ الآن
commencement	بَدْء

Page 28

Il est 12H (ou 24H)	تَمامَ الثانِيةَ عَشْرةَ
minuit	مُنْتَصَف اللَيْل
radio	إذاعة
Messieurs	أيُّها السادة
Que Dieu rende heureux votre matinée	أسْعَدَ اللّهُ صَباحَكُمْ
tous	جَميعًا
tout le bien	كُلّ خَيْر
saluer	حَيّى ، يُحَيّي
madame	سَيِّدة ج ات
monsieur	سَيّد ج سادة
présenter	قَدّمَ ، يُقَدِّم
	حَضْرة ج حَضَرات
terme de politesse correspondant au vouvoiement du français	
bulletin, journal (radio)	نَشْرة
d'information	إخْباريّ
lire	قَرَأَ ـَـ
mettre en garde	حَذَّرَ ، يُحَذِّر من
réviser, reconsidérer	أعاد ، يُعيد النَظَر في
pourrait re-...	قَدْ يُعيدُ ...
calendrier, planning	جَدْوَل زَمَنِيّ
retrait	إنْسِحاب
ville	مَدينة ج مُدُن
souligner, faire valoir	أكّدَ ، يُؤَكِّد
relation	عَلاقة ج ات
pays	بلاد
ici : souffrir	تَأَثَّرَ ، يَتَأَثَّر بِـ
annulation	إلْغاء
réunion	اجْتِماع
l'ONU	الأُمَم المُتَّحِدة
(nv) respecter	الْتِزام
partie	طَرَف ج أطْراف
en guerre	مُتَحارِب
cessez-le-feu	وَقْف إطْلاق النار
opposition	مُعارَضة
lancer (attaque)	شَنَّ ـُـ

contraignant, obligatoire	مُلْزِم
ressemble plutôt à	أشْبَهُ بِـ
recommandation	تَوْصِية
c'est pourquoi	وَلِذلِك
il n'y a aucun...	لا يوجَدُ أيّ ...
danger	خَطَر
direct	مُباشِر
si l'on peut dire	إذا صَحَّ التَعْبير
acquis	مُكْتَسَب
ce qui importe	المُهِمّ
ici : présenter	رَفَعَ ـَـ
rapport	تَقْرير
détaillé	مُفَصَّل
pourrait être	قَدْ يَكون ...
situation	وَضْع
moitié	نِصْف
naturellement	بالطَبْع
surtout que	خُصوصًا وأنّ ...
varier	تَفاوَتَ ، يَتَفاوَت
tant et si bien que	حَتّى أنّ ...
balancer, ici : aller de... à...	تَأَرْجَحَ ، يَتَأَرْجَح
extrême	أقْصى
liberté	حُرِّيّة
restriction	تَقْييد
entier, total	كامِل
(nv) prendre soin	رِعاية
(nv) négliger	إهْمال
actif	فَعّال
ici : nul, sans effet	مُعَطَّل
nous devons	عَلَيْنا أنْ ...
chercher	بَحَثَ ـَـ عَنْ
(nv) ici : étudier, analyser	بَحْث
inacceptable	مِنْ غَيْر المَقْبول
incroyable	من غير المَعْقول
paralysie	شَلَل
continuer	ما زالَ ، لا يَزال
entourer, ici : marquer	لَفَّ ـُـ
malgré	رَغْمَ
(nv) prétendre	ادّعاء

guerre	حَرْب
mort	مَقْتَل
selon	حَسَبَ
statistiques	إحْصائيّات
officiel	رَسْميّ
environ	حوالَيْ
pays	قُطْر ج أقْطار
monde	عالَم
commencer	بَدَأَ ـَـ بِـ
(nv) affluer vers/إلى	التَوافُد عَلى
(nv) assister à	حُضُور
conférence	مُؤْتَمَر ج ات
être organisé	أُقيمَ ، يُقام
(nv) patronner	الإشْراف على
O.N.U.	الأُمَم المُتَّحِدة
ici : prémices	مُقَدِّمة ج ات
déclaration	تَصْريح ج تَصاريح
certains	البَعْض
dirigeante	زَعيمة ج ات
il semble que	يَبدو أنّ ...
être exposé à une attaque	تَعَرَّضَ ، يَتَعَرَّض إلى الهُجوم
front	جَبْهة ج جَبَهات
opprimé	مَظْلوم
opprimé	مُضْطَهَد
droit	حَقّ ج حُقوق
spolié	مُغْتَصَب
être vendu	بِيعَ ، يُباع
article (commerce)	سِلْعة
plaisir	مُتْعة
à peu près	تَقْريبًا
excepté, sauf	ما عَدا
poignée	حَفْنة
place, espace	مَجال
égalité	مُساواة
salaire	راتِب
à plus forte raison	ناهيكَ عن ...
politique	سِياسيّ
social	اجْتِماعيّ
dans ce genre de...	في مِثْلِ هذه الـ ...
décision	قَرار ج ات

raid aérien	غارة جَوِّيّة
un quartier	أحَد أحْياء = حَيّ
capitale	عاصِمة
information	نَبَأ ج أنْباء
divers	مُتَفَرِّق
résumé	مُوجَز
en détails	بالتَفْصيل
séance d'ouverture	جَلْسة افْتِتاحِيّة
assemblée	جَمْعِيّة
à l'occasion de	بِمُناسَبة
célébration	احْتِفال ج ات
anniversaire	ذِكْرى
fondation	تَأْسيس
secrétaire général	سكرتير عامّ
organisation	مُنَظَّمة
international	دُوَلِيّ
souffrir de	عانى ، يُعاني من
manque	نَقْص
sévère, important	شَديد
revenu	مَوْرِد ج مَوارِد
financier	مالِيّ
menacer	هَدَّدَ ، يُهَدِّد
pouvoir, capacité	قُدْرة ج قُدُرات
(nv) entreprendre (action)	القِيام بِـ
mission	مَهَمّة ج مَهامّ
les U.S.A.	الولايات المُتَّحِدة
œuvrer pour	عَمِلَ ـَـ على
ami	صَديق ج أصْدِقاء
allié	حَليف ج حُلَفاء
pour	كَيْ = لِـ = مِنْ أجْلِ أنْ
parrainer	كَفَلَ ـُـ
(nv) établir	إحْلال
paix	سَلام
ici : résussir	أحْسَنَ ، يُحْسِن
(nv) saisir une occasion	اسْتِغْلال فُرْصة
(nv) tenir (conférence)	عَقْد
conférence	مُؤْتَمَر
la semaine prochaine	الأُسْبوع القادِم
ajouter	أضافَ ، يُضيف

déterminé مُصَمِّم

tenir (promesse) وَفى ، يَفي بِـ

dette دَيْن ج دُيون

venant à échéance مُسْتَحقّ

plan خُطّة ج خُطَط

(nv) réaliser تَحْقيق

but, objectif هَدَف

proposer اِقْتَرَحَ ، يَقْتَرِح

famille, communauté أُسْرة

initiative مُبادَرة ج ات

(nv) lutter مُكافَحة

crime جَريمة

annoncer أعْلَنَ ، يُعْلِن

envoyer بَعَثَ ـــ

force قُوّة ج ات

ici : maintien حِفْظ

paix سَلام

délégation (de pouvoir) تَفْويض

ferme صارِم

conseil مَجْلِس

sécurité أمْن

vaincre اِنْتَصَرَ ، يَنْتَصِر

guerre حَرْب

mondial عالَميّ

réussir نَجَحَ ـــ

(nv) gagner الفَوْز بِـ

danger خَطَر

(nv) affronter مُواجَهة

résulter de نَجَمَ ـــ عن

(nv) agrandir تَوْسيع

alliance حِلْف

nord شَمال

Atlantique أطْلَسِيّ

inviter à دَعا ، يَدْعو إلى

(nv) renforcer تَعْزيز

rôle دَوْر

Page 29

(1)

monde عالم

musulman إسلاميّ

célébrer احتفل ، يحتفل

Fête du sacrifice (qui marque la fin du pèlerinage à la Mecque) عيد الأضحى

béni مبارك

faire revenir, renouveler أعاد ، يعيد

tous جميعا

bien être خير

bonheur سعادة

ici : bienfait, bénédiction بركة ج ات

(2)

formule classique pour commencer un long développement, une lettre,... أمّا بعدُ

nouvelle خبر ج أخبار

ordinaire عاديّ

la plupart معظم

pays دولة ج دول

se singulariser شذّ ـــ

sauf سوى

qui concerne متعلّق بـ

visite زيارة

environ حوالى

Jérusalem القدس

occupé محتلّ

(nv) prier صلاة

Mosquée al-Aqsâ المسجد الأقصى

importance أهميّة

ici : implication خلفيّة ج ات

politique سياسيّ

sentiment شعور بـ

dégoût اشمئزاز

accompagner رافق ، يرافق

majorité غالبيّة

au milieu de وسط

informations معلومات

avoir l'intention نوى ، ينوي

contact اتّصال ج ات

secret سرّيّ

avoir lieu جرى ، يجري

depuis quelque temps منذ مدّة

ministre وزير

police شرطة

propos كلام

en personne بالذات

déclarer صرّح ، يصرّح

chef du gouvernement رئيس الحكومة

fin نهاية

réunion اجتماع

comité, commission لجنة

affaires étrangères الشؤون الخارجيّة

défense دفاع

prêt مستعدّ

(nv) recevoir استقبال

colonel عقيد

désirer رغب ـــ

quant à أمّا بالنسبة لـ

groupe مجموعة

dont le nombre s'élève à ... البالغ عددهم

arriver وصل ، يصل

cet après-midi بعد ظهر اليوم

bon accueil ترحيب

évident, manifeste ظاهر

désapprobation استياء

de la part de من قبل

ici : responsable, intendant مشرف ج ون

lieux saints الأماكن المقدّسة

(3)

devant أمام

marche مسيرة

imposer تحتّم ، يتحتّم عليه أن

franchir, traverser اجتاز ، يجتاز

ici : soudé (fig.) متكاتف

solidaire متضامن

qui s'entreaide متعاون

faire disparaître أزال ، يزيل

effet أثر ج آثار

guerre حرب

dévastateur مدمّر

ici : re(faire) أعاد ، يعيد

construire بناء

s'effondrer تهدّم ، يتهدّم

ici : soi-même نفس ج نفوس

ici : retrouver, récupérer استرجع ، يسترجع

confiance en ثقة بـ

(4)

inviter (qqn à faire qqch) دعا ، يدعو

partenaire شريك ج شركاء

patrie, pays وطن

(nv) sortir خروج

(nv) ici : se replier sur soi انتفاء

rupture قطيعة

initiative مبادرة

constructif بنّاء

(nv) participer مشارك

actif فعّال

(nv) construire بناء

demain, lendemain غد

meilleur أفضل

ambitionner طمح ـــ

conciliation مصالحة

global شامل

force قوّة ج قوى

Etat دولة

base, principe قاعدة

absence, négation انتفاء

opposition معارضة

(nv) s'engager pour التزام بـ

projet مشروع

national وطنيّ

général عامّ

ici : (sur le) base موقع

ici : concordant انسجاميّ

méthode طريقة

administration, gestion إدارة

Page 30

(1)

propos	حديث
s'adresser	توجّه ، يتوجّه
ambassadeur	سفير
partie	طرف ج أطراف
processus de paix	عمليّة السلام
enregistrement sonore	بالصورة الصوتيّة

(2)

demander	طلب ـُـ
USA	الولايات المتّحدة
poursuivre, continuer (nv)	استئناف
négociations	مفاوضات
bilatéral	ثنائيّ
le mois prochain	الشهر المقبل
un an après	بعد مضيّ عام
résultat	نتيجة
à la lumière de	في ضوء
changement	تغيير
administration	إدارة
prédiction	توقّع ج ات
tour, session	جولة

(3)

croire	اعتقد ، يعتقد
marche	مسيرة
réaliser	حقّق ، يحقّق
progrès	تقدّم
notable, remarqué	ملحوظ
s'engager (nv)	تعهّد
ici : délégation	فريق ج فرقاء
examiner (nv)	بحث
question, problème	مسألة ج مسائل
essentiel	جوهريّ
concerner	تعلّق ، يتعلّق بـ
terre	أرض
sécurité	أمن
beaucoup de	العديد من
problème	مشكلة ج مشاكل
procédurier	إجرائيّ

important	هامّ
ce fut résolu	تمّ حلّه
effectif	فعّال
concernant	بالنسبة لـ
question, affaire	قضيّة ج قضايا
ligne	خطّ
pencher	مال ، يميل إلى
direction, tendance	اتّجاه
positif	إيجابيّ
c'est-à-dire	بمعنى أنّ
ligne	مسار ج ات

(4)

déception	خيبة أمل
élément, facteur	عنصر
tension	توتّر
réalisation	إنجاز ج ات
principal, essentiel	رئيسيّ
fondamental	أساسيّ
ici : qui patronne	راع (الراعي)
mouvement	حركة

(5)

parvenir	بلغ ـــ
par	عبر
ami	صديق ج أصدقاء
membre	فرد ج أفراد
communauté	جالية
immigré	مهاجر
plaire	أعجب ، يعجب
opinion, ici : tribune	رأي
auparavant	سابقا
cause, raison	سبب
tendre à	جنح ـــ إلى
soutenir (nv)	موالاة
propos	حديث
gouvernement	حكومة
exagérer	بالغ ، يبالغ في

(6)

accusation	تهمة
si l'on peut dire	إذا صحّ التعبير
vrai	صحيح
poursuivre, continuer	تابع ، يتابع

Page 31

ici : Service	قسم
information	خَبَر ج أَخْبار
présenter	قَدَّمَ يُقَدِّم
bulletin	نَشْرة
continu	مُسْتَمِرّ
6H	[الساعة] السادسة
du matin	صَباحًا
lundi	الاثْنَيْن
samedi	السَبْت
encre	حِبْر
papier	وَرَق
de nuit	لَيْلَ
lettre, correspondance	رِسالة ج رَسائل
sans titre, sans adresse	بِلا عُنْوان
après midi	بَعْدَ ظُهْر
correspondant	مُراسِل ج ون
chaque jour	كُلَّ يَوْمٍ
rédacteur	مُحَرِّر ج ون
rapporter	أَوْرَدَ ، يُورِد
ce matin	صَباحَ اليَوْمِ
premier ministre	رَئيس الوُزَراء
faire savoir	أَبْلَغَ يُبْلِغ
président	رَئيس
par, à travers	عَبْرَ
ici : faire parvenir	نَقَلَ ـُـ
Etat	دَوْلة
hébreux	عِبْرِيّ
prêt à	مُسْتَعِدّ لِـ
(nv) retirer	سَحْب
force	قُوّة ج ات
hauteur (géo.)	مُرْتَفَع ج ات
occupé	مُحْتَلّ
plus rapide	أَسْرَع
souhaiter	رَغِبَ ـَـ
prédécesseur	سَلَف
proposer	اقْتَرَحَ يَقْتَرِح
avoir lieu	تَمَّ ـِـ

commettre (nv)	ارتكاب
une occasion se présente	سنحت الفرصة
la moindre foi	أضعف الإيمان
soutenir (nv)	تأييد
sans exception	بدون اشتثناء
génie	عبقريّ ج عباقرة
espoir	أمل
unique	وحيد
orphelin	يتيم
sauver (nv)	إنقاذ
guerre	حرب
destruction	دمار
tuer (nv)	قتل
priver ou être privé de domicile	تشريد
crime	جريمة
préméditation	سبق الإصرار
idem	التعمّد

(7)

jumelles	نظّارات
banlieues	ضواح (الضواحي)
remplir son rôle	استوفى ، يستوفي غرضه
qui a le sens de l'honneur	غيور ج غيارى
héros	بطل ج أبطال
insister	أصرّ ، يصرّ على
amour	حبّ
véritable	حقيقيّ
insoupçonnable	منزّه عن
faux	مزيّف
vendu (fig)	مأجور
champ de bataille	ساحة المعركة
bienfait	فضل
valeur	مقدار
offrir	قدّم ، يقدّم لـ
déclarer	صرّح ، يصرّح
communiqué	بلاغ

renforcé	مشدّد
bâtiment	مبنى
ambassade	سفارة
ambassadeur	سفير
de crainte que	خشية
avoir lieu (nv)	وقوع
ici : incident	حدث ج أحداث
violence	عنف
ici : en riposte à	ردًا على
protection renforcée	حراسة مشدّدة
au centre de la Capitale	بوسط العاصمة
augmenter	زاد ، يزيد
ici : protéger (nv)	تأمين
touriste	سائح ج سيّاح
présent	متواجد ج ون
ici : tandis que	فيما
entreprendre	قام ، يقوم بـ
millier	ألف ج آلاف
étudiant	طالب ج طلاّب
Université	جامعة
Le Caire	القاهرة
manifestation	مظاهرة
fustiger, dénoncer	ندّد ، يندّد بـ
répéter	ردّد ، يردّد
ici : slogan	هتاف ج ات
hostile	معاد (المعادي)
essayer	حاول ، يحاول
s'approcher (nv)	اقتراب
mais	إلاّ أن
empêcher, interdire	منع ـــ

Page 33

Voici... (expression courante sur les ondes)	إلَيْكُمْ ...
maintenant	الآن
ici : rubrique, émission	زاوية
lumière	ضَوْء ج أضْواء
place (vie politique)	ساحة
politique	سِياسيّ

Page 32

appeler à, convoquer	دعا ، يدعو إلى
le Secrétaire général	الأمين العامّ
la Ligue arabe	جامعة الدول العربيّة
réunion urgente	اجتماع عاجل
au niveau de	على مستوى
délégué	مندوب ج ون
ici : auprès de	لدى
discuter (nv)	مناقشة
prendre (mesures) (nv)	اتّخاذ
position	موقف ج مواقف
commune, unique	موحّد
massacre	مذبحة
être victime de	تعرّض ، يتعرّض لـ
sanctuaire	حرم
d'Abraham	إبراهيميّ
recevoir	تلقّى ، يتلقّى
se tenir (nv)	عقد
conseil	مجلس
décrire	وصف ، يصف
situation	حالة
qui résulte de	نتيجة
colère	غضب
effervescence	غليان
expliquer	أوضح ، يوضح
entendre	استمع ، يستمع
représentant	ممثّل
décider	قرّر ، يقرّر
adéquat	مناسب
ce qu'il juge adéquat	ما يراه مناسبا
d'autre part	على صعيد آخر
imposer	فرض ـــ
ici : les forces de l'ordre	أجهزة الأمن
mesure, disposition	إجراء ج ات
de sécurité	أمنيّ

accord	اتّفاق
cessez-le-feu	وَقْف إطْلاق النار
relons que	لِلتَّذْكير فإنّ ...
avoir un accrochage	اشْتَبَكَ ، يَشْتَبِك
avion	طائِرة ج ات
navire	سَفينة ج سُفُن
de guerre	حَرْبِيّ
(nv) contrôler	السَيْطَرة على
île	جَزيرة
objet de dispute	مُتَنازَع عَلَيْهِ
cours	مَجْرى
maritime	مِلاحِيّ
du sud	جَنُوبِيّ
mer-Rouge	البَحْر الأحْمَر
accuser	اتَّهَمَ ، يَتَّهِم
ministre des affaires étrangères	وَزير الخارِجِيّة
USA	الولايات المُتَّحِدة الأمْريكيّة
(nv) provoquer	خَلْق
crise	أزْمة ج ات
artificiel	مُصْطَنَع
le Golfe (arabo-persique)	الخَليج
(nv) justifier	تَبْرير
ventes	مَبيعات
arme	سِلاح ج أسْلِحة
région	مِنْطَقة
souligner	أكَّدَ يُؤَكِّد على
non existence	انْتِفاء
justification	مُبَرِّر
ici : principal	رَئيس
présence	وُجُود
étranger (adj.)	أجْنَبِيّ
sortie	خُرُوج
indiquer	أشارَ يُشير
flotte	أسْطُول ج أساطيل
surtout	خاصّةً
effectuer	قامَ ـــ بِـ
manœuvre	مُناوَرة ج ات
provocateur	اسْتِفْزازِيّ

retrait	انْسِحاب
militaire	عَسْكَرِيّ
plateau (géo.)	هَضَبة
étape	مَرْحَلة ج مَراحِل
pendant	خِلالَ
annoncer	أعْلَنَ يُعْلِن
comité	لَجْنة
électoral	انْتِخابِيّ
central	مَرْكَزِيّ
parti	حِزْب
communiste	شُيُوعِيّ
en tête	في الطَلِيعة
être en avance	تَقَدَّمَ يَتَقَدَّم
marge, différence	فارِق
résultat	نَتيجة ج نَتائِج
partiel	جُزْئِيّ
élections parlementaires	انْتِخابات بَرْلَمانيّة
suivre	وَلى يَلي
diriger	تَزَعَّمَ يَتَزَعَّم
national	قَوْمِيّ
extrémiste	مُتَطَرِّف
s'appuyer à	اسْتَبْعَدَ ، يَسْتَبْعِد
probabilité	احْتِمال
retour	عَوْدة
ici : pouvoir	الحُكْم
législatif	تَشْريعِيّ
conduire à	أدّى ، يُؤَدّي إلى
pourrait conduire à	قَدْ يُؤَدّي إلى
(nv) obtenir	حُصُول
changement	تَغْيير ج ات
formation	تَشْكيلة
gouvernement	حُكومة
actuel	حالِيّ
communiqué	بَيان
BBC	هَيْئة الإذاعة البَريطانيّة
forces, troupes	قُوّات
parvenir à	تَوَصَّلَ ، يَتَوَصَّل
après	إثْرَ
contacts téléphoniques	مُحادَثات هاتِفيّة
survenir	جَرى ـــ

Page 34

s'arrêter	تَوَقَّفَ ، يَتَوَقَّفُ
ici : sur	عِنْدَ
phénomène	ظاهِرة
important	مُهِمّ
non seulement.. mais...	لَيْسَ .. فَحَسْبُ بَلْ ..
le monde entier	العالَم أجْمَع
c'est...	ألا وَهُوَ ...
violence	عُنْف
les femmes	النِساء
conduire à	أدّى ، يُؤَدّي إلى
(nv) créer, fonder	تَأْسيس
de nombreux...	العَديد مِنْ
association	جَمْعِيّة ج ات
qui défend	مُدافِع عَنْ
droit	حَقّ ج حُقوق
battu	مَضْروب
sur le plan	عَلى الصَعيد ...
sorte	نَوْع
une preuve que	دَليل عَلى أنّ
pays	مَوْطِن ج مَواطِن
la liberté	الحُرِّيّة
la démocratie	الديمقراطيّة
l'égalité	المُساواة
ici : subir	تَعَرَّضَ ، يَتَعَرَّضُ لِـ / إلى
ici : agression	أذى
corporel	جَسَدِيّ
moral	نَفْسِيّ
statistique	إحْصاء ج ات
indiquer que	أشارَ ، يُشيرُ إلى أنّ
membre	عُضْو ج أعْضاء
(nv) frapper, battre	ضَرْب
épouse	زَوْجة ج ات
atteindre	بَلَغَ ـُـ
près de... (nombre)	قُرابة
c'est-à-dire que	أيْ أنّ
expérimentation	اخْتِبار
arme	سِلاح ج أسْلِحة
atomique	ذَرِّيّ
affirmer	أكّدَ ، يُؤَكِّدُ على
avait [fait]	سَبَقَ أنْ [فعل]
s'imposer	فَرَضَ ـِـ على نفْسِهِ
ici : propos	اتِّجاه
changer	تَغَيَّرَ ، يَتَغَيَّرُ
n'a pas changé	لَمْ يتغيّر
de son côté	مِنْ جِهَتِهِ
ministre des Affaires étrangères	وَزير الخارِجِيّة
pays, Etat	دَوْلة ج دُوَل
s'approcher	اقْتَرَبَ ، يَقْتَرِبُ مِنْ
(nv) parvenir à	التَوَصُّل إلى
traité	مُعاهَدة
d'une façon complète	بِشَكْلٍ شامِلٍ
ajouter	أضافَ ، يُضيفُ
pourparlers	مُحادَثات
international	دُوَلِيّ
prêt	جاهِز
(nv) signer	تَوْقيع
septembre prochain	سبتمبر القادِم
soulignant que...	مُؤَكِّدًا أنّ ...
priorités	أوْلَويّات
national	قَوْمِيّ
les Etats-Unis	الولايات المُتّحِدة
on rappelle que... (passif)	ذُكِرَ ، يُذْكَرُ أنّ ...
vouloir	أرادَ ، يُريدُ
stipuler	نَصَّ ـُـ على
sous terre	تَحْتَ الأرْض
s'efforcer de	سَعى ، يسْعى
(nv) laisser la porte ouverte	تَرْك البابِ مَفْتوحًا
explosion	تَفْجير ج ات
pacifique	سِلْمِيّ
limité	مَحْدود
féroce	شَرِس
contre	ضِدّ
président	رَئيس
fin	خِتام
période	فَتْرة
épisode	حَلَقة
nouveau	جَديد
émission	بَرْنامَج
sport	رِياضة
semaine	أُسْبوع
derrière	من وَراء ...
saluer	حَيّى ، يُحَيّي
dernier(s)...	آخِر
information	نَبَأ ج أنْباء
sportif	رِياضِيّ
merci à	شُكْرًا لِـ
au nom de	نِيابةً عَنْ
ami	صَديق ج أصْدِقاء
commencer	بَدَأَ ـَـ
(nv) passer en revue	اسْتِعْراض
championnat	بُطولة ج ات
compétition	سِباق ج ات
se dérouler	جَرى ـِـ
passé	مُنْصَرِم
football	كُرة القَدَم
ici : en effet	حَيْثُ
milieu de la semaine	مُنْتَصَف الأسْبوع
passé	ماضٍ (الماضي)
match	مُباراة ج مُبارَيات
quart de finale	التَصْفِية الرُباعِيّة
coupe	كَأْس
naturellement	طَبْعًا
annoncer	أعْلَنَ ، يُعْلِنُ
aujourd'hui	اليَوْمَ
(nv) respecter, observer (accord)	الالْتِزام بِـ
interdiction	حَظْر
essai, expérience	تَجْرِبة ج تَجارِب
nucléaire	نَوَوِيّ
avoir l'intention	اعْتَزَمَ ، يَعْتَزِمُ
en échange	مُقابِلَ ذلِكَ
"présenté par"	مِنْ تَقْديم ...
ici : confrère	زَميل
être contraint à	اُضْطُرَّ ، يُضْطَرُّ إلى
parti	حِزْب
la Démocratie sociale	الديمقراطيّة الاجْتِماعِيّة
prendre en charge	تَوَلّى ، يَتَوَلّى
les rênes du pouvoir	زِمام السُلْطة
à la suite de	عَقِبَ
élections	انْتِخابات
l'automne	الخَريف
ici : bénéficier de	تَمَتَّعَ ، يَتَمَتَّعُ بِـ
majorité	أغْلَبِيّة
confortable	مُريح
(nv) renforcer	تَعْزيز
situation, positions	مَوْقِف
par le biais de	مِنْ خِلالِ
alliance, coalition	تَحالُف ج ات
procurer	وَفَّرَ ، يُوَفِّرُ
possibilité	إمْكانِيّة
véritable	حَقيقِيّ
(nv) gouverner	حُكْم
ainsi...	وَهكَذا ...
se former	تَشَكَّلَ ، يَتَشَكَّلُ
quadripartite	رُباعِيّ
unité	الوَحْدة
national	وَطَنِيّ
travail	عَمَل
socialiste	اشْتِراكِيّ
être incarné	تَجَسَّدَ ، يَتَجَسَّدُ
réussir à	نَجَحَ ـَـ في
difficilement	بِصُعوبة
seulement	فَقَطْ
ici : subir	تَعَرَّضَ ، يَتَعَرَّضُ لِـ
tension	تَوَتُّر
extérieur	خارِج
intérieur	داخِل
se retirer	انْسَحَبَ ، يَنْسَحِبُ
personnalité	شَخْصِيّة
leader, chef	زَعيم ج زُعَماء
mener une campagne	شَنَّ ـُـ حَمْلة

département	مُحافَظة
il y a	هُناكَ
député	نائب
en l'absence de ...	في غِياب ...
parti	حِزْب ج أحْزاب
politique	سِياسِيّ
véritable	حَقيقِيّ
organisé	مُنَظَّم
à l'exception de	باسْتِثْناء
particulièrement	بِشَكْلٍ خاصّ
représenter	مَثَّلَ ، يُمَثِّلُ
essentiellement	بِشَكْلٍ أساسِيّ
famille	عائلة ج ات
féodal	إقْطاعِيّ
en leur majorité	في مُعْظَمِهِمْ
homme d'affaires	رَجُل أعْمال
chef de quartier	زَعيم حَيّ ج زُعَماء أحياء
chef, leader	قائد ج قادة
ancien, ex-...	سابق ج ون
pendant	خِلالَ
guerre	حَرْب
dans quelques instants...	لَحَظات و...
ici : présenter (radio)	وافى ، يوافي بِـ
résumé (informations)	موجَز
principales informations	أهمّ الأنْباء
Il est 18 H ...	السادسة مساءً
radio, antenne	إذاعة
Etat	دَوْلة
Mesdames et Messieurs	سَيِّداتي وسادَتي
saluer	حَيّى ، يُحَيّي
Voici...	إلى حَضَراتِكُمْ ...
prolonger	مَدَّدَ ، يُمَدِّدُ
délai	مُهْلة
accorder	مَنَحَ ـَـ
retirer (nv)	سَحْب
forces (armées)	قُوّات
île	جَزيرة
s'achever	انْتَهى ، يَنْتَهي

prisonnier	سَجين
foyer	مَنْزِل
ici : rendre visite à	زارَ ـُـ
occasion (sociale)	مُناسَبة ج ات
limité	قَليل
répéter	رَدَّدَ ، يُرَدِّدُ
qui patiente	صابِر
pour	مِنْ أجْلِ
tandis que	في حِينِ أنّ
appeler	نادى ، يُنادي بِـ
traiter	عامَلَ ، يُعامِلُ
répudier	طَلَّقَ ، يُطَلِّقُ
choisir	اخْتارَ ، يَخْتارُ
(nv) rester	البَقاء
sens	مَعْنىً
ici : passer	انْتَقَلَ ، يَنْتَقِلُ
sadisme	ساديّة
sujet	مَوْضوع

Page 35

ici : avoir lieu	جرى ، يَجْري
élections	انْتِخابات
par vote sur liste	بِطَريقةِ الاقْتِراعِ لِلائحة
ici : tour (élections)	دَوْر
pouvoir (faire)	لَهُ أنْ (يفعل)
choisir	اخْتارَ ، يَخْتارُ
circonscription	دائرة
ici : tenir compte de	راعى ، يُراعي
siège	مَقْعَد ج مَقاعِد
réservé	مُخَصَّص
confession, communauté	طائفة ج طَوائف
électeur	ناخِب
candidat	مُرَشَّح
à condition de	عَلى أنْ (يفعل)
par exemple	مَثَلاً
différer	اخْتَلَفَ ، يَخْتَلِفُ
nombre	عَدَد

grandir	كَبُرَ ـُـ
victime de	ضَحِيّة لِـ
faiblesse	ضُعْف
croire qu'il est naturel de...	رَسَخَ ـُـ في ذِهْنِهِ أنّ
légitime	مَشْروع
susciter	أثارَ ، يُثيرُ
désapprobation	اسْتِنْكار
la réalité	الواقِع
ici : connaître	شَهِدَ ـَـ
histoire, récit	قِصّة ج قِصَص
hériter de qn...	وَرِثَ ، يَرِثُ ... عَنْ
se comporter	تَصَرَّفَ ، يَتَصَرَّفُ
manière	طَريقة
identique	مُماثِل
décider	قَرَّرَ ، يُقَرِّرُ
ne pas avoir recours à	عَدَمَ التَصَرُّف بِـ
pour la première fois	لِأوَّلِ مَرّة
raconter	رَوى ، يَروي
chez ses parents	بَيْت أهْلِها
qui refuse	رافِض
qui emmène qn avec lui	مُصْطَحِب
inconscient	لا شُعورِيّ
aller	تَوَجَّهَ ، يَتَوَجَّهُ
(nv) ramener	إعادة
qui supplie	مُتَوَسِّل
qui certifie	مُؤَكِّد
recommencer	أعادَ ، يُعيدُ الكَرّة
croire	اعْتَقَدَ ، يَعْتَقِدُ أنّ
début	بِداية
majorité	أغْلَبِيّة
(nv) protéger, préserver	الحِفاظ عَلى
famille	أُسْرة
(nv) sacrifier	التَضْحِية بِـ
ici : dignité d'être humain	آدَمِيّة
intérêt	فائِدة
(nv) trancher par	الحَسْم بِـ
relation	عَلاقة
divorce	طَلاق
les raisons les plus insignifiantes	أوْهى الأسْباب

encourager	شَجَّعَ ، يُشَجِّعُ
être fier de qch	فَخَرَ ـَـ بِـ
(nv) porter, ici : avoir	حَمْل
fait d'être membre de...	عَضْوِيّة
sanglant, ici : sauvage	دَمَوِيّ
fonder	أسَّسَ ، يُؤَسِّسُ
malade	مَريض
sans aucun doute	بِلا شَكٍّ
procédé	أُسْلوب
bestial	حَيَوانِيّ
à l'opposé de	بَعيد كُلَّ البُعْدِ عَنْ
ici : la civilisation	التَحَضُّر
on ne comprend pas que	مِنْ غَيْرِ المَفْهومِ أنْ
réclamer	طالَبَ ، يُطالِبُ
mari	زَوْج ج أزْواج
les droits conjugaux	الحُقوق الزَوْجِيّة
causer qch à qn	تَعَرَّضَ ، يَتَعَرَّضُ لِـ... بِـ...
(nv) blesser	تَجْريح
humiliation	إهانة ج ات
mental, moral	عَقْلِيّ
souvent	غالِبًا ما
commencer	بَدَأَ ـَـ بِـ
ici : incident, fait mineur	حادِثة
se répéter	تَكَرَّرَ ، يَتَكَرَّرُ
ici : accepter, admettre	تَقَبَّلَ ، يَتَقَبَّلُ
situation	وَضْع
capituler, ici : se résigner	اسْتَسْلَمَ ، يَسْتَسْلِمُ لِـ
grandir	نَشَأَ ـَـ
ici : auprès de	في ظِلّ
les 2 parents	الأبَوان
avoir un penchant pour	مالَ ـِـ لِـ / إلى
respecter	احْتَرَمَ ، يَحْتَرِمُ
ici : conjoint	شَريك
finir par se trouver à	انْتَهى بِهِ الأمْرُ إلى ...
rue	شارِع ج شَوارِع
ici : infréquentable	خَلْفِيّ
maison de redressement	إصْلاحِيّة ج ات

Pages 36-37

se préparer à	اِسْتَعَدَّ ، يَسْتَعِدُّ لِـ
(nv) revenir	العَوْدة
la Chine	الصين
où	حَيْثُ
arriver	وَصَلَ ، يَصِلُ
avant-garde	طَليعة ج طَلائع
armée	جَيْش
(nv) récupérer	الاسْتِعادة
définitivement	نِهائِيًّا
Grande-Bretagne	بريطانيا
contacts	اِتِّصالات
intensifié	مُكَثَّف
pour, en vue de	مِنْ أَجْلِ
organiser un sommet	عَقْد القِمّة
bosniaque	بوسنيّ
serbe	صربيّ
croate	كرواتيّ
(nv) discuter	البَحْث
avenir	مُسْتَقْبَل
relations	عَلاقات
politique	سِياسِيّ
domaine	مَجال
sportif	رِياضِيّ
retombées	مُخَلَّفات
journée (championnat)	دَوْرة
championnat	بُطولة
1ère division nationale	القِسْم الوَطَنيّ الأوّل
football	كُرة القَدَم
ici : restez à l'écoute !	تَرَقَّبُوا !
nos honorables auditeurs	مُسْتَمِعينا الأفاضل
détails	تَفاصيل
à 1H précise	في تَمام السّاعة الوَاحِدة
radio	إذاعة
le Royaume du Maroc	المَمْلَكة المَغْرِبيّة
Rabat	الرباط
il est 20 H	الثّامِنة مَساءً
la radio de l'Etat du Kuweït	إذاعة دَوْلة الكُوَيْت
Mesdames et Messieurs	سَيِّداتي وَسادَتي

au bip, il sera 12 H	عِنْدَ الإشارة تَكونُ السّاعةُ الثّانِيةَ عَشْرةَ ..
salutations : "Dieu rende votre temps heureux"	أَسْعَدَ اللّهُ أَوْقاتَكُمْ
nos chers auditeurs	مُسْتَمِعينا الكِرام
présenter	قَدَّمَ ، يُقَدِّمُ
terme de politesse (= vouvoiement)	حَضْرة ج ات
ici : titre (info.)	عُنْوان ج عَناوين
bulletin d'information	عَرْض إخْباريّ
détaillé	مُفَصَّل
prochain	قادِم
venir, ici : être présenté	أتى ، يَأتي
dans une heure	بَعْدَ ساعةٍ مِنَ الآن
accrochages	مُواجَهات
territoires autonomes	أراضي الحُكْم الذاتيّ
palestinien	فِلِسْطِينيّ ج ون
soldat	جُنْديّ ج جُنُود
occupation	احْتِلال
laisser	خَلَّفَ ، يُخَلِّفُ
nombre, ici : quelques	العَدَد
victime	ضَحِيّة ج ضحايا
ici : réaffirmer	أكَّدَ ، يُؤَكِّدُ
1er ministre	رَئيس الوُزَراء
Israël	إسْرائيل
à nouveau	مُجَدَّدًا
(nv) poursuivre	المُواصَلة
la politique d'établissement de colonies	سِياسة الاسْتِيطان
probabilité	اِحْتِمال
(nv) déclarer	الإعْلان
(nv) dissoudre	الحَلّ
l'Assemblée nationale	الجَمْعِيّة الوَطَنيّة
le Parlement	البرلمان
île	جَزيرة
Hong Kong	هونك كونك

déclencher une attaque (nv)	شَنّ هُجوم
de missiles	صاروخيّ
ce qui a causé...	مِمّا أسْفَرَ عَنْ وُقوع
perte	خَسارة ج خَسائر
civil	مَدَنيّ ج ون
préciser	حَدَّدَ ، يُحَدِّدُ
ici : importance	حَجْم
dernière information	الخَبَر الأخير
être blessé	أُصيبَ ، يُصابُ بِجُروح
des centaines de personnes	مِئات الأشْخاص
capitale	عاصِمة
à la suite de	عَقِبَ
entrée (par la force)	اقْتِحام
police anti-émeute	شُرْطة مُكافَحة الشَغَب
enceinte de l'Université	حَرَم الجامِعة
se barricader	تَحَصَّنَ ، يَتَحَصَّنُ
membre	عُضْو ج أعْضاء
Union des Conseils d'Etudiants	اتِّحاد المَجالِس الطُلّابيّة
revendiquer	طالَبَ ، يُطالِبُ بِـ
unification	تَوْحيد
attaquer	هاجَمَ ، يُهاجِمُ
ici : matraque, barre	قَضيب ج قُضْبان
de fer	حَديديّ
cocktail-molotov	قُنْبُلة ج قَنابِل حارِقة
utilisation	اسْتِخْدام
bombes lacrymogènes	قَنابل مُسيلة للدُموع
tentative	مُحاوَلة
sortir qqn manu militari	إخْراج ... بالقُوّة
les autorités judiciaires	السُلُطات القَضائيّة
ici : ordonner	دَعا ، يدعو إلى
ici : dissoudre	حَلّ
être au service de (nv)	العَمَل لِصالِح ...

ce midi	ظُهْرَ اليَوْم
déclarer	صَرَّحَ ، يُصَرِّحُ
source	مَصْدَر
responsable	مَسْؤول
ministère des Affaires Etrangères	وِزارة الخارِجيّة
décider	قَرَّرَ ، يُقَرِّرُ
accorder (nv)	إعْطاء
davantage de temps	المَزيد مِنَ الوَقْت
donner l'occasion	إتاحة الفُرْصة
efforts diplomatiques	جُهود دبلوماسيّة
international	دُوَلِيّ
en indiquant ...	مُشيرًا إلى ...
décision	قَرار
ici : réponse favorable	اسْتِجابة
invitation, appel	دَعْوة
Conseil de Sécurité (ONU)	مَجْلِس الأمْن
la Communauté internationale	المُجْتَمَع الدولي
exprimer	أعْرَبَ ، يُعْرِبُ عنْ
espoir	أمَل
succès	نَجاح
ici : évacuer (nv)	إخْلاء
en soulignant	مُؤَكِّدًا
légitimité, bon droit	شَرْعِيّة
défense	دِفاع
la souveraineté nationale	السِيادة الوَطَنيّة
ici : protéger (nv)	الحِفاظ على
ici : parcelle	شِبْر
terre	أرْض ج أراضٍ
selon ses dires	على حَدّ قَوْلِهِ
se réunir	اجْتَمَعَ ، يَجْتَمِعُ
chef d'état-major	رَئيس الأرْكان
combattant	مُقاتِل ج ون
discuter (nv)	مُناقَشة
application	تَطْبيق
cessez-le-feu	وَقْف إطْلاق النار
officiel	رَسْمِيّ
en même temps	في الوَقْتِ نَفْسِهِ
accuser	اتَّهَمَ ، يَتَّهِمُ

السَّلام عَلَيْكُمْ وَرَحْمة اللّه وَبَرَكاتُه "Le salut de Dieu et Ses bénédictions soient sur vous"	
saluer	حَيّى ، يُحَيّي
bulletin d'information	نَشْرة إخْباريّة
بِسْمِ اللّه الرَّحْمن الرَّحيم Au nom de Dieu le Clément et le Miséricordieux	
flash d'information	مُوجَز النَّشْرة
les USA	الوِلايات المُتَّحدة
réclamer	طالَبَ ، يُطالِبُ بـ
l'Irak	العِراق
(nv) réviser, réexaminer	إعادة النَّظَر في
décision	قَرار
concernant...	خاصّ بـ
(nv) envoyer	الإرْسال
hélicoptère	طائِرة هَليكوبْتَر
(nv) transporter	النَّقْل
pèlerin	حاجّ ج حُجّاج
Iran	إيران
effectuer	أجرى ، يُجْري
manœuvres	مُناوَرات
militaire	عَسْكَريّ
être qualifié de	وُصِفَ بـ
le plus grand	الأكْبَر
histoire	تاريخ
depuis	مُنْذُ
1er ministre	رَئيس الوُزَراء
réaffirmer	أكّدَ ، يُؤَكِّدُ مجدّدًا
(nv) poursuivre	المُواصَلة
politique (nom)	سِياسة
colonisation	اسْتيطان
président	رَئيس
faire un discours	ألْقى ، يُلْقي خِطابًا
ce soir	مَساءَ اليَوْم
il pourrait y annoncer	قَدْ يُعْلِنُ فيهِ
dissolution du parlement	حَلّ البرلمان
(nv) appeler à	الدَّعْوة إلى

(nv) organiser des élections anticipées	إجْراء انْتِخابات مُبَكِّرة
ministre de la défense	وَزير الدِّفاع
mettre en garde contre	حَذَّرَ ، يُحَذِّرُ من
danger	خَطَر
déclenchement d'une guerre civile	انْدِلاع حَرْب أهْليّة
l'Albanie	ألْبانيا
tomber	سَقَطَ ـُـ
gouvernement	حُكومة
Tirana	تيرانا
actuel	حاليّ
Russie	روسيا
opposition	مُعارَضة
(nv) élargir	التَّوْسيع
zone	نِطاق
l'OTAN	حِلْف شَمال الأطْلَسيّ
ici : varié	مُتَفَرِّق
il est exactement 10H	العاشِرة تَمامًا
Amman (Jordanie)	عَمّان
nos honorables auditeurs	مُسْتَمِعينا الكِرام
Dieu rende vos matinées heureuses	أسْعَدَ اللّهُ صَباحَكُمْ
tout le bien	كُلّ الخَيْر
salutation	تَحيّة
résumé des informations (les titres)	مُوجَز الأنْباء
présenter	قَدَّمَ ، يُقَدِّمُ
coordinateur	مُنَسِّق
processus de paix	عَمَليّة السَّلام
rapport	تَقْرير
ministre des Affaires Etrangères	وَزير الخارِجيّة
Conseiller pour la Sécurité nationale	مُسْتَشار الأمْن القَوْميّ
être relatif à	ما يَتَعَلَّق بـ
déroulement des négociations	سَيْر المُباحَثات
effectuer	أجرى ، يُجْري
l'Autorité palestinienne	السُّلْطة الفلسطينيّة
pendant	خِلالَ
visite	زِيارة

dernier	أخير
région	مِنْطَقة
réunion	اجْتِماع
a été tenu	عُقِدَ
la nuit dernière	اللَّيْلة الماضية
savoir, connaître	عَلِمَ ، يَعْلَمُ بِـ
existence	وُجود
bande magnétique	شَريط ج أشْرِطة
enregistrement	تَسْجيل ج ات
radiophonique	إذاعيّ
découvrir	اكْتَشَفَ ، يَكْتَشِفُ
volume	حَجْم
quantité	كَمِّيّة
récemment	مُؤَخَّرًا
concernant...	بالنِّسْبة لِـ
archive	أرشيف
musical	مُوسيقيّ
classique	كلاسيكيّ
il est impossible de savoir	مِنَ المُسْتَحيل أنْ نَعْرِفَ
exactement	على وَجْه الدِّقّة
contenir	ضَمَّ ـُـ
précisément	عَلى وَجْه التَّحْديد
énorme	ضَخْم
le monde	العالَم
sinon le plus grand	إنْ لَمْ يَكُن الأكْبَر
ici : renforcer	شَدَّدَ ، يُشَدِّدُ
les autorités d'occupation	سُلُطات الاحْتِلال
aujourd'hui	اليَوْمَ
ici : bouclage	حِصار
de sécurité	أمْنيّ
militaire	عَسْكَريّ
imposé à	مَضْروب
région, territoires	مِنْطَقة ج مَناطِق
où	حَيْثُ
augmenter le nombre de	زادَ ، يَزيد من
barrage routier	حاجِز ج حَواجِز
installé	مُقام
route	طَريق ج طُرُقات

ville	مَدينة ج مُدُن
village	قَرْية ج قُرى
intensifier	كَثَّفَ ، يُكَثِّفُ
patrouille	دَوْريّة ج ات
continuer	اسْتَمَرَّ ، يَسْتَمِرُّ
(nv) interdire	المَنْع
citoyen	مُواطِن ج ون
(nv) entrer	الدُّخول
occupé	مُحْتَلّ
d'autre part	مِنْ جِهة أخْرى
être blessé	أُصيبَ
Cisjordanie	الضِّفّة الغَرْبيّة
avoir lieu	وَقَعَ ، يَقَعُ
lorsque	حينَما
encercler	طَوَّقَ ، يُطَوِّقُ
faire venir	أحْضَرَ ، يُحْضِرُ
bulldozer	جَرّافة
(nv) enlever, ici : démolir	الإزالة
maison	مَنْزِل
habitant	ساكِن
être arrêté	اعْتُقِلَ
dernièrement	في الآونة الأخيرة
sous prétexte que	بِحُجّة
(nv) faire, commettre	القِيام بِـ
série	سِلْسِلة
attaque	هَجْمة ج ات
décès	وَفاة
le monde de l'art	عالَم الفَنّ
décéder	تُوُفّي
aujourd'hui	اليَوْمَ
le Caire	القاهِرة
compositeur	موسيقار
égyptien	مِصْريّ
à l'âge de 69 ans environ	عَنْ سِنٍّ يُناهِزُ ٦٩ عامًا
(nv) être victime de	التَّعَرُّض لِـ
rhume, angine...	وَعْكة صِحّيّة
ici : être utile (pour guérir)	نَفَعَ ـَـ
être considéré	يُعْتَبَر
qui est né (Maghreb)	مُزْداد
l'un des plus grands musiciens	أحَد أبْرَز المُوسيقيّين

Pages 38-39

Il est 3 h	[الساعة] الثالثة
GMT	بِتَوْقيت غرينج
Mesdames et Messieurs	سَيِّداتي وَسادَتي
bulletin d'information	نَشْرة الأَخْبار
ministre de l'intérieur	وَزير الداخِلِيّة
libanais	لُبْنانِيّ
dévoiler	كشَف ـــ النِقاب عن
(nv) recevoir	التَلَقّي
le Liban	لُبْنان
mises en garde	تَحْذيرات
Interpol	الشُرْطة الدُوَلِيّة
probabilité	احْتِمال
(nv) accomplir	قِيام بـ
attaque	هُجُوم
le Pape	البابا
radio	إذاعة
israélien	إسْرائيلِيّ
ambassadeur	سَفير
auprès de	لَدى
la Jordanie	الأُرْدُنّ
présenter	تَقَدَّمَ ، يَتَقَدَّمُ بِـ
démission	اسْتِقالة
(nv) entrer en fonction	التَوَلّي
poste, fonction	مَنْصِب
autorité	سُلْطة ج ات
iranien	إيرانيّ
se révéler	تَبَيَّنَ ، يَتَبَيَّنُ أنّ
nombre	عَدَد
mort, victime	قَتيل ج قَتْلى
blessé	جَريح ج جَرْحى
à la suite de	مِنْ جَرّاء
tremblement de terre	زِلْزال
récemment	مُؤَخَّرًا
moins	أقَلّ
de ce que	مِمّا (= مِنْ ما)
annoncer	أعْلَنَ ، يُعْلِنُ
il suffit	يكفي
la plupart d'entre eux	مُعْظَمهم
qui ressent	حاسس = حاسّ
après cela	بعد كده = بَعْدَ هذا
personne	ما حدّش = لا أحَد
donner	يدّي = يُعْطي
occasion, chance	فُرْصة
à quelqu'un	لحد = لأحَد
j'ai quitté	سبت = تَرَكْتُ
ma démission	الاسْتِقالة بتاعتي = اسْتِقالَتي
ce	ده = هذا
temps	وَقْت
directeur	مُدير
j'ai souhaité	حبّيت = أحْبَبْتُ
aussi	برضو = أيْضًا
que les visages changent	إنّ الوُجُوهَ تَتَغَيَّرُ
politique (nom)	سياسة
changer	تَغَيَّرَ ، يَتَغَيَّرُ
bon, bien	طب = جَيِّد
je voudrais	عايزة = أُريد
penser	فَكَّرَ ، يُفَكِّرُ
(nv) ici : reproduire	الإعادة
textes, ici : œuvres	نُصُوص
ancien	قَديم
merveilleux	رائِع
présenter, ici : réaliser	قَدَّمَ ، يُقَدِّمُ
par exemple	مَثَلاً
les années 60	السِتّينيّات
dans une version nouvelle	بِشَكْلٍ جَديد
mise en scène	إخْراج
moderne, nouveau	حَديث
si j'étais	لَوْ كُنْتُ
culture	ثَقافة
c'est tout	بسّ = فَقَطْ / لا أكْثَر
société	مُجْتَمَع
intuition	حِسّ
national	قَوْمِيّ
être visible	بَرَزَ ـــُ
clairement	بِشَكْلٍ واضِح
célèbre	شَهير
chanter	تَغَنّى ، يَتَغَنّى
personne	شَخْص
réveiller	أيْقَظَ ، يُوقِظُ
les gens	الناس
à la fin de la nuit	وَقْتَ السُحُور
rencontre	لِقاء
artiste	فَنّان
demander	سَأَلَ ـَ
d'abord	أوّلاً
intérêt	فائدة
revenir, ici : apporter	عادَ ، يَعُودُ
direction	إدارة
théâtre	مَسْرَح
national	قَوْمِيّ
être utile	أفادَ ، يُفيدُ
très	كتير قوي = جِدًا
ici : promouvoir	طلّع = أخرج
génération	جيل ج أجْيال
jusqu'à	لِغاية
maintenant	دلوقت = الآن
c'est-à-dire	يَعْني
heureux	سَعيد ج سُعَداء
ici : être connu	لَهُمْ أسْماء كتيرة = معروفون
metteur en scène	مُخْرِج ج ون
auteur	مُؤَلِّف ج ون
acteur	مُمَثِّل ج ون
lorsque je les vois	لَمّا بشوفهم = عِنْدَما أراهُمْ
il y a	فيه = هُناكَ / يُوجَد
un fil invisible	خَيْط غَيْر مَرْئِيّ
ainsi	كده = هكَذا
lien	رابِطة
qui, que	اللّي = الذي
propos	حَديث ج أحاديث
ne dit pas	ما بيقولش = لا يقول
écrire la musique	لحّن ، يُلَحِّنُ
tout au long de	طِيلةَ
carrière	مِشْوار
artistique	فَنِّيّ
chanteur	مُطْرِب
le monde arabe	العالَم العَرَبِيّ
à leur tête	على رَأْسِهِمْ
la Reine de la chanson arabe	سَيِّدة الطَرَب العَرَبِيّ
inaugurer	دَشَّنَ ، يُدَشِّنُ
artiste	فَنّان
ici : fécond	كَثيف
ici : la célébrité	عالَم الصورة
écriture musicale	تلحين
chanson	أُغْنية
inclure	شَمِلَ ـَ
excellence	إبْداع
théâtre	مَسْرَح
le plus célèbre	أشْهَر
pièce de marionnettes	مَسْرَحِيّة للعَرائس
ici : scénario et texte	تَأْليف
regretté	راحِل
former	كَوَّنَ ، يُكَوِّنُ
duo	ثُنائيّ
réussi	ناجِح
ajouter	أضافَ ، يُضيفُ
avoir	مَلَكَ ـِ
voix	صَوْت
distingué	مُتَمَيِّز
faire	جَعَلَ ـَ
enrichir	أذْخَرَ ، يُذْخِرُ
ici : patrimoine	خِزانة
trésor	ذَخيرة
chansons classiques	أغاني كلاسيكيّة
participer	ساهَمَ ، يُساهِمُ
domaine	مَجال
(nv) s'intéresser à	الاهتمام بـ
image	صُورة ج صُوَر
populaire	شَعْبِيّ
traditionnel	تَقْليدِيّ

auparavant	سابِقًا
l'Afrique du Sud	جَنُوب إفْرِيقِيا
ici : trouver	رأى ، يَرى
ici : point positif	فائِدة
être espéré	يُرْجى
réunion	اجْتِماع
demain	الغَد = غَدًا
président	رَئِيس
chef	زَعِيم
rebelle	مُتَمَرِّد ج ون
à moins que	ما لَمْ ...
avoir lieu	تَمَّ ، يَتِمّ
accord	اتِّفاق
prendre en charge	تَوَلّى ، يَتَوَلّى
transitoire	انْتِقالِيّ
(nv) quitter	مُغادَرة
correspondant	مُراسِل
voix	صَوْت
la Maison Blanche (USA)	البَيْت الأبْيَض
ici : envoyer	وافى ، يُوافي
reportage	تَقْرير
suivant	تالٍ (التالي)
dès que	فَوْرَ
annonce	صُدور
décision	قَرار
juré	مُحَلَّف ج ون
condamnation	إدانة
ici : attentat	حادِث
(nv) faire exploser	نَسْف
bâtiment	مَبْنى
fédéral	فِدِرالِيّ
publier	أصْدَرَ ، يُصْدِرُ
déclaration	بَيان
exprimer	أعْرَبَ ، يُعْرِبُ عَنْ
soutien	دَعْم
famille	أُسْرة ج أُسَر
victime	ضَحِيّة ج ضَحايا
adresser	وَجَّهَ ، يُوَجِّهُ
rencontrer	التَقى ، يَلْتَقي
rescapé	ناجٍ (الناجي) ج ون

explosion	تَفْجير
ici : gouvernement	حُكْم
à lui tout seul	بِمُفْرَدِهِ
terme	حَدّ
détresse	كَرْب
subir	عانى ، يُعاني
courage	شَجاعة
une sorte de	بِمَثابة
inspiration	إلْهام
procès	مُحاكَمة
plus vil	أرْذَل
à 93 ans	في الثالِثة والتِسْعين
atteindre	أصابَ ، يُصيبُ
surdité	صَمَم
calvitie	صَلَع
tôt	مُبَكِّرًا
conseiller, ici : procureur	مُسْتَشار
tribunal	مَحْكَمة
moqueur	ساخِر
courage	شَجاعة
se présenter	تَقَدَّمَ ، يَتَقَدَّمُ
famille	أُسْرة
riche	ثَرِيّ
officier	ضابِط
accusé	مُتَّهَم
posséder	مَلَكَ ـــ
lors de	حينَ
admission	قَبول
ici : école	كُلِّيّة
militaire	عَسْكَرِيّ
à travers	خِلالَ
écouteur, casque	سَمّاعة
droit, droite	أيْمَن م يُمْنى
ressentir	اسْتَشْعَرَ ، يَسْتَشْعِرُ
juge	قاضٍ (القاضي)
se moquer	سَخِرَ ـــ
vieillard	عَجوز
plus célèbre	أشْهَر
l'histoire	التاريخ

guerre	حَرْب
il n'y était pour rien	لم يَكُنْ لَهُ يَدٌ في ...
défaite	هَزيمة
ça ne sert à rien	لا فائِدة
honneur	شَرَف
accusation	تُهْمة
trahison	خِيانة
nation	أُمّة
songeur	ساهِم
regarder	تَطَلَّعَ ، يَتَطَلَّعُ
à travers	عَبْرَ
souvenir	ذِكْرى ج ذِكْرَيات
ami	صاحِب
demander sa main	طَلَبَ ـــ يَدَها
condition	شَرْط
se présenter	تَقَدَّمَ ، يَتَقَدَّمُ
étudiant	طالِب ج طَلَبة
concours d'entrée	امْتِحان قَبول
spécialité	تَخَصُّص
par exemple	مَثَلاً
faculté de médecine	كُلِّيّة الطِبّ
pharmacie	صَيْدَلة
il faut que	يُشْتَرَطُ أنْ ..
les mathématiques	الرِياضِيّات
la chimie	الكِيمْياء
obtenir	حَصَلَ ـــ
résultat	نَتيجة ج نَتائِج
bon	جَيِّد
être pris en considération	يُأخَذُ بِنظَرِ الاعْتِبار
en plus de	بِالإضافة إلى
ici : moyenne	نِسْبة
le baccalauréat	الثانَوِيّة العامّة
but	هَدَف
le moins possible	أقَلّ عَدَد مُمْكِن
mais	وَإنَّما
université	جامِعة
prendre, admettre	أخَذَ ، يَأخُذُ
les même nombres	نَفْس الأعْداد
l'an dernier	السَنة الماضِية
diminuer	قَلَّلَ ، يُقَلِّلُ

pour préserver	حِرْصًا على
intérêt	مَصْلَحة
expérience	خِبْرة
situation	حالة ج ات
c'est-à-dire	يَعْني
être obligé de	يُضْطَرُّ إلى
changer	تَحَوَّلَ ، يَتَحَوَّلُ
si bien que	وبالتالي
il est supposé...	مَفْروض مِنْهُ
convenir à	تَوافَقَ ، يَتَوافَقُ
capacité	قُدْرة ج ات
possibilités	إمْكانِيّات
être la scène de	شَهِدَ ـــ
expérience	تَجْرِبة
réalisation radiophonique	إخْراج إذاعِيّ
schéma	رَسْم تَصْميمِيّ
(nv) émettre (radio)	بَثّ
le futur	المُسْتَقْبَل
siège	مَقَرّ
dans le but de	باسْتِهْداف
préparation	إعْداد
émission	بَرْنامَج
d'information	أخْبارِيّ
en se basant sur	بالاعْتِماد على
totalement	كُلِّيًّا
technique	تَقْنِية
numérique	رَقْمِيّ
inclure	تَظَمَّنَ ، يَتَظَمَّنُ
reportage	تَقْرير ج تَقارير
correspondant	مُراسِل ج ون
de par	حَوْلَ
discussion	مُناقَشة ج ات
vivant	حَيّ
téléphone portable	هاتِف نَقّال
ici : fonctionner	عَمِلَ ـــ
satellite	قَمَر اصْطِناعِيّ
il pouvait	كانَ بِإمْكانِه
(nv) enregistrer	تَسْجيل
interview	مُقابَلة ج ات
expérimental	تَجْرِيبِيّ

ordinateur portable	كَمْبيوتَر نَقّال
auditeur	مُسْتَمِع ج ون
recevoir	تَلَقّى ، يَتَلَقّى
onde courte	مَوْجة قَصيرة
appareil	جِهاز ج أجْهِزة
émission	إرْسال
île	جَزيرة
face à	قُبالةَ
côte	ساحِل
station	مَحَطّة ج ات
relié à	مُتَّصِل بِـ
capter	الْتَقَطَ ، يَلْتَقِطُ
renforcement	تَقْوِية
situation	وَضْع
rester inchangé	بَقِيَ ، يَبْقى على حالِه
changement	تَغْيير ج ات
affecter	طَرَأَ ـَـ
une espèce de	عِبارة عَنْ
changement	تَغَيُّر ج ات
pression	ضَغْط
avec, par	مِنْ خِلال
se déplacer	انْتَقَلَ ، يَنْتَقِلُ
bouche	فَم
journaliste de radio	مُذيع
transformer	حَوَّلَ ، يُحَوِّلُ إلى
signe	إشارة
électrique	كَهْرُبائيّ
ici : se déplacer	انْطَلَقَ ، يَنْطَلِقُ
l'atmosphère	الجَوّ
processus	عَمَلِيّة
forme	شَكْل ج أشْكال
différent	مُخْتَلِف
en ce qui concerne	فيما يَتَعَلَّقُ بِـ
être différent	اخْتَلَفَ ، يَخْتَلِفُ
nous avons	لَدَيْنا
liste	قائِمة
décrire	وَصَفَ ، يَصِفُ
(nv) stocker	خَزْن
copie	نُسْخة ج نُسَخ

(nv) transférer	نَقْل
les antipodes	آخِر المَعْمورة
sans que	دونَ أنْ
perdre	فَقَدَ ـِـ
clarté	وُضوح
différence	فَرْق
ordinaire	عادِيّ
comparaison	مُقارَنة
dessiner	رَسَمَ ـُـ
copier	نَسَخَ ـُـ
ainsi de suite	وَهكَذا
à chaque fois	في كُلِّ مَرّة
survenir	حَدَثَ ـُـ
léger, sensible	بَسيط
jusqu'à l'infini	إلى ما لا نِهاية
principal	رَئيسِيّ

Page 40

(١)

recevoir	اسْتَقْبَلَ ، يَسْتَقْبِل
professeur	أُسْتاذ ج أساتِذة
ici : lycée	مَعْهَد
sembler	بَدا ، يَبْدو
question	مَسْأَلة
enseignement	تَعْليم
ici : faire penser à	طَرَحَ ـَـ
problème	مُشْكِلة
dépasser	تَجاوَزَ ، يَتَجاوَز
la langue elle-même	اللُّغة بِحَدِّ ذاتِها
ici : affirmer	ذَكَرَ ـُـ
ministre de l'Education	وَزير التَّرْبِية
récemment	مُؤَخَّرًا
chargé de	مُكَلَّف ج ون
(nv) enseigner	تَدْريس
intégriste	أُصولِيّ ج ون
remarquer	لاحَظَ ، يُلاحِظ
citoyen	مُواطِن
examen	امْتِحان ج ات
exercer	مارَسَ ، يُمارِس

la réalité des choses	واقِع الحال

(٢)

ici : exactitude	صِحّة
erreur	خَطَأ
ici : être admis	قُبِلَ ، يُقْبَل
concours	مُسابَقة
agrégation	تَبْريز
qui est regrettable	يُؤْسَف لَهُ
expliquer	شَرَحَ ـَـ
préparation	تَحْضير
incomplet	ناقِص
qui ne réunit pas toutes les conditions nécessaires	لا تَتَوَفَّر فيه الشُروط
d'un côté	مِنْ ناحِية
université	جامِعة ج ات
maîtriser	أتْقَنَ ، يُتْقِن
correctement	بِشَكْلٍ سَليم

(٣)

ici : appréhender	عالَجَ ، يُعالِج
question	قَضِيّة ج قَضايا
esprit de croisé	بِروح صَليبِيّة
expression	تَعْبير
rang	صَفّ ج صُفوف
tendance	اتِّجاه ج ات
qui saympathise avec	مُتَعاطِف
niveau	مُسْتَوىً (المستوى)
c'est indéniable	هذا لا شَكَّ فيهِ
expérience	تَجْرِبة
domaine	مَيْدان
unique	فَريد

(٤)

auditeur	مُسْتَمِع ج ون
honorable	كَريم ج كِرام
Amérique du Nord	شَمال أمْريكا
possibilité	إمْكان
(nv) capter	الْتِقاط
émission	بَرْنامَج ج بَرامِج
onde (radio)	مَوْجة
fréquence	ذَبْذَبة
"équivalant à"	مِقْدار
ici : cher	حَبيب ج أحِبّة / أحِبّاء

(٥)

souhaiter la bienvenue	رَحَّبَ ، يُرَحِّب بِـ
ici : consultant	مُسْتَشار
ici : gynécologue	نِسائيّ
accouchement	تَوْليد
stérilité	عُقْم
parvenir à	وَرَدَ ، يَرِد
émission	بَرْنامَج
citoyen	مُواطِن
souffrire de	عانى ، يُعاني
salive	لُعاب
période	فَتْرة
grossesse	حَمْل
degré	دَرَجة
géner	ضايَقَ ، يُضايِق
cause	سَبَب
d'habitude	عادة
rare	نادِر
survenir	حَدَثَ ـُـ
enceinte	حامِل ج حَوامِل
souvent	على الأغْلَب
influence, retombées	تَأْثير
hormon	هرمون ج ات
qui accompagne	مُصاحِب
paraître	بَرَزَ ـُـ
remède	عِلاج ج ات
apaisant	مُخَفِّف
ici : cachet	حَبّة

(٦)

danger	خَطَر
gêne	إزْعاج
social	اجْتِماعِيّ
humain	إنْسانِيّ
personnel	شَخْصِيّ
précis	مُعَيَّن
avoir un effet sur	أثَّرَ ، يُؤَثِّر على
fin	نِهاية
rencontre, entretien	لِقاء

Page 41

île	جَزيرة
affronter, connaître	واجَهَ ، يُواجِه
crise	أَزْمة
politique	سِياسِيّ
aigu	حادّ
ici : éruption	ثَوْرة
volcan	بُرْكان
inciter	حَدا ، يَحْدو بِـ
(nv) organiser	تَنْظيم
opération	عَمَلِيّة
évacuation	إِجْلاء
habitant	ساكِن ج سُكّان
ici : hébergement	تَوْطين
voisin (adj.)	مُجاوِر
démissionner	اِسْتَقالَ ، يَسْتَقيل
1er ministre	رَئيس وُزَراء
remplacer	حَلَّ ـــ مَحَلَّهُ
suite à	إِثْرَ
divergence	خِلاف ج ات
à l'intérieur de	داخِلَ
gouvernement	حُكُومة
local	مَحَلِّيّ
à propos de	بِشَأْنِ
offre	عَرْض
financier	مالِيّ
ici : proposer	قَدَّمَ ، يُقَدِّمُ
incitation	تَحْفيز
citoyen	مُواطِن ج ون
(nv) quitter	مُغادَرة
collègue	زَميل
rapport	تَقْرير
suivant	تالٍ (التالي)
ici : dépasser	زاد ، يزيد
superficie	مِساحة
s'encombrer	غَصَّ ـــ
région	مِنْطَقة
ici : extrémité	طَرَف
nord (adj.)	شَمالِيّ

qui cherche	باحِث
sécurité	أَمان
ici : lave (volcan)	حِمَمة ج حِمَم
cratère	فوهة
menacer	هَدَّدَ ، يُهَدِّد
ici : éteint	خامِد
environ	نَحْوَ ...
siècle	قَرْن ج قُرُون
éruption	اِنْدِلاع
de nouveau	مُجَدَّدًا
renouvellement	تَجَدُّد
juin dernier	حُزَيْران الماضي
poursuite	اِسْتِمْرار
quasi quotidien	شِبْه يَوْمِيّ
ce mois-ci	الشَهْر الجاري
mais	وَإِنَّما
autorité	سُلْطة ج ات
offrir	عَرَضَ ـــ
ministre†(fém.)	وَزيرة
développement	تَنْمِية
extérieur	خارِجِيّ
octroyer	مَنَحَ ـــ
mille	أَلْف ج آلاف
rester	بَقِيَ ، يَبْقى
submerger	غَمَرَ ـــ
volcanique	بُرْكانِيّ
capable de	بِوُسْعِهِ أَنْ
désireux	راغِب
volontaire	طَوْعِيّ
(nv) séjourner	إِقامة
mais	غَيْرَ أَنّ
manifester	تَظاهَرَ ، يَتَظاهَرُ
critiquer	عَنَّفَ ، يُعَنِّفُ
l'ex 1er ministre	رَئيس الوُزَراء السابِق
présenter sa démission	قَدَّمَ ، يُقَدِّمُ اسْتِقالَتَه
ici : assortir	شَفَعَ ـــ
déclaration	تَصْريح ج ات
faire valoir	ذَكَرَ ـــ
collègue	زَميل ج زُمَلاء
considérer	اِعْتَبَرَ ، يَعْتَبِرُ

négociateur	مُفاوِض
peu ferme	غَيْر مُتَشَدِّد
(nv) obtenir	حُصول
meilleur	أَفْضَل
(nv) se joindre à	اِنْظِمام
projet	مَشْرُوع
relogement	إِعادة التَوْطين
posséder	مَلَكَ ـــ
argent	مال ج أَمْوال
supplémentaire	إِضافِيّ
indiquer	أَشارَ ، يُشير
se mettre d'accord	أَتْفَقَ ، يُتْفِقُ
Livre Sterling	جُنَيْه إِسْتَرْلِينِيّ
depuis	مُنْذُ
couvrir	غَطّى ، يُغَطّي
pierre (lave)	صَخْرة ج صُخُور
tiers	ثُلُث
touristique	سِياحِيّ
mer	بَحْر
y compris	بِما في ذلك
capitale	عاصِمة
ici : se réveiller	ثارَ ، يَثورُ
de nouveau	ثانِيةً
périr	لَقِيَ ، يَلْقى مَصْرَعَهُ
nombre	عَدَد
personne	شَخْص
ici : diminuer	اِنْحَسَرَ ، يَنْحَسِرُ
seulement	فَحَسْبُ = فَقَطْ
accuser	اِتَّهَمَ ، يَتَّهِمُ
savant	عالِم ج عُلَماء
(nv) exagérer	مُبالَغة في
(nv) représenter	تَصْوير
danger	خَطَر
(nv) rester	بَقاء
pouvoir	اِسْتَطاعَ ، يَسْتَطيع
(nv) reconstruire	نُهُوض
quelque soit	مَهْما كان
intensité, gravité	شِدّة
(nv) dépenser	إِنْفاق
réfugié	لاجِئ ج ون
gouvernement	حُكُومة

promettre	وَعَدَ ، يَعِدُ بِـ
(nv) offrir une aide	تَقْديم مُساعَدة
domaine	مَجال
observateur	مُراقِب ج ون
(nv) assumer les responsabilités (gouv.)	تَوَلّي السلطة
pourrait convaincre	قَدْ يُقْنِعُ
ceux qui restent	البَقِيّة الباقِية
surtout que	خُصوصًا
se calmer	هَدَأَ ، يَهْدَأ
durant	خِلالَ
les quelques jours qui viennent	الأَيّام القَليلة القادمة

Page 42

soyez !	كُونوا
ici : prédicateur	داعٍ ج دُعاة
autre que	غَيْر
langue (fig. : parole)	لِسان ج أَلْسِنة
comportement	سُلوك
ici : entraide	تَعاطُف
compassion	رَحْمة
parce que	لأَنَّ
ici : vous avez	عِنْدَكُمْ
moyen	وَسيلة
pouvoir	قدَر ـــ
entrer.	دخَل ـــ
cœur	قَلْب ج قُلوب
les gens	الناس
compassion	عَطْف
tendresse	حَنان
messager	رَسول
sortir (qqn)	خَرَّج = أَخْرَجَ
pays	بِلاد
compagnon	صاحِب ج أَصْحاب
revenir	رجَع ـــ
trouver	وجَد ، يَجِد
les Mecquois	أَهْل مَكّة
agresser	آذى ، يُؤْذي

peuple	شَعْب
royaume	مَمْلَكة
gouvernement	حُكومة
sincères condoléances	أحَرّ التَعازي
compassion, consolation	مُواساة
personne	شَخْص ج أشْخاص
litt. : rencontrer le visage de son Dieu = rejoindre le Seigneur	لَقِيَ وَجْهَ رَبِّه
demander,interroger	سَأَلَ ـَـ
ici : seigneur	مَوْلى
le Tout Puissant	عَزَّ وَجَلَّ
éviter qqch à qqn	جَنَّبَ ، يُجَنِّبُ
malheur	مَكْروه
inspirer famille	أَلْهَمَ ، يُلْهِمُ
parents	أُسْرة ج أُسَر
grande patience	ذَوو (ذَوي)
belle (digne) consolation	جَميل الصَبْر
qui revient	راجِع
déclaration	تَصْريح
ambassadeur	سَفير
encourager	شَجَّعَ ، يُشَجِّعُ
secrétaire général	أمين عامّ
(nv) mettre au point	وَضْع
proposition	اقْتِراح جات
spécial	خاصّ
sur la base de	عَلى أساس
proposition	مُقْتَرَح ج ات
dès que possible	بِأقْرَبِ فُرْصةٍ مُمْكِنة
annoncer	أعْلَنَ ، يُعْلِنُ
ministre des affaires étrangères	وَزير الخارجيّة
à propos de	حَوْلَ
(nv) accepter	مُوافَقة
inspection	تَفْتيش
site	مَوْقِع ج مَواقِع
présidentiel	رِئاسِيّ
positif	إيجابِيّ
insuffisant	غَيْر كافٍ
tout à fait	تَمامًا

union	اتِّحاد
le 1er ministre	رَئيس الوُزَراء
foule, grand nombre	حَشْد
vedettes du jeu (football)	مَشاهير اللُعْبة
tirer	سحَب ـَـ
secrétaire général	أمين عامّ
phase finale	النِهائيّات
comprendre, contenir	ضمّ ، يَضُمّ
chacun d'entre eux	كُلٌّ مِنْها
selon	بِموجِب
comprendre, contenir	تَضَمَّنَ ، يَتَضَمَّن
le 1er tour	الدَوْر الأوّل

Page 43

terme de politesse : "Monsieur le..."	سيادة
Président de la République	رَئيس الجُمْهوريّة
garder	حَفِظَ ـَـ
prendre soin de	رَعى ، يَرْعى
clémence	رَحْمة
bénédiction	بَرَكة جات
ici : apprendre	تَلَقّى ، يَتَلَقّى
extrême tristesse	بالِغ الأسى والأسَف
nouvelle, information	نَبَأ
accident	حادِث
regrettable	مُؤْسِف
faire l'objet de	تَعَرَّضَ ، يَتَعَرَّض لِـ
avion	طائِرة ج ات
causer	أسْفَرَ ، يُسْفِرُ عَنْ
nombre de	عَدَد مِنْ
victime	ضَحِيّة ج ضَحايا
grand, important	كَبير ج كِبار
responsable	مَسْؤول ج ون
parmi eux	مِنْ ضِمْنِهِمْ
vice-(président)	نائِب
exprimer	أعْرَبَ ، يُعْرِبُ عَنْ
famille	عائِلة

inauguration	افْتِتاح
compétition	مُسابَقة
football	كُرة القَدَم
le 10 juin	العاشِر مِنْ حزيران
prochain	مُقْبِل
Stade de France	إسْتاد فرنسا
banlieue	ضاحِية
19 h	السابِعة السابِعة والنِصْف مساء
heure locale	بالتَوْقيت المَحَلِّيّ
décider	قَرَّر ، يُقَرِّر
tirage au sort	قَرْعة
être tiré	سُحِب ، يُسْحَب
hier soir	مَساءَ أمْس
stade	مَلْعَب
du sud	جَنوبِيّ
regarder	شاهَدَ ، يُشاهِد
entier	أجْمَع
se rassembler	احْتَشَدَ ، يَحْتَشِد
environ	حَوالَيْ
mille	أَلْف
personne	شَخْص
(nv) assister à	حُضور
match	مُباراة
de démonstration, amical	اسْتِعْراضِيّ
sélection	مُنْتَخَب
joueur	لاعِب ج ون
pays, Etat	دَوْلة ج دُوَل
participant	مُشارِك
nombre	عَدَد
se distinguer	تَأَلَّق ، يَتَأَلَّق
attaquant	مُهاجِم
guider, conduire	قاد ، يقود
mondial	عالَمِيّ
victoire	فَوْز
but	هَدَف ج أهْداف
contre	مُقابِلَ
ici : être à la tête de	تَقَدَّمَ ، يَتَقَدَّم
ici : l'assistance, le public	الحُضور
président	رَئيس

maison	دار ج دِيار
bien	مال ج أمْوال
ici : etc.	كَذا
emprisonner	سجَن ـِـ
tuer	قتَل ـُـ
entrer	دخَل ـُـ
extrêmement	في غايةٍ مِن
force	قُوّة
regarder	نظَر ـُـ
Et maintenant ?	والآن ؟
croire, penser	ظَنّ ـُـ
qui fait, qui va faire	فاعِل
soutenir	نصَر ـُـ
frère	أخ
honorable	كَريم
neveu	ابْن أخ
montrer	بَيَّنَ ، يُبَيِّن
se comporter	تَصَرَّف ، يَتَصَرَّف
homme	إنْسان
quand il est	حينَما يَكون
ici : plus fort que	قادِر عَلى
adversaire	خَصْم
ici : que doit-il faire ?	ماذا يَفْعَل ؟
pardonner	سامَحَ ، يُسامِح
Par Dieu !	واللّه !
frère	أخ ج إخْوة
jeter	رَمى ، يَرْمي
puits	بِئْر = جُبّ
croire, penser	ظنّ ، يظُنّ
maître	سَيِّد
devenir	أصْبَحَ ، يُصْبِح
roi	مَلِك
posséder	ملَك ـِـ
trésor	خَزينة ج خَزائِن
la Terre, le Monde	الأرْض
ici : la nourriture	الرِزْق
venir	جاءَ ، يَجيء
coupe	كَأْس
monde	العالَم
jouer	لعِب ـَـ
contre	ضِدّ

concernant	بِخُصوص
point	نُقْطة ج نُقاط
à propos de	بالنِسْبة لِـ
(nv) déterminer	تَحْديد
rôle	دَوْر
possibilité	إمْكانيّة
(nv) répéter	تَكْرار
travaux d'inspection	أعْمال التَفْتيش
palais	قَصْر ج قُصور
pas	خُطْوة
en avant	إلى الأمام
opinion	رَأْي
en colère	غاضِب
journaliste	صُحُفِيّ ج ون
initiative	مُبادَرة
(nv) résoudre	حَلّ
crise	أزْمة
espoir	أمَل
comme	مِثْل
pleine certitude	حَدّ اليَقين
visite	زِيارة
la Ligue Arabe	جامِعة الدُوَل العَرَبيّة
envoyé	مُوفَد
en sa qualité de	بِصِفَتِهِ
avoir besoin de	بِحاجة إلى
secret	سِرّ
colère	غَضَب
réponse	جَواب
espérer	زَمَلَ ـُـ
échouer	فَشِلَ ـَـ
cause	سَبَب ج أسْباب
absence de	عَدَم وُجود
"du fondement" = total	مِنَ الأساس
qui explique	شارِح
consultation	مُشاوَرة ج ات
global	شامِل
survenir	حَدَثَ ـُـ
décideur	صاحِب القَرار
poids	ثِقْل

politique (adj.)	سِياسيّ
prince héritier	وَلِيّ العَهْد
informations	أخْبار
sens	مَعْنى
simplement	بِبَساطة
moitié	نِصْف
chemin	طَريق
accord	اتِّفاق
franchir	قُطِعَ ، يُقْطَعُ
rejoindre	اِنْضَمَّ ، يَنْضَمُّ إلى
ici : position	كَلِمة
unifié	مَوَحَّد
concernant	بِشَأْن
dégagé, libre	سالِك
couper (chemin)	عاقَ ، يَعوق
les autres frères	بَقِيّة الأشِقّاء
difficile	صَعْب
faire	فَعَلَ ـَـ
être optimiste	تَفاءَلَ ، يَتَفاءَلُ
soyez optimistes !	تَفاءلوا !

Page 44

de soir	مَسائيّ
plus important	أبرز
information	خَبَر ج أخبار
affaire	قضيّة
chef	زعيم
ici : être agité	تَفاعَلَ فصولاً
ministère de la justice	وزارة العدل
affirmer	أكَّدَ ، يُؤَكِّد
être jugé	يُحاكَم
chaînes de TV	محطّات التلفزة
diffuser	عَرَضَ ـِـ
film	شريط مصوّر
ayant les yeux bandés	معصوب العينين
ligoté	مقيّد اليدين
affrontement	مواجهة ج ات
continu	مُتَواصِل
services de sécurité	الأجهزة الأمنيّة
manifestant	مُتَظاهِر ج ون

cent, centaine	مائة ج مئات
détenu	معتقل ج ون
Kurde	كُرْديّ ج أكْراد
armée	جيش
poursuivre	واصَلَ ، يُواصِل
opération	عَمَلِيّة
militaire	عَسْكَرِيّ
nord	شَمال
(nv) pourchasser	مُطارَدة
combattant	مُقاتِل ج ون
de nouveau	مجدّدًا
terre, territoire	الأرْض ج الأراضي
contrôler	سَيْطَرَ ، يُسَيْطِر على
mouvement	حركة
matin	صباح
clôturer	سيّج
localité	بلدة
de sud	جنوبيّ
barbelés	أسلاك شائكة
qui annonce	معلن
détachement	اقتطاع
(nv) inclure	ضمّ
bande	شَريط
frontalier	حُدُوديّ
ministre de la défense	وزير الدفاع
ordonner	أمَرَ ـُـ بـ
(nv) déployer	نشر
avion	طائرة ج ات
de combat	حربيّ
supplémentaire	إضافيّ
en préparation	تمهيدًا
(nv) appliquer	توجيه
frappe	ضربة ج ات
aérien	جوّيّ
probable	محتمل
président	رَئيس
autoriser	سَمَحَ ـَـ
ici : (nv) agresser	المساس بِـ
région	إقْليم
ministère	وزارة
pétrole	البترول

réaliser	أحرز ، يُحْرِز
progrès	تقدّم
effort	جُهْد ج جهود
qui vise	الرامي إلى
ici : (nv) réouverture	إعادة تشغيل
oléoduc	خطّ الأنابيب
dénoncer	نَدَّدَ ، يُنَدِّد
colonie	مُسْتَوْطَنة ج ات
juif	يهوديّ
encercler	حاصَرَ ، يُحاصِر
sacré, saint	مقدّس
arriver	وَصَلَ ، يَصِل
visite	زيارة
officiel	رسميّ
ici : durer	اسْتَمَرَّ ، يَسْتَمِرّ
jour	يَوْم ج أيّام

Page 45

crise	أزْمة
tandis que	بَيْنَما
continuer	اسْتَمَرَّ ، يَسْتَمِرّ
raid	غارة ج ات
poursuivre	واصَلَ ، يُواصِل
outil, instrument	آلة
repression	القَمْع
extermination	الإبادة
récolte (*ici :* fig.)	حَصاد
contre	ضِدَّ
innocent	بَريء ج أبْرِياء
à travers	مِنْ خِلال
(nv) tuer	القَتْل
(nv) chasser (mettre qqn sur la route)	التَشْريد
ici : aggraver	زاد ، يزيد من
drame	مأساة
qui est en exode	نازح ج ون
commencer	شَرَعَ ـَـ بِـ
certains pays	بَعْض الدُوَل
(nv) établir	إقامة
pont	جِسْر ج جُسور

Page 47

tout d'abord	أوّلاً
souhaiter	وَدَّ ، يَوَدّ
informer	أعْلَمَ ، يُعْلِم
auditeur	مستمع
ministre de la Culture et de l'Information	وزير الثقافة والإعلام
contacter	اتّصل ، يَتّصِل بـ
effectivement	فعلاً
directeur général	مدير عامّ
s'entretenir avec	اِجْتَمَعَ ، يَجْتَمِع بـ/ مَعَ
quelques jours	بِضعة أيّام
présenter	قَدَّمَ ، يُقَدِّم
lettre	رِسالة
à propos	بِشَأْن
sujet, question	مَوْضوع
effectuer	أجْرى ، يُجْري
contact	اتِّصال ج ات
particulier	خاصّ
compagnie	شَرِكة
(nv) connaître	المَعْرِفة
détails	تَفْصيل ج تَفاصيل
(nv) s'assurer	التَّأكُّد مِنْ
position	مَوْقِف
pouvoir	اسْتَطاعَ ، يَسْتَطيع
en tant qu'organisme	نِظامًا
légalement	قانونًا
moralement	أخْلاقًا
prendre position	وَقَفَ ، يَقِف
groupe	مَجْموعة
ici : inscrire	وَضَعَ ، يَضَع
ordre du jour	جَدْوَل أعْمال
semaine prochaine	الأسْبوع القادِم
réunion	اِجْتِماع
prendre forme	تَبَلْوَرَ ، يَتَبَلْوَر
ministres des Affaires Etrangères	وُزَراء الخارجيّة
ici : posé	مَطْروح
contrôle	سَيْطَرة
poursuite de	اسْتِمْرار
bombardement	قَصْف
organisé, systématique	مُنَظَّم
reconnaître	اعْتَرَفَ ، يَعْتَرِف بِـ
responsable	مَسْؤول ج ون
caractère inévitable	حَتْمِيّة
accompagner	صَحِبَ ـَـ
près de	ما يَقْرُب مِنْ
moitié, ici : demi	نِصْف
(nv) ici : assurer	تَوْفير
protection	حِماية
permanent	دائِم
mais	إلاّ أنّ
climat (fig.)	مُناخ
hostile	عِدائِيّ
actuel	راهِن
capacité	قُدْرة ج ات
militaire	عَسْكَرِيّ
permettre	سَمَحَ ـَـ بِـ
(nv) imposer	فَرْض
ici : avancer	شَقَّ ، يَشُقُّ طَريقَهُ
être assuré	تَوَفَّرَ ، يَتَوَفَّر
ici : favorable, propice	المُوافي لـ
répondre positivement	اسْتَجابَ ، يَسْتَجيب لـ
demande	طَلَب
chef suprême	القائد الأعْلى
alliance	حِلْف
davantage de	المَزيد مِنْ
soutien	دَعْم
avion de combat	مُقاتِلة ج ات
équipements	مُعَدّات
ici : intensification	تَصْعيد
compagne (militaire)	حَمْلة

Page 46
cf. traduction du texte page 81

cauchemar	كابوس
terrorisme	الإرْهاب
continuer à	ما زالَ ، لا يَزال
poursuivre	لاحَقَ ، يُلاحِق
frère	أخ ج إخْوان
à l'intérieur de	داخِلَ
pays, région	إقْليم
être l'objet de	تَعَرَّضَ ، يَتَعَرَّض إلى
massacre	مَذْبَحة ج مَذابِح
collectif	جَماعِيّ
atroce	بَشِع
dévoiler	كَشَفَ ـَـ عن
l'une de	إحدى
ici : d'autre part	كذلك
annoncer	أعْلَنَ ، يُعْلِن أنّ
ministre des aff. étr.	وَزير الخارجيّة
accueillir	اسْتَقْبَلَ ، يَسْتَقْبِل
plusieurs milliers	عِدّة آلاف
dans le but de	بِهَدَف
(nv) partager	تَقاسُم
fardeau	عِبْء
qui refuse	رافِض
(nv) donner	إعْطاء
chiffre, nombre	رَقْم
précis	مُحَدَّد
mais	لكنّ
affirmer	أكَّدَ ، يُؤَكِّد أنّ
parler de	تَحَدَّثَ ، يَتَحَدَّث عَنْ
sans aucun doute	مِنْ دُونِ شَكّ
écarter (hypothèse)	اسْتَبْعَدَ ، يَسْتَبْعِد
(nv) envoyer	إرْسال
force	قُوّة ج ات
terrestre	بَرِّيّ
(nv) aider	مُساعَدة
déporté, expulsé	مُهَجَّر ج ون
écouter	اسْتَمَعَ ، يَسْتَمِع
(nv) combattre	مُحارَبة
actuellement	في الوَقْت الراهِن
(nv) ramener, rapatrier	إعادة
perdre	فَقَدَ ـَـ

aérien	جَوِّيّ
(nv) transferrer	نَقْل
terre	أرْض ج أراضٍ
ici : rapporter	نَقَلَ ـُـ
réfugié	لاجئ ج ون
s'engager à	تَعَهَّدَ ، يَتَعَهَّد بـ
(nv) accueillir	اسْتِقْبال
environ	حَوالَيْ
cent mille	مِائة ألْف
arriver	وَصَلَ ، يَصِل
venir	أتى ، يأْتي
préparatifs	تَرْتيبات
ici : sur la demande de	اسْتِجابةً لِـ
revendications	مَطالِب
gouvernement	حُكومة
accepter	وافَقَ ، يُوافِق على
abri	مَلاذ ج ات
sûr	آمِن
commencer	بَدَأَ ، يَبْدَأ بِـ
(nv) installer	نَصْب
tente	خَيْمة ج خِيام
région	مِنْطَقة
ici : se situer	وَقَعَ ، يَقَع
à l'ouest de	إلى الغَرْب مِنْ
capitale	عاصِمة
être distant de	بَعُدَ ـُـ عَنْ
environ	نَحْوَ
seulement	فَقَطْ
frontières	حُدود
aéroport	مَطار
ville	مَدينة
premier avion	أوّل طائِرة
porter	حَمَلَ ـِـ
ici : secours, aides...	مَعونات
secours	الغَوْث
pendant	خِلالَ
les dix derniers jours	العَشْرة أيّام الأخيرة
il semble que	يَبْدو أنّ
dispersion	الشّتات
ici : fin de crise	الانْفِراج

vêtement	ثَوْب ج ثِياب
nourriture	طَعام
faire exprès de	تَعَمَّدَ ، يتَعَمَّد
utiliser	اِسْتَعْمَلَ ، يسْتَعْمِل
eau	ماء
froid	بارِد
hiver	الشِتاء
chaud	ساخِن
été	الصَيْف
ici : mettre à l'épreuve	اِمْتَحَنَ ، يمْتَحِن
dompter	روّض ، يُرَوِّض
(nv) supporter	اِحْتِمال
difficulté	مَشَقّة
ajouter	أضاف ، يُضيف
science, savoir	عِلْم ج عُلوم
merveilleux	رائِع
questions de langue	شُؤون اللُغة
seulement	فَحَسْب
maître	أُسْتاذ
grammaire	النَحْو
art	فَنّ
suivre	سلَك ـُـ
méthode, manière	طَريقة
par exemple	مَثَلاً
composer	نظَم ـِـ
à la manière de ...	على نَحْوِ ما ...
se satisfaire de	اِكْتَفى ، يكْتَفي
rime	قافِية
poème	قَصيدة ج قَصائد
ici : s'imposer	اِلْتَزَمَ ، يلْتَزِم
l'alphabet	حُروف المُعْجَم
indiquer	دَلّ ، يدُلّ على
force	قُوّة
énorme	هائل
sévérité	شِدّة
violent	عَنيف
la nature	الطَبْع
remarquer	لاحَظَ ، يُلاحِظ
receuil (de poèmes)	ديوان
description	وَصْف

Page 48

cf. traduction du texte page 81

Page 49

être clos	خُتِمَ ، يُخْتَم
poésie	شِعْر
ancien	قَديم
excellent	مُمْتاز
poète	شاعِر
croire	ظَنّ ، يظُنّ أنّ
histoire	تاريخ
littérature	أدَب
pouvoir	اِسْتَطاع ، يسْتَطيع
trouver	وَجَد ، يجِد
à tous points de vue	مِنْ جَميع جَوانِبِه
comme le disait-on	كَما كانَ يُقال
ici : conduite dans la vie	سيرة
premièrement	أوّلاً
ici : courant, habituel	مألوف
vie	حَياة
s'isoler	اِعْتَزَلَ ، يعْتَزِل
les gens	الناس
demeurer	مكَث ـُـ
près de	نَحْوَ
un demi siècle	نِصْف قَرْن
rendre visite	زار ، يزور
recevoir	اِسْتَقْبَلَ ، يسْتَقْبِل
étudiant	طالِب ج طُلاّب
ici : venir de loin	سَعى ، يسْعى
ici : les confins de l'empire	أقْصى البلاد
apprendre par cœur	حفِظ ـَـ
autre côté	جِهة أُخْرى
se distinguer	اِمْتاز ، يمْتاز
imposer	فرَض ـِـ
sévère	قاسٍ (القاسي)
le plus rude	أخْشَن

ici : choisir	وَضَعَ ، يَضَع
ici : slogan, enseigne	عُنْوان
ici : pavillon (exposition)	جَناح
capitale	عاصِمة
respectable (ironie)	مُحْتَرَم
pour se justifier	دِفاعًا عَنْ نَفْسِه
protestation	اِعْتِراض ج ات
ici : tiède (fig.)	خافِت
publier	أصْدَرَ ، يُصْدِر
annoncer	أعْلَنَ ، يُعْلِن عَنْ
boycott	مُقاطَعة
produit	بِضاعة ج بَضائِع
commencer par	بَدَأَ ، يَبْدَأ بـ
film	فيلْم ج أفلام
finir	اِنْتَهى ، يَنْتَهي
en passant par	مُرورًا بـ
jeu, jouet	لُعْبة ج ألْعاب
se rétracter	تَراجَعَ ، يَتَراجَع عَنْ
(nv) autoriser	السَماح بـ
représenter	مَثَّلَ ، يُمَثِّل
le sommet du défi	قِمّة التَحَدّي
provocation	الاسْتِفْزاز
sentiment	شُعور ج مَشاعِر
l'Océan (Atlantique)	المُحيط
le Golfe (arabo-Persique)	الخَليج
justification	تَبْرير
comique, ridicule	مُضْحِك
ici : avoir	حَمَلَ ـِـ
dimension, aspect	بُعْد ج أبْعاد
politique	سِياسيّ
insensé	غَيْر مَعْقول
cerveau	عَقْل ج عُقول
ici : espoir	المُعَوَّل عَلى
Ligue arabe	جامِعة الدُوَل العَرَبِيّة
session	دَوْر اِنْعِقاد
ce qui compte	المُهِمّ
respecter	تَقَيَّدَ ، يتَقَيَّد
au moins	عَلَى الأقَلّ
soyons unis	لِنتَّحِدْ
en ce qui concerne	فيما يَتَعَلَّق بـ

gouvernement	حُكومة ج ات
organisation, institution	مُنَظَّمة ج ات
privé	أهْلِيّ
actif	فاعِل
domaine	مَيْدان
à cet instant	في هذه اللَحْظة
qualifier	وَصَفَ ، يَصِف
se mouvoir, aller vers	تَحَرَّكَ ، يَتَحَرَّك
(nv) *ici :* adopter	القِيام بـ
unifié	مُوَحَّد
commun	مُشْتَرَك
à la lumière de	عَلى ضَوْء
données	مُعْطَيات
décision	قَرار ج ات
être adopté	يُتَّخَذ
très prochainement	قَريبًا جِدًّا
dans quelques jours	خِلالَ بِضْعةِ أيّام
opinion	رَأْي
intérêts	مَصالِح
aveu	اِعْتِراف
s'accroître	كَبُرَ ـُـ
année	سَنة ج سَنَوات
fin	نِهاية
mois	شَهْر
à l'occasion de	بِمُناسَبة
le nouveau millénaire	الأَلْفِيّة الجَديدة
(nv) entrer dans	الدُخول في
siècle	قَرْن
continuer	اِسْتَمَرَّ ، يَسْتَمِرّ
effectif	فِعْلِيّ
début	مَطْلَع
espérer que	رَجا ، يَرْجو أنْ
ici : avoir des suites	تَفاعَلَ ، يَتَفاعَل
dormir	نامَ ، يَنام
cas semblable	مَثيلة ج ات
autre	غَيْر
le problème en bref	خُلاصة المُشْكِلة
ici : participant	مُشْتَرِك

السَّماء	ciel
نَهْر ج أنْهار	fleuve
جَبَل ج جِبال	montagne
عادةً	d'habitude
الحِكْمة	sagesse
الفَلْسَفة	philosophie
المَوْعِظة	sermon
النَّقْد	critique
سِياسيّ	politique
اِجْتِماعِيّ	social
أحْصى ، يُحْصي	recenser
نَوْع ج أنْواع	sorte
أشار ، يُشير إلى	signaler
بِحَيْثُ	de sorte que
جاد ، يجود	exceller
أحْيانًا	parfois
بلَغ ـُـ	atteindre
الرَّوْعة	excellence
صعُب ـُـ	être difficile
الغُموض	ambiguité
العُسْر	extrême difficulté
أُعْتُبِر ، يُعْتَبَر	être considéré
رَمْز	symbole
ناصِع	lumineux
الثَّقافة	culture
قَرْن ج قُرون	siècle
عَصْر ج عُصور	époque
تَعَرَّضَ ، يتَعَرَّض	être l'objet de
أُمّة	nation
فَنّ ج فُنون	ici : sorte
كَثير	beaucoup
خَطْب ج خُطوب	affaire grave
كارِثة ج كَوارث	catastrophe
هَوْل ج أهْوال	malheur
تَغَلَّبَ ، يتغَلَّب	dominer
أجْنَبِيّ ج أجانِب	étranger
قُضِيَ ، يُقْضى عليه	ici : être anéanti
نِهائيّ	définitif
سُلْطان	ici : pouvoir
مَطْمَع	ici : ambition

قُطْر ج أقْطار	pays
دَوْلة	ici : monde (arabe)
تَقْريبًا	à peu près
إلاّ أنْ ...	à moins que
اِسْتَثْنى ، يستَثْني	excepter
شَمال	nord
صَحّ ، يصِحّ	être exact
نَسَب	ici : filiation généalogique
أُسْرة	famille
عَلَويّ	alide

Page 50

مَهْما يَكُنْ مِنْ شَيْء	quoi qu'il en soit
ضَعُفَ ـُ	faiblir
أمْر	ici : situation
الأدَب	littérature
قَلّ ، يَقِلّ	diminuer
إنْتاج	production
شِعْر	poésie
نَثْر	prose
يَكْتَفي	ici : se contenter de
أُنْتِج ، يُنْتَج	être produit
ضَعْف	faiblesse
غُموض	opacité
تَعْقيد	complexité
تَكَلُّف	artifice
بِحَيْثُ	à tel point que
لا يَنْبَغي أنْ	il faudrait pas
يُعَدّ	être compté
رَوائع	chefs-d'œuvres
بِالطَّبْع	naturellement
شَيْء ج أشْياء	chose
نادِر	rare, précieux
قَليل	peu (nombreux)
تَحَدَّثَ ، يَتَحَدَّث	ici : parler
أغْلَب	la plupart
شائع	commun, courant
(٢)	
أصْبَحَ ، يُصْبِح	devenir

العُلَماء	savants
عَصْر	époque
حَمَلَ ـِـ	porter, amener
ثَقافة	culture
عِلْم ج عُلوم	science
فَلْسَفة	philosophie
لُغة	langue
أوْدَعَ ، يودِع	déposer
دِيوان ج دَواوين	ici : œuvres
فَنّ	art
حَديث	ici : moderne
حَياة	vie
ذَوى ، يَذْوي	s'eclipser
أدْرَكَ ، يُدْرِك	ici : atteindre
ذُبول	dépérissement
أمَل	espoir
اِنْجِلاء	(nv) disparaître
اِسْتَطاعَ ، يَسْتَطيع	pouvoir
حِفْظ	(nv) conserver
تُراث	patrimoine
قَديم	ancien
كارِثة ج كَوارِث	catastrophe
طَرَأَ ، يَطْرَأ على	ici : affecter
بِلاد	pays (vaste)
قُطْر ج أقْطار	pays (faisant partie d'un ensemble)
كُبْرى	majeure
الصَّليبيّون	les Croisés
أوّلاً	d'abord
جاءَ ، يَجيء	venir
التَّتار = المَغول	les Mongols
تَغَلَّبَ ، يَتَغَلَّب	dominer
التُّرْك	les Turcs
عُثْمانيّ	ottoman
أقَلّ الناس عِنايةً بِـ	qui s'intéresse le moins à
أزْهَد	le plus désintéressé
بِرَغْم	malgré
بِنَوْعٍ خاصّ	en particulier
ضَخْم	énorme
جَمَعَ ـَـ	ici : compiler

أَلَّفَ ، يُؤَلِّف	ici : classer
قَبْلَهُمْ	avant eux
(٣)	
بِفَضْلِ	grâce à
عاشَ ، يَعيش	vivre
حُفِظَ ، يُحْفَظ	être conservé
تَعَرَّضَ ، يَتَعَرَّض لِـ	être exposé à
ضَياع	perte
بِسَبيل	en voie de
إحْياء	revivifier
اسْتِثْمار	ici : (nv) fructifier
أوائل القَرْن	au début du siècle
وَمَعَ ذلِكَ	et pourtant
أحْيى ، يُحْيي	ressusciter
أيْسَر = أقَلّ	le moindre
حُكومة ج ات	gouvernement
مَضى ، يَمْضي	ici : poursuivre
بَهْجة	joie
ثَقافة	culture
حَضارة	civilisation
اِنْتَفَعَ ، يَنْتَفِع بِـ	profiter de
غَيْرنا	autre que nous
بَلَغَ ـُـ	tteindre
أقْصى	le plus loin, extrême
قُوّة	force
رُقِيّ	progrès
أُضْطُرِرْنا	nous fumes obligés d
إهْمال	(nv) négliger
(٤)	
أضافَ ، يُضيف	ajouter
أثَر ج آثار	ici : œuvre
سُبِقَ ، يُسْبَق	être devancé
خَطير	ici : sérieux, grave
حاوَلَ ، يُحاوِل	essayer
حَصَّلَ ، يُحَصِّل	ici : acquérir
عَصْر ج عُصور	époque
مُتَأخِّر	ii : récent
(٥)	
مِنْ أجْلِ هذا	c'est pourquoi
غَيَّرَ ، يُغَيِّر	changer
طَريقة	méthode

Etrangères, la position de l'Egypte fait l'objet de vives critiques israéliennes, que ce soit de la par du ministre des Affaires Etrangères, David Lévy, ou par d'autres [responsables israéliens], à tel point qu'on vous a surnommé "le Netanyahou des Arabes". Quelle est la raison de cet acharnement israélien contre la position du ministre égyptien des Affaires Etrangères et contre l'Egypte de façon générale ?

Réponse du ministre : C'est en réalité [une attaque] contre la politique égyptienne, contre la diplomatie égyptienne. Il est regrettable qu'il y ait ici une sorte de ce que vous pouvez appeler démesure dans les demandes israéliennes. Ils veulent la paix d'une façon particulière, alors que les choses vont autrement et que ce que l'on appelle "le comportement arabe" se détermine autrement. Nous considérons que tout cela n'est pas l'affaire des Israéliens. Ce n'est pas leur affaire. Qu'il y ait une politique arabe [c'est notre affaire]. Nous décidons [nous-mêmes] de ce qui est bon et de ce qui est mauvais, de ce qu'il faut améliorer et de ce qu'il faut conserver, etc... de ce qu'il faut soutenir et de ce qu'il faut refuser. Ils voient que la politique égyptienne est favorable à la position palestinienne, qu'elle l'aide, que concernant beaucoup de questions qu'ils essaient d'évoquer nous les analysons d'une façon approfondie et suivie. Nous écoutons [de plus] à ce propos [l'avis] des Palestiniens.

Notre mission n'est pas - comme nous l'avons déjà dit, et vous vous en souvenez, sans doute - de mettre les Palestiniens sur un plateau en argent pour les offrir aux Israéliens. C'est là le nœud de l'affaire. Qui peut porter les Palestiniens sur un plateau d'argent pour les offrir aux Israéliens afin que ces

- Karaoké arabe ?

- Oui, arabe... Pour la première fois au monde... Un karaoké arabe, et aussi en tous dialectes : du Golfe, du Maghreb, libanais, égyptien,...

- Où ?

- Au restaurant "al-Barmakî", tous les jeudis soirs, nous pouvons chanter les chansons des plus célèbres chanteurs arabes... Et chaque vendredi et samedi soir, les plus belles soirées artistiques... Chant et danse jusqu'au matin.

- Cela, bien sûr, avec les meilleurs plats libanais ?

- Je te dis : tu chantes et tu seras une star de la soirée pour la première fois à Paris... A toi toute la soirée... Un karaoké arabe et toutes les belles chansons t'attendent au restaurant "al-Barmakî".

Destination Beyrouth

Avec "Le Tour", aujourd'hui pars pour Beyrouth

Aller et retour à bord de la plus luxueuse des compagnies aériennes européennes à un prix incroyable : 2300 FF seulement !

De Paris ou des autres villes de France (...)

Si tu réserves dès aujourd'hui un titre de transport pour les vacances d'été à Beyrouth, tu profiteras d'un prix incroyable : 2400 FF(1) seulement.

(1) Il doit s'agir d'un prix réduit pour l'été alors que le tarif actuel de 2300 F est celui de la moyenne saison (avant l'été).

Traduction du texte de la page 48

(...) **Question posée par le correspondant de Radio-Orient (Paris)** : Son Excellence, Monsieur le Ministre des Affaires

profiter de votre pays et vos amis !

SMAP 98 : c'est ici avec vous, près de vous et pendant 3 jours (8, 9 et 10 Mai 98), il vous aidera à réaliser vos projets d'avenir.

Investissez dans votre pays... Pourquoi donner notre richesse aux autres ?

Et comme d'habitude, votre radio préférée, Radio Orient, accompagnera cet événement en direct de ses studios à l'intérieur du Salon !

SMAP 98 est une organisation d'Arab Communication, l'agence de publicité de Radio Orient.

Le Maroc invite ses fils (qui résident) à l'étranger !

Un appartement à Fès

La bonne occasion, Messieurs, est arrivée...

Ce logement de caractère construit sur de (bonnes) fondations !

Celui qui veut s'installer dans la vie, qu'il vienne voir la résidence 'Anas à Fès.

Des appartements agréables et de caractère - le soleil et l'air avec le paysage...

Sois propriétaire de ta maison et sois débarrassé du loyer !

Ta porte (pour) toi tout seul et un jardin fleuri...

Un centre commercial et un garage pour les voitures...

Un jardin d'enfants et une salle de fêtes...

Et des jardins verts de grande superficie !

Et les prix raisonnables, selon les possibilités...

La résidence 'Anas : pour vous établir (ô gens) !

Résidence 'Anas : rue 'ayn Sman - Quartier Badr - Fès - Téléphone : 5 60 12 86

Karaoké à Paris

- Je veux chanter, tu *(masc.)* veux chanter, tu *(fém.)* veux chanter...

- Où ?

- Toi aussi tu peux chanter avec moi le karaoké

suivre, adopter	سَلَكَ ـُـ
art littéraire	فَنٌّ أَدَبِيٌّ
extrêmement complexe	مُعَقَّد أَشَدَّ التَّعْقِيد
pur	خالِص
héritier de	وَرِثَ ، يَرِثُ
culture occidentale	ثَقافة غَرْبِيّة
ici : traduire	نَقَلَ ـُـ
peu à peu	شَيْئًا فَشَيْئًا
ces jours-ci	في هذه الأيّام

Traduction des textes de la page 46

Salon du Maroc à Paris

A nouveau, SMAP 98, dans une rencontre de la richesse et du développement... SMAP 98, dans une rencontre d'ouverture et de don !

L'administration publique et les sociétés privées dans différents domaines avec vous à nouveau à SMAP 98, les 8, 9 et 10 Mai 98.

Dans une rencontre de conseil et d'échange d'informations sur les différents projets économiques, commerciaux et financiers (d'investissement)...

SMAP 98 : une exposition sur une surface de plus de 20.000 m² !

De nouveaux participants pour (vous) servir et (vous) conseiller. Interrogez ! Profitez !

Demandez des conseils ! Exposez vos problèmes !

L'administration marocaine et la société privée seront à votre disposition.

«Ce qui est compliqué pour vous est facile pour eux.»

SMAP 98, vous y ferez vos affaires et vous y préparerez vos dossiers sans difficulté pour (pouvoir) vous reposer lors de vos vacances et vous pourrez

derniers ordonnent aux Palestiniens : "cela vous suffit" ? L'Etat [palestinien] serait alors une simple façade - encore faut-il qu'ils acceptent [la création de] l'Etat [palestinien]... Jérusalem ne doit pas être évoquée car les Israéliens ont décidé que c'était leur capitale éternelle, les réfugiés ne doivent pas..., les colonies, on ne doit pas discuter... Ils sont libres de croire cela, comme ils veulent... Mais nous acceptons d'eux ce qui est légal, ce qui est en faveur d'une paix juste ; nous n'en acceptons rien d'autre. Ce sont peut-être les dirigeants égyptiens qui prennent en fait des positions sérieuses et déterminantes. Nous n'avons pas pour souci de servir les objectifs israéliens. Notre souci est de parvenir à une paix juste. C'est nous qui avons commencé le processus de paix. Mais le processus de paix doit [aboutir à] une paix juste. Comment ? La terre en échange de la paix, un droit en échange d'un autre, un engagement en échange d'un autre...

Cela leur échappe ; cela échappe à certains Israéliens. Nous, nous sommes en faveur de la clôture du dossier du conflit arabo-israélien. Celui-ci ne peut être clos autrement qu'avec justice et équité, pas avec la méthode israélienne, ni avec une méthode que seuls les Arabes adopteraient. Il faut qu'ils négocient, qu'ils se mettent d'accord sur des positions et des frontières [précises]. Un accord a bien été trouvé à Madrid sur la formule de "les territoires contre la paix", un autre à Oslo sur le retrait israélien, encore un autre à Whye sur tel ou tel point... Mais l'exécution n'est pas à la hauteur espérée. (...)